

9

Skopos

Revista Internacional de Traducción e Interpretación

**Córdoba (España)
ISSN: 2255-3703
2018**

SKOPOS. REVISTA INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Skopos, con ISSN 2255-3703, es una revista de periodicidad anual, publicada en abierto en el sistema OJS, que recoge aquellas contribuciones, fruto de la investigación, que versan sobre Traducción e Interpretación y todas las disciplinas afines a dicha área de conocimiento, una vez que han obtenido el informe positivo siguiendo el sistema de *Peer Review*. Incluye, igualmente, reseñas bibliográficas y de trabajos de investigación.

Edición
UCOPress
Universidad de Córdoba
www.uco.es/ucopress

ISSN: 2255-3703
Depósito Legal: CO 76-2013

Redacción y correspondencia
Edición Revista Skopos
M. Carmen Balbuena Torezano
Manuela Álvarez Jurado
Facultad de Filosofía y Letras
Plaza del Cardenal Salazar, s/n
E-14071 Córdoba
mcbalbuena@uco.es
ff1aljum@uco.es

© 2018 UCOPress

Skopos está recogida en los siguientes directorios, catálogos y bases de datos: Latindex, Dialnet, Sumario ISOC – Ciencias Sociales y Humanidades, MIAR.

SKOPOS
REVISTA INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

VOLUMEN 9
AÑO 2018

Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación

Dirección y Edición /General Editors

María del Carmen BALBUENA TOREZANO / Manuela ÁLVAREZ JURADO
(Universidad de Córdoba)

Comité Editorial / Editorial Board

M José CHAVES (Univ. Huelva) — María BORRUECO (Univ. Sevilla) — Nicolás A. CAMPOS (Univ. Murcia) — Elmar EGGERT (Univ. Bochum) — Luis FERNÁNDEZ- (Univ. Harvard) — Vera E. GERLING (Univ. Düsseldorf) — Frank HARSLEM (Univ. Heidelberg) — Francisco M. MARIÑO (Univ. Valladolid) — Blanca MERCK (Univ. Huelva) — Santiago NAVARRO (Univ. Düsseldorf) — José ROSO (Univ. Extremadura)

Comité Asesor Internacional / International Scientific Committee

Luis A. ACOSTA (Univ. Complutense de Madrid) — Ignacio AHUMADA (CSIC) — Albrecht CLASSEN (Univ. Arizona) — Silvia BACCO (Univ. Nacional de Córdoba) — Antonia CORDERO (Univ. Bochum) — M. José DOMÍNGUEZ (Univ. Santiago de Compostela) — Pilar ELENA (Univ. Salamanca) — Juan A. ESTÉVEZ (Univ. Huelva) — M^a Regla FERNÁNDEZ (Univ. Huelva) — Leticia FIDALGO (Univ. Las Palmas de Gran Canarias) — Maria Carolina FOI (Univ. Trieste) — Javier FRANCO (Univ. Alicante) — María Jesús GONZÁLEZ (Univ. Bolonia) — Catherine GRAVET (Univ. Mons, Bélgica) — Ingrid HENNEMANN (Univ. Florencia) — Jordi JANÉ (Univ. Rovira i Virgili) — Óscar LOUREDA (Univ. Heidelberg) — Josefina MARTÍNEZ (Univ. Bochum) — Sylvie MONJEAN-DECAUDIN (Univ. Cergy-Pontoise) — Juan NESPRAL (Univ. Heidelberg) — Jürgen NIEMEYER (Univ. Bochum) — Alena PETROVA (Univ. Innsbruck) — Julia PINILLA (Univ. Valencia) — José A. SABIO (Univ. Granada) — Giuseppe TROVATO (Univ. Bolonia) — Ángel C. URBÁN (Univ. Córdoba) — M^a. José VARELA (Univ. Málaga) — Miguel A. VEGA (Univ. Alicante) — Pablo ZAMBRANO (Univ. Huelva)

Secretaría de Redacción / Technical Advisory Board

David PONFERRADA ÁLVAREZ

Envío de artículos y reseñas:

Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación recibe originales a través de la plataforma OJS de UCOPress, URL: <https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/skopos/index>. El correo-e se emplea exclusivamente para consultas no relacionadas con la evaluación de los trabajos presentados. E-mail: mcbalbuena@uco.es, ff1aljum@uco.es.

Origen de la diversidad pronominal en América. ¿Influencia peninsular o factores diastráticos y diafásicos?

Paula Albitre Lamata
Universidad Complutense de Madrid
paulalbitre@gmail.com

Fecha de recepción: 28.02.2018

Fecha de aceptación: 30.06.2018

Resumen: A través de cartas de particulares a Indias (S.XVI), se ha analizado en el sistema pronominal, enlazado a otros elementos discursivos (fórmulas de tratamiento, construcciones oracionales) y aspectos morfosintácticos (evolución de los tiempos verbales). Se ha podido corroborar, siguiendo tres criterios de análisis (género, diafásico, diastrático) que la evolución de los distintos pronombres que llegaron a América (vuestra merced, vos, vosotros y tú) depende tanto de cuestiones socioculturales y de registro, como contextuales (como el caso de vosotros y vuestra merced, que aparecen en quejas y ruegos). Además, se ha analizado el sistema pronominal de forma independiente al verbal, porque no conforman un bloque único. Así observamos un alto grado de diptongación (-áis, -éis), total en las altas clases masculinas y elevado en las bajas, lo que atestigua la elevada expansión de la diptongación en el S.XVI, siempre en las formas llanas. En cuanto a las formas no diptongadas, su aparición es mínima y reducida a las formas esdrújulas, frente a las llanas. Incluso comienzan a aparecer muestras de hipercorrección (vinieredeis; trajeredeis), que nos indican esa pérdida de -d- y su estigmación. Así y todo, aunque no son muestras puras de la lengua oral del S.XVI, son los documentos escritos que más se aproximan al carecer de muestras auditivas.

Palabras clave: Lingüística de corpus; español de América; sociopragmática.

Origin of Diversity of pronouns in America. Peninsular Influence or diastratic and diaphasic Factors?

Abstract: Through letters from individuals to Indies (16th century), it has analyzed in the pronominal system, linked to other discursive elements (forms of treatment, sentence constructions) and morphosyntactic aspects (evolution of tenses). He has been able to corroborate, according to three criteria (gender, diaphasic, diastratic) analyses the evolution of different pronouns that came to America (vuestra merced, tú, vos y vosotros) depends both on socio-cultural issues and registration, as context (as in the case of tú and vuestra merced, appearing on complaints and pleas). In addition, independently to the verbal pronominal system, it has analyzed because do not form a single block. Thus we see a high degree of diphthongization (- ais, - eis),

total in the high male classes and high casualties, which testifies the high expansion of diphthongization in the 16th century, always in plain shapes. Forms not diphthongized, his appearance is minimal and reduced to esdrújulas forms, against the flat. It begins to appear signs of overcorrection (vinieredeis; trajeredeis), indicating us that loss of - d - and their stigmatization. As well and all, although they are not pure samples of the oral language of the 16th century, are the written documents that are approaching more lacking hearing samples.

Key words: Spanish in America; Historical Sociolinguistics; Colonial Spanish; Diastatic variation; Diaphasic variation; Diachrony.

Sumario: 1. Introducción. 1.1. Análisis de cartas. 1.2. Cartas analizadas. 1.2.1. Copus. 1.2.2. Autoría de las cartas. 1.2.3. Clasificación de las cartas. 1.3. Contexto histórico: el siglo XVI. 2. Selección de cartas. 2.1. Criterios de selección. 2.2. Criterios de análisis. 3. Análisis de las cartas. 3.1. Fórmulas de tratamiento. 3.1.1. Fórmulas de tratamiento para el respeto a la cortesía. 3.1.2. Fórmulas de tratamiento para la familiaridad. 3.2. Paradigma verbal. 3.2.1. Primera conjugación. 3.2.2. Segunda conjugación. 3.2.3. Tercera conjugación. Conclusiones.

1. Introducción

1.1. Análisis de cartas

El hecho de analizar cartas me permite indagar en el campo de estudio de la pragmática y del análisis del discurso, disciplinas lingüísticas que han experimentado, recientemente, un creciente interés como señala López Serena (2011: 278):

Así se puede abordar cuestiones de la lengua desde un punto de vista más innovador, pero con enfoques tradicionales, fundamentalmente semasiológicos. Todo este tipo de estudios, ya sean diacrónicos o sincrónicos, han sido posibles gracias a la consolidación de disciplinas como la Pragmática o el Análisis del discurso.

Antes de profundizar en las formas pronominales usadas en las cartas, debo mencionar que no es lo mismo lengua hablada que escrita. No se origina el mismo aparato funcional y formal en una construcción escrita de un documento oficial que en una conversación entre personas conocidas. Prueba de ello es que muchos marcadores son más típicos y recurrentes en la lengua hablada. Esto explica que sea en la variedad hablada donde encontremos mayor diversidad de marcadores, junto a una mayor polisemia y ambivalencia funcional. Por esto, todos *los análisis contrastivos de lengua hablada frente a la escrita*, aunque sean cartas, *deben partir de consideraciones onomasiológicas*.

En numerosas ocasiones se ha insistido en la necesidad de acudir a textos no literarios para estudiar la historia de la lengua. Los estudios lingüísticos basados en textos literarios son asimismo válidos pero, es cierto que estos textos fueron escritos por hombres cultos, de modo que aunque podamos estudiar a través de ellos estados de la lengua, resulta más difícil encontrar huellas de ciertos cambios lingüísticos, en especial en su inicio (Cano Aguilar 1996: 375).

Así, vemos que los textos no literarios, como estas cartas a particulares analizadas, nos permiten ampliar la dimensión variacional. Como, para poder ver esta evolución lingüística, no podemos recurrir a documentos auditivos por motivos aparentes (carencia de instrumentos para grabar en aquella época), debemos recurrir a estas cartas como muestra más aproximada a la oralidad. Siempre recordando el importante factor restrictivo que supone que sean documentos escritos: fueron meditados y no están adscritos fielmente a la espontaneidad típica de la oralidad.

Concretamente, no son muestras puras de la lengua oral del siglo XVI, pero sí son los documentos escritos que más se aproximan. Para poder realizar un análisis de las formas pronominales y de su variación, debemos recurrir a lo que estas nos aportan.

De este modo, gracias a examinar estas cartas podemos rastrear cómo hablaban los colonizadores que se asentaron en cada zona. Este sería el punto de partida de un estudio diacrónico del español de América. De tal forma que se podría seguir indagando en la materia de la correspondencia para extraer conclusiones sobre cambios o evoluciones lingüísticas en la lengua. No solo en el ámbito de las fórmulas pronominales, sino también de otros elementos discursivos (fórmulas de tratamiento, construcciones oracionales) o de aspectos más puramente morfosintácticos como la evolución de los tiempos verbales o los artículos.

Por esta razón, comenzar estudiando y comparando los usos de los pronombres en estos documentos puede abrir la posibilidad de indagar más aspectos lingüísticos en otras cartas del estilo.

1.2 Cartas analizadas

1.2.1 Corpus

En este corpus encontramos cartas de los españoles que emigraron al Nuevo Mundo en el siglo XVI. Algunas de ellas fueron descubiertas por Peter Boyd-Bowman en el Archivo General de Indias (AGI) de Sevilla y,

gracias a este trabajo, podemos asegurar si su investigación en el ámbito de la oralidad es o no es adecuada.

El conjunto de los documentos analizados en este trabajo se puede encontrar en el AGI. La Sección donde se sitúan las cartas es la del Gobierno, clasificada en varios subapartados. De todos estos aparatos, destaca por presencia de las cartas el económico, reflejando así la importancia de este tema en la época.

La gran mayoría de las cartas está archivada en la serie de documentos de 'concesión de licencia para pasar a Indias'. Estas cartas eran utilizadas por sus destinatarios como testimonio para poder pedir la licencia del pasaje a Indias. Es decir, eran obligatorias porque corroboraban que había en América un familiar que costeara los gastos, que quienes viajaban no eran conversos ni perseguidos por la justicia y que la finalidad del viaje era mejorar tanto su situación económica como su calidad de vida.

Debemos tener en cuenta que estas cartas podían ser leídas por otras personas, además de por sus destinatarios. Hecho consabido por los remitentes, que cuidaban su rigor y sus palabras, siempre en la línea de la discreción. De tal forma que, aunque contienen elementos de la lengua oral, la escritura estaba cuidada y planificada, por lo que la oralidad como tal no la veremos reflejada en estos documentos.

1.2.2 Autoría de las cartas

En cuanto a la producción gráfica de las cartas, hallamos variedad, unida a muchas dudas. Luego deberemos investigar para dar con la autoría. Para ello, seguiremos las siguientes pautas, establecidas por Fernández Alcaide (2009:41):

1. Si el remitente es un clérigo, entonces damos siempre por hecho que escribió sus cartas por sí mismo, salvo que haya constancia de que no lo hiciera.
2. Si no es clérigo y no hay más que una carta del mismo remitente, no tenemos capacidad para determinar si la escribió o no.
3. Si no es clérigo y hay más de una carta del mismo remitente dentro del mismo expediente, con distinta fecha e idéntica letra, tendemos a pensar que sabía escribir, a menos que sea una grafía cuidada en exceso, pues en ese caso diríamos que es una copia realizada por un escribano del Consejo de Indias.

4. Si hay varias cartas del mismo remitente con fecha y letra idénticas, que podrían haber sido escritas por un amanuense, debido al alto grado de analfabetismo en la época.
5. Si en el mismo caso que en el anterior, con idéntica fecha, encontramos letras diferentes, observamos primero si en alguna de ellas hay una mano distinta en la letra de la carta y en la firma: si es así, entonces delega gráfica; sino es así, nos fijamos en los detalles que nos ayudan a discernir si fue un amanuense o si el remitente sabía escribir.
6. Si hay más de una carta en un expediente pero son de distintos remitentes, nos fijamos en la letra de las cartas: si difieren, entonces hay manos diferentes, seguramente equivalentes a los distintos emisores; si no difieren, entonces podemos concluir que uno de los remitentes sabía escribir y el otro no o que no sabía ninguno de los dos.

1.2.3. Clasificación de las cartas

El principal criterio para la clasificación de las cartas ha sido el punto de vista sociológico, a pesar de la escasez de datos que extraemos de las propias cartas. Los datos sociales que resultan más interesantes desde el punto de vista lingüístico son: la profesión, la procedencia y las relaciones de los autores.

—Los empleos

La profesión del remitente puede conocerse, además de si se menciona explícitamente en la carta —no es lo más frecuente—, por noticias que haya en su contenido. Por ejemplo, a través de los objetos que pida que le sean enviados a América. Otra forma de conocer el empleo es, o bien por la carta de petición de licencia que aparece en el expediente, o bien por algún testimonio que pueda haber en el auto.

Los oficios más recurrentes en estas cartas son: capitán, encomendero o conquistador, alférez o soldado. Los cargos más numerosos son los eclesiásticos. Desde el punto de vista sociolingüístico, destacan sastres, un calcetero, zapateros o albañiles y carpinteros.

Entre el total de estas cartas se reparten un total de 17 oficios distintos.

—Lugares de procedencia

Cabe mencionar que no podemos conocer incuestionablemente dónde nacieron y dónde vivieron los autores, previo viaje a América. Por

ello, para averiguar el lugar de nacimiento de estas personas debemos servirnos de las cartas de petición de licencia familiar. López Serena (2009:53) se basa en la hipótesis de que “el remitente debía ser natural del lugar adonde él dirigiese sus cartas, puesto que las escribían, predominantemente, a familiares y amigos, que vivirían cerca de él mientras estuviera en España” y deduce que la mayoría proceden de las actuales Andalucía y Extremadura.

Andalucía	185	Vizcaya	9	Asturias	2
Extremadura	96	Canarias	4	Galicia	2
Castilla La Mancha	88	Navarra	3	Aragón	1
Castilla y León	68	Murcia	3	Cantabria	1
Madrid	50	La Rioja	2	No se sabe	86

Tabla 1: Análisis de la procedencia de los remitentes

—Relación entre los interlocutores de esta comunicación espaciada

El criterio elegido por López Serena (2009: 54) para clasificar las cartas es el de las relaciones que existen entre los interlocutores, por considerarlo un aspecto filológico y no histórico. Al pretender realizar una tipología textual, debe establecer criterios lingüísticos y no históricos, para ordenar el corpus: el primero de esos criterios es establecer grupos con las cartas dirigidas a la esposa, al hermano, a la madre, al hijo, al padre, al sobrino y al primo, por un lado.

Luego, basándonos en el listado de categorías que realiza Torquemada (1970: 203-208), otros grupos según el tratamiento, desde el más próximo al más alejado en la escala social: *señor*, *muy magnífico señor*, *ilustre señor*, *muy ilustre señor*, y por último, los encabezamientos a clérigos, agrupados bajo *muy reverendo señor*, aunque, como veremos, todos tienen variantes.

1.3 Contexto histórico: el siglo XVI

Las cartas estudiadas están fechadas en el siglo XVI, por lo que deberemos analizar qué ocurrió en esa época para realizar dicho estudio. La conquista y colonización de América tiene unos rasgos particulares, que la singularizan frente a otras anexiones similares de la historia. Este un proceso expansivo, iniciado a finales del siglo XV y desarrollado hasta finales del XVIII, tiene varias fases, según Laviana (1996: 22):

- Época de conquistas antillanas o tempranas (1502-1519)
- Época de conquistas continentales o intermedias (1519-1549)
- Época de conquistas interiores o tardías (1550 – sin solución de continuidad).

Salvo algunas excepciones, la conquista del Nuevo Mundo fue sustentada por la actividad privada, integrada por los sectores humildes de la sociedad peninsular.

La Corona pronto optó por el desarrollo oficial de una política poblacionista, cuyo rasgo característico sería la autolimitación basada en criterios políticos y religiosos. Por lo tanto, la emigración estuvo restringida y controlada por la Corona mediante el permiso de embarque, que debía solicitarse en la Casa de Contratación de Sevilla y, desde 1546, en el Consejo de Indias de Madrid. En nuestras cartas encontraremos ejemplos de estas solicitudes, derivadas de las restricciones monacales, que conllevaban una lengua más elaborada y cuidada para conseguir la licencia. Con todo, la lengua empleada estaba supeditada a una ‘censura personal’ provocada por la Corona.

En cuanto a la procedencia regional de los colonizadores, destaca la zona meridional. Según Boyd-Bowman (1964), durante las primeras décadas del XVI, la proporción de colonizadores fue la siguiente: Andalucía, 29,4%; Extremadura, 18,2%; Castilla la Vieja, 19,3%; Castilla la Nueva, 11,5%; León, 12,1%; vascos, 2,8%; otros, 6,7%.

La lengua llevada a América no era un bloque uniforme. El español que llega a las Antillas a fines del siglo XV y se expande y evoluciona es un complejo sistema integrado por subsistemas originados en la variación diatópica, diafásica y diastrática resultante de su evolución medieval y su expansión por la Península con la Reconquista.

El español de América se generó a partir del español asentado en el Caribe a fines del siglo XV y del español de todo el XVI, que era el que llegaba con las sucesivas oleadas de nuevos colonos, portadores de los cambios que ya se daban en la península. Como señala Lapesa (1992: 14), la lengua “estaba próxima a alcanzar la mayoría de edad, pero todavía inmadura” en 1492, el año del descubrimiento.

En la actualidad, podemos hablar de una entidad lingüística con rasgos diferenciales pero con cierto grado de homogeneidad, como señala Lope Blanch (1989: 29):

La lengua española sigue siendo el sistema lingüístico de comunicación común a veinte naciones, no obstante las particulares diferencias — léxicas, fonéticas y, en menor grado, morfosintácticas— que esmalan el uso en unas y otras. Diferencias que se producen entre todos esos países, sin permitirnos establecer dos grandes modalidades bien contrastadas —española y americana—, por cuanto que, además, existe mayor afinidad entre algunas modalidades americanas y españolas que entre ciertas modalidades hispanoamericanas entre sí.

La conclusión es que concebimos como *español americano* una entidad que se puede definir geográfica e históricamente. Esto es el conjunto de variedades dialectales del español habladas en América, que comparten una historia común, al haberse instalado tras la colonización del territorio americano.

2. Selección de cartas

2.1 Criterios de selección

Para realizar un estudio filológico y lingüístico sobre los pronombres de 2ª persona de este corpus, he realizado, previamente, una cata entre las 640 cartas que lo componen. De esta forma, he seleccionado un total de 64 muestras. Con el fin de analizar las formas pronominales y verbales presenten en ellas y extraer conclusiones válidas y oportunas en los mecanismos de cortesía en el siglo de Oro.

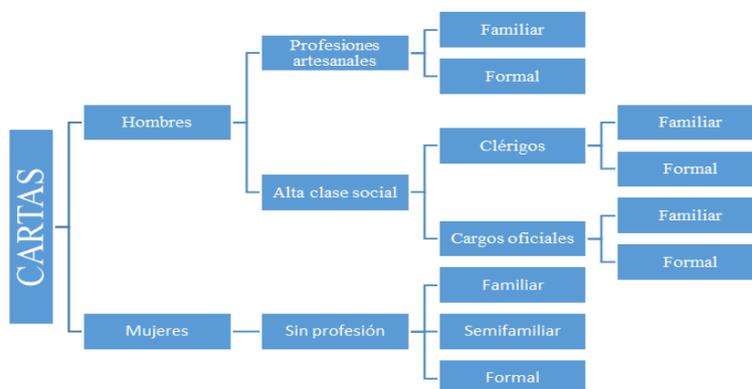
Estas 64 cartas han sido extraídas siguiendo unos criterios que me permitiesen crear un conjunto de textos heterogéneo, tanto socialmente como lingüísticamente. Los tres criterios establecidos, por orden de rango, han sido los siguientes:

- Género: hombres y mujeres
- Criterio diastrático: nivel social (oficio)
- Criterio diafásico (registro de la carta¹):
- Familiar: cartas enviadas a esposas, madres, hermanos, hijos o padres;
- Semifamiliar: cartas dirigidas a sobrinos, primos, cuñados, suegros;

¹ Para establecer el registro y la temática de la carta, Fernández Alcaide (2009: 59) ha prestado atención especialmente a los encabezamientos de las cartas. Aunque este factor no es el único determinante para la aparición de un registro o una temática, pues debemos considerar también relevante las relaciones entre interlocutores.

- Formal: cartas encabezadas por *señor*, *muy magnífico señor*, (*muy*) *ilustre señor*, *muy reverendo señor*, sin implicar unión familiar.

Nos encontramos con dos grandes bloques, en los que contabilizamos 37 cartas con remitente masculino y 27 con remitente femenino. A su vez, estos dos grandes grupos, presentan una subdivisión en función del nivel social (oficios de los remitentes) y, una segunda subdivisión teniendo en cuenta el registro de la carta (familiar / semifamiliar / formal).



Estas subdivisiones se deben a las notables diferencias comunicativas que suponen ambas situaciones (familiar/formal). Además, debemos tener en cuenta el escaso nivel de alfabetización de los artesanos (clase social baja) y las mujeres, frente a los clérigos o cargos oficiales (clase social alta). Teniendo esto en cuenta, consideramos que, en las ocasiones en las que las personas de clase social más baja se disponían a escribir o dictar una carta destinada a un familiar, lo hacían por necesidades prácticas y no meramente estilísticas o literarias. Por lo que puede reflejar mejor la lengua hablada y rasgos de la oralidad, al expresarse con mayor naturalidad, sin planificación y con recursos más próximos a la inmediatez comunicativa.

La sociedad española, fuertemente estratificada, imponía una interacción verbal marcadamente formal a través de un sistema complejo de tratamientos, donde se debía notar el estatus social del interlocutor y su dignidad, ya fuera rey, alcalde, cardenal, alto funcionario, por lo que las cartas formales intentarían remarcar este estatus a través de sus fórmulas.

- A. Grupo masculino: se han seleccionado un total de 37 cartas de hombres del corpus. Dichas cartas, se han subdivido siguiendo las pautas mencionadas en el párrafo previo.
- B. Grupo femenino: en el caso de las mujeres, tenemos que atender a una cuestión previa: el número de cartas escritas por mujeres es infinitamente menor al de las compuestas por hombres. De hecho, estas 27 cartas suponen casi la totalidad de las escritas por féminas en el corpus (31). Este número, sumamente inferior al masculino, puede deberse a que no tenemos contestaciones a las cartas de las mujeres que fueron a Indias porque no se archivó copia en el Archivo de Indias.

El menor grado de acceso a la cultura por parte de las mujeres se observa en el registro empleado. Destaca la notable diferencia entre las cartas de un registro familiar o semifamiliar (24) frente a las formales (3), lo que refleja la escasa formación cultural y lingüística de las mujeres de la época, cuya principal predisposición a la hora de elaborar cartas son motivos familiares. En cambio, en el caso de los hombres encontramos mayor homogeneidad en su registro (24 familiares y 13 formales).

Se debe tener en cuenta la ausencia de profesiones conocidas en todas las cartas escritas por mujeres. A diferencia de los hombres, no hemos podido averiguar el oficio que desempeñan las remitentes de las cartas. Posiblemente esto se deba a cuestiones sociolaborales de la época: las mujeres aún no desempeñaban tareas fuera del hogar.

De tal forma, atendiendo a los criterios de selección anteriormente citados, hallamos dicha ordenación de las 64 cartas totales

1. HOMBRES: 37 cartas
 - 1.1 ARTESANOS: 20 cartas
 - 1.1.1 Propietarios de tierras y ganados, y 'mineros':
 - Familiar: 6
 - Formal: 4
 - 1.1.2 Barberos, calceteros, zapateros, tejedores, carpinteros, albañiles, curtidores, plateros, espaderos, herreros, sastres: 9
 - Familiar: 9
 - Formal: 0
 - 1.1.3 Mercaderes:
 - Familiar: 0
 - Formal: 1
 - a. PROFESIONES ALTA CLASE SOCIAL: 17 cartas
 - i. Clérigos: 10

- Familiar: 5
 - Formal: 5
 - ii. Cargos oficiales: 7
 - Familiar: 4
 - Formal: 3
2. MUJERES: 27 cartas
- 2.1 SIN PROFESIÓN: 27 cartas
- 2.1.1 Familiares: 13
- 2.1.2 Semifamiliares: 11
- 2.1.3 Formales: 3

2.2. Criterios de análisis

El objetivo principal de este trabajo es analizar los usos de las formas pronominales en estas cartas del siglo XVI. Para ello, se han seleccionado unos parámetros formales de análisis, comunes a las 64 cartas, a los que deberemos atender para comparar los distintos usos pronominales.

Los parámetros de análisis son los siguientes, incluyendo características tanto verbales como pronominales:

a. Formas pronominales:

- Vos/bos
- *Vuestra merced*
- Vosotros / Bosotros
 - Vuestro/a
- Tú / tu / te / tigo

Formas verbales de la 2ª persona del plural:

-ais/ay	eis/eys	-is (-eis)
-ades	-edes	-is´
-ardes	-erdes	-ides
-as (<-ais)	-es (<-eis)	

Tras establecer estos puntos de análisis, se han ido estudiando una a una las cartas, subrayando cada característica, pronominal y verbal, reseñable que apareciese. Se han escogido estos parámetros morfosintácticos para poder extraer conclusiones sobre la selección por los hablantes de una forma pronominal u otra. Así podremos ver en qué ocasiones, familiar u formal, un hablante elige *vos* y en cuáles *vuestra merced*. Además, no sólo debemos tener en cuenta el registro en el que aparecen las formas, sino el nivel social del remitente, porque nos permitirá elaborar tablas de uso y preferencias de los diferentes pronombres.

Otro punto de análisis son las terminaciones de formas verbales que acompañan a los pronombres, puesto que pueden servirnos para corroborar la evolución lingüística que han sufrido los verbos en América, en contraste con la evolución en la península. Esta variación diatópica queda reflejada, por ejemplo, en el uso diferenciado entre formas en –éis o –edes. A lo largo del análisis, se irá especificando los distintos usos entre formas verbales llanas y esdrújulas.

El estudio del total de las cartas nos ha permitido extraer los siguientes datos:

	PROFESIONES ARTESANALES		PROFESIONES ALTA CLASE			
	Familiars	Formales	Clérigos		Cargos Of.	
			Fam.	For.	Fam.	For.
-ais/ays	16	0	0	0	4	0
-as (<-ais)	8	0	0	0	0	0
-ades	0	0	0	0	0	0
-ardes	7	0	0	0	0	0
-eis/ays	22	0	2	0	15	0
-is (<-eis)	1	0	0	0	0	0
-es(<-eis)	11	0	0	0	0	0
-edes	5	0	2	0	2	0
-eredes	14	0	0	0	1	0
-is	4	0	0	0	0	0
Vos/bos	46	0	1	0	8	0
Vuestra merced	70	72	20	72	0	30
Vosotros / Bosotros	0	0	0	0	0	0
Vuestro/a	37	0	3	0	12	0
Tú / tu / te / tigo	1	0	0	0	17	0

TABLA 2: resultados de los análisis de las cartas de hombres

	SIN PROFESIÓN		
	Familiares	Semifamiliares	Formales
-ais/ay	4	16	0
-as (<.-ais)	0	0	0
-ades	3	2	0
-ardes	1	0	0
-eis/eys	7	41	0
-is (>-eis)	0	0	0
-es (<-eis)	3	0	0
-edes	1	5	0
-eredes	8	0	0
-is	4	0	0
Vos/bos	5	22	0
Vuestra merced	114	52	54
Vosotros / Bosotros	0	3	0
Vuestro/a	6	47	0
Tú / tu / te / tigo	0	1	0

TABLA 3: resultados de los análisis de las cartas de mujeres

Una vez realizadas las tablas de usos, podemos explicar el porqué de los usos que se hallan en las cartas.

3. Análisis de las cartas

En español, las fórmulas gramaticales de la segunda persona son las que han sufrido mayores alteraciones desde el siglo XVI. Estos cambios surgen como adaptación a la nueva sociedad, caracterizada por una férrea jerarquización social, que debía verse reflejada en las interacciones sociales. Resultado de esto serían los desplazamientos de formas y el surgimiento de otras nuevas, que reestructuraron el paradigma del tratamiento y fomentaron la aparición de fenómenos como el voseo.

Cuando el español llega a América, el sistema pronominal estaba constituido por *tú/vos/vuestra merced* (de menor a mayor formalidad). *Vos*, al ocupar un lugar intermedio inestable, iría adquiriendo valores semánticos y pragmáticos que lo llevarían a alternar con *tú* en su empleo.

3.1. Fórmulas de tratamiento

3.1.1 Fórmulas de tratamiento para el respeto y la cortesía

Las fórmulas de tratamiento para expresar el respeto y la cortesía eran varias y se organizaban en función de la dignidad del referido. En este trabajo, me centraré en la fórmula más básica y extendida formada por el posesivo *vuestra* (en algunas ocasiones, sustituido por el posesivo *su*, pero con un uso menor), más el sustantivo abstracto *merced*, con varios significados, a destacar los de '*misericordia*' y '*voluntad*' como indica Iglesias Recuero (2008: 1870).

La fórmula '*vuestra + merced*' expresa una cualidad ejemplar del interlocutor y se creó en la Península en el siglo XII, con muestras en el *Cantar del Mío Cid* o la *Fazienda de Ultramar*. Generalmente, aparece abreviada en las cartas como *Vm* o *Vmd* o con la variante *vuesa merced*. *Vuestra merced* distingue tratos de respeto en función de la relación de los interlocutores:

- De inferior a superior – marca de respeto, fuera cual fuera su estatus social.
- Entre iguales – fórmula de respeto mutuo.
- De superior a inferior – en este caso, podía implicar respeto, distanciamiento o enfado.

En nuestras cartas, *vuestra merced* presenta diferente frecuencia de uso: en cuanto a los hombres, observamos que los pertenecientes a la clase social baja (artesanos) hacen el mismo uso de *vuestra merced* en trato familiar que formal. En el caso de las cartas familiares, se puede deber a mostrar respeto entre iguales o entre miembros familiares de un rango superior (de hijos a padres, de sobrinos a tíos, etc.) y en el caso de las formales, como marca de respeto y reverencia en trato de inferior a superior. Por lo tanto, en este sector social *vuestra merced* aún no se había especializado como fórmula respetuosa, distanciándose de los usos de su origen etimológico.

- 1) Trato familiar de marido a esposa: / esta es para hazeros saber como yo estoy bueno de salud/¹ bendito nuestro sr^o lo qual deseo saver de vos y de vuestros² tres hijos / sr^a mia dos cartas tengo recibidas de/³vra md y a entramas e respondido y agora de/⁴ nuevo torno a responder y es que yo me avia aviado/⁵ para yrme y los frayles de santo domingo trataron (Carta 1)

- 2) Trato familiar de sobrino a tía: em viendo la prezente poner por obra de venir/¹⁰vos a esta tierra / adomde resedimos porq venido/¹¹ aca em compania nuestra nos olgaremos i vos/¹² qitaras de trabaxos i al señor nuestro padre de/¹³ gram quidado alla le / embio vm poder para q/¹⁴ el señor nuestro tio diego martinez le de eso poco (Carta 112)
- 3) Trato formal, sin aparición de vos: No podre significar el contento q huue quando reçiimos mi herm^{no}/¹ el licenciado e yo el pliego de vm con el qual hize quenta tener a vm y a la señora/² mi hermana presentes con tanto plazer coanto <sic> razon me obliga a ella . y por la/³ q vm me escriue entendi lo que por ella se me significa y es las adversidades que/⁴ a vm se le an ofreçido (Carta 448)

Como vemos en ambos casos de trato familiar, se intercala el uso de la fórmula de cortesía *vuestra merced* con el pronombre *vos*. Si bien es cierto que *vuestra merced* aparece en contextos más específicos, como encabezamientos o cierres de carta; de hecho, en el primer ejemplo aparece precedido de la fórmula, también de cortesía, *señora mía*. En el segundo ejemplo, los valores de ambas fórmulas están equiparados. Aunque en las muestras (1) y (2) hallamos una cercana presencia de *vos* y *vuestra merced*, lo más común en este trato es que, si el hablante emplea mayoritariamente *vos*, no aparezcan otras fórmulas de tratamiento en dicha carta, como analizaré en el uso de *vos*.

En el trato formal, el uso es exclusivo de *vuestra merced*. Como observamos en el ejemplo (3), la presencia de *vuestra merced* es excesiva, respondiendo a patrones preestablecidos y, por lo tanto, siendo rasgos más característicos de la impronta escrita.

Por otro lado, los hombres de clase social alta (clérigos y oficiales) delimitan el uso de *vuestra merced* a las cartas formales (ej.5 -38%), sin emplearse apenas en las cartas familiares (ej. 4- 8% en el caso de los clérigos y 0% de los cargos oficiales). Esto refleja cómo los miembros de la jerarquía social más alta acotan el uso de *vuestra merced* como fórmula de respeto a superiores, mostrando un uso inferior en las relaciones entre iguales o asimétricas de superior a inferior (trato familiar: 22 muestras en clérigos y 0 en cargos oficiales; frente a las cerca de 140 muestras en trato formal).

- 4) Trato familiar clérigo: que le llevase çicuenta ducados. para darselos a vm para ayuda a se/⁴ aviar y q si mas fuese menester se lo diese y encamynase porq para/⁵ todo lo dem^{as} q a vm diere le hize yo aca vna çedula de pagarselos (Carta 128)

- 5) Trato formal clérigo: muy mag^{co} y muy r^{do} s^{or}/ avnque no conozco a vra md [...]a vm pesquise por el y/²⁰ se la den porq este si ay esta sera grā parte para aviar/²¹ a my hr^o porqs grāde amygo myo y porq tengo entendi/²² do en todo me hara mds nro señor la muy mag^{ca} y muy r^{da} p[er]so/²³ na de vra md guarde y prospere y en mayor est^{do} avm^{te} como/²⁴ por vra md es deseado del n^e de dios y de junio 29 de 1569/²⁵ muy mag^{co} y muy re^{do} s^{or} / besa las mas^o de vra md su servidor (Carta 568)

Esta elección de *vuestra merced* puede deberse al grado de escritura que poseía este sector de la sociedad, con grandes conocimientos sobre la disciplina epistolar, que contiene unos parámetros de redacción prefijados. Los cargos oficiales en trato familiar se inclinan por el empleo de *vos* y *tú*, como vemos en el ejemplo (6). Además, debido a su estatus social, gozaban de una posición elevada sobre gran parte de la población y puede que esto incida en el uso de marcar mayor distancia entre interlocutores.

- 6) Trato familiar cargo oficial: yo enbio por vos/²⁶ vendra en vra compañía barrasa/²⁷ e su mugr . e si no el otro õbre/²⁸ casado . trae con vos a juana/²⁹ (Carta 5)

En el caso de las mujeres, debemos tener en cuenta que no sabemos el estatus social de las remitentes al desconocer su oficio, con lo que obviaremos las cuestiones diastráticas en este sexo. Las mujeres realizan un uso de *vuestra merced* similar al de los hombres de clase social baja, posiblemente por el escaso nivel de alfabetización de ambos. El uso de *vuestra merced* aparece tanto en los casos de temática familiar como formal, incluso es mucho más frecuente en las familiares (94%) que en las formales (6%). Podemos deducir que, también las mujeres mantienen un uso de *vuestra merced* próximo a los orígenes en el español medieval: como una fórmula respetuosa de inferior a superior, ya sea entre familiares o con cargos superiores, o como marca de respeto mutuo entre iguales.

- 7) Trato familiar: lo q me resta suplicar a vm es q de aqui adelante . vm me la/¹ faga de me ocrevir continuam^{te} pues se sabe ya donde reoydimos y es/² tamos porq sepa vm q vna carta de esa tyerra se tiene en mucho/³ en esta yda muy gran contento y donde tanto se a de resçebir y/⁴ gozar del como yo q lo deseo en todo dara vm justo es que esto/⁵ se me conceda con cuya esperança y satysfacion dello qdo . (Carta 106)
- 8) Trato familiar: porq . por otras . tengo escrito . a vm largo sere [en] esta breue y sera para hazer/¹ sauer a vm como yo . y pedro [manso] y mis hijos . estamos b^os y con muy gran deseo de/² sauer . el subçeso . de vm (Carta 108)

Estas dos muestras de *vuestra merced* en mujeres aparecen en contextos donde la remitente solicita y pide algo a su destinatario. De hecho, en el ejemplo (8) suplica a su hermano que le envíe dinero a América; por lo tanto, también influye el contexto pragmático en la aparición de *vuestra merced*. En los casos de peticiones o súplicas² encontraremos esta fórmula, frente a contextos de menor tensión donde aparecerá *vos*.

Con esto vemos que será en las clases sociales altas donde comienza la lenta progresión de *vuestra merced* como fórmula de tratamiento en las relaciones formales y de cortesía. Esta consolidación provocará la variación en el sistema pronominal, porque otras fórmulas que también podían mostrar respeto (*vos*) deberán desplazarse hacia otros estratos semánticos y pragmáticos.

El empleo informal de *vuestra merced* en las clases sociales bajas (37% en hombres, 63% en mujeres), equiparándose a los usos de *vos* y *tú*, puede estar vinculado al uso actual de *usted* sin oposición a *tú* y *vos*, que encontramos en algunas zonas de América y Andalucía meridional. Precisamente, la gran parte de españoles que emigraron a América en esta época procedían de esta localización peninsular (47'6% según los estudios de Boyd-Bowman [1964]).

Además podemos deducir por su empleo que la elección de *vuestra merced* depende de cuestiones tanto diastráticas (socioculturales) y diafásicas (registro empleado) como contextuales (fórmulas preestablecidas epistolares; ruegos, quejas o peticiones).

3.1.2 Fórmulas de tratamiento para la familiaridad

Como indica Lapesa (1970), en la Edad Media *vos* + verbo en 2ª persona del plural (*vos cantades > cantáis*), se empleaba para dirigirse a un interlocutor en singular como fórmula de respeto utilizada entre nobles. Pero como hemos visto anteriormente, en el siglo XV *vuestra merced* (>*usted*) se irá afianzando como tratamiento formal y de respeto y *vos* deberá desplazarse hacia nuevas significaciones de un nivel menos formal, hasta crear en el siglo XVI el triple sistema pronominal *tú*, *vos* y *vuestra merced* que se exportará al Nuevo Mundo.

En estas cartas, vemos cómo *vos* y *vuestra merced* son usados por los sectores más bajos de la sociedad indistintamente como fórmulas de respeto entre familiares o con estatus más altos. Sin embargo, los altos

² Iglesias Recuero (2008: 1878) explica los contextos de mayor frecuencia de VM: "peticiones, excusas, inicios y finales de parlamentos, deseos, usos estratégicos de contraste entre la humillación del hablante y el ensalzamiento del emisor".

sectores de la sociedad (clérigos y cargos oficiales) sí muestran una distinción entre *vos* y *vuestra merced*, prefiriendo el uso de *vuestra merced* en situaciones formales y de *vos* en familiares.

Como hemos analizado en el uso de *vuestra merced*, será en la clase social alta donde *vos* comienza a desplazarse hacia abajo en el espectro semántico, distanciándose de la formalidad y equiparándose a los usos de *tú*. Precisamente porque la marca de estatus y dignidad, que persiguen estos individuos, se refleja únicamente a través de *vuestra merced*, sin dejar posibilidad a la ambigüedad entre pronombres.

Ahora analizaremos el uso tanto de *vos* como de *vosotros* y de *tú* en las cartas del corpus, atendiendo a cuestiones diastráticas, diafásicas y de género.

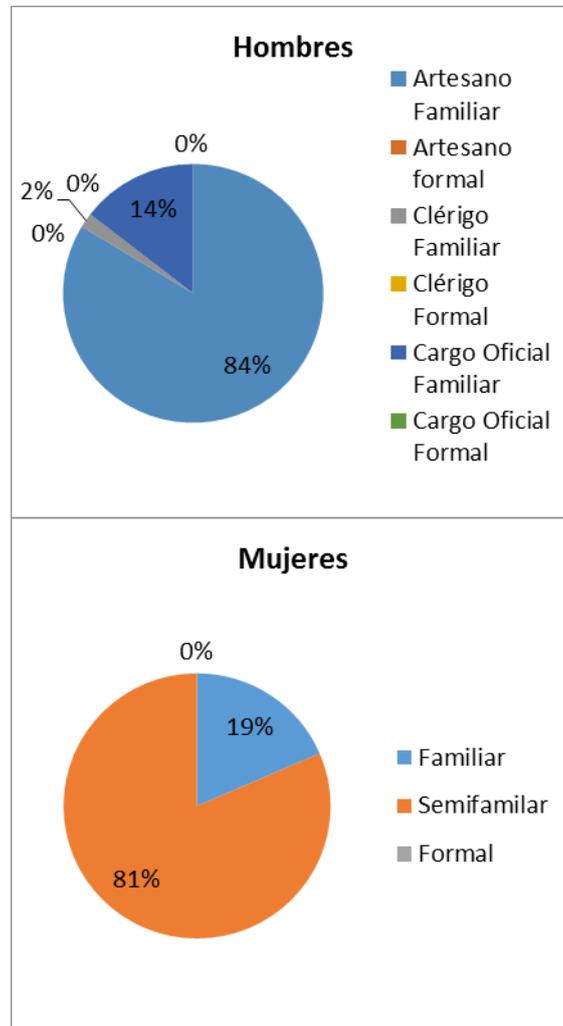


TABLA 4: uso de vos en hombres y mujeres

En cuanto a los hombres, tanto los pertenecientes a la clase social baja (artesanos) como los de clase social alta (clérigos y cargos oficiales), usan vos exclusivamente en trato familiar. Es cierto que el empleo de vos es mucho más elevado en los estratos sociales más inferiores (84%) que en los superiores (16%), pero siempre con un uso familiar no formal. Con esto, ya vemos cómo vos comienza a especializarse como fórmula de tratamiento similar a tú. Esta alternancia entre tú y vos, cada vez más frecuente con el

paso de los años, dará lugar a la mezcla de los paradigmas pronominales y verbales.

- 9) Trato familiar de hombre de clase social baja a esposa: venir con vos señora es la mucha dificultad y/⁴ costa q haze y tiene un onbre q con su muger a de/⁵ venir a esta tierra y pues cada viaje vienen/⁶ a esta tierra muchas señoras muy onradas podre/⁷ ys venir vos s^a y vro hijo (Carta 20)
- 10) Trato familiar de clérigo a hermana: porque scrivo largo siemp^e al s^{or} mi hermano fran^{co} ezguerra no me/¹ resta q screviros a vos sino lo mismo q a el q sirve de poco dezillo/ (Carta 144)
- 11) Trato familiar de cargo oficial a su esposa: vos/²⁷ mi hermana. beatriz e barrasa/²⁸ y su muger con dos negras de vro/²⁹ servi^o traereys con vos las caxas/³⁰ de vras ropas (Carta 5)

Con estas tres muestras de uso de *vos* observamos cómo los hombres, tanto de clase social baja como alta, prefieren esta fórmula para el trato familiar. De hecho, en dichas cartas la única fórmula de tratamiento que encontramos es *vos*, sin presencia de *vuestra merced*. Así, vemos cómo el pronombre *vos* comienza a especializarse como fórmula de tratamiento de confianza, por eso el sector de alta clase social reduce el uso de *vos* a este trato, aunque en los hombres de baja clase social este proceso será más tardío, puesto que aún no han restringido el uso de *vuestra merced* a trato formal (ejemplos 1 y 2 con empleo en la misma carta de ambas fórmulas).

En el caso de las mujeres, ocurre lo mismo. El uso de *vos* queda reducido al trato familiar (19%) o semifamiliar (81%), sin aparecer en cartas formales (0%).

- 12) Trato semifamiliar hacia el yerno: no os culpo/⁵ a vos sino a mi hija que aunque vos no tuviese/ (Carta 592)
- 13) Trato familiar hacia su hermano: mi tia q vos os/¹⁰ vengays a esta tierra para q nos vamos juntos con mis/¹¹ yjas e yjos porq yendo yo con vos y con mi marido y/¹² ria yo favorablemente porq dotra manera no se sufre/¹³ q yo va q si dios fuere servido de llevar a mi marido/¹⁴ q quede yo con vos onrada y si dios me llevara a mi q que/¹⁵ de mi marido e yjas faborescidos cō vos. (Carta 158)

De forma similar al empleo en los hombres de baja clase social, en las ocasiones en las que las mujeres emplean *vos* no usan *vuestra merced* en sus cartas, como reflejan los ejemplos (12) y (13). Es posible que esta elección se deba a los contextos más restringidos de aparición de *vuestra*

merced (ruegos, quejas, peticiones; fórmulas preestablecidas epistolares), ya analizados previamente.

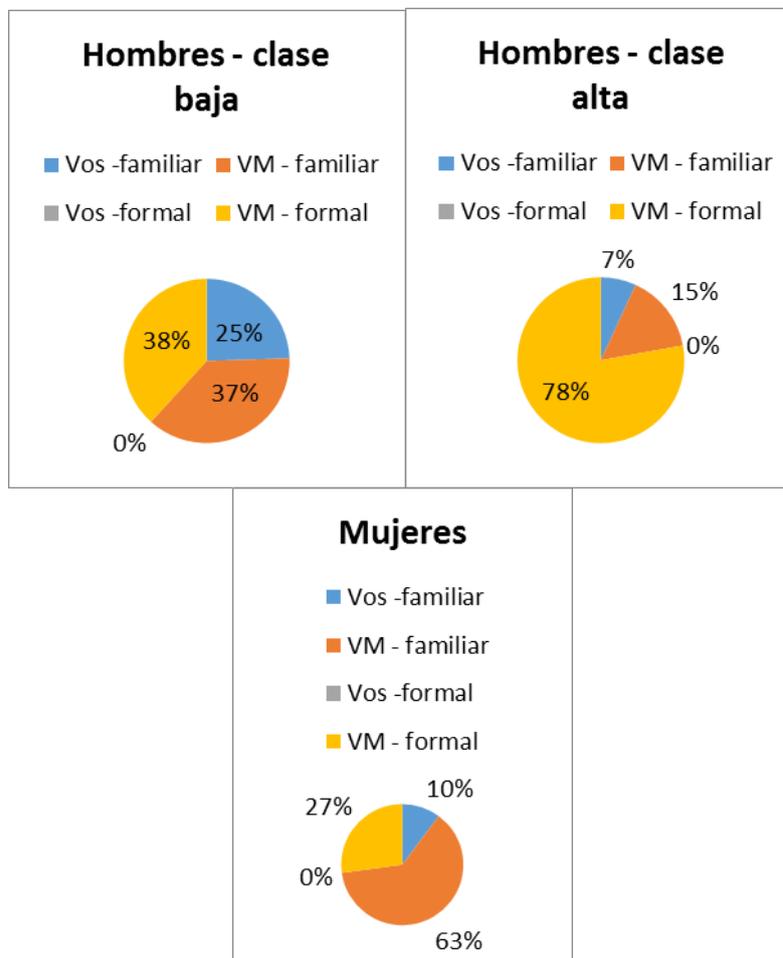
En consecuencia, el uso de *vos* no depende de cuestiones de género (hombres y mujeres), sino de cuestiones diafásicas (registro informal o formal) y diastráticas (socioculturales). *Vos* se va a ir especializando como fórmula familiar, junto a *tú*, frente a *vuestra merced*, que se irá especializando como fórmula respetuosa y de cortesía. Este desplazamiento se producirá desde las clases sociales más bajas, donde su frecuencia de uso es cada vez mayor, y hacia las capas superiores de la jerarquía social, que se decantaban por *vuestra merced*.

Esto se puede ver demostrado en la siguiente figura X, donde observamos como en el trato formal la única forma empleada por los tres grupos (hombres de clase baja, hombres de clase alta y mujeres) es *vuestra merced*. Sin embargo, en el trato informal o íntimo si encontramos muestras tanto de *vos* como de *vuestra merced*, además de *tú* y *vosotros*, como analizaré a continuación:

- Los hombres de clase baja no se inclinan preferentemente por una forma para el trato familiar (*vos* – 25%; *vuestra merced* 37%).
- Los hombres de clase alta muestran su preferencia por *vuestra merced* para el trato familiar.
- Las mujeres también prefieren *vuestra merced*.

Debemos recordar que, aunque la preferencia sea casi mayoritaria por *vuestra merced*, apenas encontramos la intercalación de pronombres en una misma carta. De tal forma que algunos hablantes ya asociaban el empleo de *vos* exclusivamente al trato familiar y, probablemente³, el de *vuestra merced* a formal. Así, los hablantes fueron eliminando la distribución restringida de *vuestra merced* para determinados ámbitos, especificándola como fórmula de cortesía.

³Hipótesis debido a la ausencia de cartas del mismo remitente en ambos registros.



En relación con los pronombres *tú* y *vosotros*, su aparición en las cartas es mínima y siempre en contextos familiares. Esto demuestra que el empleo de estos paradigmas pronominales en América fue inferior al del resto de pronombres (*vos* y *vuestra merced*).

La forma *vosotros* (*bosotros* en un caso) aparece en tres ocasiones en dos cartas semifamiliares de mujeres. En estas tres muestras posee referencia plural, en contraste con el *vos* empleado con referencia singular por la remitente. Además, el remitente no utiliza *vuestra merced* en estas

cartas. Lo que puede indicarnos que, en estos tres ejemplos, *vosotros* podría tener el mismo valor que *vuestra merced*.

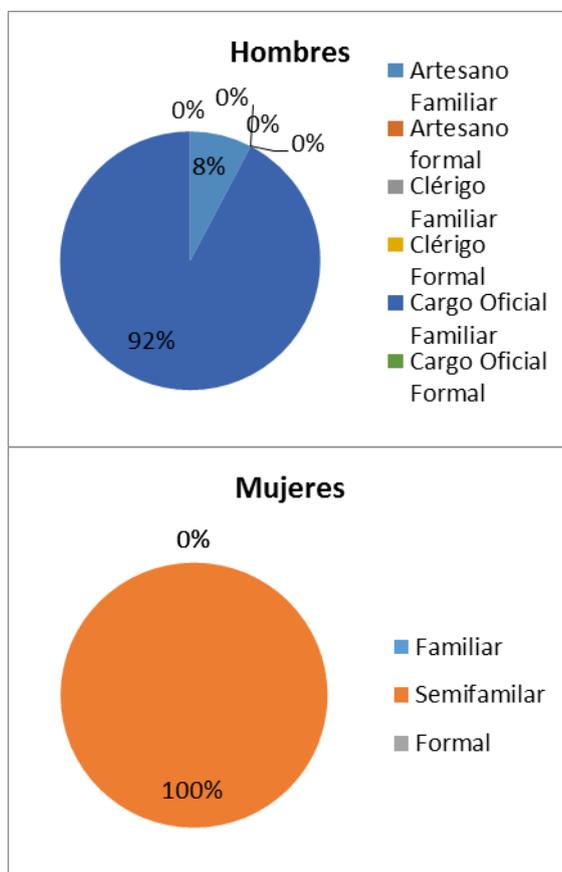
Esta falta de oposición entre *vosotros* y *vuestras mercedes* (>*ustedes*) llega a América a través de los pobladores de la zona andaluza occidental, prueba de esto es que estas dos cartas donde aparece *vosotros* (357 y 592) están fechadas en Sevilla.

- 14) Trato semifamiliar madre a hijos: venimos a las yndias fue la/²¹ principal causa para grãjear y adquirir algu/²² na hacienda para vosotros y vuestros hijos [...] dexe ver entre vosotros ceso y no de rogar/⁵ a nro s^{or} por v salud de mexico en/⁶ 2 de março de 1579 v madre que como/⁷ a tal os ama/⁸ (Carta 592)
- 15) Trato semifamiliar de tía a sobrina: calor en la benida pues es p[ar]a bosotros/¹¹ el probecho q no p[ar]a mi desta çiudad de la serena (Carta 375)

Estos tres ejemplos también aparecen en contextos muy específicos. En el caso del ejemplo (9) la destinataria muestra una queja a su hijo ante la ausencia de cartas enviadas por este, en el (10) se ruega encarecidamente que su sobrina viaje a América para cumplir una boda ya acordada. Por lo tanto, las tres muestras de *vosotros* que hallamos en el total de las cartas analizadas aparecen relacionados con quejas y ruegos, similares a los analizados en el uso de *vuestra merced* de las mujeres.

Como hemos visto, las mujeres aún no habían fijado el pronombre *vuestra merced* como fórmula formal y de cortesía. Posteriormente, como recoge Sánchez Méndez (2003: 304), el pronombre *vosotros* quedará relegado a un uso escaso en América y, concretamente, a un trato de confianza o a contextos de máxima formalidad; mientras que *vuestra merced* (>*usted*) se impondrá como fórmula de cortesía.

El pronombre *tú* (y su flexión) también aparece en mínimas ocasiones:



En total, encontramos 19 muestras de este pronombre, todas familiares repartidas de la siguiente forma: aparece una vez en carta familiar de hombre de clase social baja (carta 132), 18 veces en una misma carta familiar de un cargo oficial (carta 323) y una vez en una carta semifamiliar femenina (carta 584). En todos los casos, estamos ante un tratamiento familiar, íntimo y de confianza, típico del paradigma del pronombre *tú*. Cabe mencionar que, en las cartas donde encontramos muestras de *tú*, el pronombre *vos* nunca aparece, pero sí hay muestras de *vuestra merced*. Ahora observamos algunas muestras de dichas apariciones:

- 16) Carta 132, presencia de vuestra merced: y a tres tomynes q sy no fuera por bna crya q ten³² go de mulas no tybyera **tus** q parar q con esto me e sustenta/
- 17) Carta 323, empleo exclusivo del pronombre tú: escribo a **tu**⁴ madre/⁴ y al señor dotor en esta no me alargare porque todo lo que tenia que **te** decir beras
- 18) Carta 584, presencia de vuestra merced: asimismo me a dado palabra traera **contigo**/¹¹ diego de la rua nro) hermano) vm a de abisarle/

Como vemos, el empleo de las formas tanto átonas como tónicas de *tú* no se combina con *vos*, puesto que ambos aparecen con la misma finalidad: reflejar un trato familiar y de confianza; pero sí con *vuestra merced*. Además, al igual que advertimos con el pronombre *vos*, se puede combinar en ocasiones con *vuestra merced*, siempre en trato familiar. Los hablantes se enfrentaban a dos formas para la misma función, una ambigüedad que en América se resolvió mayoritariamente con el uso de *vos*, pero *tú* no desapareció del todo.

Calderón Campos (2010:236) argumenta que, desde la segunda mitad del siglo XVI hasta el XIX, *tú* desapareció en favor de *vos* en algunas regiones con menor contacto con la metrópoli o con una estandarización posterior. En otras regiones que experimentaron una estandarización más intensa (Lima, México, Santo Domingo) y de mayor relación con la metrópoli (Venezuela, Cuba), eliminaron el uso de *vos* y mantuvieron *tú*, considerado fuera de la norma.

3.2 Paradigma verbal

La complejidad de las fórmulas pronominales de 2ª persona del plural radica en la morfología verbal que conlleva. En la actualidad, Rona (1967: 221) distingue cuatro tipos de voseo:

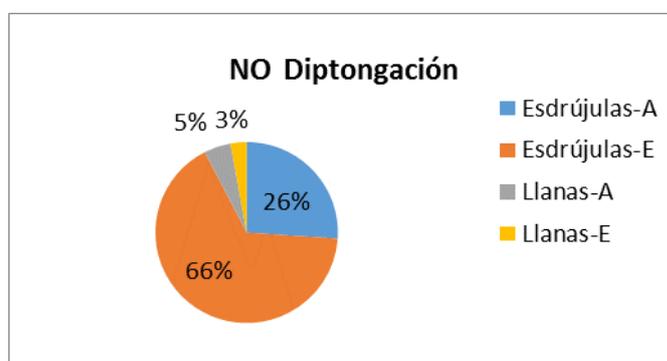
1. Tipo A: -áis, -éis, -ís.
2. Tipo B: -áis, -ís, -ís.
3. Tipo C: -ás, -és, -ís.
4. Tipo D: -as, -es, -es.

El siglo XVI sirve como punto de partida de este complejo sistema verbal que encontramos en la actualidad en el español de América. En las cartas, hemos analizado las formas verbales de las tres conjugaciones correspondientes a la 2ª persona del plural. Se debe mencionar que sólo

⁴Forma del posesivo.

encontramos estas muestras en las cartas de registro no formal; esto enlaza con el hecho de que la fórmula de tratamiento empleada para la formalidad sea exclusivamente *vuestra merced*, conjugada con formas de la 3ª persona ya sea singular o plural (*usted come* y no **usted comes*; *ustedes comen* y no **ustedes coméis*)⁵.

Se ha realizado una distinción entre la aparición de la diptongación en formas llanas y esdrújulas, observando que la forma no diptongada presenta un grado de aparición ya muy escaso en el siglo XVI y reducido a las formas esdrújulas (72%), frente a las llanas (8%).



La pérdida en las formas esdrújulas comienza en esta época, de un modo esporádico, y no se asentará hasta mediados del XVII.

3.2.1. Primera conjugación

En el análisis total de las cartas, predomina la terminación diptongada –áis en todos los grupos sociales estudiados. En cuanto a las siguientes terminaciones más empleadas encontramos usos desiguales: los hombres de alta clase social no presentan vacilación, es decir, la única forma de expresar la segunda persona del plural es la terminación –áis (100%).

19) Trato familiar cargo oficial: avisaros como a my me conviene/¹⁹ que os vengays . a esta tierra lo/²⁰ vno por vro contento .e lo otro/²¹ por my quietud estareys aca/²² saña e con mas contento que en/²³ españa . y esto hazed porque no/²⁴ conviene hazer otra cosa p[ar]a

⁵Sáez Rivera (2003: 2902) recoge que, todavía en el S.XV, esta concordancia no existía, por lo que aquí vemos ya una evolución.

ello/²⁵ escribo al señor antoño r^es de la/²⁶ orden como vengays vendra con vos (Carta 5)

20) Trato familiar cargo oficial: vnque/²vosvengays no estare aquí (Carta 5)

Como vemos en los ejemplos (18) y (19), el empleo de la terminación –áis va unido al empleo de la forma pronominal *vos*, no de *vuestra merced*. Esto explica la escasa presencia de –áis en la clase social alta, puesto que el porcentaje de empleo de *vuestra merced* era algo superior al de *vos* en trato familiar (*vos*- 25%; *vuestra merced* - 37%).

Sin embargo, además del empleo de –áis (67%), los hombres de baja clase social, presentan un uso elevado de la forma reducida y monoptongada –ás (cantáis > cantás; 33%) y no hay tampoco muestra de la aún no diptongada en –ades (cantades > cantáis; 0%) en las formas llanas.

21) Trato familiar: mucho que [vengays] esa palabra que la/⁸cunplays vos por mi y qu vengays (Carta 36)

22) Trato familiar: mi poder a bos para/¹⁶ que lo podas sustituyr en quin [...] ganaros que comas por eso [...] bos me la das (Carta 33)

Sí encontramos todavía restos de la no diptongación únicamente en las formas esdrújulas (cantarádes>cantaráis), como refleja este ejemplo del mismo autor de la carta del ejemplo (22):

23) Trato familiar: no determinardes de benir enbiame/¹ a fran^{co} que a este jurado que ba el dinero le yran/² cartas de acal para que lo haga embarcar/³ y si acordardes (Carta 33)

Los casos en los que encontramos monoptongación (22) aparecen, exclusivamente, en dos remitentes de la España meridional:

- Alonso Ortiz, natural de Zafra (Badajoz): también monoptonga la segunda conjugación, como veremos en el ejemplo 29.

Gonzalo Guillén de Sevilla: también monoptonga la segunda conjugación (coméis>comés>comís) como veremos en el ejemplo (30).

Advertimos cómo hablantes procedentes de la Andalucía meridional ya no emplean *vos* junto a la forma diptongada –áis de 2ª persona del plural, como el resto de hablantes de clase social baja (ejemplo 21) y la totalidad de la clase social alta, sino que realizan la monoptongación (*vos podas* en lugar de *vos podáis*).

Sobre las mujeres, destaca, junto a –áis, el uso de la forma no diptongada –ades en un registro informal (23%), apareciendo exclusivamente en las formas esdrújulas (*tuvierades*, *teniades*):

- 24) Trato semifamiliar: *puđerades pasar a estas parte* (Carta 364)
- 25) Trato semifamiliar: vos os ruego que luego⁷ que esta reçuais de mano de pedro de uargas que es el portador⁸ desta procureis de avançar una let⁹ para bos y para vna criada⁹ para q vengais con la primer flota que pues estais (Carta 387)
- 26) Trato familiar: *teniades otros dos pares de casas q trespasar pues tan²⁰ presto lo malbaratastes . q me hiziera si tuvierades[...] con todo eso dice q seais* (Carta 141)

A través de estos tres ejemplos vemos cómo, incluso en una misma carta, existe la vacilación de formas entre la diptongada –áis y la aún no diptongada –ades. Como también veremos en la segunda conjugación, son las formas llanas las primeras en asentar la diptongación; mientras que las esdrújulas sufren un proceso algo más lento.

Tras el análisis de esta primera conjugación, podemos deducir que la forma predominante es la ya diptongada –áis, con una aparición mínima de la aún no diptongada –ades, reducida a formas esdrújulas, por lo que estaba próxima a su desaparición. La forma monoptongada (*cantáis>cantás*), presente hoy en algunas zonas americanas con voseo tipo C, está muy poco extendida y sólo aparece en dos remitentes.

3.2.2 Segunda conjugación

Al igual que ocurre con la primera conjugación, predomina la terminación diptongada –éis, en todos los grupos sociales. En este caso, al ser una conjugación con numerosas irregularidades, la fluctuación entre las terminaciones se incrementa, obteniendo el siguiente resultado: los hombres de baja clase social emplean mayoritariamente –éis (47%). Tras este uso, aparecen dos muy igualados, que son la terminación monoptongada –és (*coméis > comés*; 23%) y la terminación sin diptongar –edes (*comedes > coméis*; 28%).

- 27) Trato familiar: *bos y por buestros¹⁰ hijos y mios por manera q yo di mi poder a vn onbre on¹¹ rado y el poder va para otro su fator de sevilla el qual¹²bereys alla y envio dineros quinientos p^os de oro comun q¹³ vale cada peso ocho reales de plata para que os den lo q¹⁴vuiere desde menester para buestro viaje y para q conpre¹⁵ ys vna negra y vengays como muger de vien y [enple¹⁶ey] [...]bos de todo terneys espe⁹ çialmemoria y si acaso teneys* (Carta 1)

En este ejemplo, podemos ver cómo el mismo remitente emplea en algunas ocasiones la forma diptongada –éis y la primitiva –edes. Aun así, el uso de la conjugación sin diptongar es mucho inferior a la diptongada, por lo que, al igual que ocurre con la 1ª conjugación, está próxima a su desaparición. Además, la presencia de la conjugación sin diptongar aparece en las formas esdrújulas (*quisierdes*) y apenas en las llanas (Carta 339: *sedes*).

28) Trato familiar: quin bos **quisierdes**[...] **quisierdes**benir que tambien os lo de y a bos

29) Trato familiar: *todo esto os **podes** ynformar [...] para que bos los **gastes***⁶

La terminación monoptongada aparece únicamente en dos remitentes de la Andalucía meridional: Cosme Rodríguez (Sevilla) y Alonso Ortiz (Badajoz, ejemplo 28). Estas formas, aún poco extendidas, se encuentran en la América actual con voseo tipo C.

En un uso mínimo, de un solo remitente (ejemplo 29) que también monoptonga la 1ª conjugación, encontramos la forma monoptongada –ís, creada por analogía con la 3ª conjugación (*coméis* > *comes* > *comís*; 2%).

30) Trato familiar: aqi vos escrivo sopena/³ q **seris** (Carta 112)

Los hombres de alta clase social reducen las formas usadas a dos terminaciones. La más empleada es, como hemos visto, la diptongada –éis (77%) y la segunda más recurrente es la no diptongada –edes (23%), especialmente en las formas esdrújulas (31, 33) y no llanas.

31) Trato familiar de clérigo: mirad si le deveys alg^a cosa pagadse lo porque el señor suaso os/¹⁷ dara todo lo que **ovieredes** (Carta 128)

32) Trato familiar de clérigo: por daros contento digo que/³ yo querria q me ymbiasedesaca (Carta 144)

33) Trato familiar de cargo oficial: vendreys/¹⁸ en las primeras naos yo es/¹⁹ toy bueno e me va bien bendito/²⁰ nro señor sera vra venida lo/²¹ mas secreto que **puwieredes**/²² porque no deys (Carta 6)

Como vemos en estos ejemplos, el empleo de las formas diptongadas –éis y no diptongadas –edes se intercala hasta en la misma carta. Pero la extensión de la ya diptongada es mucho más del doble respecto a la no

⁶ Muestra de la primera conjugación, pero también monoptongada en –es.

diptongada, quedando esta última relegada (77%-23%) casi por completo a las formas esdrújulas.

Las mujeres presentan una situación muy similar a la de los hombres de bajo estatus, a excepción de la no aparición de la forma –ís. La forma diptongada –éis vuelve a ser la más empleada (74%). Entre las otras dos formas manejadas hay una diferencia notable, puesto que la no diptongada –edes se documenta en un 21% y la monoptongada en un mero 5%.

- 34) Trato semifamiliar: sabeys seyçientos pesos de renta estos mientras yo/²⁷ bibiere los gozareys bos y mi hija y tendreys por (Carta 581)
- 35) Trato semifamiliar: vos biuir honradamente y como no me aveys escrito e tenido) /¹⁷ sospecha no fuesedes muerta (Carta 364)
- 36) Trato semifamiliar: en esto/¹⁸mostreis el grāde amor que siempre os he tenido/¹⁹ y tengo pues sabeis vos (Carta 592)

Gracias a estos tres ejemplos, observamos cómo, al igual que en los hombres, la fluctuación entre la forma diptongada y no diptongada persiste, siendo la diptongada la mayoritaria. La no diptongada, de nuevo, aparece mayoritariamente en formas esdrújulas, como estas de la carta 592: *vinieredeis*; *trajeredeis*; precisamente estos dos ejemplos son muestras de hipercorrecciones que indican:

- Pérdida de -d-
- Estigmatización de esa pérdida.

- 37) Trato familiar: q pensastes/¹⁹ q teniades otros dos pares de casas q trespasar pues tan/²⁰ presto lo malbaratastes . q me hiziera si tuvierades . media/²¹ dozena de hiios a quien sustentar quando siendo vos y vro/²² marido ni con eso ni con esotro nos pudistes . (Carta 141)

Estos tres casos son los únicos en los que encontramos monoptongación (-éis>-es) en las mujeres. En las dos primeras muestras del ejemplo, estamos ante casos de la 1ª conjugación, pero con dicha terminación. La única carta donde aparecen estas muestras está situada en Sevilla⁷, misma procedencia de los hombres que practican la monoptongación.

⁷ Debemos recordar que no es una carta autógrafa, como indica Marta Fernández Alcaide en la selección.

3.2.3 Tercera conjugación

El análisis de la tercera conjugación es bastante más escueto y sencillo debido a las escasas muestras que hemos encontrado en las cartas: 8 muestras totales de verbos pertenecientes a esta conjugación.

Estas muestras se distribuyen equitativamente entre los hombres de un estatus social bajo (4 usos reflejados en el ejemplo 37) y las mujeres (4, ejemplo 36). La única terminación que aparece es –ís, sin muestras de la no diptongada en –ides, presentando una menor fluctuación respecto al resto de conjugaciones.

38) Mujeres: mira/² lo q escreuis [...] dice q como nunca le escreuis (Carta 141)

39) Hombres de clase social baja: y que bengas porque si no benis perderan/¹⁰ mucho buestros hijos y mios y tambien porque/¹¹ se acabe mas ayna mi soleda y pena porques muy/¹² grande de lo que determinardes de hazer me/¹³ lo esqrebi en el nabio de abiso porque sepa yo si/¹⁴benis o no y en el sobresqrto le pone a las carta/¹⁵ vn peso de porte quellas bennan a mi poder con/¹⁶ esto porque si benis quiza estare yo en el puerto/¹⁷ esperandos con caballos y todo recado y si aca/¹⁸ so no estubiere con el coreo menbia dos letras/¹⁹ dndel puerto que yo sere entre noche y dia/²⁰ alla con bos aunque ay dende mexico al puer/²¹ to sesenta leguas y anque vbiera çinto me pa/²² reçe que no abia menester comer para anda/²³ llas y que fuera bolando y tambien porque si no/²⁴benis (Carta 32)

Conclusiones

Tras este análisis, podemos extraer varias conclusiones en torno al sistema verbal analizado en esta muestra. Lo primero, que el sistema verbal muestra un alto grado de diptongación, total en las altas clases masculinas y muy elevado en las bajas. Lo segundo, la forma no diptongada presenta un grado de aparición ya muy escaso en el siglo XVI y reducido a las formas esdrújulas (72%), frente a las llanas (8%). La pérdida en las formas esdrújulas comienza en esta época, de un modo esporádico, y no se asentará hasta mediados del XVII.

Ahora bien, en la América actual, predomina el paradigma voseante, ya sea pronominal, verbal o mixto. Según el análisis de estas cartas, la tendencia natural hubiese sido que el voseo tipo A se hubiese extendido por toda América, pero no ha sido así. Esto se debe a que, aunque llegó siendo

mayoritaria la forma ya diptongada (-áis / -éis), también llegaron las formas aún sin diptongar, utilizadas por las clases sociales más bajas (-ades / -edes)

Referencias bibliográficas

- BOYD-BOWMAN, P. (1964), Índice geobiográfico de 40.000 pobladores españoles de América en el siglo XVI. 1493-1519, Vol.II, Bogotá, ICC.
- CALDERÓN CAMPOS, M. (2010), "Formas de tratamiento", en *La lengua española en América: normas y usos actuales* Formas de tratamiento, Universidad de Valencia, 225-236.
- CANO AGUILAR, R. (1996), "Lenguaje 'espontáneo' y retórica epistolar en cartas de emigrantes españoles a Indias" en *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, Kotschki, Oesterreicher y Zimmerman (eds.), Universidad de Sevilla, 375 - 404.
- FERNÁNDEZ ALCAIDE, M. (2009), *Cartas de particulares en Indias del siglo XVI*, Madrid, Iberoamericana.
- IGLESIAS RECUERO, S. (2008), "Aportaciones al origen de (la) Vuestra Merced como forma de tratamiento" en *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la lengua española*; Concepción Company Company y José G. Moreno de Alba (eds.), Vol. II. Madrid, Arco/Libros, 1869-1884.
- LAPESA, R. (1970), "*Personas gramaticales y tratamientos en español*", *Revista de la Universidad de Murcia*, XIX, Homenaje a Menéndez Pidal, IV, 167-193.
- _____ (1992), "El español llevado a América", en C. Hernández, (ed.), *Historia y presente del español de América*, Valladolid, Junta de Castilla y León, Pabecal, 11-24.
- LAVIANA CUENTOS, M^a L. (1996), *La América española, 1492-1898. De las Indias a Nuestra América*, Vol.XIV de la Historia de España, Madrid, Historia 16.
- LOPE BLANCH, J. M. (1989), *Estudios de Lingüística Hispanoamericana*, México.
- LÓPEZ SERENA, A. (2011), "Más allá de los marcadores del discurso", J. J. de Bustos Tovar, R. Cano Aguilar, E. Méndez García de Paredes, A. López Serena (eds.), *Sintaxis y análisis del discurso hablado en español. Homenaje a Antonio Narbona*. Vol. I., Sevilla, Universidad de Sevilla, 275-294
- RONA, J. P. (1967), *Geografía y morfología del voseo*, Porto Alegre, Pontificia Universidade Católica do Rio Grande do Sul.
- SÁEZ Rivera, D. (2003), "Vuestra Merced > usted: nuevos datos y perspectivas" en *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la*

- Lengua española*; J.J. Bustos Tovar, J. L. Girón Alconchel (eds.), Vol. III, Madrid, Arco/Libros. 2899-2913
- SÁNCHEZ MÉNDEZ, J. (2003), *Historia de la lengua española en América*, Valencia, Tirant Lo Blanch.
- TORQUEMADA, A. (1970), *Manual de escribientes*, Madrid: Anejo XXI del Boletín de la Real Academia Española. 203-208

Gráficos

Gráfico 1: comparativa de las terminaciones de 1ª conjugación con la segunda persona del plural

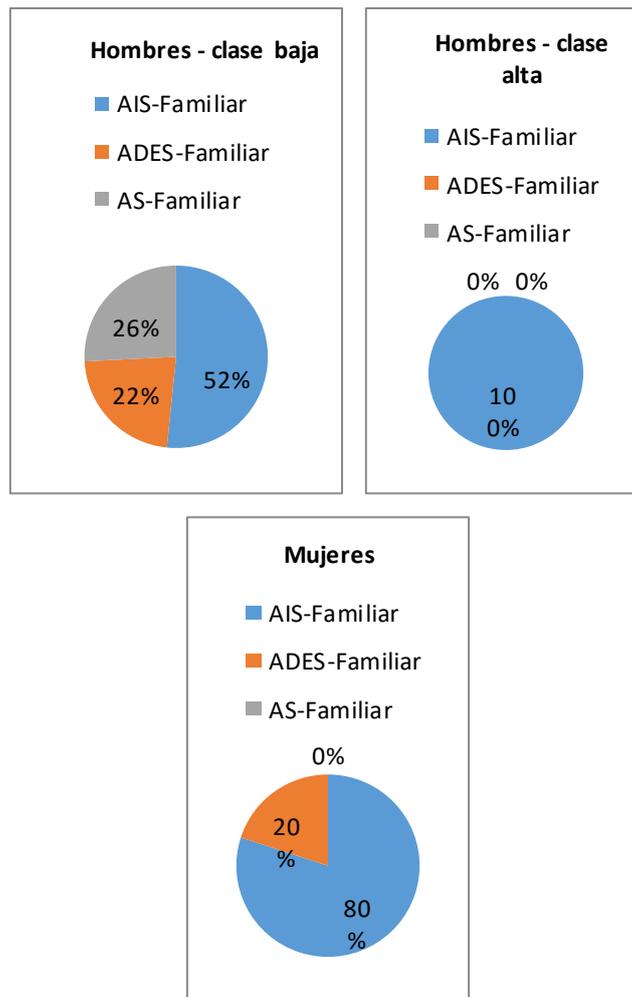


Gráfico 2: comparativa de las terminaciones de 2ª conjugación con la segunda persona del plural

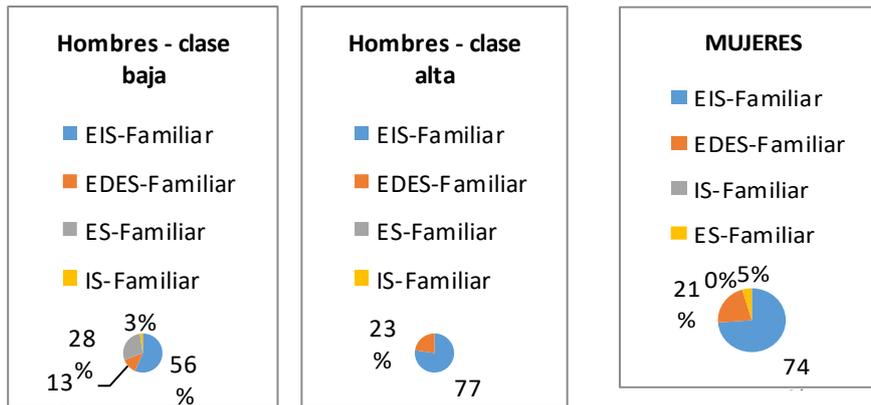
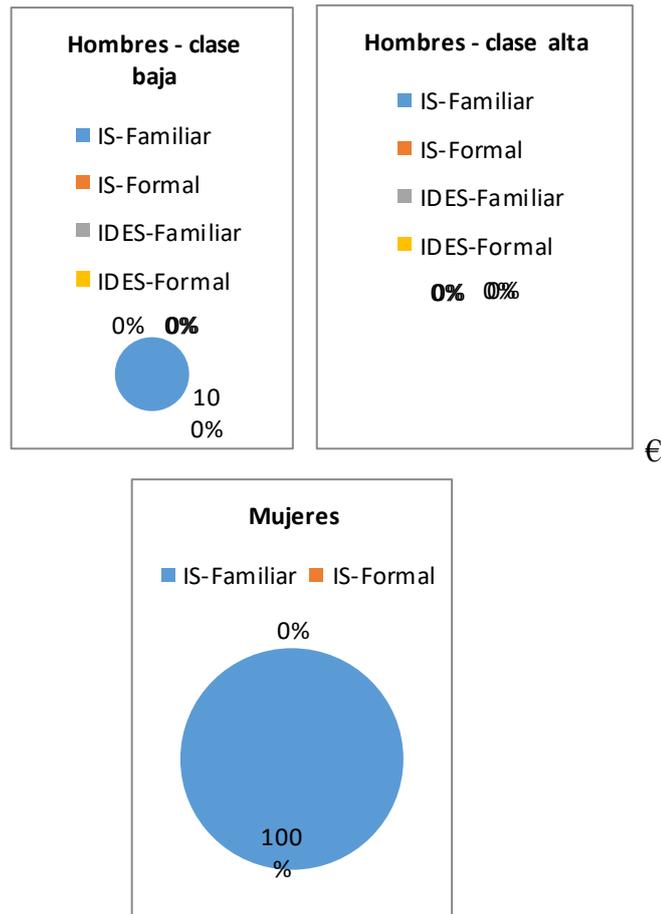


Gráfico 3: comparativa de las terminaciones de 3ª conjugación con la segunda persona del plural



Presente y futuro en la formación de traductores: nuevas perspectivas y retos didácticos

Beatriz Bailén Ruiz
Instituto Superior de Estudios Lingüísticos (ISTRAD)
beatriz_bailen@hotmail.com

Fecha de recepción: 14.06.2018

Fecha de aceptación: 30.09.2018

Resumen: El perfil de traductor actual se caracteriza por la versatilidad y la adaptación a nuevos entornos. El perfil del traductor futuro tenderá a la especialización y la diversificación de habilidades gracias al avance de las nuevas tecnologías. De este modo, es conveniente realizar un análisis desde un punto de vista crítico de la formación que reciben los futuros traductores en la universidad, con el fin de detectar problemas y proponer soluciones aplicables a modelos didácticos futuros. La renovación de los planes formativos pasa por reformular los objetivos y competencias generales y con la aplicación de modelos evaluativos que tengan en cuenta el proceso de aprendizaje y la competencia profesional. La formación de traductores debe avanzar conforme el avance de las nuevas tecnologías e implementar dichos avances acercando a los estudiantes a la especialización y a la realidad profesional.

Palabras clave: Perfil del traductor, formación de traductores, metodologías docentes, métodos de evaluación, nuevas tecnologías.

Present and future of translator training: new perspective and teaching challenges

Abstract: The current translator profile is versatile, characterised by the adaptation to new environments. The profile of the future translator will tend to specialise and due to the advancement of new technologies, this profile will be more diversified. In this way, it is necessary to carry out a constructive analysis of the training of future translators at universities in order to detect problems and propose applicable solutions to future teaching models. The renewal of training plans involves the reformulation of general objectives and skills, in addition to the application of assessment models taking into account the learning process and the professional competences acquired. The translator training must move forward as the new technologies advance and implement these advances approaching students to specialisation and professional reality.

Key words: Translator profile. Translator training. Teaching methodologies. Evaluation methods. New technologies.

Sumario: Introducción. 1. El traductor actual y futuro. Perfiles y aptitudes. 1.1. El traductor actual: un perfil versátil. 1.2. El traductor del futuro: nuevos retos. 2. La didáctica de la traducción en la actualidad: luces y sombras. 2.1. El estudiante de Traducción actual: análisis de problemas. 2.1.1. El problema de las prácticas y los becarios. 3. Nuevos modelos didácticos en el futuro de la enseñanza de la traducción. 3.1. Objetivos de los nuevos modelos didácticos. 3.2. Competencias de los nuevos modelos didácticos. 3.3. Métodos de evaluación. 3.4. Aspectos que incidirán en la docencia del futuro. 3.4.1. Elementos inmutables en la formación de traductores. 3.4.2. El futuro de la formación tecnológica para traductores: la localización. Conclusiones.

Introducción

El perfil del traductor ha ido evolucionando a lo largo de los últimos años en los que los avances tecnológicos han supuesto cambios en la labor del traductor y la necesidad de adaptación a entornos de trabajo digitales. El traductor tiene una serie de habilidades y aptitudes que le permitirán en el futuro seguir adaptándose a nuevos entornos. El papel de las universidades e instituciones formativas es crucial en la evolución y el desarrollo de la disciplina de la traducción y de los futuros traductores. Se detecta una tendencia al incremento del uso de las nuevas tecnologías en un mundo globalizado, y conforme éstas avancen, aumentarán las posibilidades en el mundo de la traducción.

Este trabajo tiene como objetivos, en primer lugar, realizar un análisis y reflexión en torno al perfil actual del traductor y detectar qué habilidades serán necesarias en el futuro; en segundo lugar, se describe y analiza la realidad de los estudiantes de Traducción en la actualidad, los problemas que se plantean y los retos que suponen para el futuro de la didáctica de la traducción la solución de dichos problemas. Para ello, se definen las competencias necesarias y una serie de objetivos que se deberán desarrollar en las planificaciones curriculares futuras; además, se realiza una discusión sobre los diferentes modelos evaluativos en la didáctica de la traducción. Por último, se reflexiona sobre aquellos elementos que permanecerán inmutables en la formación de traductores y sobre el papel que las nuevas tecnologías tendrán para definir el perfil del traductor como un profesional capaz de ampliar continuamente sus competencias y habilidades, así como de adaptarse a nuevos entornos. El avance de las tecnologías vaticina un avance en la traducción mediante una tendencia a la especialización del perfil del traductor y de los medios que utilizará.

Por un lado, se analizará el perfil actual y futuro de los traductores, poniendo en relieve su versatilidad y capacidad de adaptación; después, se procederá a reflexionar sobre la didáctica de la traducción en la actualidad para pasar a configurar un análisis de los nuevos modelos didácticos en el futuro de la enseñanza de la traducción teniendo en cuenta objetivos, competencias, métodos de evaluación y aquellos aspectos que permanecerán inmutables en la formación de traductores haciendo hincapié en la formación tecnológica en el futuro, que comienza en el presente mediante la especialización en localización. Finalmente, se presentan unas conclusiones de acuerdo con un proceso de valoración general de lo expuesto.

1. El traductor actual y futuro. Perfiles y aptitudes

El perfil del traductor actual viene marcado por una serie de habilidades y aptitudes que ponen de manifiesto las competencias que los futuros traductores deberán adquirir en su formación. El objetivo de este apartado es analizar las habilidades y aptitudes del perfil del traductor actual y determinar cuáles permutarán, cuáles se modificarán y cuáles continuarán siendo importantes para el traductor futuro.

1.1. El traductor actual: un perfil versátil

Es necesario delimitar las habilidades que consideramos necesarias para la práctica traductora y que están relacionadas con la formación del traductor: la competencia lingüística (plurilingüe) y extralingüística se consideran básicas; así como el conocimiento de las distintas modalidades de traducción, sus características y funciones junto con las estrategias de solución de problemas, tanto lingüísticas como culturales son competencias básicas de un traductor formado. La resolución eficaz de los problemas de traducción es la capacidad que diferencia a aquellos que saben traducir, y la formación y experiencia son las mejores herramientas para adquirir esta competencia.

Por otro lado, encontramos otra serie de habilidades que posee un buen traductor y que están relacionadas con las aptitudes, como la capacidad de adaptación; y es que nos encontramos con compañeros de promoción a lo largo de los años y vemos como han tomado diversos caminos, y muy distintos. Los traductores e intérpretes tienden a especializarse en un determinado tipo o modalidad de traducción / interpretación. Las diferentes especialidades están claramente delimitadas en el mundo profesional, lo cual determina las capacidades requeridas en cada perfil especializado y en las que el traductor puede formarse. Bien es

cierto que esta formación se ha adquirido a través de la experiencia en el mundo laboral y depende, en muchas ocasiones, de las aptitudes que tenemos y nuestros objetivos laborales.

Otra habilidad del traductor es la habilidad documental, que unida a la anterior nos permite ser capaces de realizar trabajos de distinta índole, distinta temática y en distintos sectores. El traductor tiene gran capacidad para documentarse, informarse y adquirir nuevos conocimientos de forma autónoma. Las habilidades documentales que se estudian en la carrera sirven de base para que el traductor pueda manejar fuentes documentales a distintos niveles y pueda adentrarse en un tipo de traducción especializada nueva, una modalidad de traducción nueva, una técnica nueva, etc.

En la actualidad es imprescindible tener competencia tecnológica para estar a la vanguardia en el uso de herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) y para la práctica de algunas modalidades de traducción como la localización o la traducción audiovisual. El uso y manejo de las tecnologías de la información y la documentación (TIC) se ha convertido en una competencia básica del traductor, ya que el uso de estas herramientas contribuye a reducir tiempos y dificultades, por lo que la labor del traductor es más eficiente.

La habilidad traductora es una habilidad cognitiva, un proceso que aumenta su eficacia con la práctica y con la experiencia. Una buena capacidad de deducción, de análisis y de resolución de problemas son algunos de los aspectos cognitivos que participan en la actividad traductora y ayudan a realizarla de forma eficaz. La curiosidad en cuanto al conocimiento traductológico y lingüístico, la voluntad de formación continua y la búsqueda de la corrección e idoneidad conforme al encargo son algunos de los aspectos actitudinales que se valoran en un traductor.

En los últimos años, como resultado del incremento de la demanda de perfiles especializados en la división de tareas en los proyectos de traducción, muchos traductores han ido especializándose a lo largo de su carrera profesional en otra u otras competencias añadidas a las competencias básicas esenciales que hemos relacionado arriba. En muchos casos, la adición de estas competencias justifica la contratación de un traductor a tiempo completo para muchas empresas. El resultado es la especialización de los traductores en diversos campos y aparecen perfiles como el traductor-gestor de proyectos, el traductor-gestor de información, traductor-localizador, traductor-terminólogo, traductor-redactor técnico, traductor-intérprete, etc.

Por todo lo expuesto, no cabe duda de que el perfil del traductor actual está marcado por una gran versatilidad, capacidad de adaptación y aprendizaje continuo.

1.2. El traductor del futuro: nuevos retos

Las competencias y aptitudes que hemos comentado en el punto anterior seguirán siendo necesarias para la buena práctica traductora del futuro; sin embargo, somos capaces de visualizar ciertas áreas en las que el traductor afianzará su papel activo y aspectos que se verán potenciados en las futuras generaciones de traductores.

La competencia tecnológica del traductor del futuro será aún mayor. En la práctica profesional es indiscutible el uso de herramientas TAO de diverso tipo para llevar a cabo la tarea traductora, utilizando tanto *software* para traducción, revisión y terminología; así como para la gestión de proyectos, facturación y gestión de bases de datos.

El traductor poseerá conocimientos de programación y lenguaje informático que le permitirán tener un papel más activo en el uso, la creación y el desarrollo de herramientas TAO. Las universidades y centros de investigación destinarán una mayor parte de sus recursos a potenciar esta capacidad, y es que en el mercado de la traducción se hará siempre uso de las tecnologías más innovadoras y los traductores podrán participar activamente en el planteamiento, desarrollo, testeo y mejora de estas herramientas, no solo a niveles lingüísticos, sino funcionales. Podemos pensar, por ejemplo, en el auge que está teniendo la localización de productos multimedia, *software*, páginas web y videojuegos. El localizador posee conocimientos básicos de programación y de lenguaje informático hoy en día considerados un valor añadido a las competencias traductorales y que en el futuro serán competencias que vendrán prácticamente unidas a la formación en universidades.

En el avance de la era tecnológica el traductor deberá potenciar sus habilidades de autoaprendizaje y ser capaz de analizar y procesar la información que posee de sí mismo en cuanto a sus puntos fuertes y débiles, así como de detectar cambios y tendencias en la realidad laboral y adaptarse a ellas. Esta habilidad de procesamiento de un *feedback* propio se deberá poner en práctica desde el principio en la formación de los futuros traductores en las universidades, y los docentes e investigadores tendrán la oportunidad de ahondar en este aspecto y establecer metodologías en torno al potenciamiento, no solo de las capacidades formativas de los futuros traductores; sino en torno al desarrollo de aptitudes para la formación continua y adaptación a nuevos escenarios. Hacia este aspecto de la formación para la adaptación a entornos cambiantes apunta Shäffner (2013:

31) señalando que: *“a resulting challenge for universities is to make sure that translation programmes prepare graduates who are qualified for the needs of the diverse profession in the rapidly changing market”*.

Por otro lado, teniendo en cuenta las ‘actitudes’ del traductor futuro, cabe considerar que en un mundo en el que las tecnologías avanzan facilitando el trabajo y acortando distancias, quizás sea el momento más adecuado para poner en relieve las cualidades humanas del traductor y dejar que las tecnologías nos ayuden, pero que no sustituyan a las relaciones de cooperación entre personas. Un aspecto intrínseco de la labor traductora es la comunicación: con el cliente, con otros compañeros, miembros de equipo, etc. y no debemos olvidar que la comunicación es una habilidad que poseen los seres vivos y como personas, tener una actitud abierta y empática con el resto de perfiles que participan en los proyectos de traducción nos supondrá la obtención de mejores resultados en la comunicación y en la resolución de problemas.

En cuanto al futuro de la investigación, sin lugar a dudas se percibe repleto de nuevos retos, tanto en el estudio de nuevas estrategias y métodos de trabajo, así como en la didáctica y la pedagogía de la traducción, donde podemos —y debemos— explorar nuevos métodos didácticos para la consecución de nuevos objetivos en los que se potencie el aprendizaje de las nuevas tecnologías, aptitudes y actitudes hacia la traducción, como la capacidad de adaptación a nuevos entornos, el autoaprendizaje y *feedback* propio.

2. La didáctica de la traducción en la actualidad: luces y sombras

Recordando al filósofo Ortega y Gasset, nos encontramos en la didáctica actual de la traducción en las universidades ante un escenario de luces y sombras; ya que, aunque la traducción se ha consolidado como un ámbito multidisciplinar propio y se ha investigado mucho sobre diversos temas, todavía seguimos teniendo un asunto pendiente en la enseñanza en las universidades. Es necesario conocer la opinión de los estudiantes que terminan sus carreras y comienzan a adentrarse en el mundo laboral para dar cuenta de las lagunas que algunos planes de estudio tienen; con el único objetivo de corregir y mejorar la didáctica en los programas de Traducción. En este apartado procedemos a analizar la situación actual en este ámbito, determinando problemas existentes y proponiendo posibles mejoras y aspectos que tener en cuenta para subsanar estos problemas en planificaciones curriculares posteriores.

2.1. El estudiante de Traducción actual: análisis de problemas

Los estudiantes y sobre todo, los recién graduados en titulaciones de Traducción e Interpretación en universidades españolas se encuentran con una serie de impedimentos y problemas que se achacan a su periodo de formación. Muchos de ellos sienten que no se les escucha, que lo que plantean queda siempre en palabras y nunca en hechos. Consideran que sus profesores no adaptan sus modelos didácticos a las necesidades del mundo profesional y que lo que se hace en las aulas suele ser distinto parcial o completamente a lo que supone la realidad laboral.

Bien es cierto que en la universidad se debe proporcionar una formación básica que permita después ser capaces de adaptarse a la realidad laboral; pero muchos estudiantes no comprenden este hecho, se sienten inseguros y muestran una actitud desmotivada ante la idea de enfrentarse al mundo laboral.

Este problema da como resultado otro: falta de orientación ante el mundo laboral. Los profesores son en muchos casos grandes conocedores de la realidad laboral, puesto que muchos han sido profesionales de la traducción o lo siguen siendo compaginando su actividad profesional y docente. Por ello, los estudiantes esperan absorber de ellos toda la información posible sobre tarifas, salarios, ocupaciones, clientes, etc. Sin embargo, en la actualidad, muchos terminan sus estudios teniendo nociones pobres o insuficientes sobre la práctica profesional y al terminar sus estudios se sienten desorientados, no saben qué trabajo buscar, qué máster estudiar, qué esperar del mundo profesional.

La mayoría de los estudiantes que terminan su grado no han estudiado ninguna asignatura sobre la gestión de proyectos de traducción o solo formando parte de otra asignatura distinta en la que el profesor ha incluido la gestión de proyectos como parte del temario. En la actualidad, el perfil de gestor de proyectos está en auge y si consultamos cualquier plataforma de búsqueda de empleo podemos ver que es uno de los perfiles que más se demanda en el sector de la traducción. Con esto, podemos afirmar que, en aspectos como este, el diseño de las asignaturas que componen los estudios de Traducción no está en correcta armonía con lo que se espera de los traductores recién graduados. Este hecho tiene como consecuencia que la gran mayoría de los graduados no se sientan capaces de trabajar como gestores de proyectos de traducción al terminar sus estudios.

Por otro lado, está la formación en la competencia tecnológica que explicábamos en el punto anterior. De nuevo, muchos estudiantes no han trabajado con los programas TAO que utilizan las empresas y agencias de

traducción, ya que suelen ser de pago y se requiere licencia para su utilización (SDL Trados Studio, Déjà Vu, Wordfast, etc.). Los estudiantes demandan más y mejor formación en herramientas TAO, porque son conscientes de la importancia que tiene para la práctica laboral presente y futura. Es cierto que cada vez se están introduciendo en mayor medida estos programas en las aulas, aunque sea por tiempo definido; pero por otro lado vemos cómo muchos traductores profesionales necesitan hacer cursos de formación para el uso de estos programas porque necesitan añadir esa competencia a sus currículos.

En trabajos sobre la didáctica de la traducción y las nuevas tecnologías, los investigadores están de acuerdo en la importancia de la implementación de las herramientas TAO en los programas de formación, pero también son conscientes de las dificultades que este ideal a veces plantea. Marshman y Bowker (2013: 69) apuntan lo siguiente: *“However, financial, time and other restrictions often make teaching these technologies and the skills required to choose, learn, use and evaluate them very challenging”*. Estos autores plantean además el hecho de que, a pesar de la motivación de los educadores y las diversas posibilidades de uso de las tecnologías en las aulas, existe una brecha entre el reconocimiento de la importancia de éstas y su completa implementación en los planes formativos (Marshman y Bowker 2013: 73). Las herramientas TAO forman parte de la realidad laboral y en futuro tendrán todavía más peso. En relación con lo anterior, Gouadec (2007: 337) señala que *“given that translation work is now almost entirely dependent on information technology, the student’s workstation must be a real translator’s workstation”*. De este modo, vemos necesario que los planes didácticos se asemejen a la realidad laboral al máximo e introduzcan el uso de herramientas TAO y de las TIC. En este sentido, otro aspecto que los estudiantes demandan cada vez más es la relación de los contenidos teóricos y prácticos de las aulas con la realidad laboral. Piden que los temarios estén actualizados y que tengan una aplicación práctica que les haga reflexionar y aprender sobre un nuevo tema; esperan que la teoría aprendida pueda verse reflejada en las prácticas de la asignatura y les sirva para realizarlas correctamente; por lo que es importante, además, la incorporación de programas de prácticas (becadas o no) en las que el estudiante pueda formarse durante un periodo en una empresa dedicada al sector y adquirir algunos de los conocimientos prácticos que tanto demandan.

2.1.1. El problema de las prácticas y los becarios

Podemos ver cómo en los últimos años ha aumentado el número de empresas y agencias que cuentan con alumnos becarios que realizan prácticas con el fin de contar con una ayuda y aportar la formación práctica

que consideramos tan necesaria en traducción como en otras disciplinas. Sin embargo, las condiciones de estas prácticas no siempre se cumplen y muchas veces se quiere evitar contratar a una persona conforme a las condiciones generales laborales, para que, en muchos casos, haga el trabajo sucio y con una duración determinada previamente pactada; dejando de lado muchas veces el compromiso que tiene dicha empresa o institución de formar al becario en tareas que le sean realmente de provecho.

Todo esto genera una frustración en los estudiantes y los jóvenes graduados que ven cómo sus capacidades no son aprovechadas y se ven incapaces de enfrentarse a su tutor/a de prácticas por miedo a perder la oportunidad de aumentar su currículum con algo más aparte de unos estudios: la experiencia laboral, tan demandada en las ofertas de trabajo actuales. Es importante, por lo tanto, ejercer un mayor control sobre el desarrollo de estas prácticas. Este control debe ser ejercido por las instituciones educativas que firman los convenios y que deben ser, en este caso, los aliados del estudiante, que es quien paga unas tasas de matrícula para poder beneficiarse de un programa de prácticas para ganar experiencia realmente útil para su futuro laboral y no para pasar el tiempo. Los planes de estudio deberán contener una serie de normas para el seguimiento de la estancia del alumno en la empresa y comprobar que el alumno está aprendiendo de verdad y realiza tareas que serán útiles en su futura práctica laboral.

Los nuevos modelos didácticos deberán afianzar el modelo de prácticas curriculares, que consideramos acertado en teoría, pero que sin embargo, en ocasiones puede resultar fallido en la práctica para la formación del estudiante.

3. Nuevos modelos didácticos en el futuro de la enseñanza de la traducción

3.1. Objetivos de los nuevos modelos didácticos

Nos encontramos ante nuevos retos en el futuro de la didáctica de la traducción en los que se deberá tener en cuenta los perfiles del traductor que se demandarán en el futuro con el objetivo de aunar la didáctica en las universidades con la realidad profesional; hecho que pone de manifiesto un largo camino por recorrer.

Los nuevos modelos didácticos deben plantearse desde un enfoque más innovador, en el que se incorporen nuevos métodos y el uso de las

nuevas tecnologías. En las aulas de traducción del futuro los estudiantes trabajarán en persona y virtualmente.

El uso de las tecnologías más avanzadas hará que los traductores adquieran una mayor competencia tecnológica; y no solo se convertirán en expertos en programas TAO, sino que serán capaces de crear un pensamiento crítico ante estos programas, podrán evaluarlos y participar en proyectos de desarrollo a una mayor escala que en la actualidad. Marshman y Bowker (2013: 86) mantienen también esta postura y sostienen que los estudiantes deben mantener un pensamiento crítico ante las nuevas tecnologías:

Encouraging critical thinking involves not only pointing out strengths and weakness of translation technologies, but also ensuring that new users have data on which to base an evaluation, know pertinent questions to ask, and are familiar with criteria for evaluating the answers.

Además de dedicar más horas al uso y estudio de las tecnologías más innovadoras, los nuevos modelos didácticos tenderán a albergar más horas de práctica que hoy en día y es que, con la incorporación de las tecnologías en el aula, los estudiantes tendrán una mayor autonomía y fomentarán su sentido de la responsabilidad y la planificación del trabajo mediante la realización de prácticas virtuales supervisadas por el tutor a través de plataformas virtuales y *software* de gestión de proyectos que se crearán —si los avances en investigación lo permiten— a partir de la aplicación de tecnologías de *eLearning* y el avance en la implantación de las TIC en las universidades. A través del uso de programas que simularán situaciones reales en las que cada alumno podrá adoptar un perfil diferente (gestor de proyectos, traductor, terminólogo, revisor, etc.) se podrá llevar a cabo una labor práctica que simulará una realidad laboral en la que podrán aplicar sus conocimientos teóricos, conocer el uso de los programas utilizados y evaluar su uso e idoneidad para cada tarea en cuestión, desempeñando un papel crítico y activo en su formación.

Por otro lado, los estudios universitarios de Traducción deben incorporar en su planificación curricular el fomento de aptitudes para el autoaprendizaje y *feedback* propio. Kiraly (2000), citado en Marshman y Bowker (2013: 71) también apunta a la necesidad de que los estudiantes se conviertan en continuos aprendices de las nuevas tecnologías, ya que las necesidades del cliente y el avance en el uso de herramientas requerirán que los profesionales sepan adaptarse rápida y efectivamente. Se trata de habilidades que se están poniendo en valor en la actualidad y que sin duda alguna desempeñarán un papel primordial en la didáctica del futuro junto con una competencia tecnológica de calidad.

Hoy en día los estudiantes de Traducción tienen a su disposición infinidad de recursos tanto en papel, como en formato electrónico y audiovisual; existen comunidades de estudiantes, grupos de intercambio, actividades organizadas por organismos públicos que ofrecen diversas formas de estar en contacto con personas de otros países, conocer otras culturas, aprender idiomas, obtener recursos especializados, asesoramiento, etc. El estudiante del futuro tendrá que aprovecharse de estas oportunidades y sacar el máximo rendimiento a los recursos de los que dispone para crear un hábito de autoaprendizaje y desarrollo profesional, que será sin duda alguna un añadido en sus habilidades.

Que un estudiante sea capaz de analizar sus dificultades, sus problemas de aprendizaje, los errores cometidos y sacar de ello un *feedback* propio a modo de lección aprendida es una habilidad esencial que debe cultivarse desde los inicios en las instituciones educativas. En la última década los enfoques en educación han cambiado. Desde el punto de vista del constructivismo social, basado en Kiraly (2000), citado en Marshman y Bowker (2013: 71), el aprendizaje es más efectivo si el estudiante participa activamente en las actividades formativas pudiendo retener mejor los conocimientos:

This approach encourages the use of realistic and situated projects in which students work and build knowledge and skills collaboratively and become active learners, rather than passive receivers of knowledge that may appear divorced from real-world needs and applications.

En este sentido, Orlando (2013: 206) apunta también: “Self-assessment and metacognition play an important part when one wants to give students the possibility to reflect on their progress and become ‘actors’ in their own learning process”. Que el estudiante pase a tener un papel realmente activo en su aprendizaje es uno de los objetivos que los modelos didácticos deben implementar en sus programas.

Por otro lado, también es importante, además de utilizar y aprovechar los recursos disponibles, aprender a clasificar y a evaluar la información obtenida. El estudiante debe tener un criterio propio de evaluación de las diferentes fuentes documentales para descartar aquellas que son poco fiables o que simplemente no le aportan la información que necesita en ese momento; debe tener la habilidad de identificar la información que necesita y desechar rápidamente aquella que no le interesa.

Si el estudiante comete errores y nada más, no está aprendiendo, no si no se preocupa por identificarlos y se pregunta por qué los ha cometido y qué haría para que no se repitan. Cuando les entregan una traducción, una redacción, un trabajo, un examen corregido, etc., muchas veces miran la

nota final y poco más: “¡Menos mal, ya me lo he quitado de encima!”, pero no miran más allá de por qué han cometido esos fallos. Tener una buena comunicación con el profesor nos puede ayudar en este sentido. Ningún profesor pondrá pegase a debatir sobre el concepto de error en traducción, el uso de distintas técnicas o los errores más cometidos por los estudiantes y aportar distintas opciones para su resolución; y esto es algo que el estudiante debe interiorizar sobre la imagen que crea de los profesores.

Los formadores deberán crear un entorno educativo abierto en el que transmitan una atmósfera de confianza para el alumno y éste conciba a sus profesores como una fuente de conocimientos a la que recurrir ante cualquier duda que les pueda surgir. Es importante conocer las necesidades de los estudiantes, escuchar qué esperan de su paso por la universidad y que sus respuestas se vean reflejadas en los planes de estudio.

Por último, es importante reflexionar en torno a la competencia investigadora de los estudios de grado actuales. Muchos estudiantes llegan al último curso y se encuentran con que deben realizar un trabajo monográfico de fin de grado (TFG) que tiene una estructura marcada y unos objetivos específicos relacionados con la consecución de una competencia investigadora en la que se deberá demostrar los conocimientos adquiridos a lo largo de su formación. Hasta ese momento, muchos han estado realizando trabajos seudocientíficos de cualquier asignatura en la que ellos han propuesto la estructura que comienza por una introducción, pasando directamente al contenido y que termina con una conclusión. ¿Qué es eso de marco teórico y estado de la cuestión? ¿Cómo se redacta una metodología? ¿Los objetivos deben estar alineados con las conclusiones? ¿Cómo se cita correctamente?

Como consecuencia, muchos alumnos se frustran con la realización su primer trabajo investigador y lo único que pretenden llegado a cierto punto es acabarlo y quitárselo de encima; y más todavía si su tutor o tutora no se implica de forma correcta y no realiza sus labores de apoyo y consulta. ¿No se supone que son profesores que investigan sobre temas relacionados con mi trabajo? ¿No tienen vocación por la investigación? ¿Seré yo un inepto / una inepta?

Es conveniente que el personal docente reflexione sobre este hecho y que la investigación tenga un mayor peso en la planificación curricular porque como resultado, los estudiantes llegarán al último curso con las lecciones aprendidas sobre la redacción de trabajos académicos, tendrán una experiencia previa con la realización de trabajos anteriores y se enfrentarán con optimismo a su TFG, lo que dará lugar a la obtención de

material científico de mayor calidad en los repositorios documentales de las universidades.

3.2. *Competencias de los nuevos modelos didácticos*

Si extraemos de lo expuesto anteriormente un resumen de los objetivos que formarán parte de los nuevos modelos didácticos, podemos añadir las siguientes competencias a las que ya se establecen los planes de estudio actuales:

- Competencia tecnológica. Lenguajes informáticos y entornos de programación. Herramientas para la traducción y localización.
- Competencia en herramientas TAO. Utilización y evaluación de herramientas de traducción asistida.
- Creación de herramientas tecnológicas para la traducción: integración de la competencia tecnológica y en herramientas TAO.
- Competencia de autoaprendizaje. Uso de las fuentes documentales y recursos de forma eficiente, aprendizaje continuado y *feedback* propio.
- Competencia profesional. Conocimiento de la realidad laboral, orientación profesional. Prácticas profesionales formativas.
- Competencia en gestión de proyectos. Análisis de encargos, planificación, flujo de trabajo, comunicación entre perfiles, tarifas, costes y facturación.
- Competencia en pensamiento crítico y analítico: competencia investigadora. Metodologías en la investigación para la transmisión de conocimientos, normas de redacción científica, estructuración de trabajos académicos, publicaciones.

La consecución de nuevos objetivos formativos y competencias pasa por la adopción de cambios de perspectiva por parte de los docentes y por el trabajo de los investigadores en metodologías de aprendizaje para el futuro de los planes de estudio de los grados en Traducción: ellos son quienes tienen la clave para aplicar modelos innovadores en la didáctica de la traducción en las aulas y mejorar el futuro de los Estudios de Traducción.

3.3. *Métodos de evaluación*

Los métodos de evaluación que se aplican en la enseñanza de la traducción se basan, generalmente, en el análisis de los errores cometidos. Firmenich (2014: 42) distingue dos tipos de modelos de evaluación: analítica y holística. Con el método analítico se evalúa el resultado de una traducción procediendo a un análisis de errores a los que se les aplica una puntuación según un baremo y se descuentan puntos de la calificación final del ejercicio. También encontramos otros modelos que contemplan la asignación de puntos negativos para los errores y puntos positivos para los aciertos.

La evaluación holística consiste en evaluar el texto traducido de forma global utilizando escalas para determinar diferentes puntuaciones en cuanto a la competencia traductora. En su trabajo, Firmenich realiza un experimento empírico para comprobar si, en caso de aplicar un baremo en la corrección de traducciones en el ámbito académico, éste puede servir para disminuir las divergencias entre los evaluadores; ya que según afirma la autora y profesora de la Universitat Jaume I:

Decidimos abocarnos al estudio de este tema, ya que nos inquietaba observar divergencias en las correcciones de los exámenes finales de traducción, divergencias atribuibles en muchos casos a cuestiones subjetivas (Firmenich 2014: 10).

En su trabajo afirma que en cierto modo la evaluación de traducciones ha sido, en gran parte, una evaluación subjetiva sujeta al criterio propio de los evaluadores. Es cierto que en las últimas décadas se han introducido criterios objetivos en la evaluación de traducciones en el mundo académico para las que se han diseñado modelos analíticos; y el progreso en los Estudios de Traducción muestra un mayor entendimiento del proceso traductivo y su evaluación. Sin embargo, debemos añadir que, a pesar de este progreso, los formadores que trabajan en el área de los Estudios de Traducción saben que evaluar una traducción no es fácil (cf. Orlando 2013: 203).

Es por ello que Firmenich se plantea también, como objetivo secundario de su trabajo, la posibilidad de crear una herramienta de corrección a partir del estudio realizado para unificar criterios y agilizar el proceso de evaluación en los exámenes finales de alumnos.

En el análisis estadístico los resultados no pudieron verificar la hipótesis planteada en los objetivos, por lo que se podría repetir el experimento atendiendo a los siguientes motivos que fueron los que causaron el impacto negativo: falta de familiaridad de los evaluadores con el

baremo, diferentes criterios de penalización de errores, complejidad el TO, heterogeneidad del equipo de evaluadores y el efecto Hawthorne (los sujetos alteran su comportamiento al sentirse observados y no como respuesta a ningún tipo de manipulación del experimento). Sin embargo, ha conseguido aportar nuevas pautas de corrección para que en futuros experimentos relacionados no se cometan los mismos errores y pueda probarse —o desmentirse— la hipótesis de este trabajo y para que tal como afirma: “los desaciertos del investigador principiante servirán para fortalecer al investigador avezado” (Firmenich 2014: 92).

Quizás la investigación sobre la objetivación en la evaluación en las universidades avance en futuros estudios y se consiga crear métodos y herramientas de corrección que puedan homogeneizar los procesos de evaluación.

Para evaluar las diferentes capacidades y habilidades adquiridas es necesario establecer qué competencias deben conseguir los estudiantes para configurar cada modelo evaluativo. La Dirección General de Traducción de la Unión Europea, dentro de la iniciativa EMT (European Master's in Translation), estableció seis áreas de competencias que constituyen los requisitos mínimos para la cualificación de un traductor. Shäffner (2013: 32) resume estas seis áreas:

1. Translation Service Provision Competence (with an Interpersonal and Production dimension)
2. Language Competence
3. Intercultural Competence (with a Sociolinguistic and a Textual dimension)
4. Information Mining Competence
5. Thematic Competence
6. Technology Competence

Estas competencias suponen un resumen en amplio modo de las principales habilidades que un traductor debe adquirir durante su formación. Se trata de una serie de competencias establecidas por un organismo o institución superior; sin embargo, otros grupos y sectores, como las instituciones académicas o profesionales del mundo de la traducción pueden considerar necesario añadir más o priorizar entre ellas. Gouadec (2007: 329-330), a través de la realización de una encuesta, enumera los aspectos que buscan los responsables de empresas y agencias cuando contratan a un traductor. Estos aspectos son, enumerados en orden de mayor a menor prioridad:

1. Language skills (a perfect knowledge of the relevant working languages).

2. Knowledge of specific translation tools.
3. Qualifications (degree in translation or awarded by a recognised training institution).
4. Knowledge of quality control procedures.
5. Particular competences, such as technical writing, revision, terminology management, pre-translation, network management, Web page desing, etc.
6. Project management (in-house project management and sub-contractor management).
7. Specific ability to handle non standard translations.
8. Experience in the field of translation.

El aprendizaje de estas competencias debe realizarse desde una perspectiva teórica y práctica. La idea es que el proceso educativo se base en un balance entre el conocimiento declarativo (el qué) y el conocimiento procedimental (el cómo). Esta idea proviene de la filosofía constructivista y Kiraly (2000) la aplica al proceso educativo, denominando esta idea *empowered education*; sobre la que argumenta que el contexto social facilita la construcción de conocimientos por parte del individuo (cf. Klimkowski y Klimkowska 2013: 181-182).

En la evaluación de los nuevos modelos didácticos debe establecerse modelos de evaluación que permitan a los alumnos entender el proceso de traducción e identificar sus errores y aciertos. Estos modelos deben adaptarse a cada etapa del aprendizaje, definiendo los criterios de evaluación y determinando los objetivos de cada proceso evaluativo. Estos modelos se aplican desde una perspectiva formativa y normativa. La evaluación formativa evalúa las habilidades adquiridas basándose en etapas de aprendizaje y la evaluación normativa se centra en evaluar tomando como criterio las normas externas impuestas por el sector.

Orlando (2013: 197-206), propone junto con el modelo establecido de evaluación orientada al producto, otro modelo orientado al proceso, desde la perspectiva formativa, que se centra en el proceso de aprendizaje del estudiante: a través del aprendizaje, los estudiantes deben reflejar en la práctica que son capaces de reflexionar y entender el proceso de traducción.

Otro modelo evaluativo es la evaluación continua o sumativa, que consiste en evaluar la suma total de las competencias y conocimientos adquiridos al finalizar un periodo determinado.

Para que cualquier modelo de evaluación pueda desarrollarse con éxito, es importante informar a los estudiantes de las distintas fases y

objetivos de cada asignatura; así como explicarles los diferentes modelos de evaluación que aplicarán y su importancia (cf. Orlando 2013: 202).

En el modelo de evaluación que Orlando (2013: 203) defiende, el primer paso para evaluar algo es definir ese “algo”, por lo que, en la evaluación de traducciones debe definirse el concepto de traducción. Este autor define la traducción como el proceso de transformación de un texto origen (TO) a un texto meta (TM) o como el resultado (producto) de este proceso; es decir, el TM como producto final. A partir de esta definición, los instrumentos evaluativos deberán tener en cuenta esta distinción entre proceso y producto. Además, el autor afirma que un programa de estudios que pretende formar a futuros profesionales de la traducción debe contemplar diferentes metodologías de evaluación y los objetivos y criterios de cada evaluación pueden diferir de una evaluación a otra, dependiendo de la finalidad y expectativas de cada ejercicio.

Como ejemplo, Orlando (2013: 202) explica que en modelo evaluativo que propuso para el Master of Translation and Interpreting Studies en la Universidad de Monash en Melbourne, se asignan durante el curso diferentes tareas individuales a los estudiantes que son evaluadas mediante diferentes metodologías evaluativas. Las traducciones que se van realizando se comentan de forma colectiva en clase. En cuatro ocasiones durante el semestre el estudiante deberá entregar traducciones que se evaluarán desde una perspectiva formativa y en dos ocasiones durante el semestre se realizarán exámenes que se evaluarán siguiendo un método de evaluación continua y normativa.

Estamos de acuerdo en que la evaluación de traducciones debe ir más allá de la evaluación lingüística, por lo que las metodologías de evaluación deben realizarse teniendo en cuenta otra serie de habilidades y competencias aparte de la competencia lingüística:

The decisive qualification of translators is not their knowledge of a foreign language and their subject-specific knowledge, but it is their knowledge of what texts are used for, and how they achieve their effects. These elements –function, effect and quality– should therefore be considered when designing evaluation tools. (Orlando 2013: 205).

En el diseño de modelos de evaluación, es necesario los responsables de la formación de los futuros traductores se pongan de acuerdo para definir unos estándares básicos comunes para la evaluación de los estudiantes. Estos estándares deben, según Gouadec (2007: 340-341):

- Ser definidos conjuntamente por parte de las instituciones académicas, las asociaciones de profesionales y empleadores.
- Basarse en las habilidades y competencias en relación con la traducción profesional.
- Ir más allá de evaluar las habilidades de traducción y contemplar todas las habilidades y competencias requeridas para la práctica traductora profesional.

En cuanto a los perfiles de los formadores, Gouadec (2007: 354-356) mantiene una posición analítica y crítica. En su trabajo afirma que es necesaria la combinación armoniosa entre formadores académicos y formadores provenientes del mundo profesional. Los formadores provenientes del mundo profesional deben formarse en técnicas de didáctica de grupos, de evaluación y sobre los procedimientos en los sistemas de educación superior; mientras que los formadores académicos deben conocer los aspectos de la práctica profesional y tendencias dominantes en el mercado. Y añade:

It is absolutely preposterous that academics can set-up training programmes and pretend to train future translators without any first-hand personal experience of the profession [...] and without the slightest knowledge of market trends (Gouadec, 2007: 355).

En este punto estamos de acuerdo con la perspectiva de Gouadec sobre los perfiles de los formadores, ya que lo ideal es una combinación de teoría y práctica y que los diferentes perfiles de los formadores sirvan a modo de complementación entre unos y otros: que los formadores adquieran formación de ambos campos, el académico y el profesional; porque la formación continuada y el autoaprendizaje tanto de estudiantes y formadores debe ser un continuo desplazamiento entre el mundo académico y el profesional.

Como conclusión a este apartado, cabe destacar la infinidad de reflexiones que se han realizado sobre la evaluación de traducciones, y relacionado con ello, el concepto de calidad en traducción. No obstante es necesaria una puesta en práctica de las conclusiones a los que los diferentes autores llegan y actualizar de los modelos evaluativos de los programas formativos; siendo la investigación en este área crucial para el avance y la configuración de modelos que resulten del consenso entre los diferentes grupos e instituciones que conforman la realidad académica y profesional de la traducción, con el fin de estandarizar y objetivar los procesos evaluativos.

3.4. Aspectos que incidirán en la docencia del futuro

La formación de traductores incorporará innovaciones y metodologías novedosas. No obstante, podemos afirmar que existen aspectos que permanecerán inmutables en la formación de traductores que están relacionados con las competencias y formación básica en traducción. Por otro lado, como venimos argumentando en este artículo, las nuevas tecnologías estarán aún más presentes en los modelos docentes del futuro y el camino a la integración de éstas en los estudios de Traducción pasa por la implementación a mayor escala en los planes formativos del estudio de la localización como primer eslabón de la unión inevitable entre tecnología y traducción.

3.4.1. Elementos inmutables en la formación de traductores

Por mucho que la tecnología avance en nuestras vidas y forme parte de la didáctica de la traducción siempre encontraremos elementos que permanecerán intrínsecos en la formación en Traducción e Interpretación. Estos elementos son los aspectos que definen y definirán las bases de la traducción como disciplina. A continuación presentamos un esquema a modo ilustrativo de los elementos que consideramos esenciales en la formación de traductores e intérpretes:

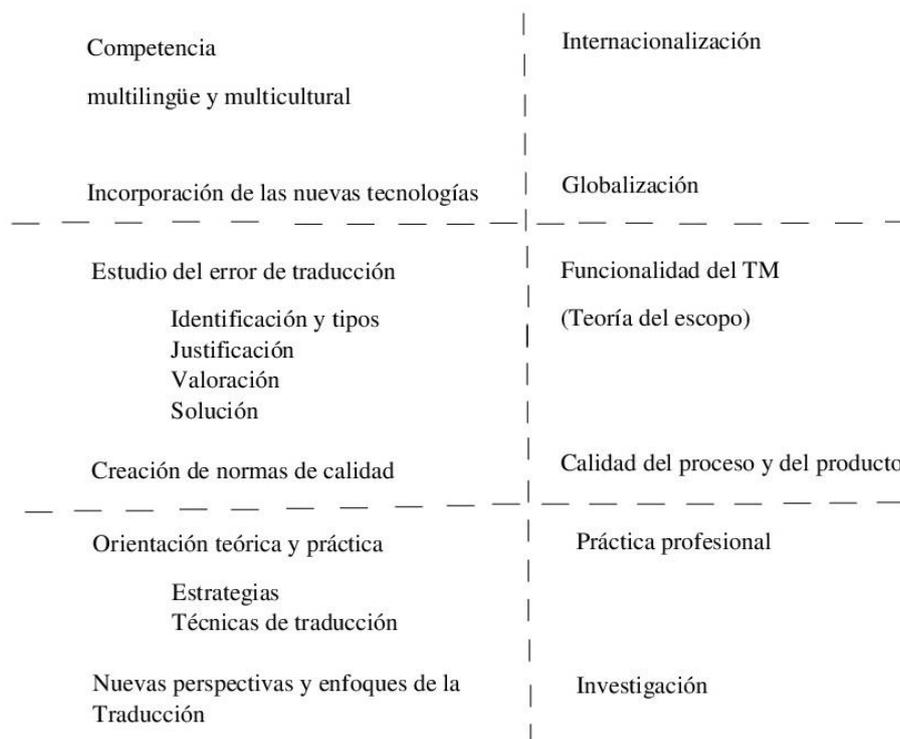


Fig. 1. Esquema de los elementos inmutables en la formación de traductores

El diseño de este esquema se corresponde con la correlación de los elementos considerados esenciales en la formación de traductores e intérpretes. En la columna de la derecha encontramos elementos generales que tienen relación con los elementos específicos de la disciplina de la traducción de la columna de la izquierda. El esquema está, a su vez, dividido en tres secciones según el área a la que pertenecen. Las columnas tienen una relación de causalidad y justificación: la columna derecha es la justificación o causa de los elementos de la izquierda, que pertenecen a la formación en traducción y resultan intrínsecos a la disciplina.

El primer sector incluye las características generales de la internacionalización y la globalización, elementos que son elementos que definen y justifican la traducción como disciplina, y que aplicadas a la formación de traductores e intérpretes se relacionan con la competencia multilingüe y multicultural, así como con el uso e incorporación de las nuevas tecnologías.

Competencia multilingüe y multicultural → Internacionalización
Incorporación de las nuevas tecnologías → Globalización

El segundo sector está relacionado con la calidad del proceso de traducción y el producto (TM) teniendo en cuenta la teoría del escopo y la funcionalidad del TM producido en un contexto determinado; y que en relación con la formación en Traducción e Interpretación tiene como resultado el estudio del error de traducción, teniendo en cuenta su correcta identificación y clasificación, su justificación, su evaluación y solución. Y estrechamente relacionado con el estudio del error, vemos que cada vez hay un mayor interés por la calidad y la creación de normas aplicables a diversas fases del proceso traductor.

Estudio del error de traducción → Funcionalidad del TM, teoría del escopo
Creación de normas de calidad → Calidad del proceso y el producto

Por último, el tercer sector está relacionado con la orientación práctica y profesional junto con la investigadora. Creemos que ambas deben tener una relación directa y que el avance de una suponga el avance de la otra. Por tanto, en la formación teórica y práctica de los futuros traductores e intérpretes siempre será importante conocer las estrategias y técnicas derivadas de la práctica profesional y el estudio investigador, que será el motor de impulso de nuevos enfoques y nuevas perspectivas aplicadas tanto al proceso formativo de estudiantes como a la práctica profesional.

Orientación teórica y práctica, estrategias y técnicas → Práctica profesional
Nuevas perspectivas y enfoques de la traducción → Investigación

Finalmente, cabe afirmar respecto al último elemento, que la traducción es una disciplina susceptible de actualizarse continuamente; acepta nuevos enfoques y está siempre preparada para mejorar y avanzar.

3.4.2. *El futuro de la formación tecnológica para traductores: la localización*

Nos encontramos en un mundo globalizado donde el conocimiento y la cultura son compartidos y transmitidos entre diversas naciones. La traducción ha sido siempre ese puente que une culturas y transmite conocimientos.

Unido al concepto de globalización está el de internacionalización, que aplicado al mundo de la traducción se define como la preparación de productos desde su creación para que puedan ser adaptados y transmitidos a otras culturas con mayor facilidad. La localización se enmarca entre estos conceptos, puesto que la localización consiste en adaptar un producto lingüístico y culturalmente (generalmente de componente tecnológico) a un mercado local concreto.

La localización es un ejemplo de la incorporación continua de las nuevas tecnologías a la traducción como disciplina. La localización incorpora el manejo de archivos informáticos y el conocimiento de productos de *software* y multimedia. En la actualidad nos encontramos ante un aumento en la prestación de estos servicios y para los traductores, tener el perfil de localizador hoy en día supone un añadido en su formación y aumenta sus posibilidades en la búsqueda de trabajo. El localizador se está formando cada vez más en lenguajes informáticos y en programación básica. No sabemos lo que el futuro nos deparará en cuanto a nuevas tecnologías, pero sabemos que, en el mundo globalizado que nos encontramos cada producto nuevo de componente tecnológico será lanzado a distintos mercados en los que intervendrá la localización como proceso de adaptación a cada mercado local; y es que el avance de las nuevas tecnologías supone el avance de la traducción y la localización.

En el futuro de la didáctica de la traducción se incluirá en mayor medida la formación en localización y nuevas tecnologías. El auge actual de la localización es una muestra de que el traductor es capaz de adaptarse a los avances de las nuevas tecnologías y con ello, el avance en la formación en localización conllevará en el futuro la inclusión a mayor escala de conocimientos informáticos y tecnológicos en los planes de formación de las universidades con el fin de responder a la demanda de los mercados profesionales que buscarán estas competencias en sus traductores para no quedarse atrás en el continuo avance tecnológico.

Conclusiones

A modo de conclusión podemos afirmar que, aunque hemos sido testigos de un importante avance en las metodologías y los modelos evaluativos en la didáctica de la traducción, todavía queda un largo camino que recorrer, sobre todo en lo que concierne a la implementación en las aulas de las nuevas tecnologías y herramientas informáticas para la traducción. Este hecho no debe suponer el desánimo de los formadores ni de los estudiantes, sino un reto, un reto didáctico e investigador en el que todos pueden participar con el fin de ampliar las perspectivas de la docencia en las universidades.

Los docentes e investigadores deben ser abanderados del progreso en la formación de traductores y unirla a la realidad del mundo profesional; son los responsables de formar a los futuros traductores para que se conviertan en profesionales competentes, sin esperar a que sea el mundo profesional el encargado de proporcionar dichas competencias. Desde el primer nivel de formación universitaria, la formación de traductores debe estar orientada al mundo profesional; sin dejar de lado las competencias académicas e investigadoras para el fomento de la producción científica y el avance en los Estudios de Traducción. Es necesario hacer de la traducción de calidad un servicio de valor añadido para el mercado y que la formación en traducción de las universidades se valore de acuerdo con unos niveles de calidad y profesionalidad.

Los planes docentes actualizados proporcionarán las claves necesarias para convertir en profesionales a los futuros traductores tendiendo cada vez más hacia la especialización de sus contenidos; ya que, en los casos en los que los planes docentes que procedan a una generalización progresiva de sus contenidos, se procederá a un retroceso en la formación de los estudiantes, puesto que el futuro de la traducción, tiende, por un lado, al avance hacia la especialización, por un lado, de las habilidades y competencias del traductor; y por otro, hacia la personalización de los servicios prestados, en los que se diversificarán los paquetes de servicio y se realizarán tareas cada vez más especializadas para adaptarse a las necesidades del cliente.

Por otra parte, como venimos argumentando a lo largo de este trabajo, el papel de las tecnologías en el futuro de la traducción es crucial. En la actualidad, detectamos una tendencia a la automatización del proceso de traducción y de la prestación de servicios; sin embargo, en traducción sigue siendo necesario el factor humano y es crucial que se ponga en valor la capacidad de los profesionales de prestar servicios lingüísticos garantizando una calidad del proceso y del producto.

Por último, en cuanto a la investigación, nos encontramos con nuevas perspectivas y nuevos retos que las investigaciones futuras abordarán y podremos ver reflejadas en los futuros trabajos las tendencias actuales y futuras en el avance de la disciplina de la traducción. La traducción se convertirá en el núcleo alrededor del cual giran una amplia diversidad de habilidades y competencias específicas que aumentarán conforme avance la tecnología y que supondrán nuevos retos y oportunidades para la profesionalización de los perfiles del traductor y la especialización de los programas formativos y de los modelos investigadores.

Referencias bibliográficas

- FIRMENICH MONSERRAT, S. (2014) *Evaluación de traducciones con fines pedagógicos* [en línea]. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I. Trabajo de fin de máster inédito. [ref. de octubre de 2014]. Disponible en http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/112660/TFM_2013_firmenichS.pdf?sequence=4&isAllowed=y.
- GOUADEC, D. (2007) *Translation as a Profession*. Benjamins Translation Library Est Subseries, 73. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- KIRALY, D. (2000) *A Social Constructivist Approach to Translator Education: Empowerment from Theory to Practice*. Manchester; Northampton: St Jerome.
- KLIMKOWSKI, K. y K. KLIMKOWSKA. (2013) "Towards Empowerment in Translator Education: Students' Opinions and Expectations of a Translator Training Course." En: Hubscher-Davison, S. & M. Borodo (eds.) 2013. *Global trends in translator and interpreter training: Mediation and culture* (Bloomsbury advances in translation). London: Bloomsbury, 180-194.
- MARSHMAN, E. y L. BOWKER. (2013) "Translation Technologies as seen through the Eyes of Educators and Students: Harmonizing Views with the Help of a Centralized Teaching and Learning Resource." En: Hubscher-Davison, S. & M. Borodo (eds.) 2013. *Global trends in translator and interpreter training: Mediation and culture* (Bloomsbury advances in translation). London: Bloomsbury, 69-98.
- ORLANDO, M. (2013) "Training of Professional Translators in Australia: Process-Oriented and Product-Oriented Evaluation Approaches." En: Hubscher-Davison, S. & M. Borodo (eds.) 2013. *Global trends in translator and interpreter training: Mediation and culture* (Bloomsbury advances in translation). London: Bloomsbury, 197-216.
- SHÄFFNER, C. (2013) "Translation competence: Training for the Real World." En: Hubscher-Davison, S. & M. (eds.) 2013. *Global trends in translator and interpreter training: Mediation and culture* (Bloomsbury advances in translation). London: Bloomsbury, 30-44.

La influencia de la evolución de la tecnología en los aspectos traductológicos de la localización de videojuegos

Alicia Casado Valenzuela
Universidad de Almería
aliciacv@ual.es

Fecha de recepción: 09.07.2018

Fecha de aceptación: 30.10.2018

Resumen: El objetivo de este trabajo es estudiar mediante las técnicas de la lingüística de corpus la manera en la que la evolución de la tecnología en el campo de los videojuegos ha afectado a la localización de videojuegos. Dicha localización consiste en la traducción y adaptación de todo el contenido lingüístico-cultural de un videojuego, incluyendo el texto pero también cuestiones como la adaptación y paratraducción de imágenes o el subtítulo y doblaje de vídeos, las cuales presentan interesantes retos de carácter semiótico y narrativo y se ven enormemente beneficiadas con el avance en las técnicas y herramientas de traducción audiovisual y localización en general. Para descubrir qué cambios significativos han creado estos avances con respecto a la localización de videojuegos y su efecto en el texto meta, se ha creado un corpus contrastivo comparable con todo el texto y las imágenes extraídos manualmente de dos videojuegos localizados desde el japonés hacia el inglés y el español (Pokémon Zafiro y Pokémon Zafiro Alfa). Dicho corpus se ha analizado posteriormente mediante el software de análisis de datos cualitativos y cuantitativos MAXQDA. Con esto se ha observado la manera en la que dicha evolución ha afectado a los textos meta, haciendo hincapié en diversos aspectos. Este enfoque de lingüística de corpus aplicado a la localización de videojuegos en el par de lenguas de traducción de japonés a español es muy novedoso, no cuenta con antecedentes y permite a la vez sentar la base para en futuras investigaciones poder llegar a la creación de un modelo de análisis de calidad para la localización de videojuegos, algo necesario debido a la creciente necesidad que la industria del videojuego tiene de crear productos de calidad e impecablemente localizados, que se ajusten a las demandas de los consumidores.

Palabras clave: traducción, localización, videojuegos, japonés, español, tecnología.

The influence of technology in the traductological aspects of video game localisation

Abstract: The objective of this work is to study how the evolution of the technology has affected video game localization through corpus linguistics. Video game

localization consists in the translation and adaptation of all the linguistic and cultural content of a video game, including the text but also the adaptation and paratranslation of images and the subtitling and dubbing of in-game videos, which entail interesting semiotic and narrative challenges and that benefit enormously from the advance of the newest audio-visual translation and localization techniques and tools. A parallel corpus with the text and images extracted manually from two Japanese video games localized into English and Spanish (Pokémon Sapphire and Pokémon Alpha Sapphire) has been built to know which changes these advances have created regarding the localization of the video games and the effects on the target text. That corpus has been analyzed using the software of qualitative and quantitative data analysis MAXQDA. Thanks to this, the way in which the abovementioned evolution has affected the target texts has been observed and interesting conclusions have been reached. This approach of using corpora applied to video game localization in the pair of languages Japanese/Spanish is innovative and permits to lay the foundations for creating a video game localization QA model in future pieces of research, which is necessary for creating localized video games that accomplish the high standards of the users..

Key words: translation, localization, video games, Japanese, Spanish, technology.

Sumario: 1. Introducción. 2. Hipótesis y objetivos. 3. La localización de videojuegos y la tecnología. 4. Metodología. 4.1. Pokémon Zafiro (2000) y Pokémon Zafiro Alfa (2014). 4.2. Métodos. 5. Resultados. 5.1. Problemas de espacio. 5.2. Caracteres. 5.3. Variables. 5.4. Recapitulación. 6. Conclusiones.

1. Introducción

El avance de la tecnología ha repercutido enormemente en la industria de la localización de videojuegos, ofreciendo soluciones mejores a problemas tales como las limitaciones de espacio, lo que permite un gran avance en la calidad final de los textos traducidos. Pero aún queda por explorar cuáles son específicamente las mejoras llevadas a cabo y cómo afectan a los textos meta de los videojuegos. Esto será estudiado con detalle en el presente trabajo.

2. Hipótesis y objetivos

En este artículo se explorará cómo los avances tecnológicos afectan a la calidad de la traducción de los videojuegos.

La hipótesis del trabajo es que la evolución técnica de los videojuegos afecta a sus textos meta, y por lo tanto el objetivo del artículo es observar qué diferencias implica la evolución de la tecnología en los textos meta.

3. La localización de videojuegos y la tecnología

Los videojuegos pueden definirse como “computer-based entertainment software, either textual or image-based, using any electronic platform, such as personal computers or consoles and involving one or multiple players in a physical or networked environment” (Frasca 2001: 4, citado en Mangiron 2007: 307).

Los videojuegos llegan normalmente traducidos a la lengua del país cuyo mercado los va a recibir. Para conseguir eso primero pasan por varios procesos. Uno de ellos es la internacionalización, que consiste en “the process of making a specification or product ready for the international market, specifically through the design of features and code is commonly referred to as internationalization, also globalization” (Microsoft corporation 1994: 2, citado en Scholand 2002: 4).

Después de la internacionalización llega el proceso más importante, la localización del videojuego, que incluye su traducción. La localización es por lo tanto “the process of modifying a product so that it is readily accepted in a different country, culture, or region of a world” (Microsoft 1993: 5, citado en Scholand 2002: 5). Pero el proceso de localización no se encuentra exento de problemas. Dos de los mayores problemas que podemos encontrar son los textos fragmentados y las variables dado que en muchas ocasiones se encuentran textos desprovistos de sus contextos a la hora de traducir o textos plagados de símbolos extraños que reemplazan a sustantivos o números entre otras posibilidades (Bernal Merino: 2007). Otros posibles problemas son la falta de cohesión tecnológica y las restricciones de caracteres (Loureiro Pernas: 2007). Por otra parte podemos encontrar también que la tecnología en los videojuegos ha experimentado un auge sin precedentes en los últimos tiempos mediante la inclusión de mejores gráficos, juego online y mayores capacidades de almacenamiento (Sato-Rossberg: 2012).

Además de estos problemas, existen otros que pueden surgir al partir de un videojuego creado en lengua japonesa, idioma en el que se crean la mayoría de los videojuegos actualmente, seguido de la lengua inglesa:

It is necessary to allow for special and extended characters, and for the conversion from languages which use double-byte character encoding, such as Japanese, to single byte characters, such as English. Even when translating from English into Romance languages, text boxes should be designed so that they will be expandable, as Romance languages usually take up more space than English, in order to avoid truncations. Chandler (2005: 9) states that ideally an extra space allocation of 30% should be made for all localised versions of a game.

Another way to overcome the strict space limitations present in a game's user interface, particularly in menu and battle screens, consists of using scrollable windows, which can stretch either horizontally or vertically. This allows the use of longer strings of text in the localised versions, without having to resort to the use of abbreviations or having to omit important elements of information (Mangiron 2007, 308).

Como hemos podido observar, la localización de videojuegos y la tecnología son dos temas íntimamente relacionados e imposibles de separar, de ahí la importancia de estudiarlos de manera conjunta.

4. Metodología

En esta sección veremos los objetos de estudio seleccionados y la manera en la que se realizó el estudio.

4.1 *Pokémon Zafiro (2002) y Pokémon Zafiro Alfa (2014)*

Los videojuegos *Pokémon Zafiro (2002)* y *Pokémon Zafiro Alfa (2014)* fueron seleccionados para el estudio debido a sus características ideales al tratarse el segundo de un *remake* del primero, lo cual permite observar perfectamente los efectos de la evolución de la tecnología en el texto meta de ambos. En concreto, el primero fue lanzado en el año 2002 para la consola *Game Boy Advanced*. Tras esto, su *remake* fue lanzado en el año 2014 para la consola *Nintendo 3DS* e incluyó contenido nuevo y juego online. El avance tecnológico aparejado al cambio de consola conllevó diversas mejoras y posibilidades técnicas. Por ejemplo, las limitaciones de caracteres eran un grave problema en *Pokémon Zafiro*. En este trabajo se estudiará si estos avances de la tecnología han afectado al texto meta, por ejemplo, permitiendo que haya menos problemas de limitaciones de caracteres.

4.2 *Métodos*

Se ha creado un corpus paralelo contrastivo usando los textos y las imágenes de los videojuegos *Pokémon Zafiro (2002)* y *Pokémon Zafiro Alfa (2014)* en japonés, inglés y español. El corpus se ha analizado con el software de análisis de datos cualitativos y cuantitativos MAXQDA. Se han tenido en cuenta diversos aspectos: problemas de espacio, caracteres y variables. La selección de estos aspectos se ha realizado teniendo en cuenta como base las obras de Jiménez Crespo (2008) y Muñoz Sánchez (2007). El corpus recogió tanto el texto como las imágenes encontrados a lo largo de todo el juego. Para recoger los datos se usó un ordenador, una cámara de fotos y las consolas *Game Boy Advance* y *Nintendo 3DS*. El corpus se dividió en diversas secciones. Las seis principales son:

- Datos de *Pokémon Zafiro* (2002) en japonés.
- Datos de *Pokémon Zafiro* (2002) en inglés.
- Datos de *Pokémon Zafiro* (2002) en japonés.
- Datos de *Pokémon Zafiro Alfa* (2014) en japonés.
- Datos de *Pokémon Zafiro Alfa* (2014) en inglés.
- Datos de *Pokémon Zafiro Alfa* (2014) en español.

Como comentábamos, tras esto se procedió al análisis del corpus mediante MAXQDA, lo cual conllevó a los resultados que se exponen a continuación.

5. Resultados

En esta sección se estudiarán y comentarán los distintos aspectos técnicos encontrados que han afectado al texto meta.

5.1 Problemas de espacio

Aunque fuera de esperar que con la evolución de la tecnología ya no existieran problemas de espacio se ha encontrado que siguen existiendo, aunque en menor medida que en los videojuegos antiguos debido también al mayor espacio de la pantalla. En total se encontraron 35 problemas de espacio en *Pokémon Zafiro* en contraposición a dos en *Pokémon Zafiro Alfa*. Estos se encontraron tanto en los nombres de algunos ataques y en los cuadros de estadísticas de los Pokémon (donde se siguen encontrando limitaciones en *Pokémon Zafiro Alfa*) como en el nombre de algunos objetos o personajes como por ejemplo “Prof. Abedul” (*Pokémon Zafiro*, 2002).

5.2 Caracteres

En *Pokémon Zafiro* en japonés nos permitían escribir tanto con silabario japonés como con silabario occidental, mientras que en las versiones europeas el silabario japonés desaparece. Este silabario occidental sirve para países que hablen inglés, pero no tiene por ejemplo la ñ para que sirviera para España. Después en *Pokémon Zafiro* en inglés aparece un abecedario bastante básico, que se ha transmitido tal cual a *Pokémon Zafiro* en español, donde por lo tanto falta la letra ñ. Esto sin embargo se ha solucionado en *Pokémon Zafiro Alfa*, el cual ofrece la posibilidad de escribir en japonés, inglés y español de manera correcta y ha tenido mucho más en cuenta los países a los que iba a estar destinado el videojuego con respecto a *Pokémon Zafiro*. En este sentido, mientras que

en *Pokémon Zafiro Alfa* en japonés después de la letra l aparecían dos puntos, en la versión inglesa aparece un hueco entre dicha letra y los dos puntos, hueco que finalmente en la versión española es rellenado por la letra ñ. Llama también la atención de la versión española la presencia de la ç o de la letra u con *umlaut*, lo que indica que posiblemente se haya diseñado este teclado virtual teniendo en cuenta también otros mercados como el alemán o el francés, para luego poner el mismo teclado en todas las versiones europeas excepto la anglosajona.

5.3 Variables

Se ha encontrado que en *Pokémon Zafiro* las variables suponían cierto problema que se solucionaba de manera algo rudimentaria mediante el uso de estructuras como la palabra “hay” seguida del número de objetos o mediante la adición de “(s)” al final del sustantivo al que se hacía referencia debido a que podía acompañar a una cantidad de objetos singular o plural, mientras que en *Pokémon Zafiro Alfa* esto se ha solucionado de manera más natural jugando más con las distintas posibilidades que ofrecen las variables y mediante el uso de sustantivos colectivos que eviten especificar en demasía la cantidad de objetos.

5.4 Recapitulación

Es posible afirmar que la hipótesis del trabajo se confirma: la evolución de la tecnología afecta al texto meta. Además, se han encontrado que aunque esta evolución haya sido positiva en general, aún existen algunos aspectos que hay que limar tales como los problemas de espacio. En conclusión, es posible afirmar que los textos traducidos de la versión del videojuego del año 2014 son mejores técnicamente hablando porque cumplen mejor con las convenciones de este género y presentan menos problemas de espacio que la versión anterior.

6. Conclusiones

Aunque la tecnología haya experimentado una gran evolución, todavía quedan muchos retos por cumplir. Todavía existen limitaciones de espacio, y por lo tanto los videojuegos todavía pierden algunos matices y no explotan todo su potencial. Se hace necesaria mayor investigación para idear mejores formas de solventar esta situación. En este sentido, futuras investigaciones podrían estudiar cómo diseñar un modelo de análisis de calidad de localización de videojuegos que se aplicara tras obtener la primera versión localizada de un videojuego para así poder mejorar su calidad final.

Referencias bibliográficas

- BERNAL MERINO, M. A. (2007). What's in a 'Game'?. *Localisation Focus The International Journal of Localisation*, 6 (1), 29-38.
- JIMÉNEZ CRESPO, M. A. (2008). *El proceso de localización web: estudio contrastivo de un corpus comparable del género sitio web comparativo*. Granada: Universidad de Granada.
- LOUREIRO PERNAS, M. (2007). Paseo por la localización de un videojuego. *Tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació*, 5.
- MANGIRON, C., O'Hagan, M. (2006). Game Localisation: Unleashing Imagination with 'Restricted' Translation. *The Journal of Specialised Translation*, 6.
- MANGIRON, C. (2007). Video games localisation: Posing new challenges to the translator. *Perspectives*, 14 (4), 306-323.
- MUÑOZ SÁNCHEZ, P. (2007). *Manual de traducción de videojuegos: el fascinante mundo del romhacking*. Granada: Sayanstraductions.
- O'HAGAN, M., MANGIRON, C. (2004). Games localization: when Arigato gets lost in translation. *New Zealand Game Developers Conference Proceedings*, 57-62.
- Pokémon Zafiro* [Videojuego] (Nintendo, 2002)
- Pokémon Zafiro Alfa* [Videojuego] (Nintendo, 2014)
- SATO-ROSSBERG, N., WAKABAYASHI, J. (2012). *Translation and translation studies in the Japanese context*. Londres: A&C Black.
- SCHOLAND, M. (2002). Localización de videojuegos. *Tradumàtica*, 1.
- VENUTI, L. (1995). *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Londres: Routledge.
- YAHIRO, S. (2005). *Video Game Kaisetsu Joron: Assemblage*. Tokio: Gendaishoten.

Estudio comparativo desde un punto de vista pragmático y cultural de *Booking.com* Italia y España

Sagrario del Río Zamudio
Università degli Studi di Udine
maria.zamudio@uniud.it

Fecha de recepción: 28.07.2018

Fecha de aceptación: 30.10.2018

Resumen: El objetivo principal de este trabajo es el análisis contrastivo italiano-español del sitio web holandés *Booking.com* que se presenta en más de 40 idiomas y que se dedica a la reserva de hoteles en red desde el año 1996 y cuyos inicios fueron el de una pequeña *start-up* financiada por la Universidad de Twente en Enschede.

En particular, nos centraremos en las opiniones de los clientes para ver si podemos inscribirlas dentro del lenguaje especial del turismo. También se analizarán, desde el punto de vista pragmático, si estos comentarios como sugiere la teoría de la relevancia de Sperber y Wilson, tiene efectos contextuales importantes, tomas de posición de tipo ideológico, manipulación del contenido de los comentarios o la provocación de diferentes tipos de emoción, que podrían modificar actitudes y conceptos a la hora de reservar uno u otro establecimiento.

Desde el punto de vista cultural veremos que, a pesar de la afinidad entre italianos y españoles, no siempre se tienen las mismas exigencias a la hora de elegir un hotel. Asimismo, dado que se incluyen los comentarios procedentes de América Latina, se analizarán también distinguiendo, de este modo, no solo las diferencias de tipo lingüístico, sino culturales.

Palabras clave: lenguaje del turismo, pragmática, análisis, español peninsular y americano

A Comparative Study from the Pragmatic and Cultural point of view of *Booking.com* Italy and Spain

Abstract: The main goal of this work is the Italian-Spanish contrastive analysis of the Dutch website *Booking.com* that is presented in more than 40 languages and that is dedicated to the on-line booking of hotels since 1996 and which was launched as a small start-up financed by the University of Twente in Enschede.

Specially, we will focus on the opinions of the customers to see if we can inscribe these opinions in the special language of tourism. Moreover, it will be analysed from the pragmatic point of view, if these comments, as suggested by the Relevance Theory of Sperber and Wilson, have an important contextual effect, take an ideological stand, manipulation of the content within the comments or the provocation

of different types of emotion which could change attitudes and concepts when we want to reserve one or another location.

From the cultural point of view, we will see that, despite the affinity between Italians and Spanish, there aren't the same requests in the moment of choosing a hotel. At the same time, since there will be some comments from Latin America, they will be analyzed, distinguishing, in this way, not only the linguistic but also the cultural differences

Key words: Language of Tourism, Pragmatics, analysis, Peninsular Spanish and American Spanish

Sumario: Introducción. 1. Marco teórico. 2. Análisis de los textos. 3. Resultados. Conclusiones.

Introducción

El objetivo principal de este trabajo es el análisis contrastivo italiano-español del sitio web holandés *Booking.com*. y, principalmente, las opiniones recogidas en las páginas web española e italiana de los clientes, que conformarán nuestro corpus. Todo ello ha sido motivado porque en los últimos años el extendido uso de Internet ha permitido nuevas formas de comunicación en las que los turistas se han convertido en sujetos activos al poder publicar sus impresiones sobre, en nuestro caso, algunos alojamientos en Madrid, Barcelona, Roma y Milano y cuya función es esencialmente informativa (Calvi, 2016; Sanmartín, 2012; Calvi y Bonomi, 2008: 185).

Asimismo, comprobaremos si se pueden inscribir dentro de la lengua de especialidad del turismo, la cual tiene un grado de especialización menor que el de otras lenguas para fines específicos, no obstante la interdisciplinariedad que caracteriza al sector turístico, sin distinguir el tipo de actividad que contenga y que necesite de la «Comunicación como eje vertebrador de su mensaje, discurso y contexto; manifestándose a su vez en diversas lenguas e inscribiéndose en diferentes culturas» (<https://ciltt.wordpress.com>).

También, desde el punto de vista pragmático, explicaremos si dichos comentarios, como sugiere la teoría de la relevancia de Sperber y Wilson, tienen efectos contextuales importantes o, por el contrario, tomas de posición de tipo ideológico, manipulación del contenido de los mismos o la provocación de diferentes tipos de emoción, que podrían modificar actitudes y conceptos a la hora de reservar uno u otro establecimiento.

Desde el punto de vista cultural analizaremos que, a pesar de la afinidad entre italianos y españoles, no siempre se tienen las mismas

exigencias a la hora de elegir un hotel y, dado que se incluyen asimismo los comentarios de personas procedentes de América Latina, señalaremos en los ejemplos pertinentes las diferencias no solo de tipo lingüístico, sino cultural.

Con relación a Booking.com, sus orígenes se remontan al año 1996 y, precisamente los localizamos en la Universidad holandesa de Twente en Enschede. En los 21 años transcurridos desde entonces, esta página web ha pasado de ser una pequeña *start-up* (joven empresa) a una de las mayores empresas *e-commerce* (comercio electrónico) de viajes en todo el mundo. En realidad, lo que nació como un sitio que se dedicaba a la reserva de hoteles en red, ahora oferta además vuelos, coches de alquiler y taxis a los aeropuertos. Por otra parte, en su página de presentación dicen pertenecer a *The Priceline Group*, sitio de viajes estadounidense.

En la actualidad Booking.com cuenta con más de 15.000 trabajadores en 204 oficinas de 70 países de todo el mundo, su web y aplicaciones (*apps*) se encuentran en más de 40 idiomas, con 1.492.401 alojamientos, 121.897 destinos en 228 países y territorios en todo el mundo.

El lema de la empresa es «**poner el mundo al alcance de todos**» y su mayor apuesta la tecnología digital para que viajar sea más fácil. De hecho, ofrece todo tipo de alojamientos posible, es decir, desde apartamentos, casas, resorts de lujo, bed & breakfasts de gestión familiar hasta iglús y casas en los árboles.

Otra de las ventajas que presenta es la inmediatez, la simplicidad y que no incluye los gastos de gestión garantizando que sus clientes no pagarán de más y que su equipo de asistencia les atenderá 24 horas, todos los días de la semana.

Por lo que concierne a los alojamientos seleccionados, estos se encuentran en el centro histórico, cerca de los aeropuertos o de las estaciones de tren y son de 1, 3 y 5 estrellas, respectivamente. Por otro lado, las opiniones tenidas en cuenta poseen una valoración máxima (fantástica, *eccelente*), mediana (siempre Ok) o mínima (muy mal, *pessima*), si bien en el sitio aparecen las siguientes:

Puntuación	Panoramica punteggio
España	Italia
Fantástico: 9+	Eccelente: 9+
Bien: 7 – 9	Buono: 7 – 9
Ok: 5 – 7	Ok: 5 – 7
Mal: 3 – 5	Scarso: 3 – 5
Muy mal: 1 – 3	Pessimo: 1 – 3

Por lo que se refiere al turismo, la Organización Mundial del Turismo (OMT) lo define como «conjunto de actividades que realizan las personas durante sus viajes y estancias en lugares distintos al de su entorno habitual, por un periodo de tiempo consecutivo inferior a un año, con fines de ocio, por negocio o por otros motivos, y no por motivos lucrativos» o bien «conjunto de técnicas y actividades encaminadas a atraer y satisfacer las necesidades y motivaciones de los turistas en sus desplazamientos vacacionales. Por extensión, organización de los medios conducentes a facilitar estos viajes».

En la primera de las definiciones (aprobada en Ottawa en junio de 1991 durante la *Conferencia sobre Estadísticas de Viajes y Turismo*) destacan dos elementos que caracterizan al turismo frente a otro tipo de viajes, esto es, la duración y la finalidad; la primera, tiene el tiempo limitado y, la segunda, destaca por sus fines recreativos. Turista, por tanto, puede ser la persona que se desplaza por motivos de estudio, de negocios o que pasa al menos una noche fuera, pero no quien ejerce una actividad remunerada. Al mismo tiempo, siempre según esta misma definición, podemos considerar el turismo como una actividad interlingüística e intercultural que pone en contacto a personas, lugares, lenguas y culturas a través de los diferentes productos y servicios turísticos. La carga cultural y lingüística del turismo consiente al discurso turístico tener su propia dimensión y lo transforma en un: «lenguaje de mediación», desde ambos puntos de vista. La traducción, por su parte, gracias al carácter interlingüístico e intercultural, alcanza una posición indispensable por su presencia en los productos y textos turísticos de un área que media entre los turistas y los del lugar y su bagaje cultural (Durán Muñoz, 2004: 50).

1. Marco teórico

Las lenguas de especialidad dependen de la lengua común o estándar con la que comparte rasgos de la estructura morfosintáctica y léxica, así como la precisión y la neutralidad emotiva con respecto al texto en general.

Por lo que atañe a la morfosintaxis, se someten a un proceso de nominalización que conlleva la pérdida de importancia del verbo, la predominancia de los verbos copulativos (aunque también estos suelen desaparecer) y, por tanto, la alta densidad semántica debido al poco uso de preposiciones subordinantes a favor de los sustantivos compuestos. Destaca claramente el uso de la forma pasiva y de las formas impersonales y, en relación con la coherencia y la cohesión, no hay que olvidar la referencia anafórica y los conectores.

Del léxico, sin embargo, hay que subrayar los neologismos, los préstamos y los calcos; la utilización de términos de la lengua estándar, pero con un significado distinto, las siglas y acrónimos.

Respecto a los fines de estos lenguajes pueden ser de tipo práctico o informativo, etc. y para ello los especialistas utilizan distintos modelos de discurso como puede ser el científico especializado, de semi-divulgación científica o divulgativo-científico... Del mismo modo, las traducciones especializadas suelen dividirse en dos grandes grupos: a) traducción documental y científica y b) traducción literaria. En este punto la traducción turística, que pertenecería al primer grupo y que se ha dejado de lado durante mucho tiempo, como señala Marella Magris (2012: 47), hoy día está viviendo un periodo de gran popularidad. Por último y teniendo en cuenta la organización del discurso, predomina la monorreferencialidad o único significado de los términos que, en el caso de que tuviéramos que sustituirlos, sería por una perífrasis o por una definición, no por un sinónimo, motivo por el cual no tendríamos ambigüedad, pero sí repeticiones.

El lenguaje del turismo se va conformando a partir del siglo XIX con el nacimiento, en 1827, de las guías turísticas del editor alemán Karl Baedeker, heredera de los libros de viaje. La empresa, que estaba situada en la ciudad alemana de Koblenz (Coblenza), se expandió con sus hijos que publicaron ediciones en inglés y francés. Ya en el siglo XX aparecerán otras publicaciones como las revistas de turismo, los folletos, las guías de viajes de algunos periódicos de gran tirada como *El País* o *El Mundo* y, actualmente, los portales y las páginas o sitios web, que igualmente han evolucionado; de hecho, los sitios Web 2.0 son diferentes al 1.0 porque mientras que este último era más bien estático, el primero permite a los usuarios interactuar y colaborar entre sí en una comunidad virtual y por este motivo se conoce igualmente como "red social".

Uno de los primeros que defendió la existencia del lenguaje del turismo fue Balboni (1989: 56-57) que consideraba esta microlengua como un 'fascio di microlingue' interrelacionadas, utilizadas en los diferentes contextos manejados por el operador turístico como las agencias de viaje, los guías turísticos, la hotelería y la restauración o bien las taquillas y las oficinas de información turística que suelen preparar excursiones; además se relaciona con la burocracia internacional, la historia y el arte, la hostelería, el tiempo libre y los espectáculos, los transportes y las transacciones comerciales.

Para Suau Jiménez (2006) este lenguaje es un ergolecto o lenguaje de trabajo con una serie de funciones comunicativas y conceptos propios que se expresan a través de estructuras verbales recurrentes y un léxico

específico capaz de proporcionarle una identidad tanto léxico-semántica como estructural, que lo diferencian de otras lenguas de especialidad. De lo anterior se deduce que los textos turísticos tienen un carácter multidisciplinar, son híbridos o multitextuales y poseen géneros textuales propios y funcionales que sirven para alcanzar sus objetivos comunicativos y el que puedan adscribirse a las lenguas de especialidad. Dicha variabilidad de géneros textuales debe conocerlos también el traductor de textos turísticos y, en especial, sus características más sobresalientes para poder lograr un resultado satisfactorio a la hora de traducir; al mismo tiempo, con la inserción de las páginas web han adquirido nuevas propiedades cambiando las relaciones entre los clientes y la administración.

Calvi (2000:45), en cambio, reconoce en este tipo de lenguaje un componente temático y otro comunicativo. El primero deriva de diferentes ámbitos técnicos y disciplinarios que se refieren al estudio y a la organización de los servicios turísticos, mientras que el segundo es el núcleo esencial de este sector a todos los niveles.

En otro orden de cosas, el léxico es el que marca la diferencia con referencia a otras lenguas especiales, pero no se distingue por una nomenclatura específica o por la favorable creación de neologismos, los cuales no son excesivos y proceden en gran parte del inglés como *rafting*, *snowboard*, así como algunas palabras híbridas tipo *puenting* (formada por el sustantivo puente + el sufijo -ing del inglés) o bien los dobles inglés-español como el término *low cost* = de bajo coste u otras alternativas que la Fundación del español urgente (Fundéu) ofrece: *barato*, *económico* o *de bajo costo*. En algunas ocasiones, el léxico especializado de otras disciplinas le sirve para resemantizarlo de forma diferente.

En cuanto a la morfosintaxis comparte con la lengua común la impersonalidad, la nominalización, la personalización del discurso, la adjetivación y los tiempos verbales como podremos comprobar a la hora de analizar el corpus.

En conclusión, el lenguaje del turismo puede considerarse una lengua especial por tratarse de un subsistema de la lengua estándar con sus respectivas reglas morfosintácticas y textuales propias empleadas tanto por los expertos como los que no lo son. Asimismo, combina el componente temático y el comunicativo lo que le permite ser una lengua de mediación entre profesionales y usuarios, así como entre la lengua común y algunos aspectos técnicos.

Desde el punto de vista de la pragmática, la relevancia contextual de la que hablan Sperber y Wilson (1994) es la información más oportuna y asequible para el interlocutor, por lo que, cuanto mayor sea su conocimiento

del mundo, menor será el esfuerzo para procesar dicha información. Los enunciados, por otra parte, son la representación del pensamiento del hablante y si se trata de un texto argumentativo puede tener una doble finalidad que es, por una parte, la de persuadir al destinatario aportándole una serie de razones con intención comunicativa y, por otra, la manipulación. De hecho, hay que evitar a toda costa las tomas de posición de tipo ideológico, la citada manipulación o la provocación de diferentes tipos de emoción, que podrían modificar actitudes y conceptos de los potenciales clientes a la hora de reservar un establecimiento u otro. Para Anscombe y Ducrot (1983) un emisor hace una argumentación cuando presenta uno o más enunciados para hacer admitir otro u otros enunciados.

No obstante, la dimensión pragmático-discursiva de la lengua posee una serie de tácticas y estrategias pragmáticas (todos los recursos verbales o no) que los hablantes emplean conscientemente para construir e interpretar los discursos de modo adecuado, según el contexto, o para interactuar de forma eficaz en la comunicación. Entre estas estrategias destaca la atenuación, que emplea distintas tácticas para mitigar el riesgo de amenaza contenido en un comentario negativo, en una orden, etc. permitiendo reducir el grado de imposición que supondría este acto de habla en algunas situaciones.

Por último, los investigadores de los *Cultural Studies* se interesaron por cómo un determinado fenómeno cultural puede estar relacionado con razones de clase social, étnicas, de género, ideológicas o de nacionalidad. Por otro lado, Miquel y Sans (1992: 15-21) establecieron tres categorías 1) Cultura con mayúscula o cultura por excelencia; 2) cultura con minúscula o "cultura a secas" de una civilización determinada y 3) cultura con k o conocimiento de la geografía urbana de un país. Para Robles (2003: 721-722) esta clasificación no es exhaustiva y propone introducir dos nuevos tipos: 1) *cultura en la lengua* como las fórmulas de tratamiento en una lengua y 2) *lengua en la cultura*, que tiene que ver con el léxico o con las estructuras lingüísticas vinculadas con determinadas situaciones o actuaciones comunicativas como pueden ser: las frases hechas, los modismos, etc.

2. Análisis de los textos

A la hora de compilar el corpus se han tenido en cuenta una serie de variables de acuerdo con la finalidad del análisis que en su día definieron Bowker y Pearson (2002: 54).

Criterio temporal: fecha de publicación que debe ser lo más reciente posible; podemos decir que los comentarios cumplen este requisito pues abarcan desde 2016 hasta la actualidad.

Criterio geográfico: Conscientemente hemos elegido opiniones tanto de España como de América Latina pues queremos señalar las variaciones terminológicas diatópicas que pueden marcar aspectos culturales diferentes.

Criterio formal: Las valoraciones han sido recogidas de manera completa y sin ningún tipo de filtro.

Criterio de tipología textual: Se trata de opiniones recogidas de *Booking.com España e Italia*. Un entorno comunicativo divulgativo y especializado, aunque en este caso es el público el que nos ilustra con sus comentarios.

Criterio de autoría: Todos los textos son originales y auténticos sin ningún tipo de elaboración.

El corpus seleccionado es mucho más amplio, pero por motivos de espacio se ha reducido considerablemente. En un principio de cada ciudad se había recogido un ejemplo de hoteles con 1, 3 y 5 estrellas, respectivamente, lo que hacía un total de 12 hoteles. Por otra parte, de cada uno de estos se habían reunido 6 opiniones (3 para el español y otras tantas para el italiano) lo que suponía un total de 18 opiniones por ciudad que multiplicado por 4 ciudades son 72 comentarios. En realidad, se analizarán solamente 24.

La recopilación de datos nos ha hecho perder mucho tiempo porque las valoraciones están recogidas por orden de recepción y, consecuentemente, por fecha. Esto es una desventaja frente a *TripAdvisor* en que las opiniones están agrupadas por nivel de valoración.

En relación con la precisión y la neutralidad emotiva, los comentarios de nuestro corpus son precisos ya que explican hechos puntuales ocurridos durante la estancia en los hoteles, pero no se puede decir lo mismo de la neutralidad emotiva porque carecen precisamente de esta.

Los neologismos son más bien escasos como el anglicismo *staff* que la *Fundéu* considera innecesario; *wifi* que aconseja que se escriba en redonda, minúscula y sin guion o el galicismo *croissant* que entró por el prestigio que durante años tuvo la cocina francesa, pero que el español ha adaptado y se escribe cruasán. En Italia para este término se suele utilizar más *cornetto* u otro galicismo que es *brioche*.

El plano pragmático está dividido en una única situación comunicativa, es decir, de usuario-usuario (turista-turista). De las otras dos situaciones: 1) comunicación experto-experto y 2) comunicación experto-usuario (o turista) no hay ningún ejemplo, excepto uno de la situación 2) (que no aparece entre los ejemplos analizados) en que el hotel agradecía la valoración de un pasajero.

Muchos usuarios se lamentan de que las fotos colgadas en las páginas de algunos hoteles no se corresponden con la realidad por lo que se podría hablar de persuasión (manipulación es cuando se distorsiona la realidad para obtener un fin determinado). En otras ocasiones, estos mismos usuarios atenúan los comentarios negativos, algo que no siempre consiguen, porque pueden llegar a dañar directamente la imagen de los trabajadores o la de la dirección de la estructura (Brown y Levinson, 1987).

A) BOOKING.COM ESPAÑA

MADRID

- Urban Sea Hotel Atocha 113: Atocha, 113 - 28012 Madrid, España.

Hotel de 1 estrella. Cerca de la estación de trenes de Atocha.

ESPAÑA (Fantástico: 9,2)

Fantástico

– La inexistencia de puerta de separación entre el aseo y la habitación. Resulta desagradable la presencia de ruidos y olores procedentes del cuarto de baño

+ La ubicación y el buen gusto con el que está decorado. Las habitaciones son minimalistas pero muy funcionales y cómodas. Excelente el autoservicio de café e infusiones 24 horas. Trato muy servicial por parte del personal

ITALIA (Eccelente: 9,2)

Fantástico

– Forse per la pulizia qualcosa in più si poteva fare

+ Posizione ottima, staff molto gentile, eccellente caffè ed acqua gratuiti sempre a disposizione del cliente.

ESPAÑA (Ok: 6,7)

“He pagado demasiado para lo que ofrece.”

– El hotel no dispone de un verdadero servicio de desayuno, y la cama estaba lejos de ser cómoda. Lo que más me ha impactado negativamente que el baño no está separado de la habitación, no hay ninguna puerta que separe el wc del resto del cuarto.

+ La ubicación del hotel es muy buena,

ITALIA (Ok: 6,7)

Agradable

– La pulizia dovrebbe essere migliore e mancano armadi e appendini per sistemare le cose.

+ La posizione vicino alla stazione e

muy cerca de la estación de trenes de Atocha y del Museo Reina Sofia

possibilità di raggiungere il centro storico della città a piedi

ESPAÑA o AMÉRICA LATINA
(Muy mal: 1-3)

ITALIA (Pessimo: 2,9)
“ho pagato come se fossi in un tre/quattro stelle con un servizio pessimo”

No hay comentarios en esta franja.

–stanza sporca un piccolissimo bagno con solo water senza porta nella stanza, come si entra sulla destra c'è un lavello, perché non c'è una stanza da bagno. Uno schifo. senza armadio per gli abiti. rapporto qualità prezzo = uno schifo + nulla

En todos los comentarios u opiniones recogidos podemos observar que la escritura ha entrado en una nueva dimensión ya que ha perdido la rigidez y precisión que la caracterizaba y se acerca más a la oralidad. De hecho, los mensajes suelen ser breves, simples y en ocasiones se desvían de la norma o están escritos de forma fragmentaria con excesivos puntos suspensivos, exclamativos o interrogativos, faltas de ortografía (ubicación, en la valoración española), etc.

Este primer ejemplo es de un hotel madrileño cuya característica principal es que pertenece a la arquitectura minimalista, tendencia norteamericana de los años 60 del siglo pasado. Los hoteles suelen ser funcionales y pueden carecer de armarios, puertas, etc. Los clientes italianos, salvo el de la valoración más alta, desconocen este detalle cultural (conocimiento del mundo) y critican este aspecto. En cuanto a la pragmática, el último de ellos es completamente descortés al dañar la imagen de la estructura cuando comenta que todo es “un asco” y lo reitera cuando no encuentra nada positivo y, todo ello, lo hace explícitamente por lo que no hay que hacer ningún tipo de inferencia. Asimismo, en el comentario negativo argumenta su malestar, pero en el positivo solo añade el adverbio “nulla”. En el título de la recensión se nota que ha escrito sin reflexionar porque la frase es incoherente.

En los comentarios negativos destaca, por parte de los clientes italianos, la falta de limpieza; uno de ellos utiliza la atenuación a través de una frase condicional con “forse” y el otro la perífrasis verbal con “dovere”, que indica consejo. Como positivo todos señalan que está muy céntrico y cerca de la estación y de los museos. Otro punto en el que casi todos coinciden es que el personal (aparece el anglicismo *staff*) es muy amable y que ofrecen café e infusiones gratis.

BARCELONA

- B&B Hotel Viladecans: Olof Palme, 24 – 08840 Viladecans (Barcelona) España
Hotel de 3 estrellas. Cerca del aeropuerto

MÉXICO (Fantástico: 9,2)**“Excelente opción cerca del aeropuerto”**

– El elevador es un poco pequeño, pero nada mas

+ La amabilidad del personal, siempre dispuestos a ayudar. Las instalaciones están en excelente estado

ITALIA (Eccelente: 9,2)**“Bello, moderno, económico e non lontano da Barcellona”**

– In bagno manca lo scopino per il WC. La zona non è decisamente il massimo, ma se siete in macchina Barcellona è a 20 minuti e potete lasciare l'auto appena fuori e prendere la metro

+ Una bella sorpresa, camera sufficientemente grande e luminosa (ma completamente oscurabile per dormire bene al mattino). Letti comodi, camere pulite e moderne, ottimo e grande bagno. Nulla da eccepire. Nelle vicinanze c'è la stazione ferroviaria, che consente di raggiungere Barcellona in pochi minuti.

COLOMBIA (Ok: 5,8) “Nada especial Para no repetir”

– Habitación incómoda. Pequeña y muy básica El ascensor siempre sucio

ITALIA (Ok: 5,8) “Bello ma....”

– Sarò stato sfortunato ma ho incontrato personale molto antipatico che si è rivolto a noi con sufficienza. La posizione non vicinissima come sembra dall'aeroporto mi ha comportato oltre 50 euro di taxi tra andata e ritorno (avevamo 3 valige) sommati alle 75 euro per la camera non ho trovato né praticità né convenienza a soggiornare in questo hotel. Tra l'altro in 75 euro erano incluso solo i caffè per colazione e ho

+ El personal amable Buen + pagato a parte 1 croissant bah.
 desayuno + Le camere sono ampie e confortevoli, il Wi-Fi gratuito è funzionale e c'è una buona TV in camera. Doccia grande e dotazioni più che sufficienti (saponi asciugamani, tappeti etc)

ESPAÑA o AMÉRICA LATINA e ITALIA (Muy mal o Pessimo: 1-3)

Los comentarios de esta franja son de personas que no pertenecen a los parámetros fijados.

No hay valoraciones completamente negativas en ninguno de los dos idiomas. En las otras dos franjas vemos que los latinos son muy parcos en sus comentarios, mientras que los italianos hacen toda una descripción de su experiencia con muchos detalles que pueden ser útiles, si bien no respetan la máxima de cantidad de Grice. El segundo italiano habla de lo costoso del taxi cuando no es así porque en Italia ya moverte en distancias cortas cuesta casi lo mismo y aquí estamos hablando del aeropuerto que tiene tarifas especiales (de nuevo nos encontramos con poco conocimiento del mundo). Este mismo cliente utiliza siglas (TV), wifi con mayúsculas y guion, abundantes puntos suspensivos, etc.; tampoco atenúa sus comentarios y sí argumenta su malestar. El otro italiano sí emplea la atenuación con la expresión “non essere il massimo” que significa “no ser de lo mejor” que intensifica con el adverbio “decisamente”.

En cuanto al colombiano no hay nada destacable, mientras que el mexicano utiliza la palabra “elevador” en vez de “ascensor” y el adjetivo “excelente” cuando en España se usaría más “muy”.

B) BOOKING.COM ITALIA

ROMA

- Hotel Cervia: Via Palestro 55 - 00185 Roma, Italia
Hotel a 1 stella. Vicino alla Stazione Termini.

ITALIA (Eccelente: 10)

«Un alberghetto dove riposare prima (e dopo) un lungo viaggio...»

– Le camere sono un po rumorose a causa dei tanti localini in zona.

+ Ottimo rapporto qualità prezzo.

SPAGNA (Fantastico: 10)

«Buena»

– No había aire acondicionado

+ Habitación

Pulito e accogliente. Peccato le scale da salire con le valige. Ma per quel prezzo... Se ho bisogno di dormire a Roma so dove andare.

**ITALIA (Ok: 5,8)
OK**

– Purtroppo la mancanza di alcuni servizi necessari (avendo pernottato ad agosto)l'aria condizionata, il ventilatore funzionava molto poco , un posto dove riporre i bagagli in camera, il sapone nel contenitore manuale. Lo staff abbastanza distaccato e poco coinvolgente. Appena entrati in camera c'era un odore molto sgradevole
+ Molto comoda la posizione, facilmente raggiungibile a piedi dalla stazione Termini , lo stile di alcune camere, il basso prezzo.

**ITALIA (Pessimo: 2,5)
Pessimo**

– Niente non so come fate a lavorare con loro
+ Niente faceva schifo

ARGENTINA (Ok: 6,3)

«Fue muy corta pero todo ok. Lo único incómodo fue subir y bajar con las valijas por esas escaleras»

– Que no tenga ascensor y que no haya aire acondicionado

+ Pieza algo amplia

CILE (Muy mal: 2,9)

«No me funcionó WiFi y lo peor me cobran nuevamente el alojamiento, siendo que lo pagué en efectivo.»

– La atención.... Torpes para cobrar y enredan todo. No lo recomiendo.
+ Nada

En este ejemplo también hay una diferencia cultural porque los italianos son muy prolijos en sus comentarios y los latinos y españoles bastante concisos.

El primer italiano usa el diminutivo para expresar un matiz positivo (*alberghetto, localini*), mientras que el último es muy negativo y crítico en sus apreciaciones. Por otra parte, el chileno es bastante explícito en su malestar por lo que no hay que hacer ningún tipo de inferencias. Desde el punto de vista gramatical, utiliza una expresión con gerundio (siendo que lo

pagué) que en España sería sustituida por una conjunción o locución causal.

La persona argentina utiliza términos de la variante argentina del español como “pieza” por “habitación” o “valija” por “maleta” que proviene del italiano y que en España sería una colocación léxica o combinación orientada “valija diplomática”.

MILANO

- Armani Hotel Milano. Via Manzoni 31 - 20121 Milano, Italia
Hotel a 5 stelle. Milano Centro.

ITALIA (Eccelente: 10)

«Una favola chic !»

– Direi nulla !! Solo se dovessi trovare per forza un neo sarebbe la temperatura della stanza la notte : un po' troppo calda .. ma in quei giorni era stato molto freddo fuori ..

+ Tutto ! La posizione , la vista su Milano eccezionale , la sicurezza riguardo l'accesso allo stabile , lo staff efficientissimo senza essere invadente, l'arredamento degli interni, ovviamente nell'inconfondibile "stile Armani " , la cura dei particolari nelle camere e ovunque , i prodotti da bagno...

ITALIA (Ok: 5-7)

No hay ningún comentario.

SPAGNA (Fantástico: 9,6)

Eccezionale

– Creo que un hotel de este nivel debería tener cualquier servicio 24 horas Tecnicamente el tiempo que pase en hotel fueron 12 horas y si los servicios no son 24 horas hay cosas que ni alcanzas a disfrutar

+ Centrico personal muy solícito y estancia agradable Repetiria si mi estancia es mas larga

MESSICO (Ok: 6,7)

Carino

– Mucha luz por la noche los apagadores y parte trasera de la tv refleja mucha luz por la noche al apagar todas las luces.

+ salimos picoteados por algún insecto en la cama.

ESPAÑA o AMÉRICA LATINA e ITALIA (Muy mal o Pessimo: 1-3)

El único comentario de esta franja es de una persona que no pertenece a los parámetros fijados.

En este último ejemplo tampoco encontramos valoraciones negativas. Nuevamente los italianos utilizan el condicional para atenuar sus comentarios negativos y uno de ellos emplea el oxímoron “un po’ troppo” e intensificadores como “molto freddo” o “efficientissimo”. Al mismo tiempo, hay que realizar una serie de inferencias para saber cuál es el estilo Armani, es decir, se refiere al modisto italiano que se caracteriza por líneas muy sencillas y sobrias.

El español no emplea las tildes y en la frase: “Repetiria si mi estancia es mas larga” que debería ser “Repetiría si mi estancia fuera más larga” sigue la tendencia actual de emplear el presente de indicativo en lugar del imperfecto de subjuntivo. Tendencia esta que también en Italia es, desafortunadamente, bastante frecuente.

El mexicano utiliza palabras de la variante mexicana del español como es la palabra “apagadores” por “interruptores”. Otra expresión típica de ellos es utilizar “picoteado” por “picados”, de hecho, el sufijo –ear es muy productivo en América Latina. Asimismo utiliza la sigla “tv”.

3. Resultados

El principal objetivo del artículo, que era el estudio contrastivo de los comentarios de los clientes de *Booking.com Italia* y *España*, se ha cumplido y hemos podido constatar que los italianos, por lo general, se extienden mucho más en sus apreciaciones y cuentan sus experiencias con todo tipo de detalles.

El no conocer las costumbres del país que visitamos puede llevarnos a emitir juicios negativos que dañan la imagen pública en vez de fortalecerla. Lo relevante de estos argumentos es el conocimiento de la cultura del país acogedor; ejemplos de esto son que en Italia, en la concesión de las estrellas, son mucho más benévolo; por otro lado, en España los taxis suelen tener una tarifa fija cuando el punto de partida o llegada son los centros de transporte: aeropuertos, estaciones de tren, etc.

Conclusiones

La importancia que tiene la oralidad en los textos escritos digitales es un hecho constatado porque, en la actualidad, casi todo el mundo elige la opción escrita al enviar un mensaje y los contenidos se han llenado de expresiones del mundo oral, pero también de muchos errores cometidos involuntariamente debidos a la rapidez con que uno quiere comunicar. Por ejemplo, en los *Smartphone* el corrector propone términos no adecuados a nuestro mensaje o corrige otros que son correctos, crea frases sin sentido o bien completamente incorrectas.

Los italianos, normalmente, son más argumentativos en sus comentarios, mientras que los españoles son más sintéticos; esto en un texto comunicativo, como son los textos turísticos, puede llegar a ser negativo porque, a veces, la lectura de estos comentarios puede ayudar a seleccionar una estructura en vez de otra. El cliente-lector, que normalmente era un personaje pasivo, ahora puede interactuar gracias a Internet, lo que supone una revolución dentro del mundo del turismo.

En cuanto a los alumnos, el saber analizar estos comentarios desde distintas perspectivas, facilita su trabajo en el supuesto de que tuvieran que traducir dichos textos.

Referencias bibliográficas

- ANSCOMBRE, J. C.; DUCROT, O. (1983). *L'argumentation dans la langue*. Bruxelles: Pierre Mardaga éditeur.
- BALBONI, P. E. (1989). *Microlingue e letteratura nella scuola superiore. Guida all'esame di concorso*, Brescia: La Scuola.
- BOWKER, L.; PEARSON, J. (2002). *Working with Specialized Language: A practical guide to using corpora*, London: Routledge.
- BROWN, P. y LEVINSON, S. (1987). *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CALVI, M. V. (2016). «Guía de viaje y turismo 2.0: los borrosos confines de un género», *Ibérica: Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos (AELFE)*, 31 (Ejemplar dedicado a: *Special Issue on The Language of Tourism 2.0*), 15-38.
- _____. (2011). «El lenguaje del turismo», en Calvi, Maria Vittoria, C. Bordonaba Zabalza, G. Mapelli y J. Santos López, eds., *Las lenguas de especialidad en español*, Roma: Carocci editore, 199-224.
- _____. (2010): *Il linguaggio spagnolo del turismo*, Viareggio: M. Baroni.
- CALVI, M. V.; BONOMI, M. (2008). «El lenguaje del turismo: de los textos especializados a la Comunidad del viajero», en Navarro, C.,

- Rodríguez Abella R. M^a, Dalle Pezze F. y R. Miotti, eds., *La comunicación especializada*, Berlín: Peter Lang, 181-202.
- DURÁN MUÑOZ, I. (2012). «Caracterización de la traducción turística: problemas, dificultades y posibles soluciones», *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 7, 103-113.
- _____. (2014). «Aspectos pragmático-lingüísticos del discurso del turismo de aventura: estudio de un caso», *Normas*, 4, pp. 49-69.
- MAGRIS, M. (2012). «La traduzione turistica nella didattica della traduzione», en Agorni, Mirella, ed., *Prospettive linguistiche e traduttologiche negli studi sul turismo*, Milano: FrancoAngeli, 47-66.
- MIQUEL, L.; SANS, N. (1992). «El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua», *Cable*, 9, 15-21.
- NIGRO, M. G. (2006). *Il linguaggio specialistico del turismo. Aspetti storici, teorici e traduttivi*. Roma: Aracne.
- ROBLES ÁVILA, S. (2003): «Lengua en la cultura y cultura en la lengua: la publicidad como herramienta didáctica en la clase de E/LE», En Pérez Gutiérrez, M. y J. Coloma Maestre, *El español, lengua de mestizaje y la interculturalidad. XIII Congreso Internacional de la Asociación del Español como Lengua Extranjera (ASELE)*. Murcia: Universidad de Murcia, 720 -730.
- SANMARTIN SÁEZ, J. ed. (2012). *Discurso turístico e Internet*, Madrid/Frankfurt: Iberoamericana Vervuert.
- SPERBER, D.; WILSON, D. (1994). *La relevancia*, Madrid: Visor.
- SUAU JIMÉNEZ, F. (2006). *El metadiscurso en el género 'Promoción de Servicios y Productos Turísticos' en inglés y español: importancia de su traducción como recurso para la persuasión del cliente*, Valencia: Universitat de València, 1-18.

Webgrafía

- <<https://www.booking.com/country/es.es.html>>
<<https://www.booking.com/country/it.es.html>>
<<https://ciltt.wordpress.com>>
<<http://www.fundeu.es>>

El empleo de idiomas en la enseñanza musical

Celso García Blanco
Conservatorio Superior de Música "Rafael Orozco"
celsogarciablanco@gmail.com

Fecha de recepción: 28.11.2018
Fecha de aceptación: 30.12.2018

Resumen: La música es una expresión artística y cultural que se nutre de las influencias de muchas zonas geográficas. Mediante este trabajo pretendemos poner de manifiesto cómo se emplean diferentes idiomas en el entorno musical general y en el lenguaje musical en particular. Frecuentemente se usan conceptos técnicos y expresivos que provienen de varias lenguas y que hoy en día componen la jerga musical utilizada por los profesionales de la música de cualquier país del mundo, independientemente de su procedencia o formación. De esta manera, todos los usuarios del lenguaje musical de cualquier nivel pueden entender conceptos como Allegro, Adagio, Bewegt o Modéré. Además, explicaremos la evolución de algunos de algunos conceptos clave y de términos derivados de la influencia de lenguas y culturas en la escritura musical.

Palabras clave: lenguaje musical; música; expresión artística; enseñanza; influencia; cultura; escritura musical; idiomas.

Using languages for music teaching

Abstract: Music is an artistic and cultural expression fed by the influence of many geographic areas. In this paper, we intend to analyze how different languages are used in music environments as well as in music language in particular. Frequently we use specific and expressive concepts that are taken from different languages and today, altogether, have become a music jargon, which is used by music professionals anywhere in the world, no matter their country of origin or training. This way, all music jargon users at any level can understand terms such as Allegro, Adagio, Bewegt o Modéré. We will also explain the evolution of some key concepts and other terms derived from languages and cultures' influence in music writing.

Key words: musical language; music; artistic expression; learning; influence; culture; music notation; languages.

Sumario: Introducción. 1. Recursos técnicos. 1.1. Formas musicales. 2. Recursos expresivos. 2.1. Matices. 2.2. Otras anotaciones expresivas. 3. Falsos amigos.

Introducción

La música es una de las artes más intangibles y etéreas. Desde tiempos inmemoriales, la intuición rítmica, la necesidad de una determinada entonación en una frase o la búsqueda de perpetuar un mensaje en el tiempo, han estado presentes en el ser humano. Con toda seguridad, lo inmaterial de esta disciplina es una de sus cualidades más apreciadas y el hecho de que la manifestación de un fenómeno musical surja en un instante, transcurra y se desvanezca a su término, ha fascinado sobremedida a toda la civilización tal y como la conocemos desde el principio de los tiempos. Es por esto, que a lo largo de la historia, han ido surgiendo necesidades múltiples de registrar este fenómeno y plasmarlo de alguna forma en algún lugar físico para poder conservarlo lo más fielmente posible y poder hacer de él un bien tangible que sea inmutable al paso del tiempo.

Existen numerosas referencias a cantos e instrumentos musicales en la iconografía egipcia, mesopotámica o hitita pero no podemos hablar propiamente del concepto de *lenguaje musical* hasta los griegos. El *Epitafio de Seikilos* (Sans, 2002) es probablemente la referencia más antigua que tenemos del intento de registrar una expresión musical. Se trata de una inscripción grabada en una lápida datada entre el siglo II a. C. y el siglo I d. C. que muestra como a cada parte de una frase escrita en griego antiguo, se le asocia una nota a modo de referencia empírica del sonido que había que asignar a dicha sílaba, así de como enlazar el canto con la siguiente. En este caso, cada nota musical era asociada con una letra acompañada de otros símbolos.

El epitafio de Seikilos es una inscripción epigráfica griega tallada en una columna de mármol puesta sobre la tumba que hizo construir un tal Seikilos para su esposa Euterpe, cerca de Trales (...). Está precedida por el siguiente texto: «Soy una imagen de piedra. Seikilos me puso aquí, donde soy por siempre, el símbolo de la evocación eterna». La inscripción que contiene esta columna representa un ejemplo de la forma de expresión musical griega, con la particularidad de ser la melodía más antigua conocida en ser escrita. El escrito contiene el siguiente texto sobre el que se desarrolla la melodía: Mientras vivas alégrate/ Que nada te perturbe /La vida es demasiado corta / Y el tiempo se cobra su derecho. (Calvo-Manzano Ruiz, A. 2010: 3).

El hecho de utilizar letras para referirnos a notas musicales, es un fenómeno que sigue vigente hoy en día, aunque de forma muy evolucionada. A partir de aquí, hubo numerosos avances hasta llegar al sistema de notación neumática (Stanley, 1980, 2001) propia del canto gregoriano ya cerca del siglo X. La escritura musical, fue desarrollándose hacia un concepto cada vez más preciso y complejo y, a la vez, más

accesible y fiable propugnando ya por el siglo XVIII lo que podemos denominar la consolidación del sistema de notación actual o solfeo que manejamos hoy día.

La motivación inicial de este artículo va dirigida a esclarecer numerosas cuestiones acerca de este solfeo o lenguaje musical en relación a todos los conceptos técnicos y expresivos que en él se usan y que provienen de varias lenguas. Es un hecho constatado que la música no tiene ninguna frontera social, ideológica, de nacionalidades o culturas distintas, por lo que constantemente se están añadiendo mejoras desde diferentes fuentes, tanto académicas como populares. Además, el lenguaje musical actual es una convención universal, y en todos los lugares se utiliza esencialmente el mismo, con ciertos matices.

1. Recursos técnicos

Podemos empezar hablando del nombre que se le asignan a las siete notas musicales. Existen dos grandes grupos que utilizan dos sistemas diferentes, la llamada Nomenclatura alfabética (o anglosajona) y la Nomenclatura latina. La primera de ellas es una evolución desde los sistemas arcaicos que describíamos en la Introducción, hasta hoy. La forma de asociar un símbolo o letra a cada sonido evolucionó hacia la que usamos hoy en día:



Imagen 1. Nomenclatura latina (arriba) y nomenclatura sajona (abajo)¹.

¹Las imágenes que aparecen en este trabajo son de autoría propia.

La nomenclatura latina varía únicamente en el nombre que asociamos a los mismos sonidos. Este cambio se debe a en el siglo IX, aproximadamente, el monje italiano Guido D'Arezzo tuvo la idea de sustituir los nombres al uso (letras) por sílabas para facilitar su lectura y ejecución:

Gran parte del desarrollo de la notación musical actual deriva del trabajo de Guido d'Arezzo (...). Ya en los escritos de Al-Mamún (786-833) e Ishaq Al-Mausili (f. 850) se utilizó una notación musical basada en las letras del alfabeto árabe. Durante este periodo de contribuciones islámicas a la Europa medieval, el monje benedictino Pablo el Diácono (720-800) compuso el himno *Ut queant laxis* (también llamado Himno a San Juan Bautista). (Rodrigo Angulo, M. 2018: 5).

Así, Guido D'Arezzo extrajo las sílabas del comienzo de cada uno de los versos de un himno que los monjes usaban regularmente en sus rezos, el conocido Himno a San Juan Bautista (Aménabar, A. 2011:2-3).

Nota	Texto original en latín	Traducción
<i>Ut - Do</i>	<i>Ut queant laxis</i>	<i>Para que puedan</i>
<i>Re</i>	<i>Resonare fibris</i>	<i>exaltar a pleno pulmón</i>
<i>Mi</i>	<i>Mira gestorum</i>	<i>las maravillas</i>
<i>Fa</i>	<i>Famuli tuorum</i>	<i>estos siervos tuyos</i>
<i>Sol</i>	<i>Solve polluti</i>	<i>perdona la falta</i>
<i>La</i>	<i>Labii reatum</i>	<i>de nuestros labios impuros</i>
<i>Si</i>	<i>Sancte Ioannes.</i>	<i>San Juan.</i>

Tabla 1. Himno a San Juan Bautista. *Wikipedia*: en línea

Como podemos observar en el cuadro, inicialmente, los nombres fueron Ut, Re, Mi, Fa, Sol, La. Posteriormente se añadiría el Si en referencia a la nota B, cuyo nombre podemos obtenerlo del último verso de este himno (*Sancte Ioannes*) y se sustituyó (ya en el siglo XVIII) el Ut referente a la nota C por Do, sílaba que al terminar en vocal es más adecuada para el canto y que según parece hace referencia a Dios (*Dominus*). Nótese que esta última modificación es relativamente moderna; es por esto que algunos países no la hayan adoptado, como Francia, que sigue llamando Ut a la nota Do, en referencia al sonido C. Guido D'Arezzo denominó a este sistema Solmisación (*solmisatio*, en latín, por la repetición en su ejecución de estas sílabas), y hoy en día ha evolucionado al concepto Solfeo (*solfeggio* en italiano o *solfège* en francés).

Los detalles al respecto de cómo nombramos los sonidos según el país podemos apreciarlos en el siguiente cuadro:

Nomenclatura latina					Nomenclatura alfabética			
español	italiano	francés	rumano	ruso*	alemán	inglés	holandés	japonés
<i>do</i>	<i>do</i>	<i>do</i> (Ut)	<i>do</i>	до (<i>do</i>)	C	C	C	ハ (ha).
<i>do sostenido</i>	<i>do diesis</i>	<i>do dièse</i>	<i>do diez</i>	до-диез (<i>do-diez</i>)	Cis	C sharp	Cis	嬰ハ (ei-ha).
<i>do bemol</i>	<i>do bemolle</i>	<i>do bémol</i>	<i>do bemol</i>	до-бемоль (<i>do-biemol</i>)	Ces	C flat	Ces	変ハ (hen-ha).
<i>re</i>	<i>re</i>	<i>ré</i>	<i>re</i>	ре (<i>re</i>)	D	D	D	二 (ni).
<i>re sostenido</i>	<i>re diesis</i>	<i>ré dièse</i>	<i>re diez</i>	ре-диез (<i>re-diez</i>)	Dis	D sharp	Dis	嬰二 (ei-ni).
<i>re bemol</i>	<i>re bemolle</i>	<i>ré bémol</i>	<i>re bemol</i>	ре-бемоль (<i>re-biemol</i>)	Des	D flat	Des	変二 (hen-ni).
<i>mi</i>	<i>mi</i>	<i>mi</i>	<i>mi</i>	ми (<i>mi</i>)	E	E	E	ホ (ho).
<i>mi sostenido</i>	<i>mi diesis</i>	<i>mi dièse</i>	<i>mi diez</i>	ми-диез (<i>mi-diez</i>)	Eis	E sharp	Eis	嬰ホ (ei-ho).
<i>mi bemol</i>	<i>mi bemolle</i>	<i>mi bémol</i>	<i>mi bemol</i>	ми-бемоль (<i>mi-biemol</i>)	Es	E flat	Es	変ホ (hen-ho).
<i>fa</i>	<i>fa</i>	<i>fa</i>	<i>fa</i>	фа (<i>fa</i>)	F	F	F	ヘ (he).
<i>fa sostenido</i>	<i>fa diesis</i>	<i>fa dièse</i>	<i>fa diez</i>	фа-диез (<i>fa-diez</i>)	Fis	F sharp	Fis	嬰ヘ (ei-he).
<i>fa bemol</i>	<i>fa bemolle</i>	<i>fa bémol</i>	<i>fa bemol</i>	фа-бемоль (<i>fa-biemol</i>)	Fes	F flat	Fes	変ヘ (hen-he).
<i>sol</i>	<i>sol</i>	<i>sol</i>	<i>sol</i>	соль (<i>sol</i>)	G	G	G	ト (to).
<i>sol sostenido</i>	<i>sol diesis</i>	<i>sol dièse</i>	<i>sol diez</i>	соль-диез (<i>sol-diez</i>)	Gis	G sharp	Gis	嬰ト (ei-to).
<i>sol bemol</i>	<i>sol bemolle</i>	<i>sol bémol</i>	<i>sol bemol</i>	соль-бемоль (<i>sol-biemol</i>)	Ges	G flat	Ges	変ト (hen-to).
<i>la</i>	<i>la</i>	<i>la</i>	<i>la</i>	ля (<i>la</i>)	A	A	A	イ (i).
<i>la sostenido</i>	<i>la diesis</i>	<i>la dièse</i>	<i>la diez</i>	ля-диез (<i>la-diez</i>)	Ais	A sharp	Ais	嬰イ (ei-i).
<i>la bemol</i>	<i>la bemolle</i>	<i>la bémol</i>	<i>la bemol</i>	ля-бемоль (<i>la-biemol</i>)	As	A flat	As	変イ (hen-i).
<i>si</i>	<i>si</i>	<i>si</i>	<i>si</i>	си (<i>si</i>)	H	B	B	ロ (ro).
<i>si sostenido</i>	<i>si diesis</i>	<i>si dièse</i>	<i>si diez</i>	си-диез (<i>si-diez</i>)	His	B sharp	Bis	嬰ロ (ei-ro).
<i>si bemol</i>	<i>si bemolle</i>	<i>si bémol</i>	<i>si bemol</i>	си-бемоль (<i>si-biemol</i>)	B	B flat	Bes	変ロ (hen-ro).

Tabla 2. Nomenclatura Latina y alfabética. *Wikipedia*: en línea.

1.1. Formas musicales

Al crear una pieza musical, existe la necesidad de otorgarle un título que puede ser un descriptor de lo que dicha composición contiene. Es común denominarlas de forma más o menos poética con algún nombre evocador como “Fantasía” o “Nocturno” pero, al margen de que tengan un título prosaico o descriptivo, suelen obedecer a una forma concreta, o sea, una estructura preestablecida sobre la que basar una narrativa elaborada. El nombrar estas formas musicales ha sido una actividad de constantes influencias idiomáticas. Citaremos solo algunas de ellas a continuación:

- Preludio (de origen latino, *praeludium* o previo al discurso) u Obertura

- *Suite* (original en francés, que significa “seguido” y que es colección de danzas generalmente de origen barroco que reciben un título que en ocasiones revela su procedencia:
 - Allemande (alemana)
 - Courante (corriente, de origen francés)
 - Zarabanda (origen español)
 - Gige (origen inglés)
- Sonata (del latín *sonare* o sencillamente hacer sonar)
- Sinfonía (del griego *συνφωνία*: hacer sonar en conjunción o juntos)
- Bagatella (original del francés que significa “cosa de poco valor”)
- Popurrí (del francés “olla podrida” traducido al inglés como “medley”)
- Tarantella (propio de la región italiana de Tarento)
- Formas musicales religiosas como *Agnus Dei*, *Dona nobis pacem* o *Dies Irae* (normalmente en latín y que suelen recibir el nombre de pasajes bíblicos o momentos concretos de la celebración religiosa)

2. Recursos expresivos

2.1. Matices

Debemos diferenciar entre lo que son matices agógicos y matices dinámicos. Los matices agógicos son los que hacen referencia a la velocidad o *tempo* (en italiano) con la que hay que interpretar las partituras. Este, es un elemento que goza de cierta celebridad, ya que es de dominio público que un *Allegro* es de prisa y *Adagio* es despacio. Los compositores siempre trataron de indicar de distintas maneras la velocidad a la que debíamos interpretar sus composiciones, desde que tenemos referencias. Por poner un ejemplo, en los tratados renacentistas de vihuela en España vemos como algunos hablan de “compas apriessa” o “compás despacio” (Mudarra, 1556), en referencia a esta afirmación. La influencia de la cultura italiana en el siglo XVII y XVIII en Europa, hizo que por convención se adoptaran una serie de conceptos, generalmente adjetivos, que señalaban orientativamente la velocidad de una obra, esto es: *Allegro* (rápido), *Andante* (velocidad de caminar), *Adagio* (despacio), etc. Tras la invención del metrónomo en 1816 (Bonus, 2010), pudimos medir de forma más concreta cual era la velocidad de ejecución de las obras musicales.

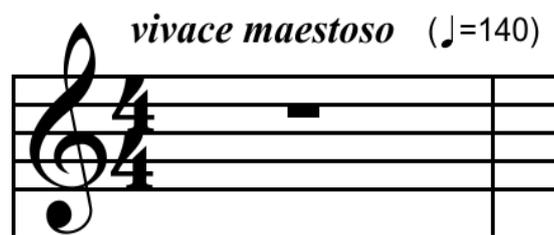


Imagen 2. Vivace maestoso

En el ejemplo tendremos que reproducir unas 140 negras por minuto, lo que indica que es bastante más rápido que, por ejemplo, un *Allegro* (aprox. 120). Además, incluye el matiz “majestuoso” (también en italiano) lo que da más información al intérprete para que sea más certero con la idea inicial del compositor.

De forma habitual, el italiano es el idioma elegido para este propósito y así se instruye a los estudiantes. No obstante, el músico también debe saber que progresivamente, cada cultura adereza la notación musical con elementos que la caractericen. De esta manera los alemanes, frecuentemente han usado desde comienzos del siglo XIX su propio idioma para reflejar el tempo de sus composiciones como podemos ver en el siguiente ejemplo:



Imagen 3. Inicio de la *Marcha nupcial* de Richard Wagner, con la indicación de *tempo* en su idioma (*Mässig bewegt*: moderadamente animado). *Nottingham Music Enterprise*: en línea.



Imagen 4. Slowly

En este caso se indica “lentamente”, en inglés. Se trata del comienzo de una pieza del británico Eric Whitacre.

Para cambiar progresivamente la velocidad de forma gradual se utilizan los conceptos *accelerando* (aumentándola progresivamente) y *ritardando* o *rallentando* (reduciéndola progresivamente).

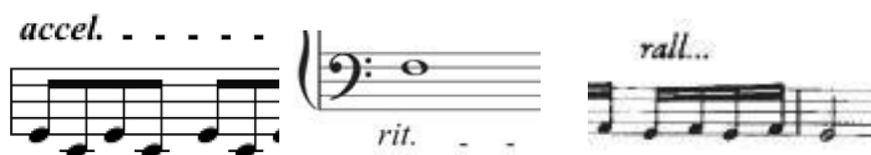
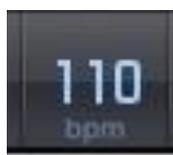


Imagen 5. Accel

La tendencia actual es que cada cultura vaya indicando las marcas de *tempo* en su propio idioma. Una mayor especialización del intérprete musical pasa inevitablemente por conocer lo básico de cada cultura para poder identificar palabras en cualquier idioma que refieran datos del carácter y demás información relativa a la ejecución musical.

En aplicaciones de informática musical se usa frecuentemente la abreviatura *bpm* (beats per minute) para indicar la velocidad, indicando cuantos pulsos (que no figuras musicales) han de darse al minuto.

Imagen 6. Captura de pantalla de la aplicación *Garage Band*.

Los *matices dinámicos* hacen referencia a información acerca del volumen con el que debemos interpretar una partitura. Existe una amplia gama de ellos y todos usan como base el idioma italiano por la misma razón que el caso anterior. Usamos abreviaturas para anotarlos y utilizan la fuente en cursiva y negrita para identificarlos fácilmente. A nivel general nos referimos a:

<i>f</i>	<i>forte</i> (fuerte)
<i>p</i>	<i>piano</i> (suave)
<i>sfz</i>	<i>sforzando</i> (reforzar un sonido en concreto)
<i>ff</i>	<i>fortissimo</i> (muy fuerte)
<i>pp</i>	<i>pianissimo</i> (muy suave)
<i>mf</i>	<i>Mezzoforte</i> (medio fuerte, literalmente la mitad de volumen que el <i>forte</i>)

Para cambiar progresivamente de matices de forma gradual se utilizan los conceptos *crescendo* (aumentando progresivamente el volumen) y *decrescendo* o *diminuendo* (reduciendo progresivamente el volumen).

Frecuentemente se utilizan indicadores antes o después de estas abreviaturas para indicar con más exactitud que se pretende.



Imagen 7. Sempre forte y Subito piano.

Observamos que indica “siempre fuerte” aunque al compás siguiente advierte *súbito piano* (de repente suave). Una vez que empiezan las indicaciones en este sentido, podemos aludir a un infinito catálogo de palabras de que usamos para referirnos a cuestiones sobre la interpretación. Estas indicaciones suelen ponerse alrededor de los matices de volumen en cursiva y sin negrita. Pondremos a continuación una serie de

ejemplos que hemos seleccionados por ser especialmente originales o extremos:



Imagen 8. Sotto voce (en voz baja, murmurando)



Imagen 8. Sempre tutta forza

Utilizando toda la fuerza posible de forma constante.



Imagen 9. Sforzatissimo

Observamos aquí una cierta redundancia ya que **sfff** ya indica que es un sonido muy reforzado, sin embargo, el compositor también lo dice con texto sin abreviatura, remarcando que hay que emplear ese matiz de manera un tanto extrema.

Para terminar este apartado, observamos el inicio de una pieza del francés Claude Debussy, que en esta ocasión mezcla el italiano (*Andante* o velocidad de paseo) con francés (*très expressif* o muy expresivo). Abajo vemos el matiz de volumen (*pianississimo* o extremadamente débil).



Imagen 10. Andante

2.2. Otras anotaciones expresivas

Haremos referencia aquí a una serie de conceptos que nos darán información acerca de cómo interpretar al margen del volumen o la velocidad, sobre aspectos más propiamente instrumentales. Se trata de un grandísimo conjunto de palabras que hacen referencia a cuestiones interpretativas. Normalmente son anotaciones que se colocan bajo el pentagrama y con una fuente distinta que la diferencie claramente de otras indicaciones. Frecuentemente están en italiano, aunque es en aquí donde más influencia de otros idiomas podemos apreciar. En el ejemplo anterior (la pieza de Debussy), apreciamos la inscripción *Tempo rubato*: el concepto *rubato* significa literalmente robado, en italiano. Hace referencia a una forma de tocar un tanto libre, acortando o alargando sensiblemente las duraciones de las notas a placer, pero dentro de un orden. Si el compositor desea que realmente se haga totalmente libre se indica con la anotación *a piacere* o *ad libitum*, como vemos en el siguiente ejemplo:



Imagen 11. Ad libitum

Observamos que inicialmente indica *più ritenuto* (disminuyendo mucho la velocidad) y después *cadenza ad libitum* (sección improvisada o inventada por el intérprete que se toca de forma totalmente libre)

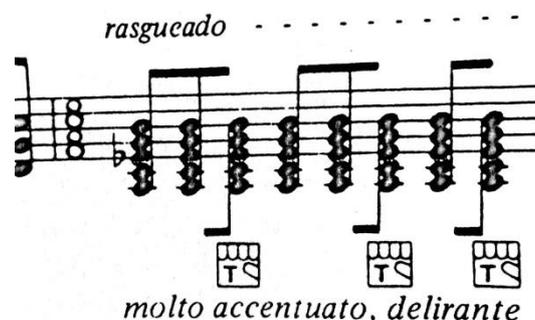


Imagen 12. Rasgueado

Es importante que sepamos que estas anotaciones se colocan bajo el pentagrama. En el ejemplo anterior podemos ver que el compositor indica rasgueado (en español) encima del pentagrama. En este caso, se refiere a un recurso técnico propio del instrumento. Es una información concreta acerca de que estas notas se tocan mediante rasgueos (técnica específica de la guitarra) y además acentuando al límite del delirio, indicado bajo el pentagrama.

Las indicaciones técnicas son inherentes al instrumento al que están dirigidas y normalmente conforman campos semánticos referidos a él. En el siguiente ejemplo vemos la inscripción técnica "pizz." Que indica que las notas afectadas deberán ser tocadas en *pizzicato* o de forma pellizcada (en este caso el violín lo hará con el dedo, sin utilizar el arco).



Imagen 13. Pizzicato

Otra técnica bastante célebre es la que indica *col legno*, lo que significa literalmente con la madera, esto es, girando el arco y percutiendo las cuerdas con su parte de madera. Esta técnica propia de los instrumentos de arco se hace extensiva también a otros, que indican *legno* sencillamente para percutir sobre la madera.



Imagen 14. Col legno

En los instrumentos de arco existen numerosas indicaciones que se refieren precisamente a cómo dicho arco hace sonar las cuerdas como por ejemplo *Ricochet*, que en este caso en francés indica que el arco rebota sobre las cuerdas de la manera indicada:



Imagen 15. Ricochet

Detaché hace referencia también en francés a que las notas se emiten separadamente:

Détaché



Imagen 16. Détaché

Y además podemos observar, ya de nuevo en italiano, como dependiendo en qué lugar de la cuerda se ha de tocar, se hace referencia a Tasto, cuando hay que tocar cerca de la *tastiera* o diapasón (*tastiera* significa telcado en italiano, aunque se traduce por diapasón, el lugar donde actúan los dedos de la mano izquierda en los instrumentos de cuerda). Al contrario, se indica *ponticello*, cuando hay que tocar en el sitio opuesto, o sea cerca de donde reposan las cuerdas en la caja de resonancia (el puente).



Imagen 17. Ponticello

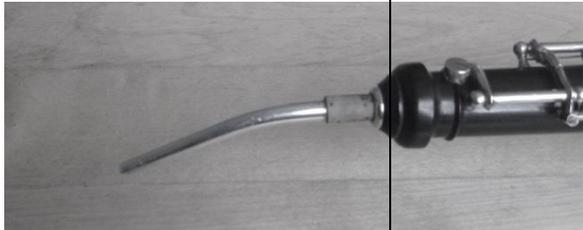
3. Falsos amigos

Para terminar, a modo de ejemplo, he pensado que era oportuno realizar una selección de términos musicales especializados que provienen de diversos idiomas y podrían confundir al hablante de español por su similitud con otras palabras a nivel fonético, pero cuyo significado es considerablemente lejano. Podrían considerarse como “falsos amigos” (también denominados *cognados*²) y, en ocasiones, han conformado un grupo amplísimo de traducciones históricamente “erróneas”.

Breve glosario de terminología musical en español (falsos amigos)

<p>Loco hace referencia a la voz italiana que significa al “sitio”. Cuando hemos tocado estas notas a otra altura, esta indicación pide ceñirse al lugar o altura exacta que muestra.</p>	
<p>Attacca hace referencia a que ha de pasarse seguidamente a la siguiente parte de la obra, sin pausa alguna.</p>	
<p>Esitando es una palabra italiana que hace referencia a interpretar con vacilación</p>	

² Según el Diccionario de la Real Academia Española (22ª. Ed.) los falsos amigos son “cada una de las dos palabras que, perteneciendo a dos lenguas diferentes, se asemejan mucho en la forma, pero difieren en el significado”.

<p>Conductor es el término que se utiliza en inglés para denominar al Director de Orquesta. En español, sin embargo, nunca se le llama conductor.</p>	<p>Director</p>
<p>Practice hace referencia en inglés a estudiar un instrumento. Sin embargo, en español no se suele decir practicar.</p>	<p>Estudiar</p>
<p>Con moto, en italiano significa literalmente con movimiento y hace referencia a que ha de interpretarse más velozmente. Por esto, el <i>Andante con moto</i> que se indica en el ejemplo de la derecha, se refiere a que ha de hacerse algo más rápido que la velocidad de <i>andante</i>.</p>	<p style="text-align: center;">Andante con moto</p> 
<p>En inglés a la trompa se la denomina french horn. Habitualmente en español no se le suele llamar cuerno francés, aunque en ocasiones podemos encontrar esta expresión. Finalmente hago referencia al <i>cornò inglés</i> como un instrumento cuyo nombre proviene de un error histórico de traducción. Como podemos ver en la imagen, su boquilla (donde introduce la boca el instrumentista) tiene un cierto ángulo, por esto, se le comenzó a llamar “cuerno angulado” dado que no es recta como en el caso del oboe (instrumento de la misma familia). En francés, se denominó <i>cor anglé</i>, y por su parecido sonoro con <i>anglais</i> se acabó llamando corno inglés, en lugar de “cuerno angulado”.</p>	 <p style="text-align: center;">Boquilla de corno inglés</p>

Referencias bibliográficas

- AMENÁBAR, A. (2011). Las formas del sonido. *Revista 180 Arquitectura, Arte y Diseño*, (42). Disponible en web en: <http://revista180.udp.cl/index.php/revista180/article/view/108>.
- BONUS, A. (2010): *The Metronomic Performance Practice: A History of Rhythm, Metronomes, and the Mechanization of Musicality*. (Doctoral Dissertation). Case Western Reserve University.
- COOKE, D. (1959). *The language of music*. Oxford: OUP.
- COPLAND, A. (2015). *Cómo escuchar la música* (2ª ed.) F.C.E.
- CALVO-MANZANO RUIZ, A. (2010). Del Arte de las musas a la ciencia de la música, *Tecniacústica*. 41º Congreso Nacional de Acústica. 6º CONGRESO IBÉRICO DE ACÚSTICA. León.
- Diccionario de la Real Academia Española* (22ª. Ed). Disponible en Web: <http://www.rae.es>.
- GROUT, D. J.; BURKHOLDER, J. P.; PALISCA, C. V. (2008) *Historia de la música occidental*. Madrid: Alianza Editorial.
- KAROLYI, O. (2004) *Historia de la música del siglo XX*. Madrid: Alianza Editorial
- LÓPEZ, I. (2000) *Notaciones hispánicas en Diccionario de la Música española e hispanoamericana*. Madrid: SGAE.
- MACHABEY, A. (1971) *La notation musicale*. París: P.U.F.
- MCNAUGHT, W. G. (1893) *The History and Uses of the Sol-fa Syllables. Proceedings of the Musical Association*. Londres: Novello, Ewer and Co.
- MUDARRA, A. (1556) *Tres libros de música en cifra para vihuela*. Sevilla.
- PEREZ, S., & LEGANES, E. N. (2012). La música como herramienta interdisciplinar: un análisis cuantitativo en el aula de Lengua Extranjera de Primaria. *Revista de Investigación en Educación*, 10 (1), 127-143.
- PUJOL, E. (2011). *Escuela Razonada de Guitarra*. Buenos Aires: Melos Ediciones Musicales.
- SANS, J. F. (2002), *Evolución de la notación rítmica*, Academia.Edu. Universidad Central de Venezuela. Facultad de Humanidades y Educación. Cátedra de Análisis Musical. Disponible en web en: http://www.academia.edu/2560636/Evoluci%C3%B3n_de_la_notaci%C3%B3n_r%C3%ADtmica
- RODRIGO ANGULO, M. (2018). Origen y Evolución del Lenguaje Musical, *Asemeya*. Discurso de Ingreso en ASEMEYA, 22 de Octubre de 2018. Disponible en web en: https://asemeya.com/sites/default/files/ceremonias/adjuntos/discurso_de_ingreso_margarita_origen_y_evolucion_del_lenguaje_musical.pdf.
- STANLEY, S. (Ed.) (1980, 2001) *New Grove Dictionary of Music and Musicians*. London: MacMillan

SUZUKI, (2007) *Violin School I&II*. Alfred Music Publishing.

VALLS GORINA, M. (2002) *Diccionario de la Música*. Madrid: Alianza Editorial.

Big data y corpus lingüísticos para el estudio de la densidad léxica

Adela González Fernández
Universidad de Córdoba
adela.gonzalez@uco.es

Fecha de recepción: 20.7.2018
Fecha de aceptación: 15.09.2018

Resumen: La unión entre la Informática y de la Lingüística es cada vez más frecuente en las investigaciones en el campo del lenguaje y de las lenguas. La Lingüística de corpus, en especial, se está viendo beneficiada por este emparejamiento, gracias a los avances a la hora de gestionar y procesar los corpora. En este trabajo damos un paso más y proponemos el trabajo en Lingüística de corpus a través de *big data*, en general, y de *Twitter*, en particular. Gracias a la creación de una herramienta informática diseñada específicamente para el trabajo lingüístico en *big data*, obtendremos una inmensa cantidad de información textual que nos servirá para la compilación de *corpora* mediante los que estudiaremos la diversidad léxica en el lenguaje de cuatro escritores españoles. Para ello, extraeremos los tuits publicados por ellos en sus cuentas de *Twitter* y los procesaremos a través de nuestra herramienta para obtener la información deseada. Intentaremos demostrar, también, la mejora que esta nueva metodología supone en este tipo de estudios.

Palabras clave: lingüística de corpus; densidad léxica; diversidad léxica; *big data*; *Twitter*.

Big data and linguistic corpora as a tool for the study of lexical density

Abstract: The merger of Computer Sciences and Linguistics is increasingly common in researches in the field of languages. Corpus linguistics, specially, is benefiting from this matching, due to the improvements in management and processing of corpora. In this work we go one step further and suggest working in Corpus linguistics with big data, in general, and *Twitter*, in particular. Thanks to the development of a software specifically designed for linguistic work with big data, we will obtain a vast amount of information which will be used to compile linguistic corpora through which we will study the lexical density in four Spanish writers. In order to do that, we will obtain the tweets published by them in their *Twitter* accounts and we will process them with our software tool. We also aim to prove the benefits that this methodology implies in this kind of research.

Key words: corpus linguistics; lexical density; lexical diversity; big data; *Twitter*.

Sumario: Introducción. 1. Marco teórico. 2. Metodología. 3. Resultados. Conclusiones.

Introducción

La relación entre la Lingüística y la Informática ha pasado por distintas etapas desde sus inicios hasta la actualidad, y se ha vuelto tan estrecha que ya es difícil imaginarse el estudio sobre el lenguaje sin el soporte informático. Para Tognini-Bonelli (2001), la introducción de los ordenadores en el ámbito lingüístico y, más concretamente, en el trabajo con corpus, recorre fundamentalmente tres etapas. La primera de ellas consideraba a la Informática como una simple herramienta para el trabajo lingüístico –hasta el momento la mayor contribución a la Lingüística, según la autora–, gracias a la cual era posible gestionar y procesar la información de una manera más rápida y cómoda. La siguiente fase se caracterizó no solo por la mayor abundancia de ejemplos reales de información, sino por la propia naturaleza de los ordenadores, que afectó al marco metodológico de la investigación gracias a una mayor velocidad, sistematización y volumen de los datos. La década de los noventa fue testigo de la tercera etapa que describe Tognini-Bonelli, gracias al increíble aumento de la información procesable con la ayuda del ordenador, que contribuyó no solo a la mejora cualitativa sino también a la cuantitativa y, con ellas, a la revolución que ha aportado nuevos enfoques y removido cuestiones teóricas ya establecidas. Este hecho ha provocado que autores como Leech (1992), Halliday (1993) o la propia Tognini-Bonelli (2001) entre muchos otros, defiendan la posición de la Lingüística de Corpus como ciencia, más allá del estatus metodológico que se le ha otorgado tradicionalmente.

Reconocen Renouf y Kehoe (2006) que, tras más de veinte años, la Lingüística de Corpus acoge una mayor variedad de actividades, relacionadas con la elaboración de corpus de pequeño, mediano o gran tamaño, así como con la construcción de corpus multidimensionales. Además, también está relacionada con el análisis de estos corpus, su evaluación y la revisión de teorías existentes. Insisten los autores en el prólogo de su libro *The Changing Face of Corpus Linguistics* (Renouf y Kehoe, 2006) en que no son estos los únicos aspectos en los que la Lingüística de Corpus está sufriendo cambios, y nos recuerdan que la lengua es un fenómeno cambiante y que el concepto de corpus se está viendo modificado a partir de la disponibilidad de textos accesibles desde la *World Wide Web*. Leech (2007: 133) refuerza esta idea cuando afirma que:

in one sense corpus linguistics appear to inhabit an expanding universe. The Internet provides a virtually boundless resource for the methods of corpus linguistics. In addition, there is continuing growth in the number

and extent of text archives and other text resources.... This is greatly to be welcomed, obviously.

Siguiendo esta línea, hemos utilizado para este trabajo una metodología novedosa que supera la etapa de la *Web como corpus* (Kilgarriff 2001; Kilgarriff y Grefenstette 2003) puesto que aúna el trabajo con corpus y con *big data*.

Entendemos por *big data*, *grosso modo*, los grandes conjuntos de información que por sus características no pueden ser obtenidos, gestionados ni procesados por herramientas tradicionales en un período de tiempo razonable. *Big data* se caracteriza por tres rasgos fundamentales que lo diferencian de la información tradicional: el enorme volumen de datos que lo componen, la velocidad con la que esos datos se generan y se transmiten y la variedad de formatos, temas, procedencias y tipos que lo forman. Las posibilidades que se le abren al investigador lingüístico en este sentido son muy numerosas, puesto que gracias a *big data* es posible realizar análisis más exhaustivos, basados en millones de datos y con muy poca inversión de tiempo, lo que repercute en mayor conocimiento y mayores beneficios, con mucho menor esfuerzo por parte del analista.

Dentro de *big data*, hemos seleccionado el servicio de *microblogging* más utilizado mundialmente, *Twitter*, como base de datos para llevar a cabo análisis sobre el lenguaje debido a su naturaleza, más centrada en elementos textuales que gráficos o audiovisuales, así como su consideración por parte de los usuarios como plataforma para comunicarse con los demás, expresar opiniones y sentimientos o para transmitir información. Como Gantz y Reinsel (2011) afirman, los medios sociales, como *Twitter*, son las nuevas fuentes de información porque han construido sistemas en los que los consumidores, de manera consciente o no, generan flujos de información continuos que tienen la capacidad de expandirse rápidamente gracias a las características de Internet.

Son numerosas las investigaciones acerca de la densidad lingüística, como el *Proyecto Aracne* de la Fundéu BBVA (2015), Ávila (1991), Gómez Molina (2004), Rodríguez-Tapia (2016), etc., aunque ninguna de ellas trabaja con las técnicas de *big data*. Algunos estudios lingüísticos de otra índole que han seguido esta técnica son, por ejemplo, el de Grieve, Nini, Guo y Kasakoff (2015) Huang, Guo, Kasakoff y Grieve (2016), donde estudian la variedad y el cambio lingüístico a través de *Twitter*, o Renouff (2015), quien destaca las ventajas de la utilización de *big data* para la Lingüística de Corpus.

Esta investigación pretende demostrar la utilidad de trabajar con esta metodología para la obtención de información que nos permita determinar la

densidad léxica de determinados tipos de textos. En este caso concreto, hemos querido seleccionar para el estudio, y para evidenciar la posibilidad de realizar este tipo de estudios a través de una herramienta informática sobre el corpus de *Twitter*, el lenguaje de cuatro escritores españoles.

1. Marco teórico

Antes de comenzar, es importante tener en cuenta algunas consideraciones teóricas acerca de la cuestión de la densidad léxica.

Johansson (2008) define *diversidad léxica* como una “medida que da cuenta del número de palabras diferentes que hay en un texto”, mientras que explica que la *densidad léxica* “mide la proporción de elementos léxicos (sustantivos, verbos, adjetivos y algunos adverbios) en el texto” (Johansson 2008: 63). Explica la autora, además, que es teóricamente posible que un texto tenga una alta diversidad léxica –que contenga muchos tipos distintos de palabras– y una baja densidad léxica –porque aparezcan más pronombres y verbos auxiliares que sustantivos o verbos léxicos– o viceversa.

Gelbukh, Sidorov y Chanona (2002: 3) explican que una de las desventajas de los corpus tradicionales es que presentan pocas o ninguna ocurrencia de muchas palabras, mientras que otras aparecen muy repetidas, debido al fenómeno conocido como la ley de Zipf (Zipf 1965). También Rayson, Walkerdine, Fletcher y Kilgarriff (2006) achacan a esta ley el hecho de que la mitad de las palabras que hay en los corpus aparecen una sola vez, por lo que los grandes corpus son necesarios para asegurar la inclusión de palabras y frases fundamentales y para aumentar las posibilidades de aparición

Algunos autores, como Daller, van Hout y Treffers-Daller (2003) intercambian indistintamente el uso del término *diversidad léxica* con el de *riqueza léxica*, mientras que otros, como Malvern *et al.* (2004), en Johansson (2008), indican que la *diversidad léxica* es solo una parte del concepto multidimensional de *riqueza léxica*. En esta línea, Laufer y Nation (1995: 309) enumeran varios elementos para medir la riqueza léxica, que son: originalidad léxica, densidad léxica, sofisticación léxica y variación léxica. En este trabajo, siguiendo a Daller, van Hout y Treffers-Daller (2003), así como a Gregori Signes y Clavel Arroitia (2015) y al *Proyecto Aracne* de la Fundéu BBVA (2015), utilizaremos los términos *densidad léxica*, *riqueza léxica* y *diversidad léxica* como sinónimos.

Tradicionalmente, la riqueza léxica de los textos se ha medido a través de la denominada TTR (*Type-Token Ratio*), donde *token* se refiere al número total de palabras que un texto contiene (*casos*, en español) y *type* al

repertorio de palabras distintas (*tipos*, en español) (Bergman y Paavola 2003). Cuanto más variado sea el vocabulario de un texto, mayor diversidad léxica tendrá, lo que significa que estará compuesto por un alto número de palabras distintas y poco repetidas. La relación tipo-caso se obtiene de dividir los primeros entre los segundos:

$$\text{TTR} = \text{tipo/caso}$$

La siguiente oración, por ejemplo, tiene una TTR de 1, puesto que tiene el mismo número de tipos que de casos, porque no se repite ninguna palabra:

El viaje consistió únicamente en cinco días cabalgando y descansando, sin conversaciones.

La oración consta de doce palabras y ninguna de ellas se repite, por lo que $12/12=1$. Por el contrario, la siguiente oración:

Él se detuvo unos pasos por delante y se dio la vuelta.

Tiene una ratio de 0,91, puesto que, de 12 palabras que la componen, hay una (“se”) que se repite dos veces. Por lo tanto: $11/12=0,91$.

La relación entre los tipos y los casos se mueve inevitablemente entre los valores 0 y 1, puesto que, siendo los tipos de un texto n –dependiendo de su longitud–, los casos, como mínimo, darán un valor de 1 y, como máximo, de n . Esto quiere decir que los valores posibles de TTR oscilarán entre $1/n$ –cuando haya solo una palabra distinta– y n/n (que es igual a 1) –cuando no se repita ninguna palabra.

En este trabajo, mostramos los resultados de densidad lingüística en términos de porcentajes, como es habitual en los estudios lingüísticos, para facilitar la comprensión. Estos porcentajes resultan de multiplicar por cien el resultado de la división entre tipos y casos.

A pesar del uso generalizado de este procedimiento, existen algunos problemas y limitaciones que es necesario tener en cuenta a la hora de utilizarlo para medir la densidad léxica de un texto.

En primer lugar, la relación entre los tipos y los casos surgió como recurso para analizar la lengua inglesa, cuya variación morfológica es mucho menor que la del español. Por ello, la ratio TTR considera distintas las palabras que comparten un mismo lema, algo que puede resultar útil para lenguas poco flexivas. Sin embargo, esto implica que un mismo lema en un idioma flexivo como el español es contabilizado como varias palabras distintas, según vaya variando en género y en número (o persona y tiempo, en el caso de los verbos). De esta forma, los artículos determinados *el*, *la*,

los, las, son contemplados como cuatro palabras distintas, mientras que en inglés es solo una: *the*.

Por otro lado, es obvio que esta relación se ve muy condicionada por la longitud de los textos, ya que, cuanto mayor sea su extensión, más probabilidades hay de que las palabras aparezcan en más de una ocasión.

2. Metodología

Para poder llevar a cabo un estudio de estas características, en el que la fuente de información y el material para la elaboración del corpus es *big data*, hemos realizado el diseño y la implementación de una herramienta informática que permite extraer de *Twitter* la información lingüística que se le solicite, así como almacenarla, gestionarla y analizarla (González-Fernández 2016). En este caso, hemos confeccionado un *corpus* con el material textual de las cuentas individuales de esta plataforma de cuatro escritores españoles de reconocido prestigio y con una participación activa en ella. Los autores son: Mónica Carrillo (@MonicaCarrillo), Arturo Pérez Reverte (@perezreverte), Daniel Sánchez Arévalo (@sanchezarevalo) y Lucía Etxebarria (@LaEtxebarria). La elección de estos escritores y no otros viene motivada por su alta participación en la red social y, por consiguiente, las posibilidades que ofrecían para la realización de un estudio significativo.

La herramienta que hemos mencionado contiene distintas funcionalidades que permiten al usuario trabajar con la información de diversas maneras y obtener resultados desde perspectivas diferentes, según las necesidades de la investigación. Los datos son extraídos a partir de la API oficial de *Twitter*: *TwitterAPI*. Entendemos por API (*Application Programming Interface*):

Un conjunto de reglas (código) y especificaciones que las aplicaciones pueden seguir para comunicarse entre ellas: sirviendo de interfaz entre programas diferentes de la misma manera en que la interfaz de usuario facilita la interacción humano-software (Merino, 2014).

La herramienta obtiene los tuits a partir de esta interfaz, que facilita el intercambio de datos, los procesa y los transforma en lenguaje JSON. JSON (*JavaScript Object Notation*) es un formato ligero de intercambio de datos, independiente del lenguaje y basado en el texto que permite la transmisión de información estructurada entre todos los lenguajes de programación. A partir de este momento, se realizan, mediante toda una serie de técnicas informáticas, se realizan procesos de análisis de los datos desde una perspectiva puramente lingüística. Puesto que nuestro interés, en este caso, ha sido realizar un análisis de la densidad léxica en el corpus extraído,

hemos realizado la búsqueda en las cuentas de los escritores mencionados y hemos aplicado la función de análisis de densidad léxica.

El corpus obtenido, que por motivos de espacio no podemos mostrar aquí, contiene una media aproximada de 2300 tuits por cada escritor; es decir, unos 9200 tuits en total. Las fechas de publicación de estos tuits varían, puesto que, aunque el número de tuits de cada uno es similar –en la Figura 5 se muestran los datos–, no lo es la frecuencia con la que escriben o no todos han escrito exactamente en las mismas fechas. Por lo tanto, se tratan de los últimos tuits obtenidos con fecha de marzo de 2016.

3. Resultados

A continuación, mostramos los resultados obtenidos tras el análisis de todos estos tuits, de forma individual para cada escritor. Como podemos ver en las distintas figuras (Figura 1, Figura 2, Figura 3 y Figura 4), la información devuelta por la herramienta hace referencia a los conceptos de tipos, casos y densidad de la lengua, explicados anteriormente.

Mónica Carrillo:

Descripción	Valor
Tipos (Type)	6925
Casos (Token)	24678
Densidad de la lengua	28.06%

Figura 1. Relación tipo/caso en la cuenta de Mónica Carrillo

Arturo Pérez-Reverte:

Descripción	Valor
Tipos (Type)	6054
Casos (Token)	21768
Densidad de la lengua	27.81%

Figura 2. Relación tipo/caso en la cuenta de Arturo Pérez-Reverte

Daniel Sánchez Arévalo:

Descripción	Valor
Tipos (Type)	9119
Casos (Token)	37768
Densidad de la lengua	24.14%

Figura 3. Relación tipo/caso en la cuenta de Daniel Sánchez Arévalo

Lucía Etxebarria:

Descripción	Valor
Tipos (Type)	8860
Casos (Token)	31583
Densidad de la lengua	28.05%

Figura 4. Relación tipo/caso en la cuenta de Lucía Etxebarria

La información que nos aportan estas tablas consiste en un recuento del número de casos de los tuits recopilados, por un lado (fila 2); el número total de tipos (fila 1), por otro; y, por último, la relación entre ambos valores, representada en términos de porcentaje (fila 3), como hemos visto anteriormente.

Si comparamos los datos pertenecientes a los cuatro escritores, podemos ver cómo Mónica Carillo y Lucía Etxebarria obtienen prácticamente el mismo nivel de densidad léxica –28,06% y 28,05%, respectivamente–. Arturo Pérez-Reverte está muy próximo a ellas, con una diferencia de un 0,24%, mientras que Daniel Sánchez Arévalo se queda más atrás con 24,14%.

Para que el análisis resulte más sencillo, presentamos a continuación los datos obtenidos en una tabla comparativa:

Datos	Carrillo	Pérez- Reverte	Sánchez Arévalo	Etxebarria
Número de tuits	2509	1629	2820	2201
Tipos	6925	6054	9119	8860
Casos	24678	21768	37768	31583
Densidad	28,06%	27,81%	24,14%	28,05%

Figura 5. Comparación densidad léxica entre los autores analizados

Como se puede observar, en la tabla se ha incluido un dato más, relativo al número de tuits que la herramienta devuelve de cada autor. Este dato es importante porque, recordemos, la longitud del texto determina el cálculo de su densidad léxica, como ya hemos explicado.

Según esto, la baja densidad de Daniel Sánchez Arévalo puede venir explicada por el mayor número de publicaciones –y, por ende, de casos– con respecto a sus compañeros. Por otro lado, Lucía Etxebarria, de quien se han obtenido menos tuits que de su compañera, Mónica Carrillo, tiene un número mayor de casos que esta, lo que indica que ha introducido más variedad en los 140 caracteres disponibles para cada *post*. Esto quiere decir que el alto valor de densidad léxica de Etxebarria se ve reforzado, teniendo en cuenta que, aunque haya publicado menos tuits, ha producido más casos que los dos anteriores.

Puesto que la longitud del texto y el número de casos son factores limitantes a la hora de establecer una densidad léxica real, estos resultados no pueden considerarse como valores absolutos. Las comparaciones, por tanto, no son estrictamente fieles a la realidad ya que sería necesario analizar el mismo número de casos en los distintos sujetos de estudio, para poder determinar con fiabilidad cuáles son las densidades en cada uno de ellos.

Para ello, la herramienta que se ha diseñado propone una solución, que consiste en una gráfica segmentada que permite seleccionar un número concreto de casos en un momento determinado y en todas las cuentas. Esto quiere decir que es posible saber, dado un número determinado de palabras producidas, cuál es la relación entre tipos y casos de ese usuario y, por lo tanto, obtener una comparación real.

En el momento de utilizar esta función de la herramienta, hemos seleccionado el punto de la gráfica coincidente con 20.000 palabras en los

cuatro casos. El motivo de esta cifra es la búsqueda de un valor alto, pero que todos los escritores compartieran, para que pudiera hacerse la comparación. Como Pérez-Reverte es el que menos casos tiene, se ha escogido una cifra próxima a su máximo de palabras. A continuación mostramos las gráficas individuales, donde la línea roja diagonal representa el 100% de los casos y que la línea indica el número de tipos en relación a los casos concretos, según vayan aumentando a lo largo del tiempo. Como se puede observar, aparece, en verde, el número de casos seleccionado – 20000– y, en color negro, los tipos contabilizados dentro de ese número de casos. El porcentaje de la densidad es el resultado de la división del número de tipos entre el número de casos y su multiplicación por 100.

Mónica Carrillo:

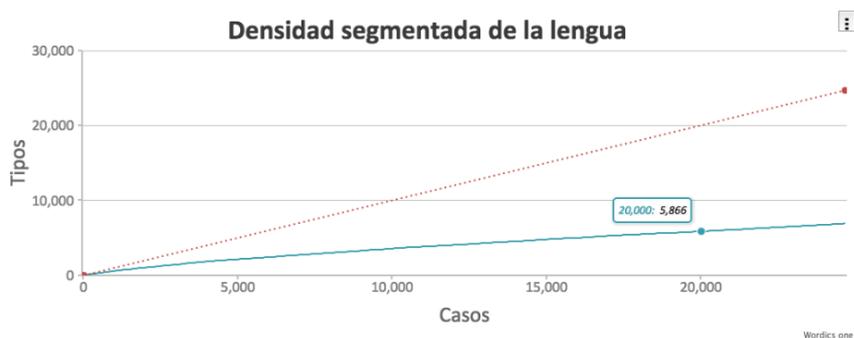


Figura 6. Densidad léxica segmentada de Mónica Carrillo

Arturo Pérez-Reverte:

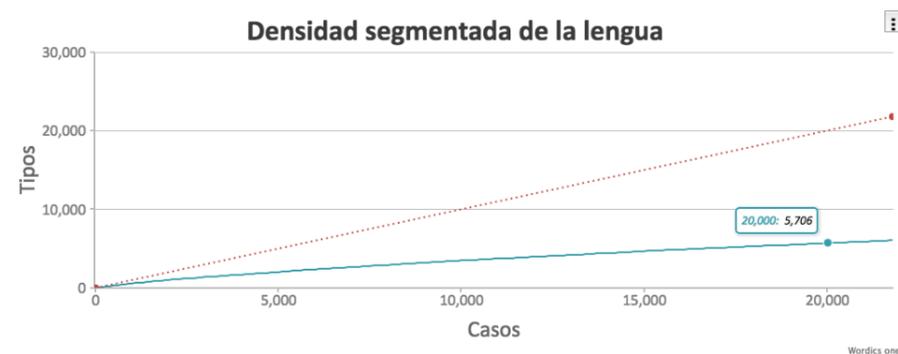


Figura 7. Densidad léxica segmentada de Arturo Pérez-Reverte

Daniel Sánchez Arévalo:

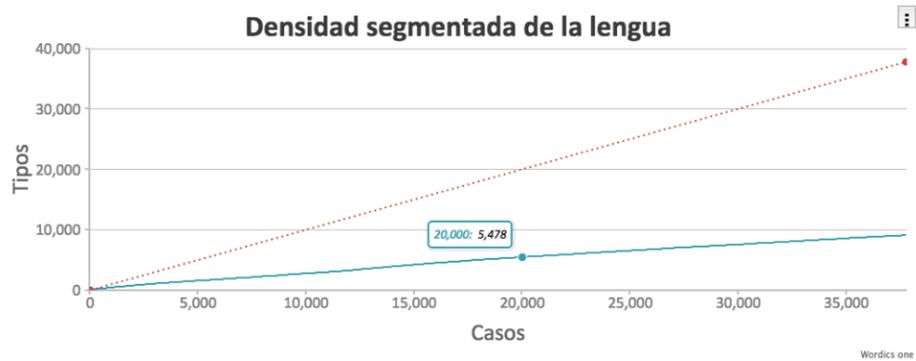


Figura 8. Densidad léxica segmentada de Daniel Sánchez Arévalo

Lucía Etxebarria:

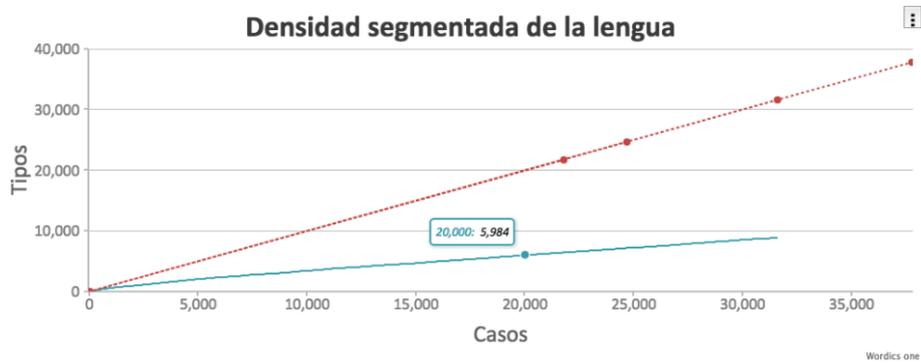


Figura 9. Densidad léxica segmentada de Lucía Etxebarria

En la figura siguiente, aparece una tabla a modo de resumen con los resultados obtenidos:

Datos	Carrillo	Pérez- Reverte	Sánchez Arévalo	Etxebarria
Casos	20.000	20.000	20.000	20.000
Tipos	5866	5706	5478	5984
Densidad	29,3%	28,5%	27,39%	29,9%

Figura 10. Comparación densidad léxica segmentada entre los autores analizados

Como era de esperar, los valores de la densidad léxica no solo varían con respecto a los valores totales, sino que todos ellos aumentan y, además, se acercan entre sí; lo que demuestra que, efectivamente, cuanto mayor sea longitud del texto que analicemos, menor será la variedad de palabras que éste contenga. Sin embargo, a pesar de la variación de porcentajes, el orden de los autores que mayor o menor densidad presentan no se ve alterado prácticamente, con la excepción de Lucía Etxebarria, que supera a Mónica Carrillo en seis décimas. Una vez más, por tanto, comprobamos que el hecho de tener más casos le supone, a la postre, que su valor de densidad se iguale al de Carrillo, a pesar de los casi 7000 casos de diferencia entre ambas autoras.

Conclusiones

Tras la realización de este estudio, nos preguntamos si la densidad léxica está relacionada con un lenguaje pobre, inexacto o incorrecto. Aunque, en principio, no tenemos la convicción de que exista necesariamente una relación directa entre estos dos aspectos, es posible que un lenguaje cuidado y sobre el que se ha reflexionado conduzca, casi de manera natural, a un aumento en la variedad de las palabras que lo componen. Esto redundaría en una reflexión más profunda acerca de la lengua que tiene como resultado un uso más correcto de sus reglas.

En los escritores estudiados se cumple esta premisa con el autor que presenta menor densidad léxica, Sánchez Arévalo. Realizando un análisis más exhaustivo de sus producciones textuales, comprobamos que comete algunos usos no normativos, relacionados con el queísmo o algunas expresiones como *en base a*. Además, utiliza numerosos rasgos característicos del lenguaje coloquial, la expresión *en plan*, o representaciones de la risa (*jajajaja*):

7 nov 2015, 13:39 h.	@faustianovich Te he tocado la patata? ;) Me alegro. (Me acabo de dar cuenta que este tweet nunca se
-------------------------	---

	envió. Qué cosas)
25 may 2014, 22:18 h.	Las radios del Spotify siempre empiezan bien, con buen criterio en base a tu selección, pero luego se les empieza a ir la olla cosa fina.
01 mar 2016, 21:09 h.	@Lucia_Alvarez_ Jajaja , qué maja! Llévatela a la isla a jugar con Noesunponi!
15 feb 2016, 21:24 h.	@YUSAN_5 Jajajaja . A mí también me falta lamentablemente mi talento
20 mar 2013, 20:57 h.	@SallyBurton @ariadnunii @quimyo A nosotros aunque vayamos de guays y tal en plan estrellitas del celuloide, también nos animais los días ;)
30 jun 2014, 23:37 h.	@iguardans Pues sí, deberían estar en plan SGAE, que te pillan siempre en cualquier lugar remoto del planeta donde pongas un chunda chunda

Como decimos, el uso de expresiones de tipo informal, de emoticonos, sufijos, anglicismos y expresiones coloquiales acercan la lengua de Sánchez Arévalo en *Twitter* a la oralidad mucho más que la del resto de escritores, en los que apenas encontramos este tipo de ejemplos. Por ejemplo, este autor utiliza la expresión “en plan” en 9 ocasiones, mientras que de los otros, solo Pérez Reverte lo utiliza, en 2 ocasiones y Etxebarria, 1. En cuanto a la expresión onomatopéyica de la risa, aparecen 53 ocurrencias en Sánchez Arévalo y 1 en Etxebarria.

Es posible que aquí resida la explicación a la menor variedad léxica del escritor, ya que los porcentajes de densidad varían según se trate de material oral o escrito. Ure (1971) y Halliday (1985) afirman que los textos con menor densidad son más sencillos de entender y, además, suelen pertenecer a la lengua oral, mientras que aquellos con mayor variedad son característicos de la lengua escrita. Sin embargo, ya hemos mencionado que el lenguaje en *Twitter* es un híbrido, que se encuentra a medio camino entre la oralidad y la escritura, con lo que sería difícil determinar con exactitud cuáles serían los valores estándar dentro de los cuales debería oscilar el porcentaje.

Consideramos fundamental, también, concluir la conveniencia de la utilización de *big data*, y más en concreto, de *Twitter*, para la investigación lingüística. Como podemos observar en este estudio, centrado en la densidad léxica, la cantidad de información que compone los corpora es considerablemente grande, mientras que el tiempo invertido para la compilación del corpus ha sido incomparablemente menor que si se hubiera

realizado de una forma más tradicional, ya que la herramienta ha generado de forma automática las listas de tuits que componen los corpora.

Referencias bibliográficas

- ÁVILA, R. (1991): "Densidad léxica y adquisición del vocabulario: niños y adultos". En HERNÁNDEZ, C., et al. (Eds.), *El español de América. Actas del III congreso internacional del español en América, Valladolid, 3 a 9 de julio de 1989*, vol. 2, Castilla y León: Consejería de Cultura y Turismo, 621-630.
- BERGMAN, M. & PAAVOLA, S. (Eds.). (2003): *The commens dictionary of Peirce's terms. Peirce's terminology in his own words* [en línea]. [ref. de 15 de diciembre de 2016]. Disponible en web: <<http://www.commens.org/dictionary/term/token>>.
- DALLER, H., VAN HOUT, R. y TREFFERS-DALLER, J. (2003): "Lexical richness in the spontaneous speech of bilinguals". *Applied Linguistics*, 24/2, 197-222.
- GANTZ, J. y REINSEL, D. (2011): Extracting Value from Chaos. *IDC iView*, 1-12 [en línea]. [ref. de 20 de diciembre de 2016]. Disponible en web: <https://www.emc.com/collateral/analyst-reports/idc-extracting-value-from-chaos-ar.pdf>.
- GELBUKH, A. SIDOROV, G. y CHANONA, L. (2002): "Compilation of a Spanish Representative Corpus". En *International Conference on Computational Linguistics and Intelligent Text Processing CICLing02, Lecture Notes in Computer Science 2276*, Springer, 285-288.
- GÓMEZ MOLINA, J. R. (2004): "Los contenidos léxico-semánticos". En SÁNCHEZ LOBATO, J., y SANTOS GARGALLO, I. *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*, Madrid: SGEL, 789-810.
- GONZÁLEZ-FERNÁNDEZ, A. (2016): *Más allá del corpus: Big data en la investigación lingüística. Evolución, análisis y predicción del uso de la lengua a través de Twitter*. Tesis doctoral, Universidad de Córdoba, Córdoba, España.
- GREGORY SIGNES, C. y CLAVEL ARROITIA, B. (2015): "Analysing lexical density and lexical diversity in university students' written discourse". En *Procedia: Social and Behavioral Sciences, Current Work in Corpus Linguistics: Working with Traditionally- conceived Corpora and Beyond. Selected Papers from the 7th International Conference on Corpus Linguistics (CILC2015)*, 198: 546-446.
- HALLIDAY, M. A. K. (1985): *Spoken and written language*. Geelong Vict.: Deakin University.

- HALLIDAY, M. A. K. (1993): "Quantitative studies and probabilities in grammar". En HOEY, M. (Ed.), *Data, description, discourse*, London: HarperCollins, 1-25.
- JOHANSSON, V. (2008): "Lexical diversity and lexical density in speech and writing: a developmental perspective". *Working Papers*, 53, Lund University, Department of Linguistics and Phonetics, 61-79.
- KILGARRIFF, A. (2001): "Web as corpus". En *Proceedings of the Corpus Linguistics Conference (CL 2001)*. University Centre for Computer Research on Language Technical Paper Vol. 13, Special Issue, Lancaster University, 342-344.
- KILGARRIFF, A. y GREFFENSTETTE, G. (2003): Introduction to the Special Issue on the Web as as Corpus. *Computational linguistics*, 29(3), 333-347.
- LAUFER, B. y NATION, P. (1995): "Vocabulary Size and Use: Lexical Richness in L2 Written Production". *Applied Linguistics*, 16(3), 307-322.
- LEECH, G. (2007): "New resources, oro just better old ones? The Holy Grail of representativeness". En HUNDT, M., NESSELHAUF, N., y BIEWER, C. (Eds.) *Corpus linguistics and the web*, Amsterdam: Rodopi, 132-150.
- LEECH, G. y FALLON, R. (1992): "Computer Corpora. What do they tell us about Culture?". *ICAME Journal*, 16, 29-50.
- MALVERN, D., RICHARDS, B., CHIPERE, N. y Duran, P. (2004): *Lexical diversity and language development: quantification and assessment*. New York: Palgrave Macmillan.
- MERINO, M. (2014): ¿Qué es una API y para qué sirve?, *Ticbeat*. [en línea]. [ref. de 30 de enero de 2017]. Disponible en web: <<http://www.ticbeat.com/tecnologias/que-es-una-api-para-que-sirve/>>.
- FUNDÉU BBVA. *Proyecto Aracne*. [en línea]. [ref. de 25 de febrero de 2017]. Disponible en web: <<http://www.fundeu.es/aracne/>>.
- RAYSON, P., WALKERDINE, J., FLETCHER, W. H. y KILGARRIFF, A. (2006): Annotated web as corpus. En *Proceedings of the 2nd International Workshop on Web as Corpus*, Stroudsburg, PA: ACM, 27-33.
- RENOUF, A. y KEHOE, A. (Eds.). (2006): *The changing face of corpus linguistics*. Amsterdam: Rodopi.
- RODRÍGUEZ-TAPIA, S. (2016): "Clasificación cuantitativa de los textos según su grado de especialidad: parámetros para la elaboración de los índices de densidad terminológica y de reformulación de un corpus sobre insuficiencia cardíaca". *Anuario de Estudios Filológicos*, 39, 227-250.

- TOGNINI-BONELLI, E. (2001): *Corpus linguistics at work*. Amsterdam: J. Benjamins.
- URE, J. (1971): Lexical density and register differentiation. En Perren, J. E., y Trim, J. L. M. (eds.), *Applications of linguistics*, Cambridge: Cambridge University Press, 443-452.
- ZIPF, G. (1965): *The Psycho-Biology Of Language*. Cambridge: MIT Press.

El tratamiento del multilingüismo en traducción audiovisual: el caso del cine de animación infantil y juvenil

Lorena Hurtado Malillos & Carmen Cuéllar Lázaro
Universidad de Valladolid
lorena.hurtado@uva.es; carmen.cuellar@lesp.uva.es

Fecha de recepción: 30.06.2018
Fecha de aceptación: 30.10.2018

Resumen: El presente artículo explora las estrategias de traducción y las combinaciones de lenguas utilizadas en la traducción del fenómeno del multilingüismo en películas de animación infantil y juvenil. Después de algunas reflexiones teóricas generales sobre el cine de animación infantil y juvenil así como sobre el estado de la investigación sobre su traducción, se presenta el análisis descriptivo de un corpus de varias escenas originales con presencia de fenómenos de multilingüismo extraídas de películas de animación, que han sido estrenadas recientemente con éxito. A partir de este análisis, se realiza un estudio comparativo de su traducción a los contextos meta alemán, francés, español, español hispanoamericano y portugués, según el caso, con el objetivo de definir los fenómenos, procedimientos de traducción y adaptaciones lingüísticas más habituales utilizados en el tratamiento del multilingüismo en las películas dirigidas a este sector de edad.

Palabras clave: multilingüismo, traducción audiovisual, cine de animación, cine infantil y juvenil, estudios descriptivos de traducción.

The treatment of multilingualism in audiovisual translation: the case of animated films for children and young people

Abstract: This article explores the translation strategies and language combinations used in translating the phenomenon of multilingualism in animated films for children and young people. First, some general theoretical considerations on animated films for this audience are presented, as well as some notes on the state of research of the translation of this type of films. The analysis will be followed by a descriptive study of a corpus of several original scenes showing multilingualism phenomena, taken from animated films with recent box office success. Subsequently, a comparative study of its translation into the German, French, Spanish, Latin American Spanish, and Portuguese target contexts, according to the case, will be carried out with the aim of defining the most common phenomena, translation procedures and linguistic adaptations used in dealing with multilingualism in films aimed at this age group.

Key words: multilingualism, audiovisual translation, animation film, films for children and young people, descriptive translation studies.

Sumario: 1. El medio audiovisual, ¿un nuevo capítulo de la literatura infantil? 2. El cine de animación infantil y juvenil: entre el género y el lenguaje cinematográfico. 3. La investigación sobre la traducción de cine infantil y juvenil. 4. El texto audiovisual multilingüe y su auge en el cine infantil: estrategias y posibilidades de traducción. 5. La traducción del multilingüismo en las películas de animación: análisis de casos. 5.1. Traducción de un segmento en L3 mediante transferencia o sustitución por una variedad de la L2. 5.2. Traducción de un segmento en L3 mediante una nueva lengua. 5.3. Traducción de un segmento en L3 mediante una estrategia de sobrecompensación. 5.4. Traducción de las referencias explícitas a una lengua. 5.5. Traducción de imágenes de contenido multilingüe. 6. Interpretación de los datos y conclusiones.

1. El medio audiovisual, ¿un nuevo capítulo de la literatura infantil?

Dado el desarrollo tecnológico y el tipo de vida actual, el medio audiovisual se ha convertido en un nuevo contador de historias y transmisor de cultura en nuestra sociedad. Los niños europeos pasan una media de más de 2 horas diarias frente a una pantalla, ya sea de televisión, ordenador, móvil o tablet¹. Así, películas, series y otro tipo de contenido audiovisual constituyen un elemento tan importante en la educación y el entretenimiento de niños y jóvenes como lo hace el soporte escrito.

Por ello, son cada vez más las voces entre los estudiosos de la literatura infantil² que abogan por unificar soportes e incluir los contenidos audiovisuales como un capítulo más de la literatura infantojuvenil. Siguiendo el mismo principio que con los cuentos ilustrados o las narraciones orales, la literatura infantil estaría constituida en sentido genérico por todo aquello que el niño lee, ve y escucha, independientemente de que tenga o no un carácter textual.

En este sentido, a comienzos de los años 90 ya se ponía de relieve que el cine para niños podía considerarse un nuevo capítulo de la literatura infantil:

¹ El informe *Kids TV Report* de EURODATA realizado en 2015 en los países de Alemania, Francia, Italia, Reino Unido y España revela que de media los niños europeos pasaron 1 hora y 59 minutos al día consumiendo contenido audiovisual. En este informe no fueron computadas las horas que los niños pasan frente a otro tipo de pantallas, por lo que el tiempo invertido podría ser bastante mayor.

² Cfr. Oittinen (1993: 37) y O'Connell (2003: 222-223).

el cine para niños se convierte [...] en un auténtico vehículo de la literatura infantil. El cine lleva a las pantallas cuentos tradicionales, historias de y para niños y cuando el soporte del personaje es excesivamente pesado inventa el dibujo animado, crea un propio lenguaje en el que se combina lo más tradicional de la literatura infantil: la historia y la ilustración (Cano, 1993: 54).

Veinticinco años después, nos planteamos si esta afirmación puede ampliarse al medio audiovisual en su totalidad.

De forma general y siguiendo la definición de literatura infantil proporcionada por Oittinen (2000:61) en el ámbito literario³, podemos definir el cine para niños como aquel diseñado para un público objetivo de tipo infantil y recibido y visionado como tal por este grupo de edad. En palabras de Brown (2017: online), "A children's film is one produced and widely received as such".

Además, de manera específica, existen una serie de rasgos identificados previamente por investigadores como O'Sullivan (2013), Alvstad (2010) o Clouet (2005) en la literatura infantil, que también caracterizan a las películas infantiles como conjunto y que pasamos a relacionar: ingenio y originalidad de la temática, se trata de historias que se desarrollan en un espacio de fantasía e imaginación y que en ocasiones poseen cierto grado de absurdo; adaptación al contexto cognitivo-comunicativo infantil, se abordan temáticas que el niño es capaz de procesar, jugando con lo que le es o no familiar; lenguaje orientado al público infantil, uso de una expresión clara y sencilla que resulte comprensible para el niño; fuerte protagonismo de los elementos visuales, interacción entre los niveles semióticos del audio y la imagen; empleo de la sonoridad (juegos de palabras, ritmo, rima, onomatopeyas) y el código musical como recurso expresivo; carácter lúdico y de entretenimiento; función didáctica, transmisión de un mensaje didáctico y moralizante; y dualidad del receptor, son textos que se dirigen al mismo tiempo a un público infantil y adulto con contenido y niveles de significado específicos para ambos grupos.

Antes de continuar avanzando, consideramos necesario explicar brevemente el concepto en torno al que se estructura nuestro trabajo: el cine de animación infantil y juvenil.

³ La investigadora finlandesa experta en traducción literaria infantil, Riitta Oittinen, establece que la categoría de literatura para niños puede aplicarse a: "literature [...] either [...] produced and intended for children or [...] literature read by children" (Oittinen, 2000:61).

2. El cine de animación infantil y juvenil: entre el género y el lenguaje cinematográfico

Como recoge *The Routledge Companion to Children's Literature* (2012: 143) en la entrada dedicada al cine de animación, las películas animadas tradicionalmente se realizaban mediante la técnica de la animación por capas o *cel animation*, en la que los personajes y objetos se dibujaban sobre hojas de acetato transparente, que eran fotografiadas fotograma a fotograma variando ligeramente su posición respecto a la toma anterior, con lo que se lograba crear la ilusión de movimiento al proyectar la sucesión de fotogramas a rápida velocidad.

Esta técnica ha sido sustituida en la actualidad por la animación digital, en la cual las ilustraciones son escaneadas a ordenador o realizadas directamente sobre dispositivos de entrada gráfica, y luego son procesadas digitalmente mediante programas de animación y diseño. De esta manera, se consigue generar imágenes en movimiento a partir de un número reducido de imágenes y crear escenas tridimensionales muy realistas.

La animación cuenta con una larga y rica trayectoria. Para comprender sus orígenes y la forma en que ha llegado a su posición actual, a continuación, realizaremos un breve recorrido por la historia de esta rama del cine.

Desde que en 1914, el dibujante Winsor McCay marcara el comienzo de la historia del cine de animación, creando *Gertie the Dinosaur*, primer cortometraje animado que incluía un personaje con personalidad propia; el mercado de la animación occidental estuvo monopolizado durante décadas por el poderoso gigante Disney.

No fue hasta los años 90, cuando tuvo lugar un nuevo paso evolutivo significativo en el desarrollo del cine de animación, con el surgimiento de la creación gráfica en 3D. El estreno de *Toy Story* (1995), primer largometraje generado completamente por ordenador, obra de los estudios Pixar, demostró que una película desarrollada informáticamente con esta nueva técnica podía igualar en éxito a las producciones tradicionales en 2D. Desde entonces, los triunfos no han dejado de sucederse. Son varios los largometrajes de animación que encabezan la lista *Box Office Mojo*⁴ de películas con mayor recaudación de toda la historia. Entre los 30 primeros

⁴ La lista *Box Office Mojo* perteneciente a la web de cine IMDb (Internet Movie Data base) es un ranking con las películas de mayor éxito de la historia a nivel mundial basado en el volumen total de ganancias en taquilla. La dirección web es la siguiente: <http://www.boxofficemojo.com/alltime/world/>.

puestos, encontramos las películas: *Frozen* en el puesto 12º, *Minions* y *Despicable me* en el 16º y 27º respectivamente, *Toy Story 3* en el 23º y *Finding Dory* en el 29º.

Además, cabe mencionar las producciones de otros estudios que han seguido la estela de la animación en 3D como las películas *Antz* (1998) y la saga *Madagascar* (2005) de los estudios Dreamworks o la saga *Ice Age* creada por la Twentieth Century Fox, también de gran éxito.

La creación relativamente reciente por la Academia del cine de una categoría al mejor largometraje de animación en 2001, respalda la necesidad del desarrollo y promoción de una animación de alta calidad, en el seno de una forma de arte que continúa madurando.

Uno de los síntomas de la juventud de este cine es que, por su condición fuera del canon, hablar sobre cine de animación a menudo va unido a cierta polémica sobre su legitimidad en el campo cinematográfico y su consideración como género. El uso tradicional y más extendido del concepto de género cinematográfico, tal y como lo define Rasmussen (2006: 1) en su monográfico sobre el cine de terror, es el siguiente:

A film genre is made up of movies that contain recurring elements, from character types and settings to conflicts and themes. Western feature gunfighters and sheriffs. Horror films are populated by monsters and mad scientists. Spy movies portray clandestine warfare between nations [...]

Según esto, la animación en tanto entendida como conjunto de técnicas de dibujo y diseño gráfico aplicadas a la creación audiovisual iría mucho más allá, puesto que permite la producción de historias que se adaptan a cualquier género. Así lo deja patente el crítico cinematográfico, Jordi Costa (2011: 15) en el prólogo de su libro *Películas clave del cine de animación*:

La animación no es un género, es un medio, un lenguaje, una forma de expresión: en suma, [...] otro camino posible para una historia del cine alternativa — capaz de albergar todos los géneros, todos los registros temáticos, discursos simples y complejos, argumentos tanto dirigidos al público infantil como el adulto...

Por otra parte, hay teóricos discordantes⁵ que defienden que existen otros marcos de referencia además del género, como puede ser la técnica

⁵ La investigadora de cine europeo y profesora de la Universidad de la Sorbona, Raphaëlle Moine, es una de esas voces, quien afirma: "Mais le genre n'étant pas la seule catégorie de l'interprétation, les critiques [...] peuvent choisir ou non d'emprunter la médiation générique pour appréhender un film. Cela

fílmica utilizada. En este caso, la animación sí tendría consideración de categoría propia.

Realizadas estas consideraciones de tipo técnico y más allá de la categorización de la animación como un género o un lenguaje cinematográfico, creemos importante señalar que en el cine actual, ambas trayectorias, la del cine de imagen real y la del cine de imagen animada, han terminado confluyendo en una sola. Con el desarrollo de la animación digital, el medio cinematográfico ha dejado de tener una naturaleza exclusivamente fotográfica y cada vez son más los largometrajes que incorporan alguna técnica de animación por ordenador en su realización. *Stuart Little* (1999), *Alvin and the Chipmunks* (2007) o películas de ciencia ficción como *Maleficent* (2014), son algunos ejemplos de ello.

El que hasta ahora era “cinema’s bastard relative, its supplement and shadow” (Manovich, 2001: 298), se ha vuelto uno de sus componentes imprescindibles. En palabras de Gehman y Reinke (2005: 11): “Cinema has become animation. Animation has become cinema”.

3. La investigación sobre la traducción de cine infantil y juvenil

En los últimos años, la investigación en materia de traducción audiovisual en España ha comenzado a ampliar sus intereses hacia otras formas audiovisuales y tipos de destinatario más allá del cine estándar, creciendo así el número de investigaciones que estudian, entre otros, la traducción de productos audiovisuales enfocados a un público infantil y juvenil. Dentro de estas investigaciones, cabe destacar:

El apartado que Chaume (2004: 207) dedica en su obra *Cine y traducción* a la confluencia de códigos de significación (acústicos, visuales y texto en pantalla) en el dibujo animado. Su análisis demuestra cómo este tipo de textos explota especialmente la interacción del doble canal (acústico y visual) del formato audiovisual con el fin de crear juegos de palabras, dobles sentidos y otra clase de efectos cómicos. Esto lo convierte en un formato que por su subordinación a la imagen, resulta especialmente complejo de traducir y en el que en ocasiones es inevitable que se pierdan ciertos matices.

De igual modo, las investigaciones de Lorenzo y Pereira (1999) y Lorenzo (2008) sobre el tipo de lengua utilizada en los doblajes al español

explique [...] qu'un film puisse recevoir [...] plusieurs identités concurrentes: générique, auctorial, sérielle, technique...” (Moine, 2008:22).

de *Blancanieves y Pocahontas*, ponen de manifiesto cómo la búsqueda de la naturalidad en la lengua de llegada se establece como principal prioridad en la traducción de películas infantiles. El entretenimiento y la orientación al contexto meta prevalecen aún en los casos en que la fidelidad al texto origen se ve comprometida. Expresiones idiomáticas y referencias culturales sufren todo un proceso de adaptación cultural con el fin de que resulten familiares al espectador.

Por su parte, Zabalbeascoa (2000) profundiza sobre los diferentes niveles de significado presentes en las películas infantiles. Por la dualidad de su público, el cine infantil opera a dos niveles de significado al mismo tiempo, uno principal más literal dirigido al receptor infantil y otro secundario figurado que aflora tras este en determinados momentos de la historia dirigido a los acompañantes adultos. Así, a partir de un mismo contenido, los diversos grupos de edad decodificarán diferentes mensajes en función de su grado de conocimientos y maduración. Una adecuada traducción sería por tanto aquella que englobe a los diferentes receptores y sus niveles de comprensión.

Precisamente la respuesta del receptor, último eslabón del proceso y a menudo olvidado, ha sido otro de los aspectos que ha captado el interés de la investigación reciente con trabajos como el de Lorenzo y Pereira (2001) o De los Reyes (2015b), en los que se analiza el nivel de respuesta y comprensión del niño, como destinatario final, de este cine traducido.

Además de estas investigaciones fundacionales y prueba del creciente interés por el cine de animación en 3D para niños, en este periodo también hemos asistido a la proliferación de diferentes estudios de caso que abordan las particularidades y dificultades traductológicas más comunes de este tipo de productos: traducción del humor y los juegos de palabras (Hernández y Mendiluce, 2004), traducción de nombres propios⁶ (Borras y Matamala, 2008), traducción de referentes culturales e intertextualidad (Ariza, 2013), (Escorcia y Cerezo, 2016), traducción de canciones (Brugué, 2013), (De los Reyes, 2015a), traducción con restricción de imagen (González, 2011), estudios ideológicos y de género (Marrero, 2010), (Martínez, 2011) o traducción de lenguas cooficiales (Barambones, 2012), (Ariza, 2014), entre otros.

En este cuadro que poco a poco se va completando con nuevas e interesantes propuestas, hemos evidenciado una falta de estudios que respondan al presente multilingüe y multicultural en el que viven niños y

⁶ Para una visión más general del tratamiento del nombre propio en traducción audiovisual y traducción literaria, cfr. Cuéllar Lázaro (2014) y Cuéllar Lázaro (2016).

jóvenes hoy día así como que aborden la presencia del multilingüismo en el cine destinado a este segmento de la población. Con este trabajo buscamos abrir esta nueva vía en la investigación en traducción audiovisual en la que se estudie el tratamiento del multilingüismo en la traducción del cine infantojuvenil.

4. El texto audiovisual multilingüe y su auge en el cine infantil: estrategias y posibilidades de traducción

Hasta hace poco, el empleo del multilingüismo se restringía a la literatura y el cine de autor especializados. Sin embargo, en los últimos tiempos, el hecho de que las obras incluyan fragmentos en otras lenguas es una tendencia cada vez más popularizada, que ya ha llegado a la literatura y cine convencionales.

El informe “Linguistic diversity of feature films” publicado por la UNESCO recoge que en el periodo 2007-2009, se realizaron a nivel mundial un total de 44 películas multilingües, dentro del cine estándar para público adulto, produciendo la mayoría de países al menos una o dos películas de este tipo al año. La mayor parte de esta producción se concentró en el continente europeo, con Portugal y Reino Unido encabezando la clasificación. En estos países, hasta cinco películas del total anual fueron largometrajes en los que se hablaban varias lenguas. Tendencia que los datos recogidos por webs de cine como IMDb⁷ o proyectos como TRAFILM⁸ certifican que en la actualidad continúa en aumento.

Este mismo patrón comienza a reproducirse tímidamente en el soporte audiovisual dirigido a un público infantil y juvenil. Como afirma Kümmerling-Meibauer (2013: online) editora del volumen “Multilingualism and Children’s Literature” y teniendo en cuenta nuestro concepto generico

⁷ IMDb, acrónimo de “Internet Movie Database” es una web sobre contenido cinematográfico de referencia a nivel internacional que permite consultar información acerca de personajes y actores, producción, resúmenes de la trama, fechas de estreno y entre otros, idiomas utilizados en una película. Siendo cada vez más las producciones que incluyen dos o más lenguas en este apartado. La dirección web es la siguiente: www.imdb.com.

⁸ Tal y como lo explican sus creadores en la guía de uso de la herramienta, TRAFILM es una base de datos accesible en <http://gallery.trafilm.net/> cuyo objetivo es recopilar: “metadata and clips for as many instances of multilingualism and linguistic variation (aka L3) as possible, offering a full descriptive analysis of these L3-instances as they appear in audiovisuals: basically, fictional feature films and TV series”.

comentado inicialmente del medio audiovisual como un capítulo más de la literatura infantojuvenil:

[...] our global societies are more and more determined by heterogeneity, multilingualism, and multiculturalism. As a consequence, an increasing number of children speak different languages and are affected by diverse cultural traditions. Stimulated by educational and cultural studies, [...] publishers in the United States started to release bilingual and multilingual children's books [...] Even if multilingual children's books present just a small part of the entire children's book section in the USA and other countries, they constitute a seminal part of the modern book and media world.

El texto audiovisual es un tipo de texto de naturaleza polisemiótica que se caracteriza por transmitir la información de forma simultánea a través de dos canales de comunicación: el canal acústico y el canal visual. El contenido visual lo constituyen los componentes icónicos mostrados en las imágenes que se proyectan en pantalla. Mientras que el contenido acústico lo forman los diferentes diálogos, voces, música y efectos de sonido ambiente que se pueden escuchar a través del audio. El significado transmitido a través de ambos canales y su interacción es lo que otorga al texto audiovisual su propia idiosincrasia (Chaume, 2004: 167-222, 223-306). Dicho contenido audiovisual puede ser monolingüe o multilingüe, esto es, utilizar como medio de comunicación una única lengua o varias. Siendo este último, el caso del objeto de nuestra investigación, el género del cine multilingüe o *políglota* (Wahl 2005: online).

Si como fenómeno sociolingüístico el multilingüismo es definido como “la copresencia de dos o más lenguas en una misma sociedad, texto o individuo” (Grutman, 2009: 182); diremos por tanto que una película multilingüe es aquella que en su versión original contiene más de una lengua. Si bien su uso puede ser simplemente testimonial, ya que el mínimo requisito que establece el autor para considerar una película multilingüe como tal es la sola aparición de una palabra en otro idioma.

De esta manera, en los textos multilingües, además de la lengua principal o L1 encontraríamos una o varias L3, es decir, la otra lengua o lenguas habladas en el diálogo. Concepto que proponen Corrius y Zalbasbeascoa (2011:1) y que definen de la siguiente forma:

In addition to the two languages essentially involved in translation, that of the source text (L1) and that of the TT (L2), we propose a third language (L3) to refer to any other language found in the source text which is also embodied in the process of translating.

Hasta hace poco, el empleo de este rasgo en el discurso se restringía a la literatura fuera del canon y al cine de autor especializado. Sin embargo, en los últimos tiempos, que las obras incluyan fragmentos en L3 es una tendencia cada vez más popularizada, que ya ha llegado a la literatura y cine convencionales, incluyendo la literatura y el cine infantil y juvenil.

Los creadores audiovisuales incluyen el multilingüismo en sus películas con múltiples propósitos. Dore (2018: online) basándose en el estudio de Delabastita y Grutmann (2005:16) señala:

This multilingual inter-play can be used to convey conflict, character configuration, spatial opposition, mimesis, and suspense management. Most importantly, interlingual misunderstandings and mistranslations can be used for comic effect by bringing about what humour theorists would call an incongruity or conflict between different cognitive schemes.

En este contexto, se plantea entonces la cuestión de qué debería hacer el traductor audiovisual con estas lenguas extra que aparecen en el texto, qué tratamiento debería darles. El experto en literatura multilingüe, Knauth (2007: online) habla explícitamente de “multilinguisme non-traduisible” puesto que “le traduire dans une seule langue serait détruire un aspect vital du texte”. Sin embargo, la difusión de estas películas multilingües en otros países deja patente que el traductor en efecto cuenta con opciones alternativas para llevar a cabo la traducción de este género.

En el estudio anteriormente mencionado de Corrius y Zabalbeascoa (2011:126), estos autores proponen la siguiente tabla de operaciones para la traducción de segmentos L3:

Tabla 1: Operaciones para segmentos L3TO			
Operación	Segmento L3TM	Estatus L3TM	Posible resultado/ efecto
1 eliminar L3TO	∅	se pierde	Estandarización
2 repetir L3TO → L3TM (cuando L3TO ≠ L2)	L3TM = L3TO	se mantiene	La función o connotación puede cambiar
3 sustituir L3TO → L2, (cuando L3TO ≠ L2)	∅	se pierde	Invisibilidad de la L3 o L3 transmitida mediante alguna estrategia en la L2 (ej. acento, etiquetas)
4 repetir L3TO (cuando L3TO = L2)	(L3TM=L2)		Estandarización con o sin compensación.
5 sustituir L3TO (cuando L3TO ≠ L2 or L3TO = L2)	L3TM ≠ L3TO L2 L3TM ≠ L1 =	se mantiene	Función o connotación equivalente

Tabla 1: Operaciones para la traducción de segmentos L3TO.
(Traducción propia a partir del original inglés)

La primera opción sería la eliminación, la estandarización del texto meta (TM) suprimiendo en éste el fragmento en L3 presente en el original.

En cuanto a las estrategias propiamente dichas, se propone en segundo lugar la repetición⁹, transferir el fragmento en L3 del texto origen (TO) al texto meta (L3TO=L3TM), siempre que no exista coincidencia con la L2 (L3TO≠L2). En este caso, el status de la L3 se mantiene pero su connotación puede cambiar. Como recogen Voellmer y Zabalbeascoa (2012: 14)¹⁰, la relación lingüística L1-L3TO no siempre es equivalente a la que mantienen L2-L3TM, por lo que para lograr una misma connotación en ocasiones es recomendable recurrir en la traducción a una L3 diferente o a alguna variedad de la L2.

La tercera y cuarta operación consisten en sustituir la L3 por la L2 o transferirla cuando ambas coinciden (L3TO=L2), quedando el segmento en L3 camuflado en el resto del entorno. En los dos casos, el resultado es la invisibilidad de la lengua extranjera original. Si bien, siguiendo la teoría de la compensación de Heiss¹¹, la repetición o traducción a L2 puede hacerse bien a un lenguaje estándar o bien utilizar una estrategia de compensación: recurrir a una variedad lingüística dentro de la propia L2, o recrear la lengua extranjera en la L2 mediante la introducción en el discurso de los conocidos

⁹ Cuando la L3 es traducida mediante la técnica de repetición o transferencia, la modalidad de traducción audiovisual de doblaje para la lengua base o L1 se combina con el subtítulo de la L3 de modo que la audiencia pueda tener acceso al contenido de la intervención. Para un estudio sobre las formas de señalar la L3 en el subtítulo basado en los procedimientos utilizados en el subtítulo para sordos (SPS) puede consultarse: Hurtado Malillos (2017).

¹⁰ En el apartado "L3 and the question of function" de su trabajo, los autores proporcionan la siguiente explicación sobre la cuestión de la equivalencia L1-L3TO/L2-L3TM en el proceso de traducción: "For translation it is essential to establish the relation between L1 and L3ST, as it might be entirely different from the relation between L2 and L3ST (if L3ST≠L2). The particular function of L3ST could then be lost if unchanged (L3ST=L3TT). Translators might then consider a different L3TT that produces a similar effect or opt for some other rhetorical device [...], but this entirely depends on the meaning of L3ST for the ST" (Voellmer y Zabalbeascoa, 2012: 14).

¹¹ Heiss (2004 : 211) propone una serie de estrategias traductorales de tipo sintáctico, léxico, pragmático y fonético a aplicar en el texto meta como forma de compensar la pérdida de la L3: "A series of suitable means are available to characterise the various ways of speaking of the individual characters in a manner that makes them distinguishable from one another [...] Compensation can be made at a syntactic level (with pauses, interrupted sentences, anacoluthons, left and right shifting, etc.); at a lexical level (with the particular choice of words, neologisms, as well as class and age-specific vocabulary); and at a pragmatic level (with discourse markers, modal particles, false starts or other features of oral language). At a phonetic level it is possible to reproduce typical accents (for example, a German accent or various ethnic accents). Unfortunately it is inevitable that in all cases something of the atmosphere is lost".

como *tags* o etiquetas (palabras en la lengua original) o la asignación de acento.

La quinta y última operación se trata de la sustitución de la L3 original por una lengua extranjera diferente en el texto meta, ya sea porque L3TO y L2 coinciden (L3TO=L2) o buscando adaptar la relación L1-L3 al nuevo entorno lingüístico de la L2.

Pero la dificultad de la traducción del género multilingüe no sólo reside en la presencia de un fragmento en lengua extranjera en el texto audiovisual, sino en los cambios asociados que esta L3 produce en el diálogo más próximo. Fenómenos como referencias explícitas a un idioma, uso de ciertos tratamientos, presencia de traducción intradiegética o enseñanza de lenguas, etc. requieren asimismo adaptaciones en su formulación.

5. La traducción del multilingüismo en las películas de animación.

Análisis de casos.

A continuación, en la parte práctica de nuestro estudio, aplicaremos las nociones teóricas previas al análisis de algunos ejemplos de traducción para el doblaje de la L3 en películas infantiles y juveniles de animación¹². Para demostrar su variabilidad se compararán los resultados en diferentes contextos meta.

5.1. Traducción de un segmento en L3 mediante transferencia o sustitución por una variedad de la L2

La primera opción que se plantea ante la presencia de un fragmento en L3 en el texto de partida es su transferencia sino existe concurrencia de lenguas (L3=L2) o su traducción de forma monolingüe, recurriendo a una variedad lingüística de la L2. Así, ocurre, por ejemplo, en las siguientes escenas de *Toy Story 3* (2010) y *Río* (2011).

¹² Siguiendo la definición de De Higes (2014:88): "Se describen como obras audiovisuales plurilingües aquellos textos en los que aparece más de una lengua (viva, muerta o inventada)". El corpus recopilado para este trabajo se centra en el estudio de la traducción de la L3 como lengua natural. Si bien, cabe señalar que en el cine de animación infantil y juvenil, al igual que en el cine canónico convencional, también existe presencia de terceras lenguas inventadas o artificiales como el lenguaje minion, *Despicable me* (2010) y de lenguas antiguas con carácter ficticio, como en *Tadeo Jones 2* (2017) (juego de palabras del personaje de la momia y el doble sentido de su "lengua muerta").

En el primer clip perteneciente a la película *Toy Story 3* (2010), el muñeco de Buzz se desprograma y del modo inglés cambia a modo español.



L3 = L2				
EN	DE	FR	ES PEN	ES LAT
Fragmento español	Fragmento español	Fragmento español	Variedad diatópica: Andaluz	Variante Español peninsular
- We gotta switch him back. - Well, how do we do that? - I don't know. That part's in Spanish.	- Er ist falsch gepolt. - Und wie polt man ihn richtig? - Das was da steht kommt mir spanisch vor.	- Va falloir qu'on recommence. - Mais comment on va faire? - J'en sais rien. Le reste est en espagnol.	- Dejadlo como estaba. - ¿Y cómo lo hacemos? - Y yo qué sé. No viene en las instrucciones.	- Hay que arreglar a Buzz. - ¿Qué dicen las instrucciones? - No lo sé. Esa parte está en japonés.
- Come on, el Buzzo.	- Komm mit, el Buzzo.	- Viens, el Buzzo.	- Ven conmigo, Buzz.	Camina, Manolete

Imagen 1: Fotograma y transcripción de los diálogos de *Toy Story 3* (2010).
Versión original (Inglés, izquierda)

Como hemos visto en la tabla de operaciones para segmentos L3TO anterior, una de las estrategias de traducción era traducir la L1 y repetir la L3, siempre que no exista coincidencia con la L2 (Repetir L3TO→L3TM, cuando L3TO ≠ L2). Siendo este el caso de los textos meta alemán y francés: la L1 inglés pasa a L2 alemán y L2 francés respectivamente y la L3 español neutro se transfiere.

En cambio, en los casos de los textos meta del español peninsular y español latinoamericano, en los que sí existe coincidencia de lenguas (L3TOes=L2es¹³), se recurre a un mecanismo por compensación utilizando diferentes variedades diatópicas de la L2 para los tramos en L3. La versión en español peninsular utiliza la variedad andaluza (aspiración de la –s, ceceo) y la versión en español latinoamericano hace lo propio con la variedad del español peninsular (terminaciones en –ao, apelativo tío).

Asimismo, las referencias alusivas a este fragmento en lengua extranjera en el texto conllevan una serie de adaptaciones cuando se vierten a otra lengua. La manera de llamar a Buzz que en los sistemas meta

¹³ La abreviatura “es” hace referencia a idioma español. En lo sucesivo, se emplearán las abreviaturas homólogas: “en” (inglés), de (alemán), fr (francés), es pen (español peninsular), es lat (español latinoamericano) y po (portugués).

en los que no existe coincidencia L3-L2 se españoliza como “el Buzzo”, retoma su forma estándar anglosajona en el caso del español peninsular “Buzz” y en el caso del español latinoamericano, que sustituía la L3 por la variedad peninsular, adopta la denominación sarcástica de “Manolete”, empleando una referencia taurina.

En cuanto a la referencia a la lengua española “I don’t know. That part’s in Spanish.”, en los sistemas alemán y francés es posible conservarla. Sin embargo, en los textos meta españoles, puesto que la L3 deja de ser una lengua extranjera y ahora resulta comprensible para sus personajes, son necesarias modificaciones, ya sea adaptando el contenido como en el caso del español peninsular “Y yo qué sé. No viene en las instrucciones.” o recurriendo a una nueva L3 como en el caso latinoamericano “No lo sé. Esa parte está en japonés”.

Una solución similar se aplica a la concurrencia L3-L2 portugués en la siguiente escena de la película *Río* (2011). A su llegada a Brasil, el guacamayo Blue se encuentra con una pareja de pájaros nativos que se dirigen a él en portugués. Al modo de un turista extranjero que no comprende el idioma, el personaje saca una guía de portugués de entre el plumaje y trata de comunicarse en la lengua del país, aunque finalmente utiliza el inglés.



EN	DE	FR	ES PEN	L3 = L2 PO
- E aí, tudo bom?	- E aí, tudo bom?	- E aí, tudo bom?	- E aí, tudo bom?	- E aí, tudo bom?
- Amh, oh wait, yeah, I... am not from here.	- Oh, ja, Ich... bin nicht von hier.	- Eh, alors, voyons, Je... ne suis pas d'ici.	- Eh, a ver, sí, Yo... no ser de aquí.	- *variedad brasileña de acento marcado* Hã, hã, Como é que estão as coisas parceiros?
- Hey, Nico. He's a tourist!	- Ey, Nico. Er ist ein Touri!	- Oh, Nico. C'est un touriste!	- Eh, Nico. ¡Es un guiri!	- Ei, Nico. Ele é turista!
- Funny, you don't look like one.	- Komisch, sieht sie gar nicht so aus.	- Ah ouais, t'as pas tellement l'air.	- Pues a mí no me lo parece.	- É mesmo? Não parece.

Imagen 2: Fotograma y transcripción de los diálogos de *Río* (2011)

En los diferentes contextos meta en los que la L3 es distinta a la L2 (L3 ≠ L2), la intervención en portugués se transfiere, mientras que la respuesta “I... am not from here” es traducida a las correspondientes lenguas de llegada. Sin embargo, en el caso del contexto meta portugués, en el que concurren ambas lenguas (L3T_{Opo}=L2T_{Mpo}), se recurre a una

solución alternativa. El segmento en L3 portugués original se mantiene, pero se inventa una respuesta diferente para el mismo. Aprovechando las diferencias entre la variedad europea de portugués y el portugués brasileño, Blue ya no contesta que él no es de ese país, sino que pregunta a sus homólogos cómo están: “Como é que estão as coisas parceiros?”, tratando de imitar la forma de hablar brasileña, país en el que se ambienta la película. Solución que permite conservar la lógica del desarrollo del resto del diálogo. Al notar su interlocutor que emplea la variedad local de una forma no natural, el animal nativo señala: “Ei. Ele é turista!”.

Sin embargo, la variedad elegida para la compensación no tiene porqué ser exclusivamente de tipo diatópico, variedad hablada en otro lugar, sino que también puede ser de tipo diafásico, empleo de un registro diferente. Este sería el caso del siguiente clip de la película *Madagascar 3* (2012).



		L3 = L2
EN	DE	ES PEN
- Pst, Señorita Bell-bottoms. Tenemos una problema grande.	- Pst, Señorita Schlaghose. Tenemos una problema grande.	- León <u>hippielongo</u> . Tenemos un problema grande.
- ¿Qué? ¿Qué grande problema?	- ¿Qué? ¿Qué grande problema?	- ¿Qué? ¿Qué clase de problema?
- What are we gonna do? - We'd better <u>vamos</u> , pronto.	- Was machen wir denn jetzt? - Am besten <u>vamos</u> , aber <u>pronto</u> .	- ¿Y qué vamos a hacer? - Mejor <u>nos abrimos</u> , pronto.

⦿⦿⦿⦿⦿⦿

Imagen 3: Fotograma y transcripción de los diálogos de *Madagascar 3* (2012)

En él, la L3 español se usa como lengua cómplice entre los personajes de Skipper, el líder de los pingüinos y Alex, el león para comunicarse que tienen un problema.

La versión alemana, al tratarse de una lengua diferente (L3TO ≠ L2), permite conservar esta función de la L3. Sin embargo, la versión española que de nuevo presenta la restricción de la coincidencia L3-L2, opta por sustituir dicha función por el empleo de una variedad lingüística de la L2, en esta ocasión, la variedad diafásica del lenguaje juvenil “León hippielongo, nos abrimos”, que se adecua al carácter “gamberro” del personaje.

5.2. Traducción de un segmento en L3 mediante una nueva lengua

Como hemos expuesto, existen casos en los que la L3 se adapta al contexto lingüístico de la L2 recurriendo a una variedad lingüística, ya sea diatópica o diafásica de la misma lengua y casos como los ejemplos mostrados a continuación en los que se recurre a una nueva lengua extranjera.



EN	DE	FR	L3 = L2 ES PEN
Welcome to Casa del Wild	Willkommen in der Casa del Wild	Bienvenue à la Casa Sauvage	Bienvenido a chez le Salvaje
- Mi casa es su casa.	- Mi casa es su casa.	- Mi casa es su casa.	- My house is tu casa.

Imagen 4: Fotograma y transcripción de los diálogos de *Madagascar* (2005)

En la siguiente escena, también de la saga *Madagascar*, en su primera película (2005), cuando Alex, el león, accede a la cabaña que sus compañeros han construido en la playa es recibido con comentarios de bienvenida y hospitalidad en L3 español, “Welcome to Casa del Wild. Mi casa es su casa”.

Dichos comentarios, conservables en los contextos meta en los que no existe coincidencia de lenguas (L3≠L2), son traducidos al contexto meta español utilizando una L3 diferente para evitar que su carácter multilingüe pase desapercibido. Primero recurriendo a la lengua francesa “Bienvenido a chez le Salvaje” y luego a la inglesa, con la mezcla de códigos “My house is tu casa”.

El mismo fenómeno se repite en otras dos escenas de la saga, esta vez en *Madagascar 2* (2008): la escena del accidente de avión y el anuncio de Gloria de su nueva cita.

En la escena en la que se produce el accidente, el grupo de pingüinos advierte que en el control de mandos del avión en el que viajan una luz roja ha comenzado a parpadear. Irónicamente, su modo de solucionarlo no es utilizar el manual para consultar el problema sino fundir la bombilla golpeándolo contra ella y así poner fin a la molestia causada, ignorando la

posible avería. Hecho esto, el capitán exclama: “Problema solved!”, utilizando una alternancia de código L3X *lengua en la que existe la palabra problema* -L1 Inglés. Dicho cambio de idioma podría interpretarse como una parodia de las soluciones provisionales y de baja calidad con las que tienden a solventarse los contratiempos en los países mediterráneos y/o hispanoamericanos.



EN	DE	FR	ES PEN	ES LAT
- Skipper, look!	- Skipper, hier!	- Commandant, regardez!	- Capitán, ¡mire!	- Skipper, ¡mira!
- Analysis.	- Zwischenbericht.	- Évaluation.	- Análisis.	- Análisis.
- It looks like a small incandescent bulb designed to indicate something out of the ordinary, like a malfunction. [...]	- Sieht aus wie eine Warnleuchte, die ungewöhnliche Vorkommnisse anzeigt. Zum Beispiel einen technischen Defekt.[...]	- On dirait une ampoule allumée qui clignote à fin de signaler une affaire pas normale, comme une panne.[...]	- Parece una bombilla incandescente. Diseñada para indicar algo inusual como una avería. [...]	- Parece un foco incandescente. Diseñado para indicar algo fuera de lo ordinario como una avería. [...]
- Right. Rico, manual. Problema solved.	- Also, gut. Rico, Handbuch. Problema finito.	- Bon. Rico, manuel. Problema resuelto.	- Bien. Rico, el manual. Problema resuelto.	- Bien. Rico, manual. Problema resuelto. [con acento inglés]

Imagen 5: Fotograma y transcripción de los diálogos de *Madagascar 2* (2008)

Las lenguas meta hacia las que se traduce deciden prescindir de esta alternancia de código y utilizar una sola L3 en la totalidad del segmento. Asimismo, como la palabra “problema” es común a varias lenguas de raíz latina, cada traductor opta por utilizar una L3 diferente en cada caso. Elección que al mismo tiempo se ve influenciada por los estereotipos existentes en cada país. La L2 alemán recurre a la lengua italiana para diferenciar el segmento, con el enunciado “Problema finito” mientras que la L2 francés recurre al idioma portugués con “Problema resuelto”. Dada la coincidencia de términos, el español peninsular decide traducirlo de forma monolingüe, invisibilizándolo por asimilación con el resto del texto. Finalmente, la versión en español latinoamericano opta por su parte, por una compensación mediante acento, intercambiando las funciones de L1 y L3. Si antes la frase era enunciada, supongamos, parcialmente en L3 español en un diálogo inglés ahora es pronunciada con acento inglés¹⁴ dentro de un diálogo con lengua base L2 español.

¹⁴ Este uso coincide con la connotación negativa asociada al acento no estándar identificada por Lippi-Green (1997) en su estudio sobre el cine infantil, *English with an Accent*. Según concluyó la autora, en

Por otro lado, en la escena en que Gloria anuncia que ella y el hipopótamo Moto Moto tienen una cita, ésta hace uso del verbo francés “parler” para expresar el dominio parcial de un idioma extranjero.



L3 = L2				
EN	DE	FR	ES PEN	ES LAT
- You're not gonna believe it but I got a date with Moto Moto. [...] You know what Moto Moto means?	- Das werdet ihr sowieso nicht glauben. Ich hab ein Date mit Moto Moto. [...] Wisst ihr was Moto Moto heisst?	- Vous allez jamais me croire mais j'ai un rencontre avec Moto Moto. [...] Vous savez que ça veut dire Moto Moto?	- No os lo vais a creer pero tengo una cita con Moto Moto. [...] ¿Sabes lo que significa Moto Moto?	- No lo van a creer pero voy a salir con Moto Moto. [...] ¿Sabes qué significa Moto Moto?
- Twins?	- Zwillinge?	- Jumeaux?	- ¿Gemelos?	- ¿Gemelos?
- It means hot hot.	- Das bedeutet heiss, heiss.	- Ça veut dire chaud, c'est chaud.	- No, caliente, caliente.	- Significa bueno, bueno.
- OK, when did you start parleying African?	- OK, seit wann parliest du den Afrikanisch?	- Dis donc toi, depuis quand tu spreche l'africain?	- Pero bueno, ¿desde cuándo chapurreas africano?	- ¿Ah sí?, ¿y tú desde cuándo parlas africano?

Imagen 6: Fotograma y transcripción de los diálogos de *Madagascar 2* (2008)

El uso de este verbo es posible mantenerlo en aquellas lenguas distintas a la L3 del término (L3TOfr ≠ L2) como es el caso del alemán o el español latino “Seit wann parliest du den Afrikanisch?”, “¿y tú desde cuando paras africano?”. Sin embargo, en el caso francés, como L3 y L2 confluyen (L3TOfr = L2fr), para diferenciar el término del resto del contexto y que al mismo tiempo el fragmento continúe siendo multilingüe, se utiliza el equivalente alemán “sprechen”. El español, por su parte, emplea la variante coloquial “chapurrear”.

Este mismo fenómeno de recurso a una nueva L3 tiene también lugar en la siguiente escena de la película *Alvin and the Chipmunks: The Road Chip* (2015). Miles y Simon utilizan la L3 español como lenguaje en clave para dejar claras las distancias y retarse entre sí, simulando conciliación ante la pareja angloparlante formada por Dave y Samantha.

los productos audiovisuales para niños, un acento foráneo es usado la mayoría de las veces en las historias para caracterizar a personajes malvados o científicos excéntricos.



EN	DE	FR	L3 = L2 ES PEN
- Gracias, David. Es muy generoso de tu parte ofrecernos tu casa.	- Gracias, David. Es muy generoso de tu parte ofrecernos tu casa.	- Gracias, David. Es muy generoso de tu parte ofrecernos tu casa.	- Thank you, Dave. That's very generous of you to open your home.
- That's really impressive. I actually don't speak Spanish .	- Das ist ja ziemlich beeindruckend. Eigentlich spreche ich gar kein Spanisch .	- Whoah, je suis très impressionné, en fait je ne parle pas l' espagnol .	- Vaya, es impresionante. La verdad es que no he entendido nada .
- He said that it's very generous of you to open your home. Yo también hablo español y no engañas a nadie con su rutina del muchacho bueno.	- Er hat gesagt, dass es grosszügig von dir ist, ihm dein Haus anzubieten. Yo también hablo español y no engañas a nadie con su rutina del muchacho bueno.	- Il a dit que c'était très généreux de ta part de les accueillir chez toi. Yo también hablo español y no engañas a nadie con su rutina del muchacho bueno.	- Dice que eres muy generoso al abrirles tu casa. I also speak English and you are not fooling anyone with your good boy routine.
- En realidad, los engañó a todos, nunca se imaginarían que voy a convertirte en mi sirviente personal.	- En realidad, los engaña a todos, nunca se imaginarían que voy a convertirte en mi sirviente personal.	- En realidad, los engaña a todos, nunca se imaginarían que voy a convertirte en mi sirviente personal.	- I am fooling everyone. They have no idea that I'm going to make you my personal servant.

Imagen 7: Fotograma y transcripción de los diálogos de *Alvin and the Chipmunks: The Road Chip* (2015)

El fragmento en L3 así como las referencias al mismo en el diálogo son conservables en los contextos meta alemán y francés. Sin embargo, en el texto español en el que existe coincidencia L3-L2 son necesarias adaptaciones. Para marcar el multilingüismo, en este último se realiza una traducción de tipo espejo, por la que en el texto meta se invierten los roles originales de L1 y L3. El inglés, lengua base en el texto origen, puesto que difiere de L3TO y L2 (L1 ≠ L3TO, L2), puede ser ahora utilizada en el nuevo contexto para hacer las veces de lengua extranjera. De este modo, al haberse producido un cambio de idioma de español a inglés en el segmento L3, las referencias al mismo requieren también modificaciones. La primera señalización “I actually don't speak Spanish” es traducida mediante una creación discursiva como “No he entendido nada” y la segunda “Yo también hablo español” es adaptada a la nueva L3 como “I also speak English”.

5.3. Traducción de un segmento en L3 mediante una estrategia por sobrecompensación

Otra de las estrategias de traducción del multilingüismo observadas es la traducción mediante sobrecompensación, esto es, la traducción en L3 de fragmentos presentes originalmente en el texto de partida como L1.

En la siguiente escena de la película *Río* (2011), los tucanes Eva y Rafael representan a una pareja de origen latinoamericano, reproduciendo los habituales estereotipos de personas pasionales y de familia numerosa. Además, en sus intervenciones, introducen alguna etiqueta en L3 español que así lo deja patente como “maraca” o “amigo”.



EN	DE	FR
-Attack!	- ¡Ataque!	- À l'attaque!
- Hey! He's not a maraca! Stop shaking out! [...] Want me to call your mother? [...]	- Hey! Das ist keine Maraca! Hörst auf es zu schütteln! [...] Soll ich echt eure Mutter rufen? [...]	- Hé! C'est pas pour faire des maracas! Ne secouez pas! [...] J'appelle maman? [...]
- Call me for what?	- Du willst mich rufen, warum?	- T'appelles maman pour quoi?
-Eva, my love, I must take this young couple to see Luiz.	- Eva, meine liebste. Ich muss diese junge Paar zu Luiz bringen.	-Eva, mi amor, Je dois amener ce jeune couple voir Luiz.
- Luiz! You don't fool me for a second. You and your amigo just want to sneak off to Carnaval.	- Luiz! Du führst mich nicht an der Nase herum. Du und dein Amigo wollt doch nur rüber zum Karneval.	- Luiz! Tu me prends pour une grosse nouille? Toi et ton amigo , vous voulez aller tous au Carnaval.
- Oh, Carnaval! That magical time when I met the most beautiful bird in the world. I still remember the song that was playing when I first laid eyes on you.	- Oh, Karneval! Diese magische Zeit, da bin ich dem schönsten Vogel der Welt begegnet. Ich erinnere mich noch an das Lied, dass gespielt würde, als ich dich zum erstmal sah.	- Ah, le Carnaval! Souvenir magique de ma rencontre avec la toucane la plus glamourouse du pays. Je me souviens encore de cette chanson la première fois que j'ai posé les yeux sur toi, mi amor .
- OK. Take them to Luiz but hurry back. [...]	- Na gut. Dann bringen sie drüber zu Luiz aber kommt schnell zurück. [...]	- Ok. Amène-les voir Luiz, mais reviens vite. [...]
- Let's go quickly. Dont'look back. They sense fear.	- Nein, nicht umdrehen. Sie wittern Angst.	- Vámonos, vámonos. Ils sentent ta peur.

Imagen 8: Fotograma y transcripción de los diálogos de *Río* (2011)

Como en clips anteriores, en las versiones meta alemana y francesa, estas etiquetas pueden ser transferidas puesto que la divergencia L3-L2 así lo permite. Sin embargo, en este caso estas etiquetas son además también incrementadas con sobrecompensaciones en segmentos en los que el texto origen utiliza la L1 Inglés. El texto alemán traduce la exclamación “Attack!” de uno de los hijos de la pareja durante el juego como “¡Ataque!” y el texto francés introduce la exhortación y el apelativo en L3 “Vámonos” y “mi amor” frente a los originales “Let’s go” y “my love”. Añadiendo incluso este último un término en español en un lugar en que dicha información no figura en el texto original, quedando la frase “when I first laid eyes on you” traducida como “la première fois que j’ai posé les yeux sur toi, mi amor”. Esta traducción de la L3 mediante sobrecompensación es utilizada por el traductor audiovisual como una manera de reforzar el carácter del personaje y otorgarle comicidad. Sin embargo, cabe señalar que debe emplearse con prudencia puesto que llevada al extremo, puede llegar a alterar la percepción del espectador respecto a cómo originalmente había sido concebida la obra y sus personajes, traicionando por tanto la voluntad del autor¹⁵.

¹⁵ cfr. Díaz Cintas (2015), *Multilingüismo, traducción audiovisual y estereotipos*. Estudio sobre los cambios en la percepción de los personajes producto de la traducción del multilingüismo en *Vicky, Cristina, Barcelona*.

Asimismo, fenómenos más específicos como los casos de *señalización*, término propuesto por Mares (2003) y Bleichenbacher (2008: 24)¹⁶ para designar las referencias explícitas a una lengua dentro del texto, o aquellos casos de traducción intradiegética (autotraducción o presencia de la figura de un intérprete en pantalla), recurso identificado por Cronin (2009: 116)¹⁷, requieren en un marco de multilingüismo de un protocolo de traducción adaptado.

5.4. Traducción de las referencias explícitas a una lengua

El siguiente clip de la primera película de *Madagascar* (2008), representa un ejemplo de traducción de la señalización, esto es, los procedimientos para traducir la denominación de una lengua en un contexto multilingüe. En el fragmento, se pregunta si se sabe hablar un idioma en concreto para continuar la comunicación en ese idioma. El grupo de los pingüinos, pensando haber llegado a otro lugar del mundo, pregunta en alemán a Marty, la zebra, si sabe hablar inglés: "You, quadruped, Sprechen Sie English?".

¹⁶ Bleichenbacher (2008: 24) define la señalización de la siguiente forma: "Signalization: the replaced language is explicitly named in a metalinguistic comment".

¹⁷ Cronin (2009: 116) aplica el modelo de la narratología de Genette (1988) al estudio de la traducción en el medio audiovisual y diferencia dos clases de traducción intradiegética y extradiegética: "If there is no translator or means of translation to hand, the characters no longer have a way of interpreting and influencing events. [...] To cope with this reality, therefore, science-fiction cinema can have recourse to intra-diegetic or extra-diegetic translation techniques (Genette 1988). Intra-diegetic translation techniques are forms of translation contained within the narrative structure of the film. These would include, for example, the translation activities of C-3PO and the consecutive interpreting practice of Han Solo. Extra-diegetic techniques, on the other hand, are those which are extraneous to the narrative but are necessary if the audience is to understand what is going on. Subtitles are an example of an extra-diegetic translation technique".



EN	DE	FR	IT	ES PEN	ES LAT
- You, quadruped Sprechen Sie English?	- Du, Vierbeiner Sprechen Sie German?	- Toi, le quadrupède Sprechen Sie Newyorkais?	- Tu, quadrupede Sprachen Sie come me?	- Tú, cuadrúpedo Parlez-vous newyorkais?	- Tú, cuadrúpedo Do you speak español?
- I sprechen	- Na klar, spreche ich	- Je sprechen	- Io sprachen	- ¿Qué si parle qué?	- Yo lo speako

Imagen 9: Fotograma y transcripción de los diálogos de *Madagascar* (2005)

En su traducción a los diferentes contextos meta, la lengua que permitirá la comunicación ya no será el inglés, sino la lengua a la que esté doblada la película en cada caso. Así, las opciones de traducción que se plantean son adaptar la lengua de comunicación a cada contexto lingüístico o recurrir al uso de un hiperónimo¹⁸, término general que englobe las denominaciones específicas de los distintos idiomas.

La primera es la opción elegida en los casos alemán y español latinoamericano. Así, en el contexto meta, se pregunta por la nueva lengua de comunicación: en el contexto alemán por la lengua alemana “Sprechen Sie German?” y en el contexto español por la española “Do you speak español?”

La segunda es la estrategia utilizada en italiano con el hiperónimo “come me”, término que no hace referencia concreta a una determinada lengua y que permite mantener el sentido del diálogo. Francés y español peninsular, por su parte, utilizan el dialecto neoyorquino que tampoco implica conflicto de comprensión entre lenguas.

Asimismo, debe tenerse en cuenta la relación que se establece entre las lenguas en cada caso (Relación L1-L3TO vs. Relación L2-L3TM). Los traductores de francés e italiano asumen que su público está lo suficientemente familiarizado con la lengua alemana como para conservarla como L3. No actúan así los traductores español peninsular y latinoamericano que deciden que la L3 en el contexto meta sea una lengua

¹⁸ En el siguiente artículo de A. Grijelmo, el autor profundiza sobre el uso del hiperónimo “¿Habla usted mi idioma?” en el *dubbese*, modelo artificial de lengua utilizado en doblaje. Recuperado de: https://elpais.com/elpais/2013/10/04/opinion/1380884824_688208.html.

que resulte más familiar al oído del receptor como el francés o el inglés “Parlez- vous newyorkais?”, “Do you speak español?”.

5.5. Traducción del fenómeno de traducción intradiegética

El siguiente clip ejemplo asimismo perteneciente a la saga de películas *Madagascar* (2005), en su tercera entrega, muestra las soluciones propuestas para un caso de autotraducción.



EN	DE	FR	L3 = L2	
			ES PEN	ES LAT
- Now, are you sure about this? - I'm sure. [...]	- Und du bist dir da ganz sicher? - Ich bin sicher. [...]	- Attends, t'es sur de sur de sur? - Tout à fait sur! [...]	- ¿Seguro que quieres hacerlo? - Muy seguro [...]	- ¿Estás seguro de esto? - Estoy seguro [...]
- Sí, that means yes .	- Sí, das heißt ja .	- Sí, ça veut dire oui .	- Sí, por supuesto que sí .	- Sí, afirmativo .

Imagen 10: Fotograma y transcripción de los diálogos de *Madagascar 3* (2012)

En él, el león marino Stefano caracterizado como de origen italiano, responde autotraduciendo al inglés la expresión afirmativa italiana “Sì”, cuando se le pregunta si está seguro de querer ser propulsado con un cañón en uno de los números del circo. Esta autointerpretación puede mantenerse en las combinaciones de lenguas inglés→ alemán e inglés → francés pero a la hora de verterla al español, al coincidir L3 y L2, el proceso de traducción se pierde y se debe recurrir al uso de sinónimos “Sí, por supuesto que sí”, “Sí, afirmativo”.

Si bien, el origen foráneo del personaje es compensado introduciendo en otros puntos del diálogo algunos enunciados en italiano que no estaban presentes en el original inglés, “siempre he soñado con fare questo” (versión en español peninsular), “desde que era un león marino bambino” (versión en español latinoamericano).

La siguiente escena también de la misma saga, esta vez en su segunda entrega, muestra el caso del proceso de traducción de una L3 de

tipo visual como es la lengua de signos. En ella, se muestra al personaje del mono Phil, sordomudo, el único capaz de entender el lenguaje humano escrito, comunicarse en esta lengua.

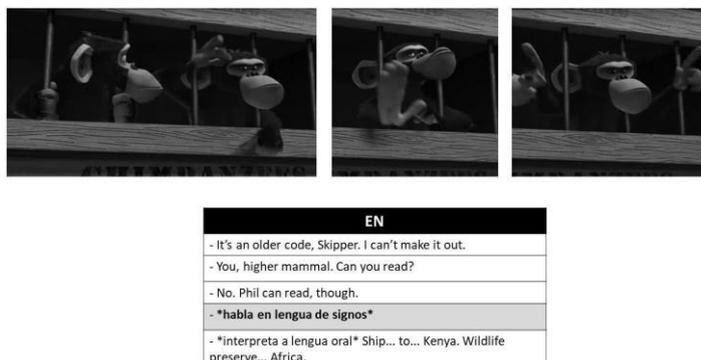


Imagen 11: Fotograma y transcripción de los diálogos de *Madagascar* (2005)

Al tratarse el segmento en L3 de una lengua visual y no auditiva a diferencia del resto, ésta constituye una restricción visual no modificable que va a ser visionada por los espectadores incondicionalmente. Por tanto, la solución de traducción pasa por su preservación (L3TO Lengua de Signos → L3TM Lengua de Signos), adaptando a las correspondientes lenguas de llegada su posterior interpretación a lengua oral.

5.6. Traducción de imágenes con contenido multilingüe

Otro punto importante que debemos considerar es que en este tipo de películas no sólo es multilingüe el contenido verbal acústico, el recurso del multilingüismo también está presente en el contenido visual que aparece en pantalla (texto escrito en rótulos, carteles, inscripciones, etc.).

En la película *Coco* (2017), el cartel que ven los espectadores en la escena en que Miguel se entera de que se va a celebrar un concurso de talentos, varía su forma en las versiones para los distintos países. El cartel que originalmente combinaba L1 inglés y L3 español es vertido al francés traduciendo la L1 (L1→L2) y transfiriendo la L3 (L3TO→L3TM), mientras que al alemán es vertido traduciendo la L3 (L3TO→L2), pero conservando la L1 inglés como lengua base. La transformación es incluso más evidente en una lengua meta con un alfabeto diferente como puede ser el chino, la cual convierte el contenido del cartel en monolingüe.



Imagen 12: Fotogramas de *Coco* (2017) con texto multilingüe integrado en la imagen

Este tipo de casos ya no sólo dependen del trabajo exclusivo del traductor, precisan del trabajo coordinado de traductor con dibujantes y diseñadores gráficos para ajustar las modificaciones en la imagen que implican estas variaciones lingüísticas en la traducción.

6. Interpretación de los datos y conclusiones

Según se desprende de la investigación realizada, podemos afirmar que el fenómeno del multilingüismo, tal y como muestra el diagrama a continuación, plantea una reactualización del concepto binario tradicional de traducción, que pasa de ser un trasvase único de un código lingüístico origen a un código lingüístico meta ($L1 \rightarrow L2$) a convertirse en un proceso compuesto de naturaleza múltiple ($L1+L3TO \rightarrow L2+L3TM$).

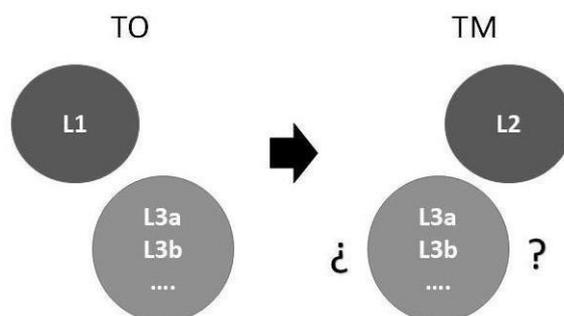


Imagen 13: Lenguas en la versión original y traducida de una película multilingüe

Asimismo, los casos estudiados nos permiten concluir que el resultado de la traducción del multilingüismo y los segmentos en L3 varía en cada situación y se ve determinado por las siguientes variables:

- (1) La función que el multilingüismo ejerce en el texto y su relevancia en la trama: sirve como ambientación, caracterización de un personaje, tiene una función humorística, de suspense, funciona como lengua cómplice, etc.
- (2) La combinación de lenguas implicadas (L1+L3) y la lengua meta hacia la que se vierte (L2): en el caso de coincidir L3 y L2, puede que la L3 se invisibilice por asimilación con el entorno o bien se recurra a la compensación mediante el uso de una variedad lingüística de la L2 o mediante una nueva L3, L3X; en el caso de no existir coincidencia L3-L2 y que la L3 pueda transferirse, se plantea la cuestión de si la relación lingüística existente entre L1 y L3TO y L2 y L3TM es o no equivalente y si son necesarias adaptaciones.
- (3) Los cambios sucesivos que la presencia de un segmento en L3 provoca en el resto del texto: presencia de referencias explícitas a un idioma, casos de traducción intradiegética o enseñanza de lenguas, empleo de tratamientos, etc. que deben ser ajustados.
- (4) Por último, entra en juego el factor imprevisible del trasfondo lingüístico personal de cada traductor y de su creatividad frente a la multiplicidad de lenguas.

Todo ello hace de la traducción del multilingüismo un tipo de traducción creativa y en continuo proceso de transformación, que debe comenzar a ser concebida como una forma válida más de ser fieles al texto origen.

Referencias bibliográficas

- ALVSTAD, C. (2010). Children's Literature and Translation. En Gambier, Y. and L. van Doorslaer (eds.), *Handbook of Translation Studies*, vol. 1. Amsterdam: John Benjamins, 22-27.
- ARIZA, M. (2013). Consideraciones acerca de la traducción de los elementos culturales en el doblaje de los dibujos animados. En Ruiz Miyares, L. et al. (eds.), *Actualizaciones en comunicación social*, Vol. I. Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada, 240-244.
- _____. (2014): *Estudio descriptivo de las traducciones para doblaje en gallego, catalán, inglés e italiano de la película Donkey Xote (José Pozo, 2007) y propuesta preliminar teórico-metodológica para el análisis de la traducción de los textos audiovisuales de doble receptor*. Tesis Doctoral. Vigo: Universidade de Vigo.
- BARAMBONES ZUBIRIA, Z. (2012). *Lenguas minoritarias y traducción: La traducción audiovisual en euskera*. Colección TRAMA. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- BLEICHENBACHER, L. (2008). *Multilingualism in the Movies: Hollywood Characters and Their Languages Choices*. Tübingen: Francke.
- BORRÀS, E.; MATAMALA RIPOLL, A. (2008). "La traducció del noms propis en pel·lícules d'animació infantils". *Quaderns. Revista de Traducció*, 16, 283– 294.
- BROWN, N. (2017). *The Children's Film: Genre, Nation and Narrative*. New York: Columbia University Press.
- BRUGUÉ BOTIA, L. (2013). *La traducció de cançons per al doblatge i l'adaptació musical en pel·lícules d'animació*. Tesis Doctoral. Universitat de Vic, Barcelona.
- CANO CALDERÓN, A. (1993). El cine para niños, un capítulo de la literatura infantil. *Revista Interuniversitaria de Formación del Profesorado*, 18, 53– 57.
- CHAUME VARELA, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- CLOUET, R. (2005). Algunas reflexiones sobre las referencias culturales y convenciones textuales en la poesía infantil española, inglesa y francesa. En Romana, M. L. (ed.), *Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. Madrid, 9-11 de febrero de 2005. Madrid: AIETI, 912-924.
- CORRIUS GIMBERT, M.; ZABALBEASCOA TERRÁN, P. (2011). Language variation in source texts and their translations. The case of L3 in film translation. *Target*, 23(1), 113-130.
- COSTA, J. (2011). *Películas clave del cine de animación*. Madrid: Robinbook Ediciones.
- CRONIN, M. (2009). *Translation goes to the Movies*. London and New York: Routledge.

- CUÉLLAR LÁZARO, C. (2014). Los nombres propios y su tratamiento en traducción. *Meta*, 59, 360– 379.
- _____. (2016). Proper Names in Audiovisual Translation. Dubbing vs. Subtitling./Eigennamen in audiovisueller Übersetzung. Synchronisation vs. Untertitelung”. *Namenkundliche Informationen (NI)*. *Journal of Onomastics*, 107/108, 117-134.
- DE LOS REYES LOZANO, J. (2015a). La traducción de canciones en el cine de animación. Estrategias y elecciones en las versiones española, francesa e italiana de “Let it go” [en línea]. *Savoirs en prisme*, 4. Disponible en Web: <https://savoirsenprisme.com/numeros/04-2015-langue-et-musique/la-traduccion-de-canciones-en-el-cine-de-animacion-estrategias-y-elecciones-en-las-versiones-espanola-francesa-e-italiana-de-let-it-go/>.
- _____. (2015b). *La traducción del cine para niños. Un estudio sobre recepción*. Tesis Doctoral. Universitat Jaume I, Castellón.
- DE HIGES ANDINO, I. (2014). *Estudio descriptivo y comparativo de la traducción de filmes plurilingües*. Tesis Doctoral. Universitat Jaume I, Castellón.
- DÍAZ CINTAS, J. (2014). “Multilingüismo, traducción audiovisual y estereotipos: el caso de *Vicky, Cristina, Barcelona*”. *Prosopopeya: Revista de crítica contemporánea*, 9, 135– 161.
- DORE, M. (ed.) (en prensa). Multilingual humour in translation. *European Journal of Humour Research*. Disponible en Web: <https://www.jiaotongbakercentre.org/2017/12/28/cfp-european-journal-of-humour-research-special-issue-multilingual-humour-in-translation/>
- ESCORCIA SERRANO, D.; CEREZO MERCHÁN, B. (2016). *La traducción de referencias culturales e intertextuales en el doblaje: El caso de Inside Out*. Proyecto de Fin de Grado. Universitat de Valencia, Valencia. Disponible en Web: https://www.academia.edu/29341828/La_traducci%C3%B3n_de_referencias_culturales_e_intertextuales_en_el_doblaje_el_caso_de_Inside_Out.
- GEHMAN, C.; REINKE, S. (2005). *The Sharpest Point - Animation at the End of Cinema*. Ottawa: YYZ Books.
- GONZÁLEZ VERA, M. P. (2011). Translating Images: the Impact of the Image on the Translation of Disney’s Alice in Wonderland into Spanish. *Miscelánea: A Journal of English and American Studies* 43, 33-53.
- GRIJELMO, A. *¿Habla usted mi idioma?* [en línea]. Madrid. *El País*, octubre 2013 [ref. de 26 de junio de 2018]. Disponible en web: https://elpais.com/elpais/2013/10/04/opinion/1380884824_688208.html.
- GRUPO DE INVESTIGACIÓN TRAFILM. (2018). *The TRAFILM Guide* [en línea]. *Repositori UPF*. Barcelona: UPF Departament de Traducció i Ciències

- del Lluenguatge. Disponible en web: <https://repositori.upf.edu/handle/10230/28223>.
- GRUTMAN, R. (2009). Multilingualism. En Baker, M. y G. Saldanha (eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge. pp. 182-185.
- HEISS, C. (2004): "Dubbing Multilingual Films: A New Challenge?". *Meta*, 49(1), 208-220.
- HERNÁNDEZ BARTOLOMÉ, A. I.; MENDILUCE CABRERA, G. (2004). Este traductor no es una gallina: el trasvase del humor audiovisual en *Chicken Run* [en línea]. *Linguax, Revista de Lenguas Aplicadas*. Disponible en Web: <https://revistas.uax.es/index.php/linguax/article/view/489/445>.
- HURTADO MALILLOS, L. (2017). Lenguas sin sonido. La representación del multilingüismo en el subtítulo para sordos. Un estudio aplicado [en línea]. *II Curso Del Signo al Símbolo. La utilización de signos no verbales en la comunicación*. Disponible en Web: <https://sites.google.com/view/signo/inicio?authuser=0>.
- Internet Movie Database (IMDB). <http://www.imdb.com>.
- KARSENTY, J. (2015). Kids TV Report. Trends & Hits in Children's Programming in France, Germany, Italy, Spain & the UK. *Eurodata TV Worldwide*.
- KNAUTH, K.A. (2007). Literary Multilingualism. General outlines and Western World. En Seligmann-Silva, M. et al. (eds.). *Comparative Literature: Sharing knowledges for preserving cultural diversity*. Oxford: UNESCO. Eolss Publishers, 41-64.
- KÜMMERLING-MEIBAUER, B. (2013). Multilingualism and Children's Literature. *Bookbird: A Journal of International Children's Literature* 51(3), iv-x.
- LIPPI-GREEN, R. (1997). *English with an accent: Language ideology and discrimination in the United States*. New York: Routledge.
- LORENZO GARCÍA, L. (2008). Estudio del doblaje al español peninsular de *Pocahontas*. En Ruzicka, V. (ed.). *Diálogos intertextuales*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 89– 106.
- LORENZO GARCÍA, L.; PEREIRA RODRÍGUEZ, A. M. (1999). Blancanieves y los siete enanitos, radiografía de una traducción audiovisual: la versión cinematográfica de Disney en inglés y en español. En Caramés Lage, J. L. et al. (eds.). *El cine: otra dimensión del discurso artístico, vol. I*. Oviedo: Universidad de Oviedo, 469-483.
- _____. (2001). Doblaje y recepción de películas infantiles. En Pascua Febles, I. (coord.). *La traducción. Estrategias profesionales*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 193- 203.
- MANOVICH, R. (2001). *The Language of New Media*. Boston: MIT Press.

- MAREŠ, P. (2003). "Also: nazdar!": Aspekty textové vícejazyčnosti. Praha: Univerzita Karlova – Nakladatelství Karolinum.
- MARRERO FERNÁNDEZ, A. (2011). Cambios y continuidades en los estereotipos de género en el cine dirigido al público infantil: Shrek. En Garcí-Raffi, X. et al. (eds.). *Didáctica de la pantalla. Per a una pedagogia de la ficció audiovisual*. Alzira: Germania, 149-164.
- MARTÍNEZ GONZÁLEZ, E. (2011). Los mundos [teóricos] de Coraline: Psicoanálisis, Postfeminismo y Postmodernismo en el cine de animación". *Con A de Animación*, 1, 79-96.
- MOINE, R. (2008). *Les genres du cinéma*. Lassay-les-Châteaux: Armand Colin.
- O'CONNELL, E. (2003). What Dubbers of Children's Television Programmes Can Learn from Translators of Children's Books? *Meta*, 48(1-2), 222-232.
- OITTINEN, R. (1993). *I am me – I am other*. Tampere: University of Tampere.
- _____. (2000). *Translating for Children*. New York: Garland Publishing.
- O'SULLIVAN, E. (2013). Children's Literature and Translation Studies. En Millán, C. and F. Bartrina (eds.). *The Routledge Handbook of Translation Studies*. New York: Routledge, 451-463.
- RASMUSSEN, F. (2006). *Children of the Night: The Six Archetypal Characters of Classic Horror Films*. Jefferson, N.C.: McFarland.
- RUDD, D. (ed.). (2010). *The Routledge Companion to Children's Literature*. Abingdon and New York: Routledge.
- UNESCO Institute for Statistics. (2012). Linguistic Diversity of Feature Films. *UIS Fact Sheet*, 17. Montreal: UNESCO.
- VOELLMER, E.; ZABALBEASCOA TERRÁN, P. (2012). *Excuse me, but your accent is very unusual. The complexity of establishing third languages in Inglourious Bastards*. Trabajo de Fin de Máster. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.
- WAHL, C. (2005). Discovering a Genre: The Polyglot Film". *Cinemascope*, 1, 1-8.
- ZABALBEASCOA TERRÁN, P. (2000). "Contenidos para adultos en el género infantil: el caso del doblaje de Walt Disney". En Ruzicka, V. et al. (eds.). *Literatura infantil y juvenil: tendencias actuales en investigación*. Vigo: Universidade de Vigo, 19-30.

Películas

Alvin and the Chipmunks: The Road Chip (2015); *Coco* (2017); *Despicable Me* (2010); *Madagascar* (2005); *Madagascar: Escape 2 Africa* (2008); *Madagascar 3: Europe's Most Wanted* (2012); *Río* (2011); *Stuart Little* (1999); *Tadeo Jones 2* (2017); *Toy Story 3* (2010).

Turismo idiomático y cultural en República Dominicana. Un análisis motivacional de la demanda

Francisco Javier Jiménez Beltrán & José María Cerezo López
Universidad de Córdoba
fjbeltran@uco.es, jm.cerezo@uco.es

Fecha de recepción: 17.07.2018

Fecha de aceptación: 30.09.2018

Resumen: En este artículo se plantea como principal objetivo de investigación conocer el perfil sociodemográfico, la motivación y la lealtad del turista idiomático en una ciudad Patrimonio de la Humanidad, la ciudad de Santo Domingo de Guzmán (República Dominicana). Así, nos centraremos en el estudio de este tipo de turista en la ciudad y en la posible relación entre sus características sociodemográficas, su motivación y lealtad. La metodología utilizada ha consistido en la realización de un trabajo de campo basado en encuestas a los turistas.

Palabras clave: Turismo cultural; turismo idiomático; satisfacción; motivación; Patrimonio de la Humanidad; demanda cultural; República Dominicana.

Language and cultural tourism in the Dominican Republic. A motivational analysis of the demand

Abstract: In this article, the main research objective is to know the sociodemographic profile, motivation and loyalty of the idiomatic tourist in a World Heritage city, the city of Santo Domingo de Guzmán (Dominican Republic). Thus, we will focus on the study of this type of tourist in the city and the possible relationship between its sociodemographic characteristics, motivation and loyalty. The methodology used has consisted of conducting fieldwork based on surveys of tourists.

Key words: Cultural tourism; language tourism; satisfaction; motivation; World Heritage; Dominican Republic.

Sumario: 1. Introducción. 2. Revisión de la literatura. 3. Descripción del área geográfica. 4. Metodología. 4.1. Cuestionario y procedimiento. 4.2. Muestreo y error muestral. 5. Resultados y discusión. Conclusiones.

1. Introducción

La ciudad de Santo Domingo de Guzmán, capital de República Dominicana, fue declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en 1990. En general, la incorporación de un destino como Patrimonio de la Humanidad, no sólo significa la protección del lugar para las generaciones venideras, también resulta una importante fuente de ingresos y la posibilidad de posicionarse como un destino cultural de calidad (Moreno, Pérez Gálvez, Oyarce Ortuya y López-Guzmán, 2016) La variedad del Patrimonio cultural de la ciudad, y su enclave, hacen que diversifiquen las actividades a realizar, apareciendo nuevas tipologías turísticas que, bien complementan a las ya existentes, o generan una propia tipología turística, como ocurre con el ecoturismo, turismo gastronómico, fronterizo o idiomático (Moral Cuadra, Jimber del Río, Orgaz Agüera, Cañero Morales, 2016)

El creciente número de turistas que visitan la República Dominicana cada año no ha pasado desapercibida para diversos investigadores (Orgaz Agüera, López-Guzmán, y Moral Cuadra, 2016; Oviedo-García, Castellanos-Verdugo, Vega-Vázquez y Orgaz-Agüera, 2017). Sin embargo, los trabajos científicos apenas centran su atención en el estudio de las características del visitante idiomático. No obstante, para la correcta y eficiente gestión del turismo, resulta esencial conocer las motivaciones que subyacen en el turista (Cracolici y Nijkamp, 2009; Nguyen y Cheung, 2014). Por ello, la presente investigación se centra en los turistas que se desplazan a un lugar, declarado por la UNESCO, Patrimonio de la Humanidad y están interesados por el turismo cultural e idiomático.

El objetivo principal de esta investigación es conocer el perfil sociodemográfico del turista idiomático, las motivaciones que subyacen a este tipo de turismo en relación de estas características sociodemográficas y su relación con la satisfacción y lealtad con la ciudad de Santo Domingo. Para su consecución, tras esta introducción, el artículo se estructura en un segundo apartado donde se realiza una revisión de la literatura. En un tercer apartado se describe el área geográfica objeto de estudio para, posteriormente, detallar la metodología de investigación utilizada. En un quinto apartado se recogen y discuten los resultados. Para finalizar, conclusiones así como futuras líneas de trabajo.

2. Revisión de la literatura

El deseo de aprender otros idiomas ha desencadenado claramente la movilidad con respecto a los viajes a diferentes países, y también ha llevado

al desarrollo de un nuevo tipo de turismo, el denominado, turismo de idiomas (Castillo Arredondo, Rodríguez Zapatero, Pérez Naranjo y López-Guzmán, 2017). Y es que hoy en día, en un mundo globalizado, el aprendizaje de idiomas adquiere cada vez más importancia, no solo entre jóvenes como parte de su educación sino también entre adultos (Taboada-de-Zúñiga Romero, 2012). Algunos autores resaltan la gran importancia del turismo idiomático, un impulsor de desarrollo, un generador de empleo e ingresos, entre otros beneficios económicos y sociales, al comportarse y demandar los mismos tipos de servicios que un turista clásico: transporte, alojamiento, restauración, productos complementarios, etc. (Taboada-de-Zúñiga Romero, 2014), favoreciendo la diversificación, desestacionalización y la desconcentración geográfica (Hernández Mogollón y Campón Cerro, 2010; Adriani Leighton, Schlüter, Navarro, Jimeno y Arcuri, 2013). Goeldner y Ritchie (2005) consideran que el turismo idiomático surge debido a la motivación de las personas por aprender un idioma para poder viajar. Así nace el turismo idiomático, un turismo en alza, debido a la necesidad de aprender un nuevo idioma (Moral Cuadra y Orgaz Agüera, 2014). Si bien, es necesario indicar que al principio los desplazamientos entre países para el aprendizaje de un idioma no se consideraban una actividad turística, sino meramente educativa y cultural (Recoder de Casso, 2001).

La literatura referida al turismo idiomático brinda una amplia gama de definiciones y conceptualizaciones que enmarcan dicha modalidad turística dentro de diferentes tipologías de turismo (Clark, 2014). Sin embargo, la mayoría de los autores engloban el turismo idiomático como un subsegmento del turismo cultural (Güemes, 2001; Campón Cerro y Hernández Mogollón, 2011; Pardo Abad, 2011; Moral Cuadra y Orgaz Agüera, 2014; Taboada-de-Zúñiga Romero, 2014). Autores como Steinecke (2007) y Dreyer (2000) realizan distintas clasificaciones de turismo, según las motivaciones de los turistas, pudiéndose distinguir entre ellos el turismo de formación o educativo, turismo cultural y turismo idiomático. Adriani et al. (2013) define el turismo idiomático como los viajes que se llevan a cabo a fin de realizar actividades turísticas y aprender el idioma con independencia del grado de formalidad e institucionalización de las mismas. Taboada-de-Zúñiga Romero (2014) lo denomina como el estudio de una lengua, enlazado con su historia y con su cultura. Una definición más reciente en el tiempo es la de Ramirez Padilla (2015) como el desplazamiento de personas con intención de aprender nuevos idiomas, o mejorar el nivel de aquellos que ya son capaces de hablar. Otros autores no sólo hacen hincapié en el aprendizaje del idioma, sino también en las costumbres culturales, así el turismo idiomático se define como un subsegmento del turismo cultural (Hernández y Campón, 2010; Pinassi y Ercolani, 2012), cuya principal motivación no se restringe solamente al aprendizaje de una

lengua, sino también a conocer la cultura, las costumbres y la sociedad del lugar turístico de destino.

3. Descripción del área geográfica

La República Dominicana se encuentra en la que se conoce como Isla Española, la cual se divide en dos partes, la parte occidental ocupada por Haití y la oriental por República Dominicana. Entre estos dos Estados existe una gran brecha económica. Esto se debe principalmente a la actividad turística que existe en República Dominicana, lo que ha creado infraestructuras de comunicación y residenciales. Precisamente por esta brecha económica los haitianos tienden a migrar a República Dominicana en busca de trabajo; durante décadas han cruzado la frontera con o sin consentimiento para trabajar en las fábricas de azúcar o en otras labores del sector primario en las que los dominicanos no querían participar, no obstante, en la última década el Gobierno Dominicano está intentando abandonar esa explotación económica y fijarse más en la industria y el turismo, de nuevo, los haitianos ocupan los puestos de trabajo que los dominicanos no quieren ocupar (Ferguson, 2003). La República Dominicana tiene 9,3 millones de habitantes, aunque estos datos no son extremadamente fiables debido a los dominicanos no censados y a los inmigrantes no registrados. República Dominicana se divide en 32 provincias, las cuales se subdividen en municipios y estos, a su vez, en distritos municipales, en el presente artículo la relevancia radica principalmente en el Distrito Nacional, que comprende la Ciudad Patrimonio de la Humanidad que es Santo Domingo de Guzmán. En la figura 1 se puede observar un mapa físico-político de la República Dominicana.

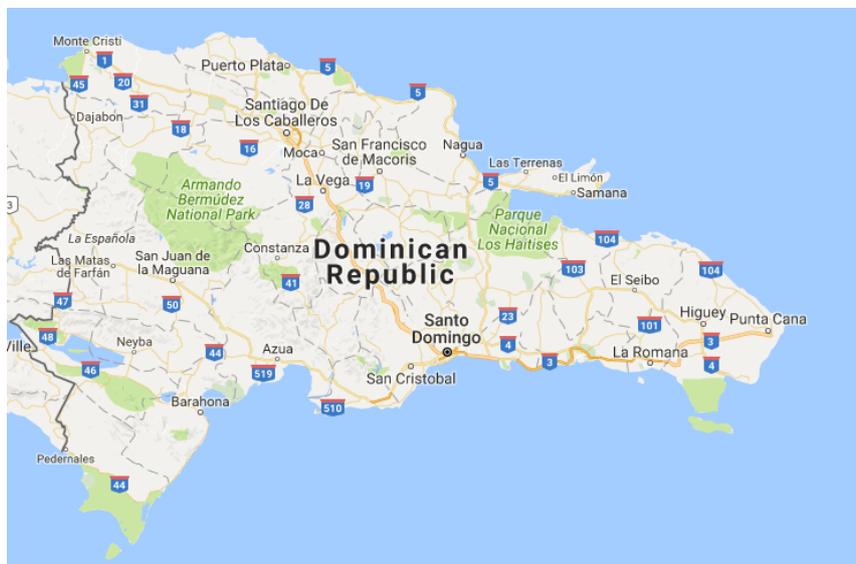


Figura 1: Mapa físico-político de República Dominicana. Fuente: <http://www.godominicanrepublic.com/es/mapa-interactivo/>

Respecto a la actividad turística en República Dominicana, en la figura 2 se presenta un mapa de polos turísticos para comprender realmente el fenómeno turístico del país y el porqué de los resultados obtenidos mediante la investigación. Este mapa se ha creado inspirándose en el modelo original de Agosín, Manzano, Rodríguez-Balsa y Stein (2009), de esta manera se puede ver claramente las zonas que atraen más turistas a este país y que tipología de turismo se practica más comúnmente por zonas. Aun así, conviene recordar que el objeto de estudio es la ciudad capital de República Dominicana.

Principalmente el interés radica en dos polos del mapa (figura 2); las provincias sombreadas en verde y la sombreada en amarillo. La zona verde es donde más cantidad de resorts “todo incluido” hay de todo el país, esto será útil al analizar los resultados ya que se observará que es la principal causa del problema turístico de la ciudad de Santo Domingo; hay una gran mayoría de excursionistas, que priman sobre los turistas que pernoctan en la ciudad. El estudio se adentra en el Distrito Nacional aunque la provincia de Santo Domingo también esté coloreada de amarillo ya que es relevante por su carácter de lugar de tránsito, aquí se encuentran los principales nudos de comunicación de la costa más turística de la capital del país.

Las provincias en verde claro son, como ya se ha soslayado, las provincias con mayor densidad de resorts, ahí se encuentran regiones turísticas como Punta Cana o Puerto Plata, así como los resorts de gran lujo en La Romana. Además, como complemento se sitúan al sur de la provincia de La Altagracia, la Isla Saona, la cual es un atractivo innegable por su conservación como isla virgen.



Figura 2: Mapa de polos turísticos de República Dominicana. Fuente: *Elaboración propia*

La ciudad de Santo Domingo de Guzmán es la más poblada de todo el país, albergando en ella unos cuatro millones de habitantes, siendo estos datos de fiabilidad limitada debido a la precariedad de su censo. Por lo tanto, en esta ciudad vive prácticamente el 50% de la población total del país. Se encuentra al nivel del mar en su mayoría con algunos suburbios elevados; principalmente viviendas precarias cerca de las áreas industriales. La ciudad se articula en torno a la desembocadura del río Ozama, allí se encuentra el puerto, unos astilleros para la reparación de naves y un foco industrial incipiente. Esto contrasta con la cercanía del casco histórico de carácter colonial que se encuentra a escasos 200 metros y que crea una imagen extraña de contraste en lo que debería ser el escaparate de la ciudad Patrimonio de la Humanidad.

La evolución histórica de la ciudad ha permitido conservar algunas murallas originales sin que fueran dañadas por el proceso de ensanche, en

este proceso la planta de la ciudad cambió, pasó a ser ortogonal, favoreciendo así una ordenación territorial de la misma más fácil. En el barrio colonial se encuentran edificios ilustres como la que fuera la casa de Bartolomé Colón (nieto de Cristóbal Colón) y edificios oficiales como la embajada de Francia, situada en un palacete colonial. También el Panteón de la Patria, así como la catedral o el ayuntamiento de la ciudad. Más alejado del casco histórico se encuentra el Palacio Presidencial.

4. Metodología

4.1. Cuestionario y procedimiento

El análisis de este estudio en Santo Domingo de Guzmán tiene como punto de partida la adaptación de un formato definitivo en forma de encuesta dirigido a una muestra considerada válida de sus visitantes extranjeros. Una vez completadas las encuestas (un total de 611 válidas de un total de 654) se procede a su tabulación, depuración y procesamiento mediante la utilización del programa estadístico SPSS. Con posterioridad se utiliza una parte de esta muestra (340) para el análisis estadístico del turismo idiomático. Concretamente, se seleccionan las encuestas dirigidas a los turistas procedentes de países de idioma distinto del castellano.

El cuestionario se traduce del inglés original al español y al francés, en base a la adaptación al contexto y a la equivalencia en el lenguaje del lugar de destino. De esta manera se busca eliminar, o cuanto menos, minimizar las diferencias de vocabulario o interpretación que puedan surgir. La selección de las entrevistas se realiza por muestreo aleatorio simple a partir de diferentes lugares de la ciudad. El cuestionario presenta tres partes diferenciadas: actitud del turista hacia el turismo; valor del destino turístico y la satisfacción del visitante, y características sociodemográficas.

4.2. Muestreo y error muestral

La falta de datos hace que la presente investigación sobre el turista extranjero que visita la ciudad de Santo Domingo de Guzmán, con independencia que pernocte o no, o que visite otros lugares de la provincia de Santo Domingo, dificulta el análisis. No obstante, los datos proporcionados por el Banco Central de la República Dominicana incorporan el número de visitantes no residentes que aterrizan en el aeropuerto internacional "Las Américas" en la ciudad (tabla 1).

Año	2010	2011	2012	2013	2014	2015
Llegadas aeropuerto internacional Las Américas						
Nacionales	329.273	326.027	326.181	308.741	333.053	401.977
Extranjeros	769.855	804.595	826.883	800.218	825.307	908.984
Total Viajeros	1.099.128	1.130.622	1.153.064	1.108.959	1.158.360	1.310.961
Total llegadas aeropuertos República Dominicana						
Nacionales	603.433	603.434	638.913	625.016	676.734	766.903
Extranjeros	3.521.110	3.702.997	3.923.693	4.064.754	4.464.643	4.832.956
Total Viajeros	4.124.543	4.306.431	4.562.606	4.689.770	5.141.377	5.599.859

Tabla 1: Evolución turismo ciudad Santo Domingo de Guzmán. Fuente: Banco Central de la República Dominicana

Estas cifras suponen una aproximación del número de turistas internacionales que recibe la ciudad de Santo Domingo de Guzmán. Aunque estas estadísticas no recogen la totalidad de turistas llegados del exterior a la ciudad, dado que pueden llegar a la ciudad a través de una vía distinta de la aérea, se considera que aportan una aproximación muy ajustada de la realidad. La llegada de turistas extranjeros al aeropuerto internacional Las Américas es una buena muestra para poder inferir que el universo de estudio es de 825.307 visitantes. Así, partiendo de esta cifra, el error muestral para un nivel de confianza del 95% será $\pm 3,96\%$. A continuación, en la tabla 2 se presenta la ficha técnica de la investigación.

Número total visitantes extranjeros (2014)	825.307 visitantes
Muestra	611 encuestas válidas
Procedimiento	Muestreo de conveniencia
Periodo de realización	Octubre 2014 a febrero 2015
Error muestral	± 3,96 %
Nivel de confianza	95,0% p=q= 0,5
Control de la muestra	Realización y supervisión del trabajo por los autores de la investigación

Tabla 2: Ficha técnica de la investigación. Fuente: Elaboración propia

5. Resultados y discusión

Como se ha comentado anteriormente para el análisis del turismo idiomático se han seleccionado las encuestas dirigidas a los turistas procedentes de países de idioma distinto del castellano. Este análisis comienza con un estudio de las características sociodemográficas de estos turistas.

Como se puede observar en la tabla 3, de las 340 personas analizadas, el 48,5% fueron hombres y el 51,5% restante mujeres. Con respecto a la variable sexo no se observan diferencias entre los turistas de habla no hispana y el total.

Los turistas encuestados para este análisis son Los visitantes encuestados son, en su mayoría, jóvenes. No apreciándose tampoco diferencias respecto a la muestra total. Estas diferencias si pueden observarse respecto al nivel de formación y a la renta disponible.

Variables		%	Variables		%
Sexo (N = 340)	Hombre	48,5	Nivel de formación (N = 327)	Enseñanza primaria/ESO	0,0
	Mujer	51,5		Bachillerato/Formación profesional	44,0
				Titulado universitario	49,5
			Postgrado/Máster universitario	6,4	
Edad (N = 325)	Menos de 30 años	1,5	Renta (N = 337)	Menos de 700 \$	0,0
	30-39 años	36,3		De 700 a 1.000 \$	0,0
	30-49 años	48,9		De 1.000 a 1.500 \$	4,5
	50-59 años	9,8		De 1.500 a 2.500 \$	32,9
	60-69 años	3,4		De 2.500 a 3.500 \$	51,9
	70 años o más	0,0		Más de 3.500 \$	10,7

Tabla 3: Perfil sociodemográfico de los turistas de habla no hispana en Santo Domingo de Guzmán.
Fuente: Elaboración propia.

Los siguientes objetivos que nos planteábamos para este análisis del turismo idiomático fueron: comprobar la existencia de diferencias estadísticamente significativas del nivel de motivación del turista al visitar la ciudad para aprender el idioma según las características sociodemográficas de turistas; y comprobar la existencia de relaciones significativas entre dicha motivación y la satisfacción y lealtad del turista.

Tal y como podemos ver en la tabla 4, no es posible asumir que las varianzas poblacionales son iguales -el nivel crítico asociado al estadístico de Levene es menor que 0,05 para todas las variables sociodemográficas analizadas. Dada la existencia de heterocedasticidad no es posible hacer uso del estadístico F del ANOVA, por lo que para este análisis se utilizará el estadístico de Welch. Puesto que el nivel crítico asociado al estadístico es superior que 0,05, no se puede rechazar la hipótesis de igualdad de medias para las variables sexo y edad. Por tanto, podemos decir que no existe diferencia en cuanto a la motivación de visitar Santo Domingo de Guzmán para aprender el idioma respecto al sexo y a la edad del turista. Por su parte, si es posible corroborar la existencia de diferencia de motivación respecto al nivel de formación y al nivel de renta disponible. Posteriormente se realizó un análisis de las medias de los distintos segmentos de formación y renta. De este análisis se extrae que la motivación de visitar la ciudad para

aprender el idioma es más elevada en los turistas con una formación alta y una renta alta.

Motivaciones de la visita	ANOVA		Prueba igualdad varianzas		Prueba robusta igualdad medias	
	F	Sig.	Levene	Sig.	Wech	Sig.
Sexo	0,880	<,349	4,869	<,028	0,871	<,351
Edad	1,003	<,406	3,496	<,008	2,239	<,096
Nivel de formación	6,085	<,003	20,980	<,000	6,151	<,004
Nivel de renta familiar	10,501	<,000	22,370	<,000	9,012	<,001

Tabla 4: Análisis ANOVA de motivación "aprender el idioma" según procedencia las características sociodemográficas. Fuente: Elaboración propia.

Por último, en la tabla 5, se muestra los resultados del estudio de la existencia de relaciones significativas entre la motivación de visitar la ciudad para aprender el idioma y la satisfacción y lealtad del turista. Para este análisis se ha utilizado el coeficiente gamma. Este análisis muestra la existencia de relaciones directas significativas entre la motivación señalada respecto a la satisfacción -nivel de satisfacción importante- y la variables de lealtad -recomendaría la visita; animaré a mis familiares y amigos a que visiten la ciudad-. No obstante, debemos señalar que la relación es moderada -coeficiente gamma < 0,5-.

Variables	Coficiente gamma	Sig.
Nivel de satisfacción importante (Likert)	0,339	<,002
Recomendaría la visita (Likert)	0,328	<,003
Animaré a mis familiares y amigos a que visiten la ciudad (Likert)	0,449	<,000

Tabla 5: Análisis de relación de la motivación del viaje para aprender el idioma con la satisfacción y la lealtad. Fuente: *Elaboración propia*.

Conclusiones

Resulta imprescindible continuar la labor de la presente investigación, dado el importante potencial turístico cultural de la ciudad de Santo Domingo de Guzmán. La consolidación de ideas y claves fundamentales, relevantes en la realización de planes de mejora o promoción turística, resultan clave para el desarrollo de un destino turístico consolidado, y de gran potencial, como es la capital de República Dominicana.

De los resultados extraídos del análisis del turismo idiomático, las principales conclusiones que podemos destacar son la existencia de una diferencia sensible entre las características sociodemográficas de los turistas de habla no hispana respecto del total de la muestra. En este sentido, destaca el mayor nivel formativo y de renta disponible de los primeros. En este sentido, destaca la existencia de diferencias significativas en el grado de motivación de la visita para aprender el idioma respecto a los niveles de formación y renta del turista, siendo el grado de motivación mayor cuando ambos niveles son elevados. Por su parte, también podemos resaltar la existencia de relaciones positivas moderadas entre el grado de motivación mencionado y la satisfacción y lealtad del turismo.

La principal aplicación práctica de la presente investigación es contribuir al análisis de las características del turista idiomático en una ciudad Patrimonio de la Humanidad. Se trata pues de implantar, y consolidar, productos turísticos y culturales que se adapten mejor a las características del destino. Además, se persigue atraer un turismo de calidad, a la vez que se posibilita la gestión sostenible de este patrimonio material e inmaterial.

Como futuras líneas de investigación, se recomienda la realización de estudios similares en otras ciudades declaradas por la UNESCO Ciudades Patrimonio de la Humanidad. De esta manera, se profundiza en el estudio del turismo cultural y se obtienen las percepciones globales (incluyendo motivaciones) de todos los grupos participantes en la actividad turística.

Referencias bibliográficas

- ADRIANI, H.L.; LEIGHTON, G.; SCHLÜTER, R.; NAVARRO, F.; JIMENO, R. y ARCURI, S. (2013). Una aproximación a la conceptualización del turismo idiomático en la argentina. En XIV Encuentro de Geógrafos de América Latina, Lima, Perú.
- AGOSÍN M.; MANZANO, O.; RODRÍGUEZ-BALSA, R. y STEIN, E. (2009): "La ruta hacia el crecimiento sostenible en la República Dominicana: Fiscalidad, competitividad, institucionalidad y electricidad". Banco Interamericano de Desarrollo (BID), Santo Domingo, República Dominicana.
- CAMPÓN CERRO, A.M. y HERNÁNDEZ MOGOLLÓN, J.M. (2011): "Turismo idiomático en el medio rural: una propuesta para su desarrollo y comercialización", *TURyDES*, Vol. 4, Nº 10, p. 1-19.
- CASTILLO ARREDONDO, M.I.; RODRÍGUEZ ZAPATERO, M.I.; PÉREZ NARANJO, L.M. y LÓPEZ-GUZMÁN, T. (2017): "Motivations of educational tourists" in non-English-speaking countries: the role of languages. *Journal of Travel & Tourism Marketing*. DOI: 10.1080/10548408.2017.1358238
- CRACOLICI, M.F., NIJKAMP, P. (2009). The attractiveness and competitiveness of tourist destinations: A study of Southern Italian regions. *Tourism Management*, 30(3), 336–344.
- DREYER, A. (2000). *Kulturtourismus*. Múnich: Oldenbourg Wissenschaftsverlag.
- FERGUSON, J. (2003). Migration in the Caribbean: Haiti, the Dominican Republic and beyond. London: Minority Rights Group International, 38.
- GOELDNER, C.R. y RITCHIE, J.R.B. (2005): *Tourism. Principles, Practices, Philosophies*. New Jersey: Editorial John Wiley and Sons.
- GÜEMES BARRIOS, J. J. (2001). El español como recurso turístico: el turismo idiomático. En E. Ferrer (Presidencia), *II Congreso Internacional de la Lengua Española. Congreso organizado por el Instituto Cervantes y la Real Academia Española* Valladolid.
- HERNÁNDEZ MOGOLLÓN, J.M. y CAMPÓN CERRO, A.M. (2010). Evolución del turismo idiomático en España: Un sector estratégico en auge. *Estudios turísticos*, 186, 45-68.
- MORAL CUADRA, S. y ORGAZ AGÜERA, F. (2014). Las nuevas tipologías de Turismo en España: el caso de Andalucía. *Gran Tour: Revista de Investigaciones Turísticas*, 9, 12-133.

- MORAL CUADRA, S., JIMBER DEL RÍO, J. A., ORGAZ AGÜERA, F., y CAÑERO MORALES, P. M. (2016). La Experiencia del Servicio y la Lealtad Hacia el Destino en los Enclaves Turísticos Fronterizos: El Caso de la Frontera Dominico-Haitiana/The Experience of Service and Loyalty to the Destiny in Tourist Sites: The Case of the Dominican-Haitian Border. ROSA DOS VENTOS-Turismo e Hospit
- MORENO, R., PÉREZ GÁLVEZ, J. C., OYARCE ORTUYA, F., y LÓPEZ-GUZMÁN, T. (2016). Factores de interés de un destino patrimonio de la humanidad: El caso de Valparaíso-Chile. *Estudios y perspectivas en turismo*, 25(3), 360-374.
- NGUYEN, T.H.H. y CHEUNG, C. (2014): The classification of heritage visitors: a case of Hue City, Vietnam. *Journal of Heritage Tourism*, 9, N° 1, 35-50.
- ORGAZ, F. (2013). Análisis del impacto ambiental en República Dominicana a través de la ley sobre medio ambiente y recursos naturales". En *DELOS: Desarrollo Local Sostenible*, 6,17, 1-10.
- ORGAZ AGÜERA, F. O., LÓPEZ-GUZMÁN, T.; MORAL CUADRA, S. (2016). Análisis de la relación entre la valoración de un destino "todo incluido" y la satisfacción del turista. *Revista Turismo: estudios e prácticas*, 5(1).
- _____. (2016). Análisis de la relación entre la valoración de un destino "todo incluido" y la satisfacción del turista. *Revista Turismo: estudios e prácticas*, 5(1).
- OVIEDO-GARCÍA, M., CASTELLANOS-VERDUGO, M., VEGA-VÁZQUEZ, M.; ORGAZ-AGÜERA, F. (2017). The Mediating Roles of the Overall Perceived Value of the Ecotourism Site and Attitudes Towards Ecotourism in Sustainability Through the Key Relationship Ecotourism Knowledge-Ecotourist Satisfaction. *International Journal of Tourism Research*, 19(2), 203-2131.
- PARDO ABAD, C. J. (2011). El turismo idiomático en España como potenciador cultural en ciudades patrimoniales: el caso de Salamanca y Alcalá de Henares", *Cuadernos de Turismo*, 27, 701-723.
- PINASSI, C. A.; ERCOLANI, P. S. (2012). El Turismo Urbano-Metropolitano y su Configuración Espacial en las Ciudades. Análisis de la focalidad urbana en Bahía Blanca (Argentina). *TURyDES*, 5, 13, 1-30.
- RAMIREZ PADILLA, P. (2015). Estudio empírico sobre las prácticas de los recursos humanos en el turismo ciudad en la Comunidad Valenciana. Trabajo fin de Grado en Administración y dirección de empresas, Universidad Politécnica de Valencia. Recuperado el 12.10.2015 de <https://riunet.upv.es/bitstream/handle/10251/55354/RAM%C3%8DREZ%20-%20ESTUDIO%20DE%20LAS%20PR%C3%81CTICAS%20DE%20RECURSOS>

OS%20HUMANOS%20EN%20EL%20TURISMO%20CIUDAD..pdf?s
equence =5n.

- RECORDER DE CASSO, C. (2001). Reflexiones desde la perspectiva turística: el turismo idiomático. En E. Ferrer (Presidencia), *II Congreso Internacional de la Lengua Española. Congreso organizado por el Instituto Cervantes y la Real Academia Española*, Valladolid.
- STEINECKE, A. (2007). *Kulturtourismus: Marktstrukturen, Fallstudien, Perspektiven*. München: Oldenbourg Wissenschaftsverlag GmbH.
- TABOADA-DE-ZÚÑIGA ROMERO, P. (2014). El turismo idiomático en Santiago de Compostela. Máster Oficial Interuniversitario en Dirección e Planificación de Turismo. Universidad de Santiago de Compostela. Recuperado el 05 de enero de 2015 de <http://dspace.usc.es/handle/10347/12391>.
- TIMOTHY, D.J. (2011). *Cultural heritage and tourism: An introduction*. Channel View Publications, Briston.

Viajando a Puerto Rico, ¿cómo tengo que pensar en italiano?

Rocío Luque
Università degli Studi di Udine
rocio.luque@uniud.it

Fecha de recepción: 16.07.2018
Fecha de aceptación: 30.09.2018

Resumen: La pertenencia de Puerto Rico a dos culturas –principalmente la hispana con sustratos indígenas y la estadounidense– determina que la realidad lingüística y cultural del país sea sumamente rica y variada, y ello se refleja en toda una serie de topónimos, metáforas, fraseologismos, etc. Reproducir esta dualidad en otra lengua, como es el italiano, no es tarea fácil, dada la significativa presencia de realias y culturemas. Nuestro propósito, por consiguiente, es el de proporcionar la traducción de los aspectos más significativos de los principales portales turísticos de la isla caribeña, intentando recrear lo que un puertorriqueñismo transmite y cómo el italo-hablante se puede acercar a su cultura y pensamiento.

Palabras clave: Traducción, turismo, topónimos, realias, culturemas.

Travelling to Puerto Rico, How Do I Have to Think in Italian?

Abstract: Puerto Rico's belonging to two cultures –mainly the Hispanic one with indigenous and American substrates– determines that the linguistic and cultural reality of the country is extremely rich and varied, and this is reflected in a whole series of place-names, metaphors, phraseologies, etc. In order to this duality in another language, such as Italian, is not an easy task, taking account of the significant presence of realias and cultural terms. Our purpose, therefore, is to provide the translation of the most significant aspects of the main tourist portals of the Caribbean island, trying to recreate what a Puerto Rican transmits and how the Italian speaker can approach to their culture and thought..

Key words: Translation, Tourism, Place Names, Realias, Cultural Terms.

Sumario: 1. Introducción. 2. Corpus. 2.1. Distintos tipos de adjetivación. 2.2. Las metáforas. 2.3. Los parónimos. 2.4. Orientaciones especiales. 2.5. Orden frástico: 2.6. Las preposiciones. 2.7. Los topónimos. 2.8. Los realia y culturemas. 2.9. Los puertorriqueñismos. Conclusiones.

1. Introducción

Quisiera dedicar el presente trabajo a la isla de Puerto Rico, no solo porque representa un importante destino turístico y su identidad bilingüe y multicultural plantea interesantes problemas de traducción, en nuestro caso, al italiano; sino, sobre todo, porque desearía llamar la atención sobre la crisis que está viviendo el país tras el paso devastador, el pasado 20 de septiembre, del huracán María, uno de los peores eventos atmosféricos del último siglo.

Puerto Rico, oficialmente Estado Libre Asociado de Puerto Rico, es un territorio no incorporado estadounidense con estatus de autogobierno, y sus habitantes merecerían, como señaló su gobernador, Ricardo Rosselló, el mismo trato que los del territorio estadounidense (*BBC Mundo*, 2017: web) y una ayuda para hacer frente a la emergencia, a la falta de suministros (principalmente agua potable, comida, medicinas y electricidad) y a los daños que se estiman en unos 80.000 millones de dólares americanos, cifra que aumentará significativamente por la creciente crisis económica que deberá afrontar la isla durante la etapa de reconstrucción. Aunque será el Congreso estadounidense el que defina la entidad del gasto para ayudar a Puerto Rico, lamentablemente el presidente Donald Trump no está por la labor, y sus declaraciones –recordemos que en junio de 2017 rechazó el Acuerdo de París sobre Cambio Climático– intentan disminuir la gravedad de los efectos del huracán.

Este evento tendrá consecuencias importantes en la industria del turismo del país, ya que muchas estructuras hoteleras y de comunicación y muchos entornos naturales han quedado destrozados. Y es curioso que en el Portal Oficial de Turismo del Gobierno de Puerto Rico, que nació tras la Ley de Desarrollo Turístico de 1993 que facilitaba al Gobierno puertorriqueño las herramientas necesarias para desarrollar una infraestructura de clase mundial en respuesta a la creciente demanda de más facilidades para acomodar una nueva generación de negocios y visitantes turísticos, se encuentre ahora la sección “Emergencia: Huracán María” con teléfonos de emergencia, lista de refugios, enlaces de interés y la aplicación Mobile App FEMA para recibir alertas, información y fotografías minuto a minuto.

A través de un recorrido por los puntos de interés turístico del país, que se despliegan en una serie de topónimos, culturemas, metáforas, fraseologismos, etc. –fruto de la fusión de las culturas taína, española y africana–, nuestro propósito es el de proporcionar la traducción de los aspectos más significativos de los principales portales turísticos de la isla caribeña (“Compañía de Turismo” y “See Puerto Rico”), intentando recrear

lo que un puertorriqueño transmite y cómo el italo hablante se puede acercar a su cultura y pensamiento. La ruta que tomamos tiene mucho de eso que allá en Puerto Rico se conoce como la Panorámica. Las rutas panorámicas que transitan por el corazón del país son (¿eran?) más que paisajes de rotunda belleza, son también rutas donde los caminos confluyen, las historias convergen y los ojos se deleitan (Luque, Ortiz Lugo y Villegas Rivera, 2015: 15); y son rutas sobre las cuales quisiéramos focalizar nuestra mirada con el augurio que desde ellas se pueda volver a disfrutar de las mismas vistas.

2. Corpus

Sin lugar a duda, contrastando el italiano y el español nos percatamos de cómo dos lenguas consideradas habitualmente tan afines se mueven en planos diferentes en relación con los distintos mecanismos mentales de cada una de sus culturas. Será, pues, el mecanismo interno el que determine no solo su individualidad, sino también las semejanzas existentes con otras (Foucault, 2000: 256). Confrontando, de hecho, estas dos lenguas observaremos la distinta representación de las cosas que operan en sus respectivos mecanismos al estar estructuradas las ideas de forma bien diferente.

Muestra de ello es el título que le hemos asignado a nuestra comunicación, “Viajando a Puerto Rico: ¿cómo tengo que pensar en italiano?”, donde el gerundio externo o periférico a la oración “viajando” posee un valor temporal (NGLE, 2009: 2041) que en italiano se logra con la locución *in viaggio*, ya que en esta lengua el gerundio no construye este tipo de cláusulas.

Este contraste, bien limitado en lo que se refiere al nivel morfosintáctico, encuentra una aplicación bastante significativa en el plano léxico-semántico, tanto en las relaciones intuitivas de naturaleza especialmente pragmática, fruto de una distinta percepción mental, como las no intuitivas que la lengua traduce en términos espaciales, determinadas por el entorno en el que cada lengua se desarrolla.

2.1. Distintos tipos de adjetivación

En lo que se refiere al primer aspecto podemos destacar como ejemplo el continuo uso que en los productos turísticos puertorriqueños se hace del adjetivo “estelar” –recordemos que la bandera tiene una estrella, que además aparece en el logo del portal oficial de turismo–, con el significado de ‘extraordinario’, como observamos en “Experiencia estelar en Viejo San Juan”, que en italiano tendríamos que traducir precisamente con

straordinario o *unico*, ya que *stellare* se refiere solamente al mundo astronómico o al cinematográfico.

De la misma manera encontramos la locución adjetival “de 5 estrellas”, que generalmente se asocia a un hotel, junto con otros sustantivos: “Unas vacaciones de 5 estrellas”; “Puerto Rico tiene 6 regiones principales, cada una con su propia identidad y serie de atracciones de 5 estrellas”. En estos casos tenemos la estructura equivalente a *cinque stelle*, en donde contrasta el uso de la preposición *a*, que en italiano sirve para especificar, como podríamos observar en *un ristorante a gestione familiare* o *un parcheggio a uso privato*.

Este campo semántico es tan productivo que hasta el sustantivo “estrella” llega a funcionar como adjetivo en “Puerto Rico. La isla estrella” o “Más que una isla estrella, Puerto Rico es un archipiélago de estrellas. Solo a varios kilómetros de la costa este se encuentran los pueblos de Vieques y Culebra”. En italiano, si quisiéramos mantener la imagen celeste tan importante para la isla, podríamos pensar en la estructura ‘*una stella di + s.*’ en el primer caso, ya que el sustantivo en italiano se usa para alguien importante que brilla por sus cualidades (v. *una stella del calcio*; *una stella di Broadway*)¹, aunque sería más natural decir *una meraviglia di isola*; y la locución adjetival de base comparativa *più che una stella*, en el segundo.

Y ya para abundar en el firmamento, cuando en español se recurre a la locución adjetival “por las nubes” (“te pondrá la adrenalina por las nubes”) para indicar metafóricamente un alto nivel de algo, el italiano utiliza la estructura equivalente *alle stelle*.

Pasando del cielo a la tierra, que origina etimológicamente, al temblar, el adjetivo “tremendo” (del lat. *tremendus*, der. de *tremere* ‘tremare’), encontramos las siguientes descripciones:

“Tremenda ciudad”;

“Tremenda experiencia”;

“Calles pintorescas y tremendo ambiente”;

“Saca tiempo para verlo, el viaje es tremendo”.

Pese a existir en italiano el adjetivo *tremendo*, no podemos emplearlo en estos casos porque transmite un significado negativo (De Mauro señala en su tercera acepción que sirve hiperbólicamente para indicar «qcs. di estremamente negativo, insopportabile: una noia tremenda, caldo, freddo

¹ Solución que además funcionaría en la metáfora “El océano es sin duda la estrella del oeste”.

tremendo, è proprio un periodo tremendo! | estremamente brutto: un film tremendo») (2000: 2788) y por ende contrario al uso que se hace aquí de la forma española. Habría, pues, que optar por un adjetivo como *spettacolare*, que indica algo positivo y que es digno de ser observado.

Otro contraste se presenta con el término “encanto” expresando énfasis², como notamos en:

“El encanto del Caribe”;

“Más hacia el interior, los pueblos de Yauco, Peñuelas, Villalba, Juana Días, Coamo y Guayama son principalmente comunidades agrícolas, muchas de las cuales conservan el encanto de la vida colonial bajo el dominio español”;

“Puerto Rico. Un verdadero encanto”.

Si bien existe en italiano *incanto* o *incantesimo*, estos términos se refieren solamente al mundo de la magia, con lo cual hay que recurrir a otro sustantivo que en italiano presenta una alta frecuencia de uso en el lenguaje del turismo, *fascino*, para los dos primeros casos, pero para el último habría que pensar en otra forma que atraiga y ofusque los sentidos, y esta podría ser *meraviglia*.

Por último, encontramos el calificativo “sabroso”, que en Latinoamérica se emplea no solo para la comida, sino también para la música y el baile, como observamos en una mezcla de sensaciones en el siguiente ejemplo:

La Ruta de la Salsa es un recorrido a través de los lugares puertorriqueños de mayor importancia en la historia de la salsa a nivel mundial. Te llevará a través de museos, barrios y hasta algunas de las residencias de las más grandes figuras de la salsa. Es la forma más sabrosa y bailable de conocer nuestra isla.

En italiano, al no poder utilizar el adjetivo *saporito*, que se refiere solamente a la comida, podríamos recurrir a determinantes como *vivace* o *brioso*, que pueden aplicarse tanto al ritmo de una música como al de una ciudad.

² Este problema no se da con el adjetivo correspondiente “encantador”, que se traduciría con *incantevole*: “Es fácil ser cautivado por los tesoros históricos del majestuoso Viejo San Juan, una encantadora ciudad amurallada con fortalezas imponentes, una colorida arquitectura colonial y numerosas atracciones”.

2.2 Las metáforas

La metáfora, al ser un proceso lingüístico, además de una figura de la retórica tradicional, que se basa en una comparación tácita, o sea en una relación analógica, por la que un vocablo o una locución se usan para expresar un concepto diferente al que normalmente expresa (Lakoff y Johnson, 2017: 23), tiene mucho que ver con las culturas de los pueblos y se emplea con frecuencia en los textos turísticos.

Entre las recurrencias metafóricas de términos sobresale la muy convencional de “paraíso”, y no por nada en los portales puertorriqueños abundan las siguientes afirmaciones:

“La definición de paraíso”;

“Un paraíso en cada playa”;

“No hay palabras que describan este lugar celestial”.

El italiano comparte la misma metáfora, por lo que empleamos los equivalentes *paradiso* y *luogo celestiale* con la misma acepción³.

La situación cambia ante las comparaciones con el término “joya”, de uso muy frecuente:

“Una joya pequeña pero invaluable en el Viejo San Juan, la Casa del Libro es un destino obligatorio para cualquier amante de los libros”;

“El Teatro Yagüez fue erigido por primera vez en el 1909 por Francisco Maymón como una verdadera joya arquitectónica”;

“[Viejo San Juan es] la joya más preciada del imperio español en las Américas”;

“Flamenco Beach podría ser la playa más hermosa de Puerto Rico y una de las mejores playas del mundo. [...] es la joya de la isla de Culebra”.

Un italohablante, en los primeros dos casos, emplearía la traducción de “joya”, es decir, *gioiello*, pero en los últimos recurriría a otras imágenes como las del *diamante* y la *perla*, que pertenecen al mismo campo semántico y que, en sentido figurado, aluden a algo perfecto y de valor.

³ La misma equivalencia se da con la metáfora “Oasis tropical”.

2.3 Los parónimos

Todos los ejemplos que hemos considerado hasta ahora nos llevan al concepto de parónimo, ya que no solo constituyen falsos amigos los casos en los que tenemos un contraste semántico pleno entre dos formas homófonas, homógrafas o parecidas, como en:

“Dentro de esta Catedral de Caguas descansan los restos del primer beato puertorriqueño”;

“Entre sus aspectos más destacados [...]”;

“El secreto mejor guardado”. / “Si Puerto Rico tiene un secreto guardado, podrás encontrarlo en Vieques y Culebra”;

“Largas playas de arena blanca”;

“En parte esto se debe al tamaño de la playa, en parte, es el entorno precioso [...]”;

“Salidas diarias”⁴.

Entre español e italiano observamos a menudo, por ejemplo, una mayor o menor frecuencia de un mismo lema dentro de un contexto de uso. Y es que analizar cualquier unidad en clave pragmática significa accionar una serie de mecanismos conectados con nuestra actividad mental, generando así un proceso que nos permitirá acercarnos a la dimensión que cada palabra puede tener en una cultura determinada⁵.

Es por ello por lo que entre estas dos lenguas hallamos una ingente cantidad de unidades léxicas en cuyos paradigmas polisémicos algunas de las acepciones no coinciden, dando lugar a falsos amigos parciales. Veamos, por ejemplo:

“Cuando visites el Jardín Botánico y Cultural de Caguas, aprenderás sobre la cultura precolombina”;

“El Coliseo de Puerto Rico tiene una capacidad de 18,500 personas”;

⁴ En estos ejemplos, de hecho, los términos “descansar”, “destacado”, “guardar”, “largo”, “precioso” y “salida” se asemejan respectivamente a las palabras del italiano *scansare*, *distaccato*, *guardare*, *lungo*, *prezioso* y *salita*; sin embargo, en realidad, corresponderían en estos contextos de uso a *riposare*, *saliente*, *custodito* / *nascosto*, *lungo*, *meraviglioso* y *uscita*.

⁵ Considerando que esta actividad gira alrededor de varios parámetros en base al espacio de acción, desde una perspectiva cognitiva, los sentidos, las experiencias y el pensamiento son factores cruciales a la hora de determinar los valores semánticos que caracterizan la palabra.

“Esta es una de las fiestas más folclóricas de Puerto Rico, y ningún otro pueblo lo celebra como Juana Díaz”;

“En 1846, se convirtió en la residencia oficial del Gobernador de Puerto Rico”;

“Tenemos [...] capitanes veteranos que han navegado nuestras aguas por décadas”;

“A menudo le dicen el Hawai del Atlántico”;

“Es uno de nuestros destinos que no te puedes perder”;

“Aquí encontrarás muchos de los hoteles de lujo de la ciudad”;

“Durante este tiempo, el ron producido en la Isla era para el consumo de los locales”;

“Llamado así porque ‘simplemente no se ve real’”.

En estos casos, observamos cómo los términos correspondientes son *imparare* (el verbo *apprendere* se usa en una estructura colocativa con *mestiere*) (De Mauro, 2000: 152), *capienza*, *festeggiare*, *divenire*, *decennio*, *chiamare*, *meta*, *trovare*, *gente del posto* y *sembrare*.

2.4 Orientaciones espaciales

La percepción del ambiente, en el que los diferentes objetos se ordenan en base a dimensiones geométricas y espaciales, es influida por factores cognitivos, es decir, por la capacidad de decodificar el paisaje en base a las informaciones que poseemos, a factores afectivos o subjetivos. El lugar turístico es, ante todo, mental (Job y Rumiati, 1997: 22) y es por eso por lo que los paisajes a veces responden a esquemas convencionales (ej. “arena blanca”).

El turismo ha transformado la experiencia tripartita del viaje –partir, transitar y llegar–, que antaño se vivía de manera sufrida, en algo placentero. Entre tanta oferta de destinos, los mecanismos de persuasión pasan sobre todo por el lenguaje, y es así como a menudo en estos medios aparece:

el término “escapada” (“Una hermosa escapada”) o su forma verbal “escapar”, incluso en forma imperativa, como invitación a abandonar la rutina y, por ende, a partir (Calvi, 2000: 82);

el verbo “perder” (“No te lo puedes perder”), que desencadena en la mente del viajero el mecanismo de la exclusividad;

el verbo de centro deíctico “traer” (“No olvides traerte tu traje de baño”).

En italiano, logramos movernos de la misma manera con las palabras *fuga* (del verbo *fuggire*, sinónimo de *scappare*), *perdere* y *portare*, con el que se pierde la deixis de lugar comunicada por la pareja “llevar”/ “traer”.

Una vez que hemos llegado a destino, existe una amplia gama de términos que indican recorridos que pueden realizarse durante un viaje, como “itinerario”, “camino”, “circuito” o “ruta”. Este último es el más productivo y aparece en un gran número de combinaciones, con sustantivos o adjetivos: “Ruta del ron”, “Ruta de la salsa”, “Ruta del corazón criollo” y “Ruta del lechón”. Estas unidades sintagmáticas sirven para valorizar el patrimonio natural y cultural de un lugar y para variar los movimientos turísticos. Se orientan hacia el visitante, pues sirven para sugerirle itinerarios con un fuerte componente temático (Calvi, 2000: 65). En italiano podríamos utilizar *strada*, *via*, *percorso* o *itinerario*.

Asimismo, te invitan a pararte (véanse los paradores) y a “disfrutar”, como proceso de identificación que se cumple gracias a las riquezas del lugar (Calvi, 2000: 84), como observamos entre la siguiente oferta de los productos típicos de la isla:

“Pero para probar el café auténtico local, tienes que visitar uno de los cafés que sirven café crecido en Puerto Rico. En estos establecimientos, puedes disfrutar toda la experiencia desde la finca a la taza”;

“Más del 70% del ron vendido en los Estados Unidos viene de Puerto Rico. Prueba nuestras marcas locales y disfruta de un recorrido por una de nuestras destilerías”;

“El Día Nacional de la Piña Colada se celebra anualmente el 10 de julio, ya sea relajándose en una de nuestras hermosas playas o disfrutando de las vistas y sonidos de nuestra enérgica vida nocturna”.

Frente a este nuevo caso de falso amigo (con *sfruttare*), podríamos pensar en verbos como *godersi* o *aprofittare*.

2.5 Orden frástico

De orientaciones espaciales podemos hablar también a la hora de organizar el espacio de las frases, donde a veces se da un cambio de orden frástico entre español e italiano:

“Increíbles vistas” / *Viste incredibili*;

“Majestuosas vistas” / *Viste maestose/imponenti*;

“Siempre es verano en Puerto Rico” / *È sempre estate a Porto Rico*;

“También es la sede del evento artístico más importante en Puerto Rico” / *È anche la sede dell'evento artistico più importante a Porto Rico.*

La libertad de ordenación de las palabras aumenta o disminuye según sea mayor o menor el número de variaciones formales o morfológicas de los elementos léxicos de cada lengua, y es por eso la sintaxis está estrechamente relacionada con la morfología (García Yebra, 1989: 417). En estos ejemplos, encontramos varios cambios de constituyentes entre español e italiano, de hecho, nos hallamos ante casos de posposición del adjetivo y, sobre todo, posición del adverbio, ya que, en presencia de un verbo en forma simple, el adverbio se coloca en español siempre antes que este (Gómez Torrego, 1993: 276), mientras que en italiano no.

De la misma manera podemos considerar un movimiento oracional la transformación que se da al traducir las pasivas reflejas del español, del tipo ‘se + verbo + sujeto’, con una pasiva del tipo *essere/ venire + participio passato*, que es característica del italiano. Esta tendencia del italiano hacia la construcción pasiva, de la que huye el español, se refleja en los siguientes ejemplos:

“Se edificó con la intención de proteger a la isla contra una invasión terrestre” / *Fu edificato;*

“El centro artístico más grande y moderno de Puerto Rico, el Centro de Bellas Artes Luis A. Ferré es la tarima donde se presentan las producciones más importantes de la isla” / *Vengono presentate.*

2.6 Las preposiciones

Dentro de lo no intuitivo, señalado anteriormente, en relación con el espacio en el que nos movemos, es pues interesante considerarlo no solo desde una perspectiva física, es decir, el medio en el que vivimos y que en gran medida determina nuestra lengua, sino también interpretarlo en su sentido figurado, ya que también en la lengua intervienen los aspectos socioculturales. La complejidad de extensiones particulares que caracteriza a las preposiciones, y que la NGLE define como «usos particulares» (2009: 2266), resulta ser una consecuencia de su significado o de su uso relacional. No debemos olvidar que cada preposición conlleva en sí un significado específico que será el que la defina.

Un buen ejemplo de esta especificidad lo tenemos en español con la preposición “en”, que en español, a diferencia de otras lenguas, abarca la idea de espacio desde distintas perspectivas, pues se usa igualmente para indicar:

- a) un punto cardinal (“Situado en el extremo noreste de la isla [...]”);
- b) una localización específica (“Tres de las [bahías bioluminiscentes] más brillantes del mundo están en Puerto Rico”);
- c) una localización general (“Un lugar único en el mundo”).

Situaciones en las que en italiano recurrimos a la preposición *in* en el primer caso y a la preposición *a* en los últimos dos.

A nivel figurativo la preposición “en” presenta una extensión de la interioridad, como se manifiesta en “Tienes que verlas en persona para poder apreciar su belleza”, que traduciríamos con la preposición de especificación italiana *di*.

Pasando a la preposición “con”, vemos cómo esta está en estrecha relación con el verbo que la rige en “contar con” y “comprometerse con” en función de su contenido semántico, haciendo referencia a los conceptos de “disponibilidad” y “compromiso/promesa” como podemos ver en las siguientes descripciones:

“Toro Verde cuenta con uno de los cables de tirolina/canopy más largos y altos del mundo: La Bestia”;

“Muchas compañías que ofrecen alquiler y excursiones sobre ruedas están comprometidas con el turismo sostenible y la conservación ambiental”.

Si analizamos semánticamente estos verbos observaremos que todos presentan la idea de compañía, que es la característica de la preposición “con”, pero en italiano, a la hora de traducir, es necesario emplear las preposiciones *di* (*disporre di*), que indica especificación, e *in* (*impegnarsi in*), que marca la interioridad.

2.7 Los topónimos

En el Portal Oficial de Turismo puertorriqueño podemos leer “Boikén⁶, San Juan Bautista⁷, Puerto Rico⁸... sin importar el nombre que se le llamó,

⁶ Boriquén es el nombre que le dieron a la Isla los primeros habitantes, los taínos, de la etnia aruaca, que llegaron del Valle del Orinoco al norte de Sur América hace más de dos mil años (Acosta, web).

⁷ San Juan Bautista es el nombre que le dio Cristóbal Colón al llegar a la Isla durante su segundo viaje en 1493, pero no fue hasta 1508 que los españoles establecieron una presencia permanente con Juan Ponce de León como primer gobernador (Acosta, web).

¡es una isla sin igual!”, una frase, por la que transita la lengua indígena taína junto con el español de la época colonial, en la que los significados y las historias guardados lamentablemente no se pueden transferir a la lengua de traducción.

Asimismo, si nos fijamos en la ciudad de Barceloneta o en los locales La Clave, La Guancha, que esconden en su toponimia las migraciones de mediados del s. XIX de Cataluña⁹, las migraciones forzosas de los africanos con su instrumento de percusión durante la colonia o la presencia de las Canarias, respectivamente, observamos que en un hablante italiano estos términos no pueden evocar los mismos referentes y, por ende, las mismas imágenes, a menos que no conozca estas zonas geográficas o tenga algunos conocimientos musicales.

Siguiendo con los nombres de los locales, encontramos el Nuyorican Café, cuya primera parte es una composición de los términos “neoyorquino” (del. EN New Yorker) y “puertorriqueño”¹⁰, y se refiere a los miembros, o a la cultura, de la migración de los puertorriqueños a Nueva York. Esta palabra manifiesta un sólido sentido de identidad y una producción artística y cultural exuberante que evidentemente no puede ser evocada en la mente de un italo hablante.

Por último, localidades como Manatí, Isla Culebra, Bahía Mosquito y Yuka Bar son el reflejo de la fauna y de la flora del ambiente natural puertorriqueño. Mientras que los primeros dos han encontrado una traducción, *lamantino* y *serpe*, “mosquito” ha entrado como hispanismo mientras que “yuca”, una voz de origen taíno, se ha transcrito como *yucca*.

2.8 Los *realía* y *culturemas*

En el siguiente texto podemos observar cómo la identidad multicultural puertorriqueña es una mezcla de influencias taínas, africanas y españolas que es, al fin y al cabo, la base de la herencia criolla:

Los diferentes ejemplos de las artes puertorriqueñas reflejan la diversidad de su herencia cultural. Están las máscaras de vejigante que representan espíritus benévolos de religiones africanas. Están los

⁸ Puerto Rico es el nombre que se le dio a la ciudad principal, por su bahía espaciosa y su puerto natural, pero durante la colonia, con el paso del tiempo, al puerto se le conoció como San Juan y a la isla como Puerto Rico (Acosta, web).

⁹ La Real Cédula de Gracias del 1815 estimuló la inmigración de blancos católicos, especialmente de Cataluña, Mallorca y Córcega.

¹⁰ Existe también el neologismo “neoricans”.

santos tallados que llegan de nuestra tradición católica española. También está el mundillo, una antigua técnica de tejido practicada por los taínos.

Y de ahí vemos cómo en el Portal Oficial de Turismo abundan realias y culturemas, entre los que destacan, siguiendo la clasificación de Newmark (1992: 135), términos del ámbito natural, musical y gastronómico. En algunos casos ya aparecen acompañados por una breve especificación, por lo que en italiano se consigue hacer entender el significado de las voces taínas, como para las “tortugas carey” (*tartarughe carey*) y los “árboles de ceiba” (*alberi di ceiba*).

En otros casos, en cambio, se proporcionan explicaciones más amplias, por lo que en italiano se puede mantener el puertorriqueñismo y traducir lo demás¹¹:

“La bomba tiene sus orígenes en África. Su instrumentación está basada exclusivamente en tambores y percusión menor como maracas y güiros”;

“Especialmente popular durante la Navidad, la plena siempre se acompaña con panderos y güiros”;

“La danza es la versión puertorriqueña del vals. El ejemplo más famoso es la ‘La Borinqueña’, nuestro himno nacional”;

“Los puertorriqueños toman café a cualquier hora del día. Los locales típicamente ordenan un espresso, un cortadito (espresso con un poco de leche), o café con leche”;

“El proceso es simple, el jugo de la caña de azúcar conocido como guarapo se extrae y se hierva a una temperatura alta, durante el proceso se obtiene un jarabe llamado melaza que cuando es mezclado con agua se fermenta y produce el espíritu destilado conocido como ron”.

Ante los términos “salsa”, y el derivado “salsero”, y “reggaetón”, en cambio, no se plantean problemas de traducción y de figuración de los referentes, pues, junto con estos ritmos, en Italia se han importado también sus denominaciones:

¹¹ Este procedimiento de traducción, no obstante, puede producir pérdidas, pues ante una realia como “amarillo”, que el Portal Oficial de Turismo de Puerto Rico define como “Plátano maduro frito”, perdemos la imagen del color de este tipo de fruto que lo distingue del “mofongo”, que, en cambio, es un plátano verde.

“Originalmente una mezcla de ritmos cubanos, puertorriqueños y afrocaribeños, la salsa se forma en las comunidades hispanas de Nueva York, donde también adopta estilos estadounidenses como el rock y el R&B”;

“La primera ruta, llamada ‘Calle Luna, Calle Sol’ te llevará por las calles del Viejo San Juan para que conozcas su historia salsera”;

“La más reciente adición al repertorio musical puertorriqueño es el reggaetón, una fusión del dancehall jamaicano, el reggae panameño y el hip-hop norteamericano”.

De la misma manera, ha entrado como préstamo la palabra “hacienda” (De Mauro, 200: 227), con el significado de finca agrícola, pues, de otro modo, habría llevado a error con el parónimo *azienda*, que, en cambio equivale a una “empresa”. En italiano, por tanto, se puede mantener el término español en la siguiente descripción: “La Hacienda Buena Vista. Un legado único y una maravilla de la ingeniería del siglo XIX, esta antigua finca de café alberga el único modelo funcional de una turbina hidráulica Barker”.

Por último, en algunos casos, es necesario añadir una explicación en fase de traducción, como en “Los fabricantes de ron en Puerto Rico son bien diversos y tienen productos para todos los gustos, ya sea blanco, dorado, oscuro, añejado, o especiado”, donde, para hablar de los varios tipos de ron, una de las especialidades de la isla, es necesario indicar que corresponden a distintos tipos de *invecchiamento*.

2.9 Los puertorriqueñismos

Junto con los términos que designan objetos o costumbres de la cultura puertorriqueña, resultan ser muy interesantes también los puertorriqueñismos, es decir, todas esas palabras o estructuras que son propias del uso de la lengua que se habla en Puerto Rico.

Entre los fenómenos morfosintácticos, por ejemplo, encontramos la locución preposicional con valor de posterioridad en el tiempo “luego de”, como en “Luego de varios años, el café se convirtió en uno de los principales tres productos agrícolas en la isla, junto al tabaco y al azúcar”, o la estructura ‘siglo + número cardinal’ para la ubicación temporal, como en “La historia del ron en Puerto Rico se remonta al siglo 16”. En italiano se pueden traducir simplemente como *dopo* y *XVI secolo*, pero estas soluciones nos llevan inevitablemente a la pérdida de la posibilidad de que al leer nos desplazemos con la mente a Puerto Rico.

Lo mismo ocurre con otros usos léxicos de la isla, como, por ejemplo, con “parque de bombas” o “chiringa”, que corresponden a “parque de bomberos” y “cometa”:

“Parque de Bombas es el edificio más extravagante de Ponce. Es una estación de bombas roja y negra de influencia árabe localizado en la Plaza Las Delicias”.

“Pasarla bien en el Viejo San Juan no es muy difícil. Podrías sencillamente estar todo el día volando chiringa (así le decimos en Puerto Rico a los cometas) en el gran patio del Morro”.

Otro fenómeno que nos remite en seguida a esta isla del Caribe es el del uso ingente de anglicismos, que caracteriza todo América del Norte y América Central, pero de manera especial Puerto Rico (Moreno de Alba, 2007: 200) por sus mencionadas relaciones con Estados Unidos. En el Portal Oficial de Turismo puertorriqueño encontramos casos como: “Servicio de valet”, “Vacaciones para golfeear en lujo”, “Foodietando” y “La isla se ha convertido en un paraíso para los ‘foodies’”, en donde se aprecian préstamos crudos pero también préstamos adaptados a la morfología del español. En fase de traducción, podríamos recurrir a los equivalentes del italiano *parcheggio*, *praticare golf*, *mangiando* y *buongustai*, pero esta operación nos llevaría a sacrificar ese encuentro o desencuentro entre el español y el inglés que, como afirma la escritora puertorriqueña Rosario Ferré en *Duelo del lenguaje*, «han estado en guerra/ desde que la reina Isabel/ derrotó a la Armada Invencible en el 1588» y «transportan a bordo/ todo su fuego y poderío» (2002: 3).

Conclusiones

Pensar en la lengua del turismo de Puerto Rico nos ha llevado a observar cómo el español emplea diferentes categorías gramaticales como calificativos, construye metáforas a partir de otros campos semánticos, emplea los términos en determinados contextos de uso, recurre a la deixis espacial, dispone los constituyentes en las oraciones, emplea las preposiciones con valores marcados, encierra historias de emigraciones en sus topónimos, realias y culturemas e historias de contactos lingüísticos en su variedad puertorriqueña.

Todo ello no es más que la representación de un movimiento por el espacio físico de la geografía y por las dimensiones temporal, espacial y accional de la lengua, pero conforma, sobre todo, un desplazamiento por el pensamiento que subyace al idioma, ya que, como afirma Vygotskij, la palabra encierra en una cosa una serie de cosas y lo que distingue una palabra de otra palabra es la manera en la que representa la cosa en la

conciencia (2006: 330-331). En la mayoría de los casos, el español y el italiano han demostrado un comportamiento distinto a partir de las diferentes percepciones culturales, con lo cual un acercamiento desde el punto de vista de la traducción debe intentar que esa “serie de cosas en una cosa” en la mente de un italohablante tenga un subconjunto en común con la “serie de cosas en una cosa” de la mente de un puertorriqueño.

Referencias bibliográficas

- Calvi, M. V. (2000). *Il linguaggio spagnolo del turismo*, Viareggio-Lucca, Mauro Baroni.
- De Mauro, T. (2001). *Dizionario moderno. Parole straniere nella lingua italiana*, Milano: Garzanti.
- _____. (2000). *Il dizionario della lingua italiana*, Milano: Paravia.
- Ferré, R. (2002). *Duelo del lenguaje*, New York: Vintage Books.
- Foucault, M. (2000). *Le parole e le cose*, Milano: BUR.
- García Yebra, V. (1989). *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid: Gredos.
- Gómez Torrego, L. (1993). *Manual de español correcto*, Madrid: Arco/Libros.
- Job, R.; Rumiat, R. (1999). La percezione dell'ambiente e le decisioni del turista. *Linguaggio e pensiero*, 17-24.
- Lakoff, G.; Johnson, M. (2017). *Metáforas de la vida cotidiana*, Madrid: Cátedra.
- Luque Colautti, R.; Ortiz Lugo, J. C.; Rivera Villegas, C. (2015). *Por la ruta de Julia de Burgos. Prácticas de las destrezas de la lengua*, San Juan de Puerto Rico, Publicaciones Gaviota.
- Moreno de Alba, J. (2007). *Introducción al español americano*, Madrid: Arco/Libros.
- Newmark, P. (1992). *Manual de traducción*, Madrid: Cátedra.
- Real Academia Española, *Nueva Gramática de la Lengua Española*, Madrid, Espasa Libros, 2009.
- Vygotskij, Lev S. (2006). *Pensiero e linguaggio*, Bari: Laterza.

Webgrafía

- Acosta I. “Breve historia de Puerto Rico”, en *Enciclopedia de Puerto Rico*, <<https://enciclopediapr.org/encyclopedia/breve-historia-de-puerto-rico/>>. [Fecha de consulta: 14 de octubre de 2017].
- BBC Mundo, “La polémica advertencia de Donald Trump a un Puerto Rico devastado tras el paso del huracán María”, 12.10.2017, <<http://www.bbc.com/mundo/noticias-america-latina-41603385>> [fecha de consulta: 14 de octubre de 2017].
- Compañía de Turismo de Puerto Rico, <<http://www2.pr.gov/Directorios/Pages/InfoAgencia.aspx?PRIFA=180>> [fecha de consulta: de septiembre a noviembre de 2017].

RAE, *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*, <<http://dle.rae.es/?w=diccionario>>, 2001²³ [fecha de consulta: de septiembre a noviembre de 2017].

See Puerto Rico, <<http://www.seepuertorico.com/es/>> [fecha de consulta: de septiembre a noviembre de 2017].

Treccani, <<http://www.treccani.it/vocabolario/>> [fecha de consulta: de septiembre a noviembre de 2017].

Los programas nacionales de ayuda a la traducción: la literatura extranjera vertida al español

Luis Pablo Núñez
Universidad de Granada
luispablo@ugr.es

Fecha de recepción: 12.07.2018
Fecha de aceptación: 30.09.2018

Resumen: Este trabajo tiene como objetivo ofrecer un acercamiento panorámico a las ayudas a la traducción: qué son, qué organismos las promueven y cuáles son sus características principales. Tras indicar sus características, se realiza un acercamiento a las subvenciones del programa TEDA para traducciones de obras turcas a otras lenguas, con especial atención hacia las traducciones a la lengua española. Veremos así cuáles son los autores y títulos más traducidos y cuáles las editoriales más beneficiadas, lo que permitirá explicar la recepción de determinados autores en el panorama literario español. Se suple así parcialmente una carencia bibliográfica registrada en los estudios de traducción, donde se han estudiado escasamente estas ayudas, promovidas tanto por instituciones y organismos públicos como privados.

Palabras clave: traducción literaria; ayudas a la traducción; recepción; editoriales; TEDA.

National translation programs : foreign literature translated into Spanish

Abstract: This paper proposes an approach to national translation programs, in order to answer questions such as what they are, who promotes them, and what are their main characteristics. After describing these points, a particular approach is made to the Turkish translation program (TEDA), focused on promoting translations of Turkish works into other languages, with special attention to translations into the Spanish language. Grants for translation can help to know which are the most translated authors and titles and which editorials benefit the most, and help to explain the reception of certain authors in the Spanish literary panorama. In this way, this paper aims to fill a bibliographical lack registered in the translation studies, where these translation programs have been scarcely studied.

Key words: literary translation ; grants for translation ; literary reception ; publishing houses ; TEDA.

Sumario: 1. Objetivos de este estudio. 1.1. Las ayudas a la traducción: descripción y características generales. 1.2. El valor cultural del libro y la difusión de los valores nacionales. 1.3. El carácter supranacional de las lenguas. 1.4. Cuestiones económicas de las ayudas. 2. Las ayudas a la traducción de obras en otras lenguas al español: el caso de las ayudas turcas. Conclusiones.

1. Objetivos de este estudio

Durante estos últimos años hemos dedicado cierta atención a la traducción de la literatura y de las obras científico-técnicas (cf. Pablo Núñez 2016 y 2017) desde un punto de vista sociológico y bibliográfico. La publicación de libros es una de las principales bases para el conocimiento de una lengua y de sus valores culturales. La traducción, como intermediaria de esa función, contribuye a la difusión de esos valores más allá de unas determinadas fronteras lingüísticas, habitualmente nacionales. Esta es la causa por la que las instituciones culturales de la mayor parte de países promueven ayudas a la traducción en nuestros días, y por la que prácticamente todas las lenguas importantes cuentan con ayudas de traducción o edición para la difusión de sus obras en otras lenguas.

Este trabajo tiene como objetivo ofrecer un acercamiento panorámico a estas ayudas a la traducción: qué son, qué organismos las promueven y cuáles son sus características principales.

De manera complementaria, y como ejemplo de ello, se realiza un acercamiento a las subvenciones del programa TEDA para traducciones de obras turcas a otras lenguas, con especial atención hacia las traducciones a la lengua española. Siguiendo el modelo publicado en Pablo Núñez 2017, nos basamos en los datos estadísticos de los años 2006-2011. Veremos así cuáles son los autores y títulos más traducidos y cuáles las editoriales más beneficiadas, lo que permitirá explicar la recepción de determinados autores en el panorama literario español.

1.1. *Las ayudas a la traducción: descripción y características generales*

Las ayudas a la traducción son subvenciones concedidas por organismos públicos estatales o regionales (y, en menor medida, por fundaciones privadas) para sufragar el coste que se habrá de pagar

para traducir una obra de una lengua a otra. Los derechos de traducción dependen de la lengua en que esté escrita originalmente la obra, así como de la editorial que posea los derechos de edición y traducción. Han de ser solicitadas por editoriales extranjeras, que habrán firmado un contrato con el traductor cuyo coste es el que se solicita subvencionar. Una vez concedida, la ayuda puede cubrir el porcentaje total (100 %) o parcial (30-70 %) del coste de traducción, según el organismo.

Aunque todas las ayudas parten de requisitos semejantes, las convocatorias se presenta en unas fechas concretas y presentan puntos particulares: por ejemplo, algunas se orientan de manera preferente a la traducción de determinados géneros o a determinadas lenguas, como veremos después. La concesión del dinero suele ser anticipada, pero algunas ayudas fraccionan los pagos: una parte al concederse y el resto al publicarse el libro. El plazo otorgado para la realización de la edición oscila, en términos generales, entre dos y tres años.

Los criterios de selección de las ayudas se basan fundamentalmente en los siguientes aspectos:

- a) el interés cultural intrínseco de la obra cuya traducción se propone: es decir, la relevancia del autor y del título para la que se solicita la subvención dentro de la cultura nacional;
- b) la calidad del catálogo de la editorial y su capacidad para distribuir y comercializar la obra;
- c) la calidad de la traducción y el currículum del traductor.

De acuerdo con estos criterios, las ayudas a la traducción pueden considerarse en cierta medida un conjunto representativo de la difusión de los autores y títulos más relevantes de la cultura de una lengua y, por ello, puede ser de interés estudiar estas ayudas desde la perspectiva de la teoría de la recepción.

No obstante, han de tenerse en cuenta ciertas limitaciones: las ediciones publicadas con estas ayudas no son sino una parte del total que se llega a publicar en los otros países, y las ayudas están asimismo limitadas por las cantidades presupuestarias asignadas según las circunstancias económicas de cada año, por lo que

muchas solicitudes pueden resultar de interés pero no obtener financiación.

Otra limitación es el condicionante geográfico y de población de las obras traducidas: las ayudas a la traducción favorecen la difusión de obras en otras lenguas, pero atienden también a la importancia de la lengua meta, a su número de hablantes y a la capacidad de distribución de las editoriales que solicitan estas ayudas.

Asimismo, tienen que proporcionar de manera equitativa las concesiones, de manera que, aunque lenguas como el inglés, francés o alemán cuenten con mayor número de lectores y distribución geográfica, las obras estén también representadas en otras lenguas con menor difusión.

Este contraste entre lenguas mayoritarias y minoritarias o “centrales” y “periféricas” es manifiesto en nuestros días en el incremento de la difusión de la lengua inglesa en detrimento de la francesa. La traducción, al igual que el resto de aspectos culturales, refleja la pujanza económica y política de una lengua. Así, se ha señalado que cuánto más importante es una lengua, mayor es su influencia y menor el número de traducciones que recibe. De este modo, mientras en el Reino Unido y Estados Unidos solo el 5 % de los libros publicados son traducciones, en Francia su número sube hasta el 14,2 % del total de libros publicados en el 2007, y en Italia del 25 % (uno de cada cuatro títulos publicados es una traducción). En España este porcentaje llega hasta el 26,8 % (y, de él, prácticamente la mitad es traducción del inglés, según señala Fouces 2011: 115-116). Ahora bien, estos datos también se pueden considerar desde otra perspectiva, pues una lengua muy receptiva a las novedades publicadas en el extranjero es también testimonio de una diligente e importante industria editorial.

Otros estudios parecen apuntar, sin embargo, que el aumento de traducciones extranjeras puede saturar el mercado editorial de un país y frenar la edición de obras escritas originalmente en la lengua local: así, las grandes tiradas de los *best sellers* pueden impedir la edición de nuevos autores locales o contrarios a las tendencias de venta predominantes.

	Lengua de origen	
1	Inglés	1216633
2	Francés	214560
3	Alemán	197670
4	Ruso	101040
5	Italiano	65763
6	Español	52251
7	Sueco	38613
8	Japonés	26712
9	Danés	20655
10	Latín	19058
11	Neerlandés	18648

TABLA 1. Número de traducciones totales por lengua. Fuente: Index Translationum (2011)

	Lengua de origen	
1	Inglés	128209
2	Francés	36240
3	Alemán	20423
4	Italiano	12497
5	Ruso	5827
6	Catalán	5343
7	Latín	2898
8	Portugués	2686
9	Griego clásico (hasta 1453)	2502
10	Japonés	1195

TABLA 2. De qué lenguas vienen los libros más traducidos al español (1979-2008). Fuente: *Index Translationum* (2011)

1.2. El valor cultural del libro y la difusión de los valores nacionales

Como hemos indicado, el principal propósito de las ayudas es la difusión de los valores culturales de cada nación. Como se indica en el reglamento de las ayudas argentinas a la traducción, el objetivo de estas es «difundir y promocionar la literatura y la cultura argentina» y promover la traducción de obras «cuyas temáticas sean representativas de la identidad nacional»:

El Programa [SUR/PROSUR] se lanza en función del compromiso asumido por el Gobierno Argentino de promover la traducción de obras

de autores argentinos para facilitar su edición en lenguas extranjeras y difundir nuestro imaginario, ideas y valores, en el exterior¹.

Este programa SUR de ayudas a la traducción en el exterior de autores argentinos es convocado por el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República.

Del mismo modo existe en México el «Programa de Apoyo a la Traducción de Obras Mexicanas» (ProTrad), cuyo objetivo es la traducción y publicación en lenguas extranjeras de obras de autores mexicanos. El criterio aquí es geográfico, pues las obras propuestas para traducción han de haber sido publicadas en México. Las editoriales que deseen optar a estas ayudas han de distribuirse además en tres categorías: ayudas para editoriales chinas, ayudas para editoriales en lengua inglesa y ayudas para otras editoriales extranjeras. Este programa es convocado anualmente por la Cámara Nacional de la Industria Editorial Mexicana a través de la Secretaría de Relaciones Exteriores y el Instituto Mexicano de Cooperación Internacional (Consejo Nacional para la Cultura y las Artes CONACULTA/FONCA)².

1.3. El carácter supranacional de las lenguas

No obstante, en ocasiones, los conceptos de nación se superponen a los de lenguas y, cuando una lengua es común a varios Estados, cada uno puede tener su ayuda a la traducción. Así, para las obras escritas en español, se ofrecen ayudas para la traducción a lenguas extranjeras en España (para autores españoles, pero no solo, como explicaremos), pero también en México (para autores mexicanos) y en Argentina (para autores argentinos, como hemos visto).

A esto hay que añadir además lo siguiente: puede ocurrir que los derechos de edición y traducción de determinados autores hispanoamericanos pertenezcan a grupos editoriales españolas, y que por ello las ayudas a la traducción sean concedidas por la

¹ Reglamento para el Programa «Sur» de Apoyo a las Traducciones, <<http://www.ameriquelatine.msh-paris.fr/IMG/pdf/sur1.pdf>> [últ. consulta: 16/09/2017].

² Programa de Apoyo a la Traducción de Obras Mexicanas a lenguas extranjeras (ProTrad). <<http://sic.conaculta.gob.mx/>> [últ. consulta: 16/09/2017].

administración española, a pesar de ser escritores de otras nacionalidades: así ocurre, por ejemplo, con los derechos de las obras del peruano Mario Vargas Llosa, que han pertenecido tradicionalmente a Alfaguara, del grupo Prisa (España), pero que, tras la compra de Alfaguara por Penguin-Random House Mondadori, han pasado a publicarse bajo este otro grupo.

Frente al caso supranacional que acabamos de ver para la lengua española, en el cual varios países con una misma lengua convocan ayudas diferentes (una misma lengua, varios Estados, varias ayudas), puede ocurrir también lo contrario: que varias lenguas formen parte de un Estado y por ello existan ayudas para varias lenguas (varias lenguas distintas dentro de un mismo Estado, varias ayudas).

El caso más paradigmático es de nuevo el de España, donde cada año se convocan ayudas a la traducción entre lenguas oficiales –castellano, catalán, gallego y vasco–. Estas reciben el nombre de "Subvenciones en régimen de concurrencia competitiva para el fomento de la traducción y edición entre lenguas oficiales españolas de obras de autores españoles".

Para las restantes lenguas, las instituciones autonómicas ofrecen ayudas paralelas: en el caso del catalán (traducciones de obras catalanas a otras lenguas y traducciones al catalán de obras escritas en otras lenguas extranjeras), las encargadas son la Generalitat de Catalunya y el Institut Ramon Llull. En el caso del gallego, la Xunta de Galicia ofrece ayudas a la traducción de obras en otras lenguas al gallego y viceversa y, en el caso del vasco, es el Gobierno Vasco quien convoca las ayudas a la traducción de obras en euskera a otras lenguas.

Una situación similar ocurre en Bélgica, donde la Fundación Flamenca para las Letras³ (Administración de las Artes de la Comunidad Flamenca) promueve ayudas para los traductores literarios flamencos, mientras el Servicio de Promoción de las Letras en Bélgica⁴ subvenciona al editor para la traducción de la literatura

³ Vlaams Fonds voor Letteren, <http://www.fondsvoordeletteren.be/>.

⁴ Fédération Wallonie-Bruxelles, <http://www.cfwb.be/promolet/index.htm>.

belga en lengua francesa. Junto a estas, la Fundación Neerlandesa de Letras de los Países Bajos promueve al otro lado de la frontera la traducción de obras literarias en neerlandés –y frisón– a otras lenguas, y viceversa⁵.

Lo habitual en el resto de países, incluso los federados, es, sin embargo, que las ayudas a la traducción sean promovidas por instituciones nacionales, como hemos indicado. Para conocer qué instituciones promueven estas ayudas, puede consultarse el Centro de Información de la UNESCO sobre la Traducción Literaria, donde, junto con su repertorio de obras traducidas en todo el mundo (*Index Translationum*⁶), se indican las instituciones o fundaciones que ofrecen ayudas a la traducción según las lenguas en que hayan sido publicadas las obras originales⁷.

1.4. Cuestiones económicas de las ayudas

Las cantidades concedidas por las ayudas a la traducción varían según el país que la convoque. Las ayudas pueden ser totales o parciales. Las primeras cubren el 100 % de los costes de la traducción, de acuerdo con lo pactado por contrato entre editor y traductor; son las ofrecidas, por ejemplo, por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte español. Las segundas solo cubren un porcentaje, como las de la Fundación para la Producción y Traducción de Literatura Neerlandesa, cuya cuantía no puede exceder el 70 % de los costes totales de la traducción, o las francesas del Centre National du Livre, que cubren entre un 30 % y un 60 % del coste total, según la calidad y envergadura del proyecto que se presente.

Generalmente las ayudas suelen pagarse de manera anticipada tras la concesión, pero también pueden estar

⁵ Nederlands Literair Productie- en Vertalingenfonds, <http://www.nlpvf.nl/>.

⁶ Los datos del *Index Translationum* son útiles, pero deben manejarse con cuidado, pues no son exhaustivos ni están actualizados con rapidez. Véase el «Repertorio de los organismos nacionales o regionales de ayuda a la traducción literaria» en <http://portal.unesco.org/>.

⁷ Información general del programa *Edita* del año 2012 en la web de la Biblioteca Nacional de Brasil, <http://www.bn.br/translationgrant>. Bases y formularios en http://www.bn.br/portal/arquivos/pdf/Edita%20Bolsa%20de%20Traducao_2012_2.pdf.

fraccionadas: por ejemplo, las ayudas mexicanas mencionadas arriba y las brasileñas (*Bolsas de tradução do Programa de Apoio à Tradução e Publicação de Autores Brasileiros no Exterior* del Ministerio de Cultura, a través de la Fundação Biblioteca Nacional⁸) dividen el pago en dos, el 50 % después de la firma del término de compromiso, y el restante 50 % después de la entrega de diez ejemplares del libro traducido y publicado. En el mismo caso se encuentran las subvenciones para la traducción en francés de obras extranjeras. Sin embargo, el pago de las subvenciones para la traducción de obras francesas en lenguas extranjeras se realiza a posteriori, tras la realización de la traducción.

En lo que se refiere a las cantidades aportadas anualmente, el dinero concedido para estas ayudas ha ido creciendo progresivamente. En España las ayudas se crearon en 1984. En el año 2006 se destinaron 562 000 € y, en 2009, 800 000 €. En el año 2010 fueron 900 000 € y 858 000 € en la convocatoria de 2011, si bien, con la crisis, se produjo durante los años siguientes un recorte muy amplio. De manera comparativa, en Argentina las ayudas anuales son de 320 000 dólares y en Brasil de en torno a 700 000 dólares por convocatoria (con una horquilla que oscila entre 2000-8000 dólares por ayuda concedida).

El dinero concedido depende pues de la complejidad del texto y de la dificultad lingüística de la traducción, la lejanía tipológica de las lenguas (una traducción portugués-español será menos remunerada que otra japonés-español) y la extensión del texto (número de páginas, cantidad de caracteres/palabras). En algunas convocatorias se tiene asimismo en cuenta la existencia o no de edición digital.

2. Las ayudas a la traducción de obras en otras lenguas al español: el caso de las ayudas turcas

Lo expuesto hasta el momento se refería a las características generales de las ayudas a la traducción y a diferentes instituciones que las promueven.

⁸ Biblioteca Nacional de Brasil, http://www.bn.br/portal/?nu_pagina=110.

A continuación nos detendremos en una de esas instituciones y en el programa de ayudas que promueve. Concretamente, en el programa de ayuda a la traducción TEDA promovido por el Ministerio de Cultura turco para los años 2006-2011. Hemos seleccionado este porque permitirá compararlo con el mismo periodo del programa de ayudas para la traducción de obras españolas a otras lenguas que ya analizamos en Pablo Núñez 2017. Veremos así un ejemplo representativo de ayudas para la difusión de una lengua con una potente industria editorial y difusión internacional como es la española, frente a otra igualmente rica, pero con un alcance internacional menor, la turca.

Además de dar indicar brevemente sus características generales, señalaremos cuáles han sido las obras traducidas al español y qué editoriales han sido las que más ayudas han solicitado, tanto de España como de Hispanoamérica.

Pues bien, el programa de ayudas a la traducción recibe el nombre de «TEDA»⁹, sigla que quiere decir en turco «Programa de Ayuda a la Traducción de Turquía». Fue creado recientemente, en 2005, y hasta 2011 subvencionó la traducción de 985 obras de cincuenta países distintos. Se convocó en dos periodos, primavera y otoño. Si bien el objetivo principal del programa es la ayuda a la traducción, también se tiene en cuenta en la subvención los costes de publicación/impresión. Al igual que en los casos vistos arriba, el proyecto TEDA tiene como propósito dar a conocer en el extranjero a través de la literatura la cultura, el arte y la historia turcas¹⁰.

Teniendo en cuenta el gran número de emigrantes turcos en Alemania y la existencia de sellos como Schulbuchverlag Anadolu GmbH y Literaturca Verlag, no sorprende que el mayor número de traducciones de obras turcas haya sido el solicitado por editoriales alemanas: 159 ayudas en el periodo 2006-2011, 176 si se incluye el año 2005 (2005-2011). Le siguen en número lenguas de territorios

⁹ Se puede consultar información sobre el proyecto en inglés y francés en la web del TEDA: <http://www.tedaproject.gov.tr/FR/ana-sayfa/4-14126/20120523.html>. [últ. consulta: 16/09/2017].

¹⁰ TEDA, <http://www.tedaproject.gov.tr/EN/54740/homepage.html>. [últ. consulta: 27/08/2012]. y <http://www.tedaproject.com/EN/belge/2-28399/graph-for-teda-supports-by-languages.html>. [últ. consulta: 27/08/2012].

cercanos (búlgaro, griego, albanés) o culturalmente próximos (árabe, persa, con las editoriales de Irán y Egipto y de los Balcanes, fundamentalmente). Las traducciones a lenguas mayoritarias –inglés, francés, ruso– también están en los primeros lugares, como se puede ver en el gráfico:

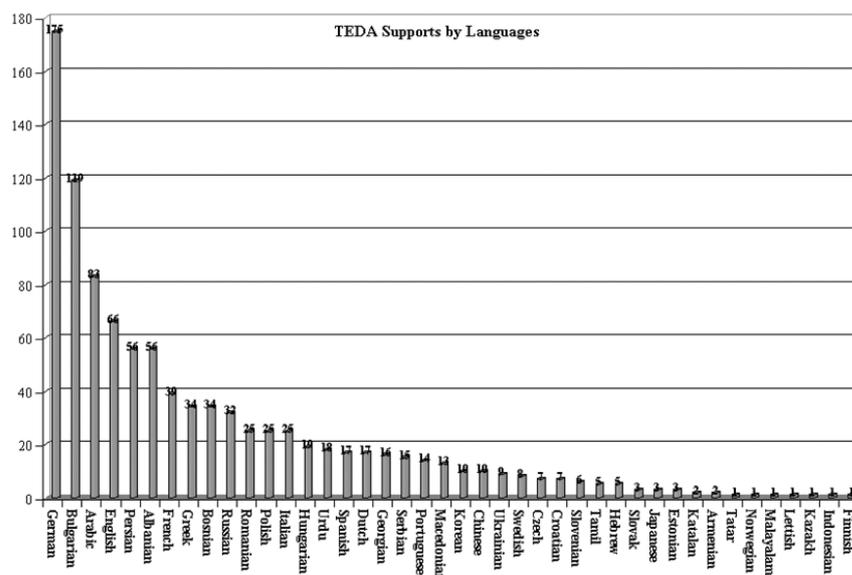


FIGURA 2. Ayudas turcas a la traducción a otras lenguas. Fuente: TEDA, Ministerio de Cultura y Turismo¹²

En cuanto a las traducciones a la lengua española, entre los años 2006-2011 se subvencionaron diecisiete títulos (el *Index Translationum* recoge un total de veintitrés publicadas). De ellos, solo tres corresponden a editoriales hispanoamericanas, una de Chile y dos de Perú. Las obras cuya traducción recibió ayuda fueron estas:

Año	País	Lengua	Editorial	Autor	Título original
2006	España	español	Roca Editorial de Libros	Celil Oker	<i>Çıplak Ceset</i>
2006	España	español	Roca Editorial de Libros	Esmahan Aykol	<i>Kitapçı Dükkanı</i>

2007	España	español	Random House Mondadori	Orhan Pamuk	<i>Beyaz Kale</i>
2007	España	español	Takusan Ediciones	Orhan Kemal	<i>Cemile</i>
2008	España	español	Bassarai Ediciones	Ali Karabayram	<i>Kırk Ambar</i>
2009	España	español	Grup Editorial 62	Ahmet Hamdi Tanpınar	<i>Saatleri Ayarlama Enstitüsü</i>
2009	España	español	Ediciones Destino	Perihan Mağden	<i>İki Genç Kızın Romanı</i>
2009	España	español	Ediciones Destino	Perihan Mağden	<i>Biz Kimden Kaçıyorduk Anne?</i>
2009	<u>Perú</u>	español	Estruendomudo	Bilge Karasu	<i>Göçmüş Kediler Bahçesi</i>
2009	<u>Chile</u>	español	Editorial Cuarto Propio	Refik Algan	<i>Saat Kulesi</i>
2009/1	<u>Chile</u>	español	Editorial Cuarto Propio	Refik Algan	<i>Umursamaz Uykucu</i>
2009/2	España	español	Ediciones Ambar	Ayşe Kulin	<i>Veda</i>
2010/1	España	español	Ediciones B	Mehmet Murat Somer	<i>Peygamber Cinayetleri</i>
2010/1	España	español	Grupo Edebe/Ediciones Don Bosco	Buket Uzuner	<i>İstanbulular</i>
2011/1	<u>Perú</u>	español	Elefant S.A.C.	Tuna Kiremitçi	<i>Dualar Kalıcıdır</i>
2011/1	España	español	Random House Mondadori	Orhan Pamuk	<i>Cevdet Bey ve Oğulları</i>
2011/1	España	español	Edicions Espiral Maior	Ahmed Arif	<i>Hasretinden Prangalar Eskittim</i>

Tabla 3. Ayudas a la traducción de obras turcas al español (2006-2011). Fuente: elaboración propia a partir de datos ofrecidos en TEDA (2012)

No resulta sorprendente que uno de los autores más traducidos del turco a otras lenguas sea el Nobel Orhan Pamuk. Hasta 65 traducciones de sus obras han sido subvencionadas desde 2005 por el TEDA a lenguas como el alemán, árabe, bosnio, búlgaro, catalán (Edicions Bromera), checo, coreano, eslovaco, español (Random

House), estonio, francés (Gallimard), georgiano, hebreo, malayo, noruego, portugués, polaco, rumano, ruso, sueco, tamil y ucraniano.

Entre los autores turcos más demandados por las editoriales extranjeras se encuentran Ahmet Hamdi Tanpınar, Aslı Erdoğan, Ayfer Tunç, Ayla Çınaroğlu, Aytül Akal, Elif Şafak, Gamze Alıcı, Gülsüm Cengiz, İlber Ortaylı, Mevlana İdris Zengin, Mario Levi y Orhan Kemal.

Señalemos por último que en el primer cuatrimestre de 2012 se concedieron ayudas para la traducción al español de las obras de Mario Levi en la editorial Galaxia Gutenberg y del poeta Ahmet Arif en Visor (*Desgaste cadenas añorándote*, 2012), así como una edición en gallego de Sara Şahinkanat en Ediciones Linteo.

Conclusiones

El campo de las ayudas a la traducción es muy amplio y cualquier acercamiento no puede ser sino parcial. Es llamativo que, a pesar de ser un ámbito bien conocido por editores y traductores, no cuente apenas con estudios específicos que analicen la historia de estas ayudas.

En aquellos escasos acercamientos realizados, no se ha hecho más que una valoración cuantitativa, basada en los datos estadísticos accesibles a través de las bases de datos de la UNESCO o de los Ministerios que promueven estas ayudas. Se ha prestado muy poca atención a los autores y títulos más representados. Con este estudio hemos realizado un primer acercamiento.

En este trabajo hemos intentado mostrar varios puntos: por un lado, describir cuáles son las características generales de las ayudas a la traducción; para ello, hemos mencionado las ayudas convocadas por las instituciones españolas, argentinas, mexicanas y brasileñas. Por otro lado, como ejemplo, hemos analizado brevemente los datos específicos de las ayudas turcas. Esto nos ha permitido ejemplificar cómo el estudio de las ayudas a la traducción puede ayudar a mostrar cuáles son las tendencias literarias de un país y el contacto intercultural entre países lingüística o históricamente unidos por

algún aspecto (como la emigración turca a Alemania y sus repercusiones en el ámbito editorial, fácil de ver si consideramos las ayudas turcas para la traducción de obras al alemán).

Las ayudas a la traducción son un instrumento fundamental de la política cultural de los gobiernos. Esto quizá explique la tendencia a divulgar títulos clásicos y obras de los autores contemporáneos más recientes. Ya sea por las solicitudes de las editoriales extranjeras o por las concesiones de los organismos encargados, es patente observar que raramente encuentran cabida autores secundarios del canon literario. Esto se puede explicar por el hecho de que la publicación de cualquier obra no deja de ser un riesgo comercial para una editorial, y se opta siempre no solo por rellenar un vacío cultural con la traducción de un título, sino también una cierta compensación económica para ese esfuerzo, de la cual las ayudas a la traducción no cubren más que una parte.

Las ayudas a la traducción, no obstante, más allá de la política cultural, pueden también dar pautas para el estudio de la recepción de la literatura; no obstante, para realizar ese estudio de manera concluyente habría que complementarlo con los datos de las traducciones totales que se publican anualmente en cada país, pues muchas aparecen sin ningún tipo de subvención. Así, por ejemplo, ¿cuántas ediciones de las obras de Orhan Pamuk se han publicado en español, y en qué años? ¿Qué proporción de ellas recibieron una ayuda a la traducción? Tras ello, podrían posteriormente realizarse estudios sobre la calidad de las traducciones, sin duda una perspectiva relevante. En todo caso, la respuesta a estas preguntas requeriría un trabajo particular para cada autor u obra por separado y entroncaría directamente con los estudios de recepción. Esperamos hacer algunos de estos trabajos en el futuro.

Referencias bibliográficas

- DUEZ, A.; LINN, S. (1995). *Bibliografía selectiva de traducciones de literatura en lengua neerlandesa*. En: SCHIFERLI, V. y VAN SANTEN, F. (coord.), *Compendio de la literatura flamenca y neerlandesa*. Amsterdam: Stichting Liber95, 39-52.
- ESCOBAR, J. (1998). La traducción y la interpretación en español. En: VV.AA. *El español en el mundo: Anuario del Instituto Cervantes*. Madrid: Instituto Cervantes, 13-57. Disponible en red: <http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_98/escobar/>.

- FOUCES GONZÁLEZ, C. (2011). *La traducción literaria y la globalización de los mercados culturales*. Granada: Comares.
- GONZÁLEZ MARTÍN, L. (1996-97). La política de apoyo a la traducción literaria. *Hieronymus* 9-10, 79-81.
- MINISTERIO de Cultura. (2010). *La traducción editorial en España*. Madrid: Ministerio de Cultura, Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas, Servicio de Estudios y Documentación, S. G. de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas. <www.mcu.es/libro/docs/MC/CD/TRADUCCION_2010.pdf>.
- _____. (2011). *Panorámica de la edición española de libros 2010: análisis sectorial del libro*. Madrid: Ministerio de Cultura, Observatorio de la Lectura y el Libro.
- PABLO NÚÑEZ, L. (2016). Tradición y traducción de los textos botánicos: mapa histórico, geográfico y cronológico de las obras botánicas en Europa. El caso de la difusión y recepción del *Tractado de las drogas* (1578) de Cristóbal de Acosta. En: M. de Beni (ed.). *Ciencias y traducción en el mundo hispánico*. Mantova: Universitas Studiorum, 59-84. En línea: <<http://hdl.handle.net/10481/46689>>.
- _____. (2017). Las ayudas estatales a la traducción de obras españolas en lenguas extranjeras: balance de los años 2006-2011. *Itinerarios: Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos*, 25, 167-191. En línea: <<http://hdl.handle.net/10481/47308>>.
- _____. (en prensa). Observaciones sobre las ayudas a la traducción a la lengua polaca de la literatura española contemporánea. I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Lenguas Ibéricas Transibérica (15-18 de noviembre de 2018).
- STEENMEIJER, M. (1991). *Bibliografía de las traducciones de la literatura española e hispanoamericana al neerlandés 1946-1990*. Tübingen: Max Niemeyer.
- _____. (1995). Literatura española e hispanoamericana traducida al neerlandés. En V. SCHIFERLI, y F. VAN SANTEN (coord.). *Compendio de la literatura flamenca y neerlandesa*. Amsterdam: Stichting Liber'95, 53-62.

Direcciones web

- BITRA Bibliografía de Interpretación y Traducción. Universidad de Alicante, en línea. Consultado el 10 de septiembre 2012, <https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp>.
- CULTURABASE: Base de datos estadística de la Edición de Libros con ISBN, <<http://www.mcu.es/culturabase/>>
- ISBN. Base de datos de libros editados en España. <<http://www.mcu.es/libro/CE/AgelISBN.html>>.

- MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE. (2012). Ayudas y subvenciones de la Secretaría de Estado de Cultura. Consultado el 10 de septiembre 2012, <http://www.mcu.es/ayudasSubvenciones/Libro/index.html>.
- UNESCO: *Index Translationum - Bibliografía Internacional de la Traducción*, base de datos acumulativa sobre las obras traducidas y publicadas en Estados miembros de la UNESCO. <http://www.unesco.org/xtrans/bsform.aspx?lg=2>.
- WORLDCAT: Catálogo unificado en línea del consorcio de bibliotecas asociadas Worldcat. <http://www.worldcat.org/>.

El caso de los refugiados en la prensa alemana y española. Análisis desde el punto de vista de la traducción

Sophia Marie Raum
Universidad de Córdoba
sophia.raum@gmx.de

Fecha de recepción: 17.07.2018
Fecha de aceptación: 30.09.2018

Resumen: El presente trabajo se enmarca en el ámbito de la traducción periodística. Llevamos a cabo un análisis comparativo del léxico de una noticia de un periódico alemán y de uno español, con el fin de conocer qué tipo de léxico se emplea. Para ello, es preciso partir desde las macroestructuras del texto, examinando las características principales del género periodístico de la noticia en ámbos países. Además de analizar el léxico de manera contrastiva, también ofrecemos una propuesta de traducción del léxico relacionado con el caso de los refugiados.

Palabras clave: refugiados, traducción periodística, lexicología, noticia.

The issue of refugees in the German and Spanish press. Analysis from the point of view of translation.

Abstract: The present text is a contribution to the field of journalistic translation. We carry out a comparative analysis of the lexicon of a German newspaper news item and a Spanish one, in order to find out what kind of lexicon is used. For this, it is necessary to start from the macrostructures of the text, examining the main characteristics of the journalistic genre of news texts in both countries. In addition to analyzing the lexicon in a contrastive way, we also offer a proposal for the translation of the lexicon related to the case of refugees.

Key words: refugees, journalistic translation, lexicology, news.

Sumario: Introducción. 1. El género periodístico: la noticia. 1.1. Los géneros periodísticos. 1.2. La noticia. 1.2.1. El análisis de la noticia. 1.2.2. La traducción de noticias de prensa. 2. El caso de los refugiados en la prensa. 2.1. Diario alemán. 2.2. Diario español. 2.3. La traducción de textos de prensa. Estudio léxico. 2.3.1. Noticia de *Die Welt*. 2.3.2. Noticia de *El País*. Conclusiones.

Introducción

La actual crisis de los refugiados es un tema de gran impacto mediático a nivel mundial. Especialmente en Europa es un acontecimiento con alta presencia mediática. En el ámbito de la traductología, la traducción de noticias, tanto de la prensa como de otros medios comunicativos, es todavía poco estudiada, aunque ya se ha demostrado su importancia, dada la gran presencia que tiene la traducción en las noticias. A pesar de su peso en la prensa, la traducción pasa desapercibida por los lectores. Proponemos un estudio comparativo del léxico de una noticia de un periódico alemán, *Die Welt*, y de una noticia española de *El País*, ofreciendo al mismo tiempo una propuesta de traducción del léxico relacionado con el caso de los refugiados, que puede servir para traducciones en este ámbito. Esperamos así contribuir a la investigación en traducción mediática.

1. El género periodístico: la noticia

Los textos periodísticos pueden ser de muy diversa índole, por lo que, en primer lugar, daremos un resumen de los diferentes géneros periodísticos. Siguiendo diferentes criterios, se puede llegar a distintas clasificaciones de los géneros periodísticos. A continuación expondremos algunos ejemplos tanto de autores alemanes como españoles, con el fin de ubicar y definir el género que en este estudio nos interesa, que es la noticia.

1.1. Los géneros periodísticos

En la prensa alemana existen, según Lüger (1995: 17-18), tres categorías de noticias, que se diferencian según sus funciones periodísticas: *Information* (de información), *Meinungsbildung* (de opinión) y *Unterhaltung* (de entretenimiento). Dentro de los textos informativos, el autor diferencia entre: *harte Nachricht* (noticia dura), *leichte Nachricht* (noticia ligera), *Feature* (reportaje con formato especial sobre un tema actual¹), *Bericht* (informe), *Reportage* (reportaje) e *Interview* (entrevista). En los formatos en los que el periodista expresa su opinión, Lüger diferencia entre: *Leitartikel* (editorial), *Kommentar* (comentario), *Kolumne* (columna), *Glosse*

¹ La definición de la palabra *Feature*, en el ámbito de la prensa, es “zu einem aktuellen Anlass herausgegebener, besonders aufgemachter Text- oder Bildbeitrag”, cómo indica DUDEN (<http://www.duden.de/rechtschreibung/Feature> [Consulta: 17/07/2018]). Esto es: Contribución de texto o imagen con una presentación especial, publicada para una ocasión de actualidad. [Traducción propia].

(comentario breve [polémico] sobre un tema actual²), y *Essay* (ensayo). En la categoría de entretenimiento encontramos el *Feuilleton* (suplemento cultural), que según el autor incluye a *Kritik* (crítica), *Kurzgeschichte* (relato corto) y *Fortsetzungsroman* (novela por entregas).

Hernández Guerrero (2005: 89-91), siguiendo a autores ilustres del ámbito periodístico, establece las siguientes categorías periodísticas: géneros informativos (noticia), géneros interpretativos (informe periodístico, reportaje, crónica) y géneros argumentativos (artículo de opinión, editorial, columna, análisis, suelto, cartas al director).

Como se puede ver, dependiendo del punto de vista y de lo exhaustivo que es la diferenciación entre los tipos de texto periodístico, se puede llegar a clasificaciones bastante distintas. Cuantos más aspectos se tienen en cuenta, más categorías y subcategorías se pueden encontrar. En cuanto a la noticia, los autores están de acuerdo que se trata de un género informativo. A continuación se da una definición del concepto de la noticia y una síntesis de sus características.

1.2. La noticia

Van Dijk (1990: 17) define la noticia como un “ítem o informe periodístico, como por ejemplo un texto o discurso en la radio, en la televisión o en el diario, en el cual se ofrece una nueva información sobre sucesos recientes”, distanciándose así de otras nociones de noticia: la noticia como nueva información sobre un asunto y la noticia entendida como programa de radio o televisión. Seguimos en este estudio la definición de van Dijk, refiriéndonos a la noticia como ítem periodístico en la prensa.

Como hemos visto en el apartado anterior, los autores generalmente están de acuerdo que la noticia es un género informativo. Lüger (1995: 94-108) diferencia entre *harte Nachricht* y *leichte Nachricht*. El autor precisa que mientras la primera trata temas actuales de interés político, económico o cultural de manera objetiva y con un lenguaje sencillo, en la segunda la intención no es meramente informativa sino también de entretenimiento. Se tratan temas con potencial sensacionalista, y se evitan temas políticos y económicos. Además, el estilo lingüístico empleado no es neutro y objetivo, sino más valorativo y subjetivo. Aun así, hay que destacar que muchas

² La definición de la palabra *Glosse*, en el ámbito de la prensa, es, según DUDEN, “knapper [polemischer] Kommentar (in Presse, Rundfunk oder Fernsehen) zu aktuellen Ereignissen oder Problemen“ (<http://www.duden.de/rechtschreibung/Glosse> [Consulta: 17/07/2018]). Esto es: Comentario corto [polémico] (en prensa, radio o televisión) sobre acontecimientos o problemas actuales. [Traducción propia].

noticias son de tipo mixto (*Mischtypen*). Los límites entre los diferentes géneros textuales no siempre son claros, ni tampoco la categorización lo es en algunos casos.

1.2.1. El análisis de la noticia

La noticia, como cualquier discurso, se caracteriza por unos rasgos específicos, que van Dijk (1990: 46-50) propone estudiar para llevar a cabo un estudio de las macro y microestructuras de la noticia. Diferencia entre las descripciones fonológicas, las morfológicas, las sintácticas y las semánticas, además de un componente pragmático de la descripción. Según este autor, en el análisis del discurso periodístico conviene estudiar principalmente la sintaxis y la semántica, tanto en un micronivel como en un nivel más global del discurso, lo que van Dijk denomina macrosintaxis (o superestructuras) y macrosemántica. Otras dimensiones del análisis del discurso periodístico son el estilo y la retórica.

Bueno Lajusticia señala que todos los expertos (Martínez Albertos, 1974; van Dijk, 1985; Casasús y Núñez Ladevéze, 1991; Fernández del Moral, 1993, *apud* Bueno Lajusticia, 2000: 244) coinciden en que el estilo periodístico debe ser claro, conciso y directo. Las noticias, según esta autora, muestran un uso de palabras sencillas, y si son muy específicas, se suele explicar su significado. En cuanto a la selección de vocabulario en la noticia, Bueno Lajusticia (2000: 243) propone estudiar la presencia de genéricos, cuantitativos o cualitativos, pasivos o intensivos, positivos o negativos, informales, formales o tecnicismos. Balbuena Torezano (2007: 20-27), a su vez, destaca que tanto en las noticias españolas como alemanas son muy frecuentes los extranjerismos, sobre todo anglicismos, el uso de siglas y acrónimos, los eufemismos y rasgos retóricos, como metáforas o personificaciones.

Fowler (1991: 1) sostiene que el lenguaje nunca es neutro, aunque el lenguaje de periódico se suele presentar como unívoco, objetivo e imparcial. Según van Dijk (2006: 121), en los discursos ideológicos los eventos o actores se describen de manera más o menos negativa o positiva y en todos los discursos sobre eventos, incluidas las noticias, queda de manifiesto la inclinación ideológica de quien los redacta. La selección de palabras es uno de los aspectos que pueden reflejar una ideología, ya que, aunque muchas veces el uso léxico es automatizado, van Dijk (2006: 128) afirma que sobre todo en la comunicación escrita la selección de una palabra específica en lugar de otra ocurre deliberadamente. Fowler (1991: 4) comparte esta opinión cuando afirma que siempre existen varias maneras para decir la misma cosa y que la selección entre ellas no es casual ni

aleatoria. Por lo tanto, nos parece de gran interés el estudio del léxico de las noticias.

1.2.2. La traducción de noticias de prensa

La traducción periodística es un ámbito todavía poco estudiado por la traductología y también poco tematizado por el mismo mundo de la prensa, como señala Hernández Guerrero (2006: 125-26). Esto puede extrañar, dada la gran cantidad de textos periodísticos traducidos que se publican diariamente en todos los medios de comunicación. Por lo tanto, autores como Bielsa y Bassnett (2009: 72-73) hablan de la invisibilidad de la traducción periodística. Estas dos autoras dan dos razones para explicarla. Una razón es que la estrategia de traducción en la traducción de noticias es la domesticación absoluta, lo que significa que el texto traducido es modificado de tal forma que se adapta completamente a las necesidades y expectativas de su receptor, perdiendo así los rasgos que podrían delatar que se trata de una traducción (Bielsa y Bassnett 2009: 10). Hernández Guerrero (2008: 110) también resalta la dificultad de reconocer el texto de partida en las traducciones debido a los grandes cambios efectuados para adaptar el original a las necesidades de la nueva situación comunicativa, incluyendo medidas como la amplificación lingüística, la compresión lingüística o la elisión. Otra razón que dan Bielsa y Bassnett (2009: 72-73) es que las agencias de noticias no suelen contratar a traductores como tal, sino que son los mismos periodistas o editores que traducen noticias al mismo tiempo que las editan y remodelan. Se puede afirmar que la traducción forma parte del periodismo y se ha fundido con las demás tareas del periodista (Bielsa y Bassnett 2009: 57). Hernández Guerrero (2008: 111-12) reprocha a los periódicos una falta de transparencia que refuerza la invisibilidad de la traducción y del traductor, señalando mediante los diarios españoles de mayor tirada a nivel nacional, *El País* y *El Mundo*, que las traducciones muchas veces pasan desapercibidas por los lectores y como si fueran un texto original.

Dicho esto, hay que destacar que no es muy frecuente encontrar textos de periódicos traducidos como textos completos de un idioma a otro. Es más común encontrar un texto compuesto por material reestructurado, incluso proveniente de diferentes fuentes, por lo que Bielsa y Bassnett (2009: 11-12) afirman que los conceptos de texto de origen y texto meta en el mundo de la traducción periodística llegan a carecer de significado.

2. El caso de los refugiados en la prensa

Los textos que elegimos para este estudio tratan el caso de los refugiados sirios, ya que es un tema actual y con una presencia considerable en los medios de comunicación. La guerra civil en Siria, que comenzó en 2011, se ha convertido en un acontecimiento con repercusiones en todo el mundo. Sobre todo a partir de los flujos de refugiados que llegaron a Europa a lo largo de estos años, el caso ha ido teniendo cada vez más representación en la prensa europea. Según ACNUR, la Agencia de Refugiados de la ONU, de los alrededor de 900.000 refugiados sirios que solicitaron asilo en Europa desde 2011, unos 770.000 lo hicieron en el año 2015 (*Spiegel online* 17/02/2016). Fue también en este año, cuando el caso de los refugiados empezó a tener una omnipresencia en los medios de comunicación alemanes y españoles, que son las fuentes de los textos que analizamos en este estudio. Dado que solamente en el año 2015 cerca de 430.000 ciudadanos sirios pidieron asilo en Alemania, no sorprende que el caso de los refugiados se haya convertido en uno de los temas más presentes en la prensa alemana. Prácticamente cada día se puede leer alguna noticia sobre esta temática. La Unión Europea selló un trato con Turquía, que se comprometió a retener refugiados. A continuación presentaremos un texto de periódico alemán y otro español que tratan este asunto y los analizaremos en cuanto a su léxico.

2.1. Diario alemán

El diario alemán que nos sirve como fuente es *Die Welt*. Fue el cuarto periódico suprarregional en cuanto a la tirada en el momento de realizarse nuestro estudio, después de *BILD*, *Süddeutsche Zeitung* y *Frankfurter Allgemeine Zeitung*.³ En cuanto a las ediciones electrónicas de los periódicos, *Die Welt* alcanzó, con 80.134.545 visitas en el mes de abril de 2016, a más lectores que *Süddeutsche Zeitung* (54.184.615 visitas) y *Frankfurter Allgemeine Zeitung* (45.049.632 visitas). Solamente *BILD* se adelantó a *Die Welt* con 299.140.173 visitas.⁴ Cabe señalar que *BILD*, el diario alemán de mayor difusión, es considerado un periódico bulevar.

³ <http://www.print.de/Top-10/Top-10-Produkte/Ueberregionale-Tageszeitungen-verkaufte-Auflagen-laut-IVW/%28offset%29/3#image>. [Consulta: 24/05/2016].

⁴ Información proveniente de la página web http://ausweisung.ivw-online.de/index.php?i=10&mz_szm=201604. [Consulta: 24/05/16].

El texto que analizamos proviene de la edición electrónica de *Die Welt* y es una noticia con fecha de 24 de abril de 2016 de Deniz Yücel, que tiene como tema una visita de la canciller alemana Angela Merkel a un campo de refugiados en Turquía. El titular de la noticia es “Und dann sagt Davutoglu den einen entscheidenden Satz”⁵.

2.2. Diario español

El texto español que analizaremos es una noticia de la edición electrónica de Andrés Mourenza para el diario *El País*, con la misma fecha de publicación que el texto de *Die Welt* (24/04/2016), y trata el mismo tema: el viaje de Angela Merkel a Turquía para visitar un campo de refugiados. El titular es “Merkel visita una Turquía convertida en el guardián de la frontera de la UE”. La edición electrónica de este diario es la página web de un periódico más visitada de España. De hecho, ocupaba el puesto 12 en el ranking de los sitios web más visitados del país en el mes de abril de 2016, seguido directamente por el sitio web de *El Mundo*.⁶ El promedio de tirada de *El País* era de 279.404 entre enero y diciembre de 2015, y de *El Mundo* de 183.828.⁷ Por lo tanto, *El País* en el momento en cuestión fue el diario de mayor alcance de España.

Hay que mencionar que ambos periódicos fuente, *Die Welt* y *El País*, forman parte del grupo mediático LENA (Leading European Newspaper Alliance, en español Alianza de Periódicos Líderes en Europa), junto a *La Repubblica* (Italia), *Le Figaro* (Francia), *Le Soir* (Bélgica), *Tages-Anzeiger* de la Suiza de habla alemana, y *Tribune de Genève*, de la francófona (Domínguez Cebrián y Abellán en *El País*, 10/03/2015).

2.3. La traducción de textos de prensa. Estudio léxico.

A continuación, presentaremos léxico relacionado con el tema de los refugiados, encontrado en los dos textos, y ofreceremos una propuesta de traducción del alemán al español y viceversa. Más concretamente, recogeremos vocabulario relacionado con los refugiados, los campos de refugiados, la guerra en Siria y aspectos políticos relacionados con el tema.

⁵ Y entonces Davutoglu pronuncia la frase decisiva. [Traducción propia].

⁶ Información proveniente de la página web <http://www.alexacom/topsites/countries/ES>. [Consulta: 24/05/16].

⁷ Información proveniente de la página web <http://www.introl.es/medios-controlados/>. [Consulta: 24/05/16].

Entre paréntesis figura la frecuencia de aparición de la palabra en el texto en el caso de aparecer más de una vez.

2.3.1. Noticia de *Die Welt*

En la noticia de *Die Welt* encontramos léxico que hace referencia a los refugiados y a los campos de refugiados de diferentes maneras. Recogemos el léxico relacionado con estos conceptos en la siguiente tabla, bajo el tema de Refugiados y Campos de Refugiados. Los lexemas van ordenados según la frecuencia con la que aparecen en el texto.

Refugiados y Campos de Refugiados	
Léxico alemán	Traducción al español
Camp (10)	campo
Flüchtling (7)	refugiado
Flüchtlingcamp (4)	campo de refugiados
Bewohner (4)	habitante
Zaun (3)	valla
Lager (2)	campo
Stacheldraht (2)	alambre de espino
abschirmen (2)	aislar
Flüchtlinglager	campo de refugiados
Maschendrahtzaun	valla de tela metálica
Kinderschutzzentrum	Centro de Protección a la Infancia
Containerdorf	urbanización de contenedores
Mustercamp	campo modelo
Campgelände	recinto del campo
Gefängnis	prisión
Familien- und Kinderzentrum	Centro para la Familia y la Infancia
tscherkessisch-syrisch	circasiano-sirio
tscherkessisch	circasiano
syrisch	sirio

Tabla 1: Refugiados y campos de refugiados

Hay que mencionar que la palabra *Gefängnis* (prisión) en la noticia aparece en una cita de un profesor turco que teme que a causa de las medidas para aislar (*abschirmen*) a los refugiados ante la visita de los políticos internacionales y la prensa pueda parecer como una cárcel. Como se puede observar en la tabla, hay más palabras que recuerdan a una prisión, como *Stacheldraht* (alambre de espino) o *Zaun* (valla). Contrastan con el concepto de *Mustercamp* (campo modelo). *Camp* es un anglicismo y

el equivalente alemán, que también aparece en el texto, sería *Lager*. Para referirse a la persona refugiada, solamente se utilizan pocos sinónimos. Se habla mayoritariamente de *Flüchtlinge* (refugiados) o de *Bewohner* (habitantes). Solamente en dos ocasiones se especifica la nacionalidad o etnia de los refugiados: *syrisch* (sirio) y *tscherkessisch-syrisch* (circasiano-sirio).

En la noticia de *Die Welt*, además, encontramos vocabulario relacionado con la migración, el intento de escapar de la guerra y la acogida de los refugiados, que presentaremos bajo el tema de Migración, Guerra y Acogida.

Migración, Guerra y Acogida	
Léxico alemán	Traducción al español
Grenze (3)	frontera
IS [Islamischer Staat] (2)	IS [Estado Islámico]
Kriegsgebiet	zona de guerra
Sicherheitsbedürfnis	necesidad de seguridad
aufnehmen	acoger
vertreiben	ahuyentar
Flüchtlingsstrom	flujo migratorio
Konflikt	conflicto
Katjuscha-Rakete	cohete Katyusha
einschlagen	impactar
IS-Kämpfer	combatiente del IS
abschießen	disparar, derribar
Angriff	ataque
ums Leben kommen	perder la vida

Tabla 2: Migración, guerra y acogida

En esta sección, cabe aclarar que la palabra *vertreiben* (ahuyentar) en este texto no se utiliza para referirse a la expulsión de los refugiados de un país, o de su huida de la guerra, sino que el servicio de seguridad ahuyenta a los periodistas para que no entrevisten a los refugiados en el campo. También hay que advertir que *Grenze* (frontera) en dos de las tres ocasiones que aparece en el texto no se refiere a una frontera entre países sino que al límite entre la libertad de expresión y un insulto. En cuanto a las siglas, encontramos *IS* (Estado Islámico).

En la última categoría léxica recogemos vocabulario del ámbito político, sobre ONG y agrupaciones políticas.

Política, ONG y grupos políticos	
Léxico alemán	Traducción al español
Amnesty International	Amnistía Internacional
Amnesty [International]	Amnistía [Internacional]
Menschenrechtsorganisation	organización para la defensa de los derechos humanos
Handlanger dunkler Kräfte	cómplice de fuerzas oscuras
Konfliktpotenzial	potencial de conflicto
Türkei-EU-Plan	pacto UE-Turquía
Türkei-EU-Abkommen	acuerdo UE-Turquía
Rückführungsabkommen	pacto de devolución
PKK [Arbeiterpartei Kurdistans]	PKK [Partido de los Trabajadores de Kurdistán]
Gülen-Gemeinde	Comunidad de Gülen
armenische Lobby	lobby armenio
Mossad	Mossad
BND [Bundesnachrichtendienst]	BND [Servicio Federal de Inteligencia de Alemania]

Tabla 3: Política, ONGs y grupos políticos

En esta categoría nos encontramos con una gran cantidad de nombres de organizaciones, tanto turcas (*PKK*, *Gülen-Gemeinde*) como de otros países (*armenische Lobby*, *BND*, *Mossad*), y la ONG internacional *Amnesty International*, sin aclaraciones de las siglas o de su ideología o procedencia. El párrafo correspondiente parece ser destinado a un público experto en la materia, ya que un lego probablemente únicamente conoce a *Amnesty International* o, sobre todo si es alemán, al *BND*. En el mismo párrafo hay una metáfora: Se afirma que el régimen turco sospecha que *Amnistía Internacional* hace de ‘cómplice de fuerzas oscuras’ (“Handlanger dunkler Kräfte”), refiriéndose a las organizaciones arriba mencionadas.

A modo de síntesis, para hacer referencia a los refugiados, predomina el uso de léxico genérico: *Flüchtling* (refugiado) y *Bewohner* (habitante). Dentro de nuestra selección de léxico, encontramos gran cantidad de vocabulario negativo, de guerra, y poco positivo, como *aufnehmen* (acoger) o *Kinderschutzzentrum* (Centro de Protección a la Infancia). *Mustercamp* (campo modelo) se puede considerar un eufemismo. El léxico recopilado no contiene muchos extranjerismos, solo hay un anglicismo, *Camp* (campo), y la ONG *Amnesty International* en alemán mantiene su nombre inglés. Como hemos mencionado arriba, el texto contiene tecnicismos y siglas sin explicación añadida, lo que hace que el la

noticia tal vez no sea asequible para todos. Se encuentran solamente dos cuantitativos en la noticia: “14 Menschen kamen bei diesen Angriffen bislang ums Leben” (‘Hasta el momento, 14 personas perdieron la vida en estos ataques’) y “rund 6000 Bewohner” (‘aproximadamente 6000 habitantes’). Además, hay varios cualitativos, como *Konfliktpotenzial* (potencial de conflicto) o la metáfora arriba mencionada, pero pocos eufemismos.

2.3.2. Noticia de *El País*

Ahora pasamos a exponer y analizar brevemente el léxico encontrado en la noticia de *El País*, ofreciendo a su vez una traducción de las palabras españolas al alemán. Las categorías establecidas son las mismas que para la noticia de *Die Welt* en el apartado anterior.

Refugiados y campos de refugiados	
Léxico español	Traducción al alemán
refugiado (9)	Flüchtling
sirio (5)	Syrer
campo (3)	Camp/ Lager
campo de refugiados (2)	Flüchtlingscamp/ -lager
migrante (2)	Migrant
campamento de refugiados sirios	Lager für syrische Flüchtlinge
campo para refugiados sirios e iraquíes	Lager für syrische und irakische Flüchtlinge
campo de desplazados	Vertriebenenlager
centro de acogida	Aufnahmeeinrichtung
recinto	Gelände
instalación para refugiados	Flüchtlingseinrichtung
centro de internamiento de inmigrantes	Unterbringungseinrichtung für Immigranten
sirio	syrisch

Tabla 4: refugiados y campos de refugiados

En este texto encontramos una gran cantidad de sinónimos para hacer referencia a los campos de refugiados. Contamos nueve lexemas distintos pero que todos describen más o menos la misma realidad, ya que todos ellos designan un lugar de acogida para los refugiados. No solamente se trata de sinónimos sino que se especifica en varios pasajes del texto qué nacionalidad tienen los refugiados en estos campos (campo para refugiados sirios/ sirios e iraquíes). También al referirse a los refugiados se destaca su nacionalidad, especificando en una ocasión que se trata de “refugiados

sirios” y en cinco ocasiones se habla de ellos solo como “sirios”. Consideramos que “migrante” en lugar de “refugiado” es un eufemismo.

Migración, Guerra y Acogida	
Léxico español	Traducción al alemán
frontera (8)	Grenze
cruzar (4)	überqueren
vigilancia (3)	Bewachung
paso (3)	Übergang
zona (3)	Zone
acoger (2)	aufnehmen
conflicto (2)	Konflikt
guardián de la frontera	Grenzwächter
guardianes del flanco suroriental de Europa	Wächter der Südost-Flanke Europas
zona segura	sichere Zone
alto el fuego	Waffenstillstand
seguridad	Sicherheit
flujo migratorio	Flüchtlingsstrom
dar el salto a la UE	den Sprung in die EU schaffen
huir	fliehen
guerra	Krieg
caso de emergencia	Notfall
ofensiva	Offensive
agolparse	sich drängen
paso fronterizo	Grenzübergang
desplazado interno	Binnenvertriebener
ISIS [Estado Islámico de Irak y Siria]	ISIS [Islamischer Staat im Irak und in Syrien]
atacar	angreifen
cambiar de lugar	den Ort wechseln
refugiarse	Zuflucht suchen
ponerse a salvo	sich in Sicherheit bringen
control fronterizo	Grenzkontrolle
muerte	Tod
disparo	Schuss
riesgo inminente	unmittelbare Bedrohung

Tabla 5: Migración, guerra y acogida

En la noticia de *El País* encontramos mucho léxico sobre la guerra y sobre las consecuencias de ella, como “ponerse a salvo”, “refugiarse”, “huir”

etc. “Ponerse a salvo” puede considerarse un positivismo o eufemismo comparado con los otros dos verbos. Otro eufemismo sería “cambiar de lugar”. Destaca el número elevado de ocurrencias de la palabra “frontera” y del verbo directamente relacionado con este sustantivo, “cruzar”, y de otras palabras parecidas. También se hace varias veces mención de la “vigilancia” de las fronteras y de los “controles fronterizos”. En el título de la noticia se describe Turquía como el “guardián de la frontera de la UE”, una metáfora que se repite en el cuerpo de la misma. Es interesante ver que Turquía lleva muchas décadas cumpliendo este papel, como revela Walter (2008: 140-41), que explica que un guardián protege un órgano al que muchas veces no realmente pertenece, cumpliendo un rol marginado. El politólogo afirma que esta metáfora describe bastante bien el papel que desempeña Turquía para Europa. Hay otra metáfora, “dar el salto a la UE”, que implica que se trata de una empresa arriesgada que requiere valor y la superación del miedo para lograr la meta. En dos ocasiones el texto habla de “conflicto” para hacer referencia a la guerra, por lo que se trata de un eufemismo. Hay que subrayar que en la noticia de *Die Welt* también se habla de *Konflikt*, pero no para referirse a la guerra, sino a las relaciones políticas entre la UE y Turquía. Hay dos siglas en esta categoría, UE e ISIS. No vienen explicadas, al considerarse comúnmente conocidas. En la prensa alemana se suele hablar de IS y no de ISIS, desde que el mismo grupo terrorista a finales de junio de 2014 empezara a usar estas primeras siglas, para subrayar sus propósitos universales (Heine en *Die Welt* 26/09/2014).

Política, ONG y grupos políticos	
Léxico español	Traducción al alemán
IHH [una organización islamista turca con buenas relaciones con los grupos armados rebeldes sirios]	IHH [türkische, islamische, nichtstaatliche Stiftung für Menschenrechte, Freiheiten und Humanitäre Hilfe]
Amnistía Internacional	Amnesty International
pacto de la UE para contener a los migrantes	EU-Pakt zur Rückhaltung der Migranten
los Veintiocho	die achtundzwanzig EU-Länder
devolución en caliente	sofortige Abschiebung
política de puertas abiertas	Politik der offenen Tür
ONG Mercy Corps	NGO Mercy Corps
relaciones euro-turcas	Beziehungen zwischen EU und Türkei
acuerdo	Abkommen
trato	Abkommen

territorio Schengen	Schengener Raum
pacto antimigratorio	Antimigrationspakt
pacto migratorio	Migrationspakt
expulsión	Ausweisung
expulsar	ausweisen
ilegalmente	illegal
deportar	abschieben

Tabla 6: Política, ONGs y grupos políticos

En cuanto al léxico del ámbito político y de las instituciones, llama la atención que hay diferentes formas para referirse al convenio de la UE con Turquía para reducir la inmigración a la UE. La primera vez que se menciona en la noticia, se explica de una manera parecida a la que acabamos de utilizar (“pacto de la UE para contener a los migrantes”). Posteriormente se le denomina “trato”, “acuerdo”, “pacto migratorio” y “pacto antimigratorio”. Las últimas dos unidades léxicas se pueden considerar una antítesis, ya que se refieren al mismo acuerdo, pero desde dos puntos de vista opuestos. En esta noticia aparecen tres organizaciones: Amnistía Internacional, la ONG Mercy Corps y la organización IHH, que va seguida de la explicación de estas siglas entre corchetes. Hay una metáfora, “devolución en caliente”, que expresa la inmediatez de la devolución. En alemán no existe ninguna metáfora equivalente, por lo que la traducimos por *sofortige Abschiebung* (devolución inmediata). Otra metáfora es “política de puertas abiertas”, que es un concepto asentado en otros idiomas, por lo que en alemán encontramos el equivalente: *Politik der offenen Tür*. El concepto de “puerta abierta” tiene connotaciones de bienvenida y de libre acceso. Por último, “los Veintiocho” es una denominación común en la prensa española para los estados miembros de la UE, que no tiene equivalente como tal en alemán. Esta denominación casi suena como un apodo, lo que evoca cierta familiaridad.

Como hemos observado arriba, en la noticia de *El País* se utiliza tanto vocabulario genérico como específico para referirse a los refugiados (p.ej. refugiado vs. refugiado sirio) y encontramos un léxico bastante diverso, repleto de sinónimos. El texto está cargado de cuantitativos (el millar diario, una media de 134 [llegadas de refugiados], 26 campos, 268.097 refugiados, 100.000 sirios, otras 130.000 personas, más de 700.000 desplazados internos, unas 4.000 familias), pero también se encuentran muchos cualitativos, como las metáforas, o palabras como “ilegalmente” o “caso de emergencia”. Las metáforas, que abundan en el texto, también se pueden considerar léxico informal, mientras que la mayoría del vocabulario recogido es formal. Sin embargo, no hay muchos tecnicismos en el texto. Unos ejemplos serían “ofensiva” y “desplazado interno”. Las siglas IHH aparecen

con explicación entre corchetes, asegurando el entendimiento del texto también por no expertos en la materia. Además de estas siglas, hay otras más comunes, como UE y ONG, sin definiciones. En la noticia de *El País* no se han encontrado extranjerismos.

Conclusiones

Comparando el léxico estudiado de la noticia alemana de *Die Welt* con el de la noticia española de *El País*, encontramos similitudes y diferencias. Hay gran cantidad de coincidencias en el léxico de ambos textos, como *refugiado – Flüchtling, campo de refugiados – Flüchtlingslager, Amnistía Internacional – Amnesty International*. El léxico es generalmente formal, incluyendo algunos tecnicismos, y a veces también informal. Otro aspecto en común es el uso de siglas, de metáforas, de negativos y positivos, de eufemismos y de cuantitativos. En la noticia española, sin embargo, se encuentran más metáforas y más cuantitativos que en la alemana. También hay más sinónimos y mayor variedad léxica en el texto español. En la noticia alemana, a su vez, encontramos más tecnicismos y siglas sin definición añadida, lo que hace que un lego en la materia tal vez no entienda todo, algo que en la noticia de *El País* no ocurre. En el texto de *Die Welt* hay un extranjerismo, mientras que en el de *El País* no.

El estudio comparativo de las noticias de prensa puede servir para la traducción de las mismas, que es una práctica muy común en las agencias de noticias y en los grandes periódicos. También se pueden encontrar neologismos y a partir de un análisis de las noticias se puede conocer la ideología subyacente de los periódicos y de la propia sociedad, como hacen constar autores del Análisis Crítico del Discurso como van Dijk. Para ello sería interesante, en el marco de un proyecto de investigación más exhaustivo, analizar no solamente el léxico, sino también otros aspectos de la noticia, como la sintaxis, el estilo y la retórica, en un corpus de textos periodísticos que sea representativo.

Referencias bibliográficas

- BALBUENA TOREZANO, M. C. (2007). La traducción al castellano de textos periodísticos alemanes. Sevilla: Editorial Bienza.
- BIELSA, E. y BASSNETT, S. (2008). Translation in global news. London: Routledge. Disponible en: <https://ymerleksi.wikispaces.com/file/view/Translation+in+Global+News.pdf>. [Consulta: 30/05/16]
- BUENO LAJUSTICIA, M. R. (2000). Estructura textual, macroestructura semántica y superestructura formal de la noticia. Estudios sobre el Mensaje Periodístico, 6, 239-258. Disponible en:

- <http://revistas.ucm.es/index.php/ESMP/article/view/ESMP0000110239A/12943>. [Consulta: 30/05/2016]
- DOMÍNGUEZ CEBRIÁN, B. y ABELLÁN, L. (10/03/2015). Nace LENA, una unión de diarios europeos que fomenta la calidad, El País. En: http://elpais.com/elpais/2015/03/10/actualidad/1425989936_432138.html. [Consulta: 17/07/2018]
- FOWLER, R. (1991). *Language in News: Discourse and Ideology in the Press*. London/ New York: Routledge.
- HEINE, M. (26/09/2014). Das ABC des Islamischen Staats, Die Welt. Disponible en: <http://www.welt.de/kultur/article132625450/Das-ABC-des-Islamischen-Staats.html>. [Consulta: 17/07/2018]
- HERNÁNDEZ GUERRERO, M. J. (2005). La traducción de los géneros periodísticos. En C. Cortés Zaborras y M. J. Hernández Guerrero (Eds.), *La traducción periodística*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 89-136.
- _____. (2006). Técnicas específicas de la traducción periodística, *Quaderns. Revista de traducció*, 13, 125-139. Disponible en: http://www.aieti.eu/pubs/actas/III/AIETI_3_MJHG_Traduccion.pdf. [Consulta: 30/05/2016]
- _____. (2008). Las traducciones periodísticas: entre la aceptabilidad y el trasvase lingüístico, *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, 10, 109-125. Disponible en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2870327>. [Consulta: 30/05/16]
- LÜGER, H. H. (1995). *Pressesprache*. Berlin/ Boston: Max Niemeyer.
- SPIEGEL ONLINE. (17/02/2016). Assad, IS, Rebellen: Die Fakten zum Krieg in Syrien. En: <http://www.spiegel.de/politik/ausland/krieg-in-syrien-alle-wichtigen-fakten-erklaert-endlich-verstaendlich-a-1057039.html#sponfakt=15>. [Consulta: 17/07/2018]
- VAN DIJK, T. A. (1990). *La noticia como discurso. Comprensión, estructura y producción de la información*. Barcelona/ Buenos Aires/ México: Paidós. Disponible en: <http://www.discursos.org/oldbooks/Teun%20A%20van%20Dijk%20-%20La%20Noticia%20como%20Discurso.pdf> [Consulta: 17/07/2018]
- _____. (2006). Ideology and discourse analysis, *Journal of Political Ideologies*, 11(2), 115-140. Disponible en: <http://www.discourses.org/OldArticles/Ideology%20and%20Discourse%20Analysis.pdf>. [Consulta: 17/07/2018]
- WALTER, J. (2008). *Die Türkei – „Das Ding auf der Schwelle“: (De-) Konstruktionen der Grenzen Europas*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.

Recursos electrónicos consultados:

- ALEXA. The Web Information Company. Top Sites in Spain. En: <http://www.alexa.com/topsites/countries/ES>. [Consulta: 24/05/2016].
- FEATURE (2018). En *Duden*. En: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Feature>. [Consulta: 17/07/2018].
- GLOSSE (2018). En *Duden*. En: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Glosse>. [Consulta: 17/07/2018].
- IVW (Informationsgemeinschaft zur Feststellung der Verbreitung von Werbeträgern e.V.). Gemessene Nutzungsdaten. En: http://ausweisung.ivw-online.de/index.php?i=10&mz_szm=201604. [Consulta: 24/05/2016].
- OJD INTERACTIVA. Información y Control de Publicaciones. Medios Controlados. En: <http://www.introl.es/medios-controlados/>. [Consulta: 24/05/2016].
- PRINT.DE. Die auflagenstärksten überregionalen Tageszeitungen. En: <http://www.print.de/Top-10/Top-10-Produkte/Ueberregionale-Tageszeitungen-verkaufte-Auflagen-laut-IVW/%28offset%29/3#image>. [Consulta: 24/05/2016].

Fuentes primarias:

- MOURENZA, A. (24/04/2016). Merkel visita una Turquía convertida en el guardián de la frontera de la UE, *El País*. En: http://internacional.elpais.com/internacional/2016/04/23/actualidad/1461425787_492655.html. [Consulta: 17/07/2018].
- YÜCEL, D. (24/04/2016). Und dann sagt Davutoglu den einen entscheidenden Satz, *Die Welt*. En: <http://www.welt.de/politik/ausland/article154680741/Und-dann-sagt-Davutoglu-den-einen-entscheidenden-Satz.html>. [Consulta: 17/07/2018].

La interpretación en el mundo de los negocios: la puesta en marcha de técnicas de interpretación para las visitas a las bodegas andaluzas

Aurora Ruiz Mezcua
Universidad de Córdoba
aurora.ruiz@uco.es

Fecha de recepción: 20.07.2018
Fecha de aceptación: 30.09.2018

Resumen: En el presente trabajo se pretende hacer una breve introducción a la interpretación de enlace, el modo de interpretación más empleado en contextos de negocios. Para ello, proponemos un ejercicio de interpretación en el sector vitivinícola, un campo poco estudiado en relación con la interpretación y que aporta grandes beneficios para la industria en España. Tras comprobar la escasez de recursos que existen al respecto a nivel formativo, proponemos la elaboración de una unidad didáctica para las aulas universitarias, que podría extrapolarse a los estudios de postgrado, planes propios o incluso al aprendizaje autónomo. Los ejercicios que la componen forman parte de un proyecto de investigación para la enseñanza de la interpretación en el sector agroalimentario.

Palabras clave: interpretación bilateral, interpretación de negocios, agroalimentación, negociación, intérprete, formación.

Interpretation for business: developing interpretation techniques for visiting Andalusian wine cellars

Abstract: The present contribution aims at giving a brief introduction to liaison interpreting, which is the most used modality within the field of businesses. With this purpose in mind, we suggest an interpretation exercise that takes place in wine-sector, still a relatively unexplored field in relation to interpretation and, at the same time, offering considerable benefits to the Spanish Industry. In the lights of the checks carried out and the scarcity of training resources, we propose the creation of a didactic unit for university lessons, that would be also suitable for postgraduate students, university courses or even self-learning. The activities that compose it belong to a research project for teaching interpretation in the agro-food field.

Key words: liaison interpreting, business interpreting, agro-food, negotiation, interpreter, training.

Sumario: 1. Introducción: la interpretación en contextos de negocios y comerciales. 2. La agroalimentación en la interpretación de lenguas. 3. Propuesta para la interpretación en el sector agroalimentario: un caso práctico para la enseñanza en las aulas universitarias. 3.1. Objetivos y metodología. 3.2. El corpus. 3.3. Contenidos teóricos y prácticos. 3.4. Evaluación. Conclusiones.

1. Introducción: la interpretación en contextos de negocios y comerciales

El mundo de los negocios se ha desarrollado considerablemente en las últimas décadas y ha cobrado una importancia especial. Por todas partes podemos observar vallas publicitarias, escuchar eslóganes pegadizos, encontrar anuncios por Internet, ver empresas internacionales que se implantan en todo tipo de países, leer artículos que tratan sobre las distintas crisis económicas, la globalización, la especulación, las subidas y bajadas de los mercados financieros, la necesidad de ser emprendedor o de conocer idiomas para triunfar en el sector de los negocios... y en esta vorágine de información, podemos apreciar la gran competitividad que subyace a todos los mensajes:

Mucho se ha escrito sobre las similitudes entre el campo de batalla y el mundo de los negocios - de allí que palabras como "ataque", "emboscada", "tierra de nadie" o "guerrilla" sean de uso común en el mundo corporativo. Históricamente, los ejércitos exitosos y las empresas exitosas han tenido mucho en común: cuidadosa preparación, velocidad, uso de los recursos donde generen mayor impacto, movilidad, flexibilidad, y firmeza (Mc Neilly, M. 2000: 1).

Lo cierto es que las transacciones comerciales se han realizado desde tiempos inmemoriales, pero la forma actual de hacerlas entraña una gran complejidad: estrategias de marketing, estudios de mercado, diseño de logotipos, colores, estudio del lenguaje empleado, publicidad, etc. Es evidente que para desarrollar una estrategia correcta los agentes necesitan contar con un equipo de trabajadores y entre ellos, al menos, con una persona que conozca el lenguaje adecuado con el que acercarse al cliente, que entienda su cultura y sus necesidades y que se comunique correctamente con él a todos los niveles. Cuando queremos expandir nuestras fronteras, necesitamos que ese profesional sea capaz de facilitar la comunicación inter-lingüe, de conocer las diferencias culturales, de modificar el lenguaje de acuerdo con los registros, situaciones y esquemas mentales prestablecidos y de reunirse con clientes potenciales para conseguir acuerdos con tacto y diplomacia. Por eso, generalmente, necesitamos los servicios de un intérprete.

En su definición más básica, el Diccionario de la Real Academia Española (22ª edición) explica el término como “la acción y efecto de interpretar”, e *interpretar* como “traducir de una lengua a otra, sobre todo cuando se hace oralmente”. Al estudiar otras definiciones más precisas, podemos entender la interpretación como:

La transmisión de mensajes orales entre dos lenguas (...) transfiriendo todos los componentes para que dos personas que no comparten una misma lengua puedan interactuar sin que el idioma sea una barrera (García Beyaert y Serrano Pons, 2009: 56).

Uno de los rasgos más importantes de esta definición es sin duda esa transferencia de todos los componentes para que el idioma no sea una barrera, pues lo esencial de la interpretación es la traducción del sentido del enunciado, ya que consiste en un proceso en el cual prima la correcta reformulación del mensaje. Por ello, podemos completar la anterior definición para nuestro objeto de estudio con una de Marianne Lederer, una de las principales investigadoras de la Escuela de la *Teoría del Sentido* de París:

Il s'agit toujours d'une opération de compréhension et de restitution de ce que l'on dit par le moyen de la langue et non d'une opération de transcodage de ce que dit la langue en soi... " (Lederer, M: 1981:11).

Existen diversas formas de clasificar la interpretación atendiendo a distintos puntos de vista. Todas las ontologías pueden ser válidas, pues cada una atiende a un criterio concreto: el contexto en que se da la interpretación, el número de participantes o el canal por el que se realiza, por poner algunos ejemplos. Las modalidades de interpretación más frecuentes podrían catalogarse bajo los criterios de la técnica y el canal empleados. Así, la clasificación más común atiende a elementos como el tiempo en que se realiza la interpretación: si se realiza “a la vez” (con un *desfase* adecuado) que la intervención del orador la llamamos *simultánea*, por el contrario, si transcurren unos minutos entre la intervención del orador y la del intérprete, nos referimos a ella como interpretación *consecutiva*; no obstante, si esta se intercala con la intervención del orador, la calificamos como *bilateral* o de *enlace*. Por otro lado, también podemos realizar clasificaciones según la reformulación del discurso, si el intérprete se vale de la toma de notas o no, si los mensajes tanto del orador como del intérprete se transmiten mediante el micrófono o no, o y si los oyentes llevan auriculares o no los necesitan (León, M. 2000: 226).

En cualquier caso, la interpretación bilateral es la interpretación por excelencia del ámbito comercial, pues es la más empleada en negociaciones y reuniones de pocas personas, en las que no es necesario

hacer intervenciones largas. Se trata de una mediación lingüística oral que se caracteriza por desarrollarse fundamentalmente en un contexto dialógico en el que están implicados dos interlocutores o dos grupos de interlocutores que se diferencian en términos de lengua y cultura. Por tanto al mediador, es decir, al intérprete, le compete la tarea de facilitar la comunicación entre estas personas o grupos de personas, con miras a alcanzar determinados objetivos. Suele realizarse en parlamentos cortos, de modo que el intérprete no necesita tomar notas, no se dirige a muchas personas y además puede integrarse bien en el grupo, lo que le permite, en ocasiones, realizar una interpretación hasta cierto punto informal, con la libertad de hacer consultas aclaratorias sobre la marcha.

La interpretación bilateral puede desarrollarse en distintos ámbitos y contextos: encuentros empresariales, certámenes feriales, visitas turísticas, encuentros entre delegaciones extranjeras, en centros para inmigrantes, estructuras sanitarias, ante tribunales, etc., y la lista podría continuar. Dada la heterogeneidad de circunstancias y eventos que podrían necesitar de un servicio de interpretación bilateral, cabe destacar que entran en juego numerosos factores a la hora de llevar a cabo una tarea de traducción oral y se le exigen al intérprete elevadas competencias profesionales, así como un alto grado de especialización según las temáticas abordadas. No es nada fácil encontrar publicaciones sobre la interpretación bilateral y, además, estudiosos y especialistas de la materia aún están lejos de ponerse de acuerdo en lo que a principios metodológicos y denominaciones sobre esta materia se refiere. A este respecto, resultan esclarecedoras las palabras de Ángela Collados Aís y María Manuela Sánchez (2001: 47-48): “Las opiniones divergen en cuanto a la caracterización de la Interpretación bilateral. La proliferación de denominaciones añade más confusión a una de las técnicas de mediación oral menos estudiadas hasta fechas muy recientes”.

Quizás la mayor dificultad técnica de la interpretación bilateral consiste en adaptarse a la vez a la idiosincrasia, los protocolos, la actitud y la intención de los interlocutores, pues a veces el intérprete incluso tiene que intervenir personalmente como parte neutral de la comunicación. En este tipo de interpretación podemos trabajar de forma “fija” o “móvil”. Es decir, “fija” si el intérprete está sentado en una mesa como en un consejo de administración, una negociación, el mostrador de un salón o feria e incluso una cena. La interpretación de enlace “móvil” consiste en interpretar acompañando al cliente durante una visita oficial, o a un inspector a un establecimiento o fábrica, o a un grupo de compradores a unas bodegas, por ejemplo.

2. La agroalimentación en la interpretación de lenguas

Los estudios de Traducción y también de Interpretación están en auge y existen numerosos monográficos y artículos sobre la calidad, las nuevas tecnologías, didáctica, etc. En el caso de la interpretación, podemos encontrar sobre todo estudios de tipo empírico (en los que se analizan los modos, técnicas, etc.), otros de carácter teórico en los que se analiza algún aspecto concreto del proceso interpretativo (como la entonación, el humor, etc.) junto con algunos libros/CDs de actividades concretas y escasas webs (blogs formales y espacios web en sí) para la formación de intérpretes nóveles; pero no existe ningún recurso especializado para la enseñanza de la interpretación en el sector agroalimentario como tal.

Por su parte, los estudios sobre agroalimentación y traducción son escasos, teniendo en cuenta los beneficios que ofrece este sector en la Península Ibérica. En la esfera internacional, España es un país con una gran cantidad de producción científica y experiencia en el sector de la agroalimentación, lo que lo convierte en un país exportador de conocimiento y creador de demanda de traducciones/interpretaciones a otras lenguas:

En el contexto internacional, España es el cuarto país con más producción y citas en agroalimentación y ocupa el puesto catorce de los 20 países más citados del mundo en citas por documento. Estados Unidos, Inglaterra y Francia encabezan el ranking (Chinchilla Rodríguez, Z. y Olmeda Gómez, C. 2010:11).

Sin embargo, cuando hacemos búsquedas de materiales sobre agroalimentación aplicados a la interpretación, no encontramos apenas resultados específicos. Esto se debe a que en la actualidad existen pocos recursos, en general, para la formación de intérpretes de conferencias/sociales en temas especializados. Podemos encontrar páginas web de las que el usuario puede descargar o visualizar discursos, conferencias reales, charlas o podcasts (por ejemplo: *Youtube*, *BBC*, *Instituto Cervantes*, *Alliance Française*, etc.) sin adecuación previa para la enseñanza de la interpretación (vídeos generales sobre política, deportes, economía o humor, o vídeos específicos para la enseñanza de lenguas: saludos, gramática, pronunciación, etc.).

3. Propuesta para la interpretación en el sector agroalimentario: un caso práctico para la enseñanza en las aulas universitarias

Tras conocer los principales modos para interpretación en el mundo de los negocios, y más concretamente en el sector de la agroalimentación, y comprobar la escasez de recursos que existen al respecto a nivel formativo,

proponemos la elaboración de una unidad didáctica para las aulas universitarias, que podría extrapolarse a los estudios de postgrado, planes propios o incluso al aprendizaje autónomo. Partimos de la idea de que la asignatura para la que preparamos la unidad es de tercer curso, es decir, se trata de un nivel inicial, pues en la mayoría de planes de estudio de las universidades andaluzas la interpretación se incluye a partir, como mínimo, del segundo curso. La unidad tendrá, por tanto, un carácter específico, pero podría adaptarse a otras temáticas o incluso a otras asignaturas similares que se impartan en otros cursos y en otras comunidades.

3.1. *Objetivos y metodología*

En esta sección proponemos un ejercicio cuyo propósito principal es que el alumno ponga en práctica las destrezas que debe adquirir para la realizar la interpretación bilateral de una reunión de negocios que tiene como temática la exportación de vinos españoles. De este modo, los objetivos de esta sección serían:

- Distinguir entre las diferentes modalidades de interpretación.
- Conocer los contextos donde se practica la interpretación bilateral de forma general y el ámbito agroalimentario de forma específica.
- Familiarizarse con la cultura de los países cuyas lenguas de trabajo se utilicen en clase.
- Desarrollar las destrezas productiva y receptiva a nivel de expresión oral en las lenguas A y B, es decir, fomentar la comprensión y practicar la expresión oral en ambas lenguas.
- Poner en marcha las estrategias necesarias para facilitar la comunicación en los negocios.
- Conocer el vocabulario propio del ámbito vinícola y la exportación.
- Aprender a reaccionar ante las dificultades con las que puede encontrarse el intérprete que trabaja en los contextos sociales y buscar soluciones interpretativas en el menor tiempo posible.

Para poner en marcha estos objetivos, hemos seleccionado un vídeo inédito creado para la docencia de la interpretación bilateral en el mundo de los negocios dentro del campo de la agroalimentación y más concretamente del sector vinícola. Dicho texto forma parte de un conjunto de actividades que integran un proyecto docente (que se encuentra en fase de desarrollo) llamado INAGR, cuyas siglas se corresponden con *Interpretación en el sector AGRoalimentario*, para la formación de intérpretes en varios idiomas.



Portada de la web INAGR

La plataforma INAGR, a cargo de la Universidad de Córdoba, es un recurso que se está diseñando específicamente para enseñanza y aprendizaje de la interpretación de lenguas, clasificado por niveles y para todas las técnicas, en el campo de la agroalimentación. Esto se debe a que la Universidad de Córdoba es pionera, junto con las Universidades de Almería, Cádiz, Huelva y Jaén, en la investigación en agroalimentación, habiendo recibido un galardón como *Campus de Excelencia Internacional en Agroalimentación*, conocido como *CEIA3*:

El Campus de Excelencia Internacional en Agroalimentación ceiA3 es el resultado de la integración de las Universidades de Almería, Cádiz, Huelva y Jaén, lideradas por la Universidad de Córdoba. Cinco instituciones con una dilatada trayectoria científica que ponen al servicio de la sociedad y el tejido productivo todo su conocimiento en el sector agroalimentario con el objetivo de contribuir al desarrollo del sector y, especialmente, a dar respuesta a los retos agroalimentarios del siglo XXI (CIA3: en línea)¹.

Con el objetivo de contribuir al desarrollo del sector y a la suplencia de algunas carencias formativas, se están creando una serie de actividades útiles tanto para los títulos y líneas de investigación del ceiA3 como para los grados, másteres y doctorado relacionados con la enseñanza de idiomas. Para su desarrollo, se ha reunido a un equipo de 27 personas que está

¹ Cita literal extraída de la página de inicio de la Web CEIA3, incluida en este trabajo.

conformado por profesores del Dpto. Traducción e Interpretación y profesores del Dpto. de Análisis numérico de la Universidad de Córdoba, alumnos colaboradores de ambos Dptos., profesionales de la filmación, el diseño gráfico o la creación de una música original (tanto en composición como en interpretación). Las actividades vienen a complementar los apartados más importantes para adquirir las competencias principales para poder interpretar en consecutiva, simultánea y bilateral.

Para la elaboración del material se necesita una metodología coherente que conste de unos pasos bien organizados aplicables a todos los recursos. Básicamente, si pretendemos llevar a cabo la creación de materiales para la enseñanza de la interpretación, se requiere la grabación de audio y la filmación de situaciones simuladas (o reales, si conseguimos los permisos indicados²), así como la creación de actividades interactivas que fomenten el aprendizaje autodidacta o guiado.

De este modo, el primer paso es la redacción y revisión de textos sobre agroalimentación pensados para ser leídos. En esta fase, hay que tener en cuenta que posteriormente se simularán los contextos descritos previamente en los que se leerán los guiones. Así, contamos con una “plantilla de redacción” de elaboración propia en la que se indica el título del discurso-guion, la técnica de interpretación: consecutiva, simultánea o bilateral; la dificultad: nivel básico, intermedio o avanzado, que viene dado según el número de palabras total, el número de términos clasificados como especializados y la inclusión o no de frases hechas; y los nombres del escritor y del revisor. Posteriormente, cuando el texto está preparado, se procede a la búsqueda de localización para la filmación, actores (que son los alumnos colaboradores y profesores que integran el proyecto) y *attrezzo*. Una vez que el vídeo está grabado, se procede a su maquetación (inclusión del logotipo, música, cartelera y créditos) y revisión de su transcripción³.

² No es sencillo encontrar materiales reales en el ámbito de los negocios, pues en la mayoría de las ocasiones, las reuniones son confidenciales y no se nos permite filmar. Hemos de tener en cuenta que para su posterior utilización en clase o divulgación, debemos contar con derechos de autor, imagen, etc. Lo cual dificulta la tarea. Por ese motivo, en INAGR se ha optado por simular los contextos.

³ Por otro lado, se está desarrollando una estructura para la web multimedia donde se colgarán los contenidos (vídeos y actividades), partiendo de un *back-office* y un *front-end*, gestionados por los administradores del sitio, que dispone de su propia *url* (espacio cedido por la Universidad de Córdoba). La metodología de elaboración de esta web está basada en prototipado: desarrollo de interfaz de usuario sin funcionalidades e integración progresiva de las mismas en función de los objetivos.

3.2. El corpus

La elección del corpus es un paso básico para nuestra unidad didáctica. Como hemos mencionado en el apartado anterior, para el aprendizaje de las técnicas de la interpretación en el contexto de las visitas a bodegas, hemos seleccionado un vídeo inédito que forma parte del proyecto INAGR y está clasificado como “Ejercicio de interpretación bilateral” en la combinación lingüística español-alemán. El vídeo parte de un guión que está escrito sobre una plantilla de redacción creada para las actividades de interpretación bilateral. Dicha plantilla marca 400 palabras para el nivel inicial y consta de un encabezado en el que aparece la técnica, el título del ejercicio, el autor del texto y el revisor del mismo. A continuación incluimos una captura de pantalla del diálogo (el texto completo puede consultarse en el Anexo I de este artículo).

Interpretación Bilateral. Nivel básico.
 Título: Comercialización de vino español en Alemania
 Autor: Elena Valero Pérez
 Revisora: María Pilar Castillo Bernal



Diálogo.

A: Buenas tardes, señora Meyer. Queríamos agradecerle el que haya venido hoy, estamos muy contentos de poder contar con usted, y creemos que los productos que hoy le vamos a presentar le van a parecer muy interesantes, ya que son productos que en Alemania podrían ser muy bien recibidos.

B: Guten Tag Frau Pérez. Es freut mich sehr. Ich glaube, dass diese Produkte in Deutschland sehr gut aufgenommen werden. In Deutschland lieben viele Leute die spanische Gastronomie.

A: Hoy queremos presentarle algunos vinos españoles que están en el mercado internacional pero que aún no se venden en Alemania. Tenemos este Verdepeñas, un vino tinto que proviene de Castilla la Mancha, o este Rioja, también tinto. También tenemos blancos como este fino, que es original de Montilla-Moriles, aquí en la provincia de Córdoba. Por lo tanto, son tres vinos que representan toda la geografía española. ¿Le gustaría probar alguno?

B: Ja, meiner Meinung nach ist der Wein ein sehr spanisches Produkt, und ja, ich möchte es probieren, warum nicht? [sie trinkt, wenn möglich] Aber in Deutschland ist es nicht sehr üblich, dass die Leute Tapas essen gehen und hier habe ich gelernt, dass die Spanier Tapas essen gehen und dabei trinken sie Wein. Also, wie können wir in Deutschland für diesen Wein Reklame machen?

A: Esa es una buena pregunta, señora Meyer. Bueno, es cierto que el vino es algo muy cultural en España, y que se asocia a salir de tapas, sin embargo, puede servirse como acompañamiento con cualquier comida. Por ejemplo, el vino tinto va muy bien con la carne, y el vino blanco, como es más suave, con el pescado. Yo creo que estos vinos en Alemania podrían publicitarse como acompañantes para cualquier cena o comida, y sus precios además los hacen asequibles, no son productos únicamente de restaurante.

B: Ihr Blickpunkt ist sehr interessant. Es ist richtig, dass hier in Spanien die Preise sehr günstig sind, aber in Deutschland werden sie ein bisschen teurer sein, weil es importierte Produkte sind.

A: Eso es cierto, pero en todos los países a los que importamos estos vinos, los precios no han variado mucho, por lo que siguen siendo asequibles.

B: Das ist sehr gut. Ich denke, diese Weine könnten ein sehr interessantes Produkt in Deutschland sein.

A: Esperamos que así sea. Muchas gracias por haber estado aquí y esperamos

Diálogo en la plantilla de redacción INAGR para I. bilateral

3.3. Contenidos teóricos y prácticos

En primer lugar, sería conveniente comenzar con una base teórica sobre el funcionamiento de la interpretación bilateral en el que se explicase en qué consiste y en qué se diferencia de la interpretación de conferencias (probablemente la más conocida), tal y como hemos descrito en apartados anteriores. Después, cabría abordar la interpretación en el sector de los negocios y, más específicamente, en el campo de la agroalimentación, ofreciendo, quizás de forma divulgativa y con anécdotas profesionales si las hubiese, la información que aparece en los primeros apartados de este estudio. Por lo tanto, lo segundo sería contextualizar nuestros ejercicios, es decir, indicar al alumno que ha recibido un encargo de interpretación: va a trabajar como intérprete en una reunión organizada por una empresa española que exporta productos vinícolas y recibe a un comercial alemán. De este modo, el alumno debe analizar la situación comunicativa y comenzar a hacer búsquedas de antemano para preparar el ejercicio. El profesor no enseña el corpus de trabajo, pero puede guiar las búsquedas documentales fomentando la anticipación de sus alumnos. Para ello, en esta sección pondríamos de manifiesto los siguientes aspectos:

- La importancia de la terminología específica: elaboración de un glosario bilingüe con los términos etnológicos más frecuentes en las reuniones de negocios
- El lenguaje discursivo en el mundo de los negocios
- El funcionamiento de las habilidades no verbales y la diplomacia: saludos, turnos de palabra, etc.
- La puesta en marcha de estrategias de traducción
- Estudio de los falsos amigos y calcos más frecuentes en la combinación lingüística en la que estamos trabajando dentro de este sector

En esta fase destacaríamos la importancia que supone para el intérprete realizar una correcta labor de documentación previa al ejercicio en sí. Recordemos que esta tarea es esencial para interpretar correctamente de forma profesional, pues cuando estamos trabajando *in situ* contamos con un tiempo muy limitado para realizar búsquedas, hasta tal punto que solo podemos tratar de encontrar un término si disponemos de un diccionario

electrónico (disponible en línea o bien off line)⁴ y nuestros oyentes esperan atender a nuestra intervención seguida al discurso original. Al contrario que en traducción, procuramos anticiparnos a los posibles “problemas de traducción” que puedan producirse, como la falta de conocimiento sobre un tema específico o el empleo de vocabulario técnico, y para eso debemos conocer el contexto, a los oradores, el objetivo de la situación comunicativa, etc. para tratar de preparar al máximo el evento antes de que este tenga lugar.

Como caso práctico, proponemos un vídeo enmarcado en una situación comunicativa común dentro del ámbito agroalimentario que podría producirse en una empresa vinícola. En dicha situación se requeriría el dominio de cierto lenguaje de especialidad, en este caso el lenguaje etnológico y propio de marketing (no a nivel experto en la materia), así como el dominio de habilidades oratorias, diplomáticas y culturales.



Captura de pantalla del vídeo Bilateral Nivel básico Es-AI. INAGR

Antes de realizar la actividad podemos proponer una serie de palabras clave que describan el diálogo o que, por algún motivo, entrañen una especial dificultad. De esa forma, como profesores, podemos facilitar en cierta medida algunos apuntes terminológicos que ayuden al alumno a intuir

⁴ El diccionario en papel ha quedado en desuso para la interpretación *in situ*. En la actualidad se emplean dispositivos electrónicos como teléfonos móviles o *tablets* que son más rápidos haciendo búsquedas.

si se ha documentado correctamente para interpretar este ejercicio o si, por el contrario, va a necesitar más preparación.

3.4. Evaluación

Como comentábamos en el apartado de objetivos, nuestra intención con este ejercicio es comprobar que los alumnos han adquirido las destrezas necesarias para traducir-interpretar en el contexto situacional dado. Por ello nos centraremos en la valoración de la fase práctica de la actividad, es decir, calificaremos las capacidades interpretativas de los alumnos.

A la hora de corregir las actividades, nos basaremos en una plantilla de correcciones previamente establecida. Proponemos las “parrillas”⁵ que se utilizan en los centros especializados en la enseñanza de la interpretación con una gran experiencia en la evaluación de la calidad de resultados, como por ejemplo, las elaboradas por David y Margareta Bowen (1989: 116) o las propuestas al respecto por investigadores como Gracia Torres (2004: 178-195).

Así, evaluaremos los ejercicios de los alumnos teniendo especialmente en cuenta los siguientes aspectos:

- Errores de Sentido (fallos en comprensión, falsos sentidos, etc.)
- Uso de términos especializados (palabras clave de la actividad)
- Conocimiento cultural(en este caso vendría determinado especialmente por el apartado anterior)
- Soluciones acertadas (aspectos positivos: giros lingüísticos, buenas traducciones)
- Lengua y estilo (uso del idioma meta, calcos, articulación, dicción, etc.)

Hay que tener en cuenta que las correcciones pueden hacerse de diversas formas: en clase de forma individual, en casa de forma autodidáctica, con correcciones por pares o la clásica evaluación por parte del profesor.

⁵ Este es el nombre que reciben en la mayoría de centros.

Conclusiones

El mundo de los negocios está en auge y el empleo de idiomas aplicados a las distintas ramas de conocimiento es una baza importante para la formación lingüística en la actualidad. Además, hemos comprobado que España destaca en el sector de la agroalimentación, pues se trata de un país que produce una gran cantidad de textos científico-académicos, que tiene universidades punteras en su estudio y que posee una amplia experiencia en este ámbito. De este modo, se ha convertido en una nación exportadora de conocimiento y generadora de intercambio multilingüe, conocimiento e intercambio que crean necesidades de traducción/interpretación.

A pesar de la existencia de dichas necesidades, resulta complicado encontrar recursos para formar a intérpretes en el sector de la agroalimentación, no existen suficientes actividades diseñadas específicamente para enseñar a futuros intérpretes que deseen mejorar sus aptitudes en un sector que se encuentra en auge en la Península Ibérica. Desde la Universidad de Córdoba, se trabaja en un proyecto de investigación que tiene por objetivo la creación de un espacio web gratuito con materiales para aprender y practicar la interpretación en este campo.

Basándonos en una de las actividades que se están desarrollando como parte de este proyecto, proponemos la creación de una unidad didáctica para la formación de intérpretes en el modo bilateral, la técnica más empleada en el mundo de los negocios. La unidad se compone de una serie de objetivos que se consiguen a través de la planificación de la enseñanza, la elaboración de varias actividades como parte del aprendizaje y la elección de uno de los métodos de evaluación propuestos. Así, partimos de unos contenidos teóricos relacionados con la enseñanza de la interpretación bilateral, la enseñanza de la interpretación en el mundo de los negocios y más específicamente de la agroalimentación, la elaboración de unos glosarios, búsquedas documentales y demás actividades necesarias como parte del ejercicio de anticipación a la tarea principal: la interpretación en modo bilateral de una reunión de negocios entre un empresario de vinos español y un comercial extranjero (en nuestro caso, alemán) que es un cliente potencial de la compañía.

Todo el material que empleamos para el desarrollo de la unidad didáctica es de autoría propia, con lo cual, se trata de contextos simulados creados específicamente para enseñar a interpretar. Para que las actividades tengan un nivel concreto y guarden coherencia con el resto de materiales, hemos diseñado unas plantillas de redacción, unos guiones transcritos y hemos elegido las localizaciones y los diálogos cuidadosamente.

Pretendemos elaborar más actividades para el modo bilateral en varias lenguas (y también para otros modos de interpretación) y ofrecer una web gratuita desde la que cualquier usuario pueda descargar los contenidos para practicar la interpretación de forma guiada.

Referencias bibliográficas

- BOWEN, M. y BOWEN, D. (1989). Aptitude for Interpreting, en Gran, L. y Dodds, J. (eds.), *The theoretical and practical aspects of teaching conference interpretation*, Campanotto Editore: Udine, 109-125.
- COLLADOS AÍS, A. y SÁNCHEZ, M.M., (2001). *Manual de interpretación bilateral*. Granada. Editorial Comares, colección Interlingua.
- CEIA3. *Campus de Excelencia Internacional en Agroalimentación*. <http://www.ceia3.es/ceia3/que-es-el-ceia3> [Consulta: 24/1/2018].
- CHINCHILLA RODRÍGUEZ, Z. y OLMEDA GÓMEZ, C. (2010). Producción y colaboración científica en agroalimentación. En *Análisis sobre Ciencia e Innovación en España: Anuario ICONO*. Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología, 366-399.
- Diccionario de la Real Academia Española* (22ª edición). Disponible en : <http://www.rae.es> [Consulta: 23/1/2018].
- GARCÍA BEYAERT, S.; SERRANO PONS, J., (2009). Recursos para superar las barreras lingüístico- culturales en los servicios de salud. En J. Morera Montes, A. Alonso Babarro y H. Huerga Aramburu (Coords.). *Manual de atención al inmigrante*, 53-66. Madrid y Barcelona: Ergon.
- INAGR. (2015). Disponible en : <http://www.uco.es/inagr/> [Consulta: 23/1/2018].
- LEDERER, M., (1981). *La traduction simultanée: expérience et théorie*. Paris. Lettres Modernes.
- LEON, M. (2000). *Manual de interpretación y traducción*. Madrid. Luna Publicaciones SL.
- MC NEILLY, M. (2000). *Sun Tzu y el arte de los negocios: seis principios estratégicos para gerentes*. Oxford University Press.
- TORRES DÍAZ, Mª. G. (2004). *Enseñar y aprender a interpretar: curso de interpretación de lenguas: español-inglés*. Málaga: Libros Encasa.

Anexo I.*Diálogo para la interpretación bilateral (INAGR)*

- A: Buenas tardes, señor Meyer. Queríamos agradecerle el que haya venido hoy, estamos muy contentos de poder contar con usted, y creemos que los productos que hoy le vamos a presentar le van a parecer muy interesantes, ya que son productos que en Alemania podrían ser muy bien recibidos.
- B: Guten Tag Frau Pérez. Es freut mich sehr. Ich glaube, dass diese Produkte in Deutschland sehr gut aufgenommen werden. In Deutschland lieben viele Leute die spanische Gastronomie.
- A: Hoy queremos presentarle algunos vinos españoles que están en el mercado internacional pero que aún no se venden en Alemania. Tenemos este Valdepeñas, un vino tinto que proviene de Castilla la Mancha, o este Rioja, también tinto. También tenemos blancos como este fino, que es original de Montilla-Moriles, aquí en la provincia de Córdoba. Por lo tanto, son tres vinos que representan toda la geografía española. ¿Le gustaría probar alguno?
- B: Ja, meiner Meinung nach ist der Wein ein sehr spanisches Produkt, und ja, ich möchte es probieren, warum nicht? [sie trinkt, wenn möglich] Aber in Deutschland ist es nicht sehr üblich, dass die Leute Tapas essen gehen und hier habe ich gelernt, dass die Spanier Tapas essen gehen und dabei trinken sie Wein. Also, wie können wir in Deutschland für diesen Wein Reklame machen?
- A: Esa es una buena pregunta, señora Meyer. Bueno, es cierto que el vino es algo muy cultural en España, y que se asocia a salir de tapas, sin embargo, puede servirse como acompañamiento con cualquier comida. Por ejemplo, el vino tinto va muy bien con la carne, y el vino blanco, como es más suave, con el pescado. Yo creo que estos vinos en Alemania podrían publicitarse como acompañantes para cualquier cena o comida, y sus precios además los hacen asequibles, no son productos únicamente de restaurante.
- B: Ihr Blickpunkt ist sehr Interessant. Es ist richtig, dass hier in Spanien die Preise sehr günstig sind, aber in Deutschland werden sie ein bisschen teurer sein, weil es importierte Produkte sind.
- A: Eso es cierto, pero en todos los países a los que importamos estos vinos, los precios no han variado mucho, por lo que siguen siendo asequibles.
- B: Das ist sehr gut. Ich denke, diese Weine könnten ein sehr interessantes Produkt in Deutschland sein.
- A: Esperamos que así sea. Muchas gracias por haber estado aquí y esperamos volver a contar con usted pronto.

B: Ich danke Ihnen. Ich hoffe auch, dass wir in Zukunft noch mal zusammen arbeiten können.

Tipos de revisión de traducciones: propuesta de una nueva clasificación

Ahmed Kamal Zaghoul
Universidad Rey Saúd / Universidad de Al-Azhar
akelsayed@ksu.edu.sa

Fecha de recepción: 29.09.2018
Fecha de aceptación: 30.11.2018

Resumen: La revisión de una traducción es una fase inherente al proceso de traducción, sin la cual dicho proceso no se considera completo. A pesar de la importancia empírica de este tema, no ha sido estudiado teóricamente en muchas investigaciones, en comparación con otros temas de la teoría de la traducción. La tipología de revisión de traducciones representa una de las cuestiones clave de este tema. Los intentos de clasificar los tipos de la revisión de traducción son muy escasos. A este respecto, la clasificación de Horguelin (1978) puede ser la más importante. El presente estudio pretende proponer una nueva clasificación que comprende los tipos de la revisión de traducción, sobre todo, aquellos introducidos en el mercado laboral durante las últimas décadas.

Palabras clave: Revisión de traducción; tipos de revisión; clasificación; propuesta.

Types of translation revision: Proposal of a new classification

Abstract: Translation revision is an inherent part of the translation process, without which the process of translation is not considered complete. In spite of the empirical importance of this subject, it has not been studied theoretically in many investigations in comparison with other subjects of the theory of the translation. The typology of revision of translations represents one of the key issues of this subject. Attempts to classify translation revision types are very scarce. In this respect, the classification of Horguelin (1978) may be the most important. The present study intends to propose a new classification that includes the types of the translation revision, especially those introduced in the labor market during the last decades.

Key words: Translation revision; types of revision; classification; proposal.

Sumario: 1. Introducción. 2. Propuesta de clasificación. 2.1. El revisor. 2.1.1. Auto-revisión. 2.1.2. Revisión externa. 2.2. Objetivo de la revisión. 2.3. El grado de la revisión. 2.4. La intervención del traductor. 2.5. La función de la revisión. 2.5.1. Revisión profesional. 2.5.2. Revisión didáctica. 2.6. El canal de la revisión. Conclusiones.

1. Introducción

A pesar de la gran cantidad de estudios generados alrededor de la teoría de la traducción durante las últimas décadas, el interés académico dirigido a la revisión de traducciones todavía es escaso y superficial. Según un informe publicado a finales del último milenio, tan sólo un 5% de la literatura de la traducción trata sobre la revisión (Brunette, citado por Parra Galiano 2001). Sin embargo, los estudios acerca de la revisión de traducción han aumentado en la última década, precisamente después del año 2006, en el cual se publicó la Norma europea de calidad para servicios de traducción EN-15038, que reconoce el gran papel que desempeña el revisor en el proceso de la traducción. Desde esta fecha se ha duplicado el interés académico y profesional por la labor del revisor.

La literatura de la revisión de traducción ha pasado, según Ipsen y Dam (2016: 144), por tres fases: las primeras publicaciones aparecieron desde hace dos o tres décadas, y eran en su mayoría manuales y guías prácticas para los estudiantes y traductores practicantes; la segunda ola de publicaciones llegó en la primera década de los años 2000, y se basó en estudios empíricos, aunque recurrían a metodologías indirectas en forma de encuestas y entrevistas: se pidió a traductores y empresas de traducción que informaran sobre sus políticas de revisión, procedimientos, parámetros, etc.; sólo en una tercera ola se publicaron estudios de revisores prácticos, basados en metodologías de observación y que comenzaron a aparecer en la escena.

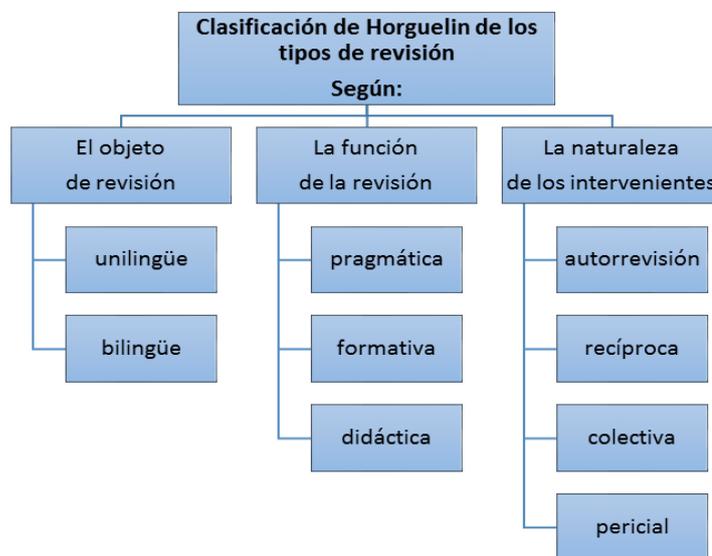
Si bien los estudios teóricos sobre la revisión de traducción son recientes, esto no quiere decir que esta actividad sea nueva en el ámbito de la traducción. Myriam Salama-Carr (citado por Hernández Guerrero 1997: 685-686) menciona dos ejemplos que confirman que la revisión fue practicada desde muy antiguo: el primero data de finales del siglo IV de nuestra era, cuando el papa encargó a San Jerónimo la revisión de la versión latina de la Biblia; y el segundo tiene lugar en el siglo IX, cuando la ciudad de Bagdad albergó un centro de traducción, donde la especialización de los traductores y el reparto de las tareas de traducción trajeron consigo una estructuración en grupos de trabajo, al frente de los cuales se encontraba un revisor.

En contraste de otras actividades traductológicas, como la evaluación y crítica de la traducción, que son procedimientos que determinan la calidad de un texto acabado, la revisión forma parte integral de la traducción; es una de las fases de la traducción en la cual el texto traducido, considerado como producto semiacabado o *borrador de traducción*, se lee atentamente con el propósito de corregirlo y mejorarlo.

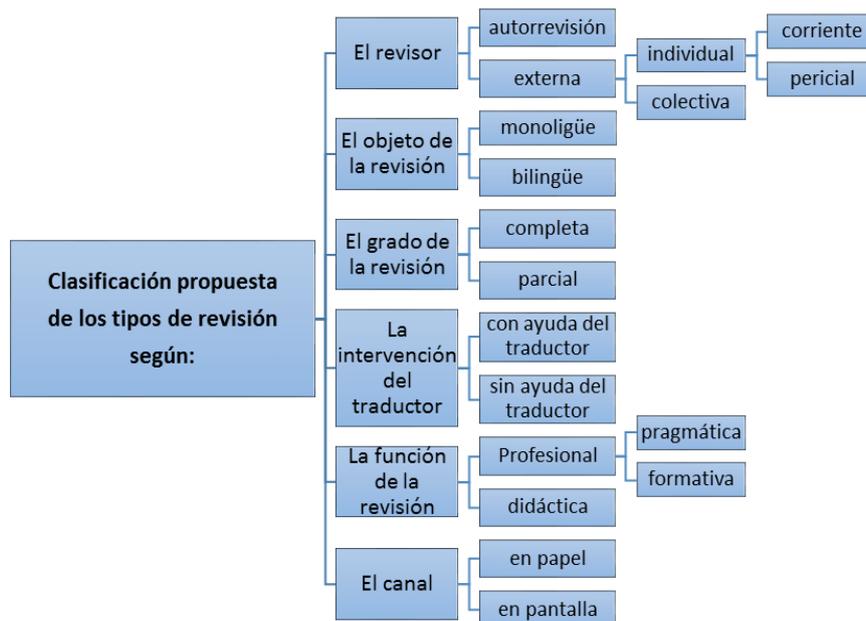
El presente estudio se enmarca dentro de la revisión de traducción, una de las disciplinas de la teoría de la traducción que puedo definir como una fase inherente al proceso de traducción, realizada por un segundo traductor, y sin la cual el proceso de traducción no se considera completo. En dicha fase, el revisor, partiendo de criterios y consideraciones previas y de una comparación del texto traducido con el original, verifica la exactitud de transmitir la totalidad del mensaje que contiene el TO, centrándose en las especificaciones explícitas e implícitas del encargo de traducción, con la finalidad de corregir y mejorar la traducción.

En las siguientes líneas, pretendemos hacer una nueva propuesta de la clasificación de los tipos de la traducción. La clasificación que proponemos tiene presente, por un lado, la clasificación de Horguelin, que realizó, por primera vez, en el año 1978 en su *Pratique de la révision*, obra que fue reeditada varias veces, tanto en inglés, en el año 1980 (en colaboración con Brenda Hosington: *A practical Guide to Bilingual Revision*), como en francés, en los años 1985, 1998 (en colaboración con Louise Brunette) y 2009 (en colaboración con Michelle Pharand); y por otro, toma en consideración las aportaciones de Parra Galiano, mencionadas, sobre todo, en su tesis doctoral *La revisión de traducciones en la traductología...* (2005).

A continuación, exponemos una grafía que muestra la clasificación de Horguelin según fue explicada y modificada por Parra Galiano (2005: 15 y ss.):



La clasificación que pretendemos proponer en este artículo es más exhaustiva, es decir, incluye más criterios y tipos que los de la anterior. La grafía siguiente resume nuestra clasificación:



2. Propuesta de clasificación

A continuación, trataremos de detallar y explicar esta clasificación propuesta, la cual se basa en seis criterios:

2.1. El revisor

Este criterio contesta a la pregunta siguiente: ¿quién revisa el texto traducido? La respuesta nos hace distinguir entre dos tipos principales de la revisión: auto-revisión y revisión externa. No hay ninguna contradicción entre estos dos tipos, es decir, no sustituye uno al otro. No obstante, hay que tener en cuenta que cuanto menor sea la revisión externa, la auto-revisión cobrará más importancia:

2.1.1. Auto-revisión

Es una fase imprescindible del proceso de la producción de la traducción, en la cual el mismo traductor, al terminar de traducir el texto, verifica la exactitud del borrador de traducción. Se denomina, también, corrección o relectura. El traductor se convierte, en este caso, en receptor

del texto que acaba de producir. Según Mossop (2001: 91), “skipping it is simply unprofessional”. Martin considera, por su parte, que la autorrevisión no se limita a comprobar que nada se perdió del texto original, y que este paso de la revisión es más importante que la revisión externa, algo que justifica por las palabras siguientes:

A translator begins the revision process with a better understanding of the document than does the reviser. It is the translator's prior contact with the source text during the rough-draft translation that enables him or her to connect the dots, understand what was initially misinterpreted, put the pieces of the puzzle together, ensure consistency and eliminate redundancies (2012).

La auto-revisión requiere que el traductor relea el texto traducido completo. Si se dispone de tiempo, sería más oportuno que el traductor no empezara la revisión una vez que terminara inmediatamente la traducción. Distanciarse del trabajo reciente durante un tiempo le permite al traductor, como confirma Gómez Díaz (1999: 8), borrar de la memoria las huellas que entorpecen una relectura sin prejuicios del texto traducido. De esta forma, el traductor puede evaluar la traducción desde la perspectiva de un revisor.

En este tipo de revisión el traductor tiene la capacidad de intervenir para hacer las correcciones y mejoras necesarias, aunque sean muy simples, algo que no ocurre en el caso del revisor propiamente dicho, ya que éste suele intervenir sólo cuando descubre un error inaceptable.

2.1.2. *Revisión externa*

Es la realizada por una persona distinta del traductor, normalmente más experta que ésta. El revisor gozará de distintos conocimientos y experiencias que los del traductor, algo que beneficia la traducción. El revisor debe ser elegido, según el Grupo de Trabajo de ASATI sobre calidad, cualificaciones y ética en la traducción (Cepero Briz *et al*, 2009: 13), entre los mejores traductores que gozan de una competencia adecuada en las lenguas de origen y de destino.

La revisión externa es un medio imprescindible para garantizar la calidad del servicio de traducción. Muchas instituciones encargadas de establecer las especificaciones de la buena traducción consideran como obligatoria esta etapa del proceso de la traducción. La norma europea de calidad para servicios de traducción EN-15038, que fue publicada por el Comité Europeo de Normalización (CEN) en 2006, consolidó la figura del revisor en el ámbito de la traducción.

Se puede distinguir entre dos tipos de revisión externa:

- a) Revisión individual: es la que se realiza por una sola persona, y se divide, por su parte, en dos subgéneros:
- (1) Revisión corriente: Es la revisión propiamente dicha, realizada por un tercero en circunstancias normales. Esta revisión puede ser recíproca, sobre todo, en los casos de los traductores autónomos que trabajan sin intermediarios, ya que se revisan mutuamente con el propósito de evitar los gastos de revisión.
 - (2) Revisión pericial: es una revisión que se practica cuando existen divergencias de opinión entre el revisor y el traductor, ya que en casos como éste se recurre a un segundo revisor con más experiencias para valorar la calidad de la traducción y juzgar quién tiene razón: el traductor o el primer revisor.

Cabe señalar que Parra Galiano (2005: 23) utiliza el mismo concepto de “revisión pericial” para referirse a la revisión ejercida cuando haya desacuerdo entre el traductor y el cliente, pero nosotros creemos que ésta podría incluirse en la revisión corriente, porque recurrirse a los servicios de un revisor que no existía antes en el plan de trabajo del proyecto de traducción no significa que estemos ante un nuevo tipo de revisión.

- b) Revisión colectiva: es la realizada por un grupo de personas (segundo traductor, terminólogo, especialista en el tema del texto traducido, experto en informática, el cliente o un representante de él, etc.)

2.2. El objeto de la revisión

Este criterio contesta a la pregunta siguiente: ¿qué se revisa? La respuesta hace distinguir entre dos tipos de revisión. Al contrario del criterio anterior, aquí hay que elegir entre los dos tipos según lo que exige la tarea de la traducción.

- a) Revisión monolingüe: es aquella revisión en la cual el traductor verifica y corrige el texto traducido sin compararlo con el texto original. Para ello, ha de fijarse en la capacidad comunicativa, estilo y estructura del texto de llegada. El traductor relee el texto como si fuera un texto original con el propósito de asegurarse de la calidad de su traducción. Brunette (2000: 172-173) denomina el aseguramiento de la calidad de la traducción como “*fresh look*”, concepto que define como lectura del texto de llegada como si se tratase de un texto independiente, para garantizar que cumple con

las normas de escritura vigentes y con los requisitos explícitos o implícitos de la traducción.

- b) Revisión bilingüe: es una revisión comparativa, que “consiste en realizar un examen global y atento de un texto traducido y de su original para, en su caso, restablecer la adecuación de la traducción a los criterios metodológicos y teóricos, textuales y situacionales (en la nueva situación de enunciación) determinados previamente” (Horguelin y Brunette, citado por Parra Galiano 2005: 17). Este tipo tiene por objetivo garantizar la calidad del contenido y la forma del texto traducido.

2.3. El grado de la revisión

Este criterio pone de manifiesto la cantidad del texto que se revisa. En la clasificación de Horguelin no se hace referencia a esta categoría. Parece que el autor supone que toda revisión debe ser completa, pero la realidad del mercado laboral supone otra cosa. También hay dos tipos dentro de este criterio:

- a) Revisión completa: en este tipo se revisa el texto en completo. La decisión de revisar todo el texto depende de la importancia del proyecto de traducción, el tiempo dedicado a la revisión, y el nivel de la traducción. Si el revisor decide, por cualquier motivo, que la revisión completa del texto no es necesaria, se puede recurrir a la revisión parcial.
- b) Revisión parcial: es la revisión de ciertas partes del texto traducido. Dichas partes o pruebas representan normalmente unos 10% del total del texto. Se suele recurrir a este procedimiento por razones económicas o en el caso de los textos de uso limitado.

Aunque la revisión parcial es frecuente entre muchas empresas de traducción, por su capacidad a lograr una impresión general, rápida y económica alrededor del texto de destino, creo que es un procedimiento de revisión inapropiado porque el producto final corre un riesgo muy elevado, por las tres razones siguientes:

- La traducción podría incluir errores mayores de los cuales el revisor no se da cuenta, teniendo en cuenta que casi el 90% del proyecto de la traducción no se revisa.
- El texto traducido no se compara con el texto original en muchos casos, y, por lo tanto, la revisión es más similar a la corrección de estilo que a la revisión propiamente dicha.

- El revisor no lee normalmente el texto original, razón por la cual no percibe el contexto general del texto.

Por todo esto, proponemos que esta práctica sea utilizada para evaluar las traducciones, si es necesario, y no para revisarlas. Si la revisión es una etapa inherente a la traducción, del cual no se puede prescindir o reducir, la evaluación puede realizarse a través de la lectura de algunas pruebas, algo que podría ser suficiente para que el evaluador hiciera buenos juicios sobre la tarea de la traducción y determinara hasta qué punto cumple con sus requisitos explícitos e implícitos.

2.3. *La intervención del traductor*

En la clasificación de Horguelin tampoco se hace referencia a este criterio. Sin embargo, se nota en el mercado laboral actual que, con respecto a la intervención del traductor en el proceso de la revisión, los revisores podrían practicar su trabajo de dos maneras diferentes:

- a) Revisión con ayuda del traductor: la ayuda que podría ofrecer el traductor al revisor se representa de varias formas, entre ellas, discutir las justificaciones de traducir algunos párrafos y oraciones, y proporcionar las referencias documentales en las cuales se basó el traductor para especificar sus opciones de traducción, sobre todo, en el caso de la terminología especializada. Es posible también, especialmente en el caso de los traductores autónomos, que el traductor lea la traducción en voz alta para que el revisor compruebe la correspondencia con el texto de origen, añadiendo directamente sus correcciones y mejoras.
- b) Revisión sin ayuda del traductor: es aquella revisión que se practica sin ninguna intervención por parte del traductor, de modo que el revisor trata de deducir, de una forma u otra, las justificaciones de traducir las frases y términos. En este caso, es necesario que el revisor intervenga siempre que entienda el texto de origen y no entienda el texto de llegada. A diferencia de la revisión pragmática, que vamos a abordar más adelante, es posible en la revisión sin ayuda del traductor que el revisor, una vez acabada la revisión y antes de imprimir la versión final, entregue al traductor una copia del texto revisado para que éste acepte, o no, las modificaciones realizadas por el revisor, razón por la cual el traductor asume, también en este tipo de revisión, la responsabilidad de indicar si el texto de llegada puede considerarse listo para su entrega al cliente.

2.5. La función de la revisión:

Este criterio contesta a la pregunta siguiente: ¿por qué se revisa la traducción? La respuesta hace distinguir entre dos tipos principales de revisión: revisión profesional y revisión didáctica.

2.5.1. Revisión profesional

Es la que se practica dentro del mercado laboral, y se divide, a su vez, en dos subtipos:

- a) Revisión pragmática: consiste, según Horguelin (citado por Parra Galiano 2005: 19), en controlar la adecuación o conformidad del texto a determinados criterios previos a la difusión del mismo, sin que exista comunicación entre el revisor y el traductor. El revisor, por lo tanto, no está obligado a justificar al traductor las modificaciones realizadas. En este tipo de revisión, el revisor es quien asume la responsabilidad de indicar si el texto de llegada puede considerarse listo para su entrega al cliente, dado que el traductor no tiene la posibilidad de ver el texto traducido una vez revisado.
- b) Revisión formativa: es la que se realiza no solamente para corregir y mejorar la traducción, sino también formar al traductor. El revisor ofrece una retroalimentación al traductor, lo que le ayuda a perfeccionar su dominio de las técnicas de la traducción y adquirir nuevas experiencias. Juncal (2006: 145) considera que este procedimiento es el medio más eficaz, eficiente y económico para enseñar la traducción en el lugar de servicio. Los proveedores de servicios de traducción que practican este procedimiento buscan lograr la calificación permanente de su equipo de traductores.

2.5.2. Revisión didáctica

Son aquellos ejercicios de revisión que se realizan en el ámbito académico para que los alumnos de traducción aprendan una de las habilidades principales de la traducción, que es la técnica de revisión. Este procedimiento ayuda a los futuros traductores, por un lado, a criticar la traducción de los demás, y, por otro, a enseñarles cómo hacen una autorrevisión.

2.6. El canal de la revisión

Este criterio define el canal o el medio a través del cual se realiza la traducción, y se divide en dos subtipos:

- a) Revisión en papel: esta forma de revisión era la única utilizada en el pasado. Actualmente algunos revisores siguen prefiriendo realizar la revisión en papel porque les resulta más fácil detectar los errores. Sin embargo, si es fácil imprimir los textos cortos para revisarlos, la impresión de textos largos representaría un coste innecesario de la tinta y los papeles.
- b) Revisión en pantalla: con el paso del tiempo y el dominio de las herramientas tecnológicas modernas en el mercado de trabajo, y en toda la vida humana, este procedimiento empezó a ganar terreno poco a poco y llegó a ser el más predominante en el mercado laboral, sobre todo, si la traducción está hecha a través de un programa de traducción.

Conclusiones

Este artículo ha intentado presentar una nueva propuesta metodológica para los tipos de la revisión de traducción con la intención de actualizar la clasificación de Horguelin, que permaneció a lo largo de cuatro décadas como base del cual partían los estudiosos del tema de la revisión de traducción. El presente estudio consta que hay muchas novedades relacionadas tanto con el mercado laboral de la traducción como con el progreso tecnológico que hacen que la clasificación de Horguelin sea insuficiente para incluir todos los tipos actuales de la revisión de traducción. Así, han surgido algunos tipos que no existían antes, como la revisión en pantalla, y otros que no se utilizaban mucho, como la revisión de pruebas.

La clasificación propuesta ha ofrecido las características distintivas de quince tipos de revisión de traducción, repartidos según seis criterios. De esta manera, se puede distinguir entre un tipo y otro, y, por tanto, optar por el tipo que mejor se adapte a la naturaleza de cada tarea de revisión de traducción.

Referencias bibliográficas

- BRUNETTE, L. (2000). Towards a Terminology for Translation Quality Assessment: A Comparison of TQA Practices. *The Translator*, 2-VI, 169-182.
- CEPERO BRIZ, J. *et al.* (2009). *Guía de calidad en la traducción: Orientaciones para alcanzar la excelencia en el ejercicio de la profesión de la traducción*. Aragón: Asati.
- HERNÁNDEZ GUERRERO, M. J. (1997). La revisión en el aprendizaje de la traducción. En: Delgado, A. (coord.), *IV Coloquio de la Asociación de*

- Profesores de Francés de Universidad Española*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 685-695.
- IPSEN, A. H. y DAM, H. V. (2016). Translation Revision: Correlating Revision Procedure and Error Detection. *Hermes* (Journal of Language and Communication in Business), 55, 143-156.
- JUNCAL, J. Á. (2006). Revisión y estilo de traducción en las Naciones Unidas: ayer y hoy. *Panace@* 23-VII, 145-148.
- MARTIN, C. (2012). The Dark Side of Translation Revision. *Translation Journal* [en línea], V. 16, 1, January, [ref. de 21 de enero de 2017]. Disponible en: <http://translationjournal.net/journal/59editing.htm>.
- MOSSOP, B. (2001). *Revising and Editing for translators*. Manchester: St. Jerome.
- PARRA GALIANO, S. (2001). La revisión de traducciones en la didáctica de la traducción: cara y cruz de una misma moneda. *Sendeban* [en línea], 12, 373-386. [ref. de 15 de febrero de 2017]. Disponible en Web: <<http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/7371/1/LA%20REVISI%C3%93N%20DE%20TRADUCCIONES%20EN%20LA%20DID%C3%81CTICA%20DE%20LA%20TRADUCCI%C3%93N.%20CARA%20Y%20CRUZ%20DE%20UNA%20MISMA%20MONEDA.pdf>>
- _____. (2005): *La revisión de traducciones en la traductología: aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación* (Tesis doctoral inédita). Granada: Universidad de Granada.

RESEÑAS

Álvarez Jurado, Manuela (Ed.) Terminología y Traducción de Textos Agroalimentarios: Vitivinicultura (francés-español). Córdoba: Ediciones Don Folio, 2017. 94 páginas. ISBN: 978-84-16017-95-9.

A pesar de ser “la gran olvidada de las traducciones especializadas”, la traducción agroalimentaria ha adquirido un especial protagonismo recientemente y ello se ha puesto de manifiesto en el incremento de la demanda de textos especializados en este ámbito. Por esta razón, surge la creación de este libro, *Terminología y Traducción de Textos Agroalimentarios: Vitivinicultura (francés-español)*, de la profesora doctora Álvarez Jurado, profesora titular de Traducción e Interpretación en la Universidad de Córdoba. Podríamos clasificarla entre las principales obras de referencia (francés-español) del sector de la traducción vitivinícola, orientada a un amplio abanico de lectores, que abarcan desde el traductor interesado en especializarse en el mundo vitivinícola, los alumnos de traducción que deseen ampliar sus conocimientos sobre este campo, así como el docente que desee impartir una asignatura de traducción enmarcada en esta rama del saber.

Basta observar el índice para deducir a grandes rasgos el contenido, teórico y práctico, que descubriremos con la lectura de este volumen. Se presentan un total de cinco capítulos, claramente diferenciados entre el marco teórico y marco práctico, subdivididos en apartados y subapartados, y finaliza con una completa referencia bibliográfica.

El primer capítulo, *Fundamentos para la traducción de textos agroalimentarios: la vitivinicultura* (pp.7-30), compendia los principales fundamentos teóricos de la vitivinicultura, al objeto de documentar la temática y la terminología específicas a tratar. La autora contextualiza históricamente y nos muestra la evolución y el modo en que se ha ido regulando jurídicamente el concepto objeto de estudio, tanto a nivel europeo como nacional. A continuación, Álvarez Jurado parte de la esencia del vino, es decir, la uva, para profundizar en su morfología, tipología y variedades. Seguidamente, describe el proceso de elaboración del vino y sus diversas clasificaciones, deteniéndose a explorar dos tipos de análisis particulares del vino: la cata y el maridaje. El primero somete el vino a examen sensorial, mientras que el segundo, a partir de las sensaciones obtenidas como resultado de la cata, busca la combinación armoniosa y equilibrada entre la degustación de un vino y el placer de consumir un alimento. Por último, el primer capítulo aborda las diferentes categorías en las que se pueden

clasificar ciertos vinos según su calidad, entre otras cualidades, conocidas como las Denominaciones de Origen.

El segundo capítulo, *Características del lenguaje especializado* (pp. 30-54), describe algunas de las particularidades más destacadas del lenguaje del ámbito vitivinícola. En este apartado se retoma el debate en torno al modo de establecer una clara diferenciación entre el lenguaje general y el lenguaje de especialidad, dando lugar a una completa argumentación contrastada al respecto. Tras esta reflexión, Álvarez centra su atención en lo que considera uno de los “rasgos más característicos de las lenguas especializadas”: el léxico. Por tratarse de un estudio bilingüe francés-español, resulta evidente que la autora reserve un subapartado a los galicismos, por considerarse el francés la *lingua franca* del dominio vitivinícola. El siguiente punto analiza, siguiendo a Valera Salinas (2001), ciertos mecanismos de formación del léxico vitivinícola. Se considera muy acertado, como cierre de este capítulo, que la autora haya estimado atender al léxico especializado de la cata del vino, incluyendo un subapartado exclusivo para tal fin, dada la atención que diversos autores han prestado a través de sus estudios a este lenguaje de especialidad.

El tercer capítulo, *La traducción de textos agroalimentarios en el ámbito de la vitivinicultura* (pp.54-59), abre el apartado práctico de la presente publicación exponiendo las clases, tipos, modalidades, técnicas y destrezas necesarias para la traducción vitivinícola, seguido de una valoración por parte de la autora de los recursos de traducción que, a su parecer, resultan más eficaces y adecuados para acometer el proceso traductor de este tipo de textos. El capítulo concluye con una recapitulación de las principales dificultades o problemas de traducción relacionados con la terminología de los textos vitivinícolas.

En el cuarto capítulo, *Tipología textual* (pp.59-79), Álvarez Jurado establece una taxonomía textual para la comunicación agroalimentaria en el ámbito de la vitivinicultura, destinada a “establecer las estrategias traslativas para cada tipo de texto” y/o “la selección de material didáctico”, pudiéndose distinguir diferentes actos de comunicación, como pone de manifiesto Mayor Serrano (2007). Los subapartados de este capítulo corresponden a cada tipología textual diferenciada, según enumeramos a continuación, incluyendo cada uno un ejemplo textual práctico original en español y otro en francés: textos científico-técnicos, textos divulgativos, textos publicitarios, textos administrativo-comerciales, textos jurídico-económicos y textos académicos.

El quinto capítulo, *Ejercicios prácticos* (p.80), subraya el carácter eminentemente didáctico de la presente monografía. La autora ofrece al

lector seis textos adecuados a las tipologías textuales especificadas en el capítulo anterior y propone que se realice su traducción al español, de acuerdo con los criterios previamente estudiados, junto con un breve informe de traducción que detalle el proceso traductor y las principales dificultades halladas.

No cabe duda de que la concepción del presente trabajo resulta toda una novedad en el entorno de la traducción agroalimentaria, en general, y vitivinícola, en particular. Huelga resaltar su brevedad, que permite una lectura resuelta, si bien en ocasiones se crean expectativas que suscitan la necesidad de obtener más información sobre ciertos aspectos. Dada la riqueza terminológica que caracteriza el mundo del vino, encontramos una obra con un abundante contenido léxico especializado (francés-español), complementado con un riguroso conocimiento científico sobre conceptos vitivinícolas a la par que un atractivo compendio de textos de carácter práctico que muestran la realidad literaria de esta área de especialidad.

[Gisella POLICASTRO PONCE]

Álvarez Jurado, Manuela; Cobos López (eds.), *La traducción y la interpretación en contextos especializados. Un enfoque multidisciplinar para la transmisión del conocimiento científico*. Granada: Editorial Comares, 2018. 204 páginas. ISBN: 978-84-9045-766-5.

El volumen editado por las Dras. Álvarez Jurado y Cobos López nos ofrece una nutrida variedad de contribuciones que hacen honor a su título. En efecto, encontramos un hilo conductor de todos los trabajos que aquí se presentan, y es, precisamente, que la traducción es el nexo de unión, y el puente, entre distintas disciplinas y especializaciones.

Se inicia el volumen con el estudio que M.^a del Mar Rivas Carmona hace sobre el papel del traductor en los procesos de internacionalización de las empresas, estableciendo así una clara relación entre la labor investigadora y profesional y la empresa, o, lo que es lo mismo, la transferencia del conocimiento científico.

Dentro del sector agroalimentario, hemos de contemplar las contribuciones de José María Castellano Martínez, que aborda el estudio de la traducción francés-español en el sector de la olivicultura; en esta misma combinación de lenguas Azahara Veroz González aborda la documentación y los recursos aplicables a la traducción agroalimentaria; el par de lenguas alemán-español, dentro del sector agroalimentario, están estudiados por Isidoro Ramírez Almansa, que aborda los procesos de formación de

palabras en lengua alemana y sus equivalencias en español en el sector de la vitivinicultura, y M. del Carmen Balbuena Torezano, que estudia el léxico de textos de carácter híbrido, dentro de este mismo sector, tomando como referencia distintas tipologías textuales jurídico-enológicas.

La traducción de textos del sector biosanitario está representada por los estudios de Gustavo Filsinger Senftleben, centrados en terminología y textos homeopáticos en la combinación alemán-español, la traducción de informes médicos analizada por María José Pinilla Manchado, el papel de la traducción como vector y difusora de los estereotipos femeninos presentes en la literatura médica como bien demuestra en su trabajo Rocío Subías Martínez, o la interdisciplinariedad de la traducción médica en el caso de los textos relativos al turismo de salud, como lo demuestra la contribución de Cristina Huertas Abril. La traducción técnica, por su parte, está analizada en este volumen por Pilar Castillo Bernal y María Jesús García Serrano.

La traducción literaria está representada en el volumen por los trabajos de Javier Martín Párraga, que aborda la tecnología en el corpus de los textos de Charles Bukowski, el estudio de Carmen Velasco Rengel, sobre las dificultades ortotipográficas a las que nos enfrentamos como traductores ante un texto gótico, o el uso de neologismos en la literatura de ciencia ficción, así como el problema que plantea su traducción, como bien demuestra el estudio de Robert Prior Szymyslik sobre la traducción de *Ender's Game*, de Orson Scott Card.

La traducción audiovisual está presente en los trabajos de María del Mar Ogea Pozo, que aborda el visionado de productos audiovisuales subtítulos como medios para el aprendizaje de terminología especializada, o los problemas funcionales y microestructurales que podemos encontrar en la localización de algunos videojuegos, como es el caso de *Cyberpunk Deus Ex: Human Revolution*, como nos demuestra Sergio Rodríguez Tapia en su pormenorizado análisis.

Otros aspectos de la traducción, tales como la traducción de productos financieros como los *Swaps*, estudiados por Diego Ahumada Berdonces, y la traducción italiano-español de María Cristina Secci, así como el uso de herramientas como FileMaker, expuesto por Isabel Briaes Bellón, completan un volumen en el que el lector encontrará la riqueza de distintos ámbitos que están unidos, desde un punto de vista científico, por la traducción.

[Alba MONTES SÁNCHEZ]

Balbuena Torezano, M^a. del Carmen, *Terminología y traducción de textos biosanitarios: Fisioterapia (alemán-español)*. Córdoba: Don Folio Ediciones, 2017. 65 páginas. ISBN: 978-84-16017-92-8.

Dentro de las Ciencias de la Salud, la Fisioterapia ocupa un lugar próximo a la Medicina y a la Medicina Animal. Por ello, desde el punto de la traducción biosanitaria, hemos de contemplar la traducción de textos pertenecientes al ámbito de la Fisioterapia como un nicho de mercado relevante. Es pues, necesaria, la formación en esta materia, para que el traductor pueda desempeñar su labor con los estándares de calidad exigibles a toda traducción especializada. En este contexto nace *Terminología y traducción de textos biosanitarios: Fisioterapia*, de Balbuena Torezano, orientada fundamentalmente a la formación de traductores, y al conocimiento del sector.

El libro se estructura en un total de doce capítulos, siendo los nueve primeros de un marcado carácter teórico. Así, el primer capítulo se centra en la definición de Fisioterapia como especialidad, y en las principales técnicas empleadas (punción seca, fibrólisis diacutánea, reeducación postural global, gimnasia abdominal hipopresiva, movilización neuromeníngea, masoterapia o electroterapia).

El segundo capítulo hace referencia a los estudios de Fisioterapia en España y en Europa, fundamentalmente a los estudios de Grado y Posgrado, así como a la regulación de la profesión en virtud de lo dispuesto en la Ley 44/2003, de 21 de noviembre, de Ordenación de las Profesiones Sanitarias.

El tercer capítulo se dedica a la aprobación del paciente, ya sea la exploración clínica (inspección, palpación, exploración muscular, exploración de las articulaciones, exploración neurológica) como la exploración con aparatos (tomografía computerizada, tomografía nuclear, resonancia magnética, ecografía).

El capítulo 4 aborda el tratamiento de fracturas y luxaciones, y distingue entre fracturas traumáticas, por fatigas o patológicas, y lesiones de las partes blandas que van asociadas a fracturas (síndrome compartimental).

Los capítulos 5-9 hacen referencia al tratamiento fisioterapéutico de distintas enfermedades reumáticas (poliartritis crónica, espondilitis anquilosante), y también otras que afectan a la columna, el hombro, el codo y el antebrazo, o la rodilla, presentando todos ellos de manera detallada la

anatomía de la parte del cuerpo tratada y el tipo de exploración que es necesaria para tratar la enfermedad.

El capítulo diez ofrece un registro léxico alemán-español, distinguiendo entre siglas y acrónimos, léxico propio de la anatomía, expresiones de localización y movimiento, y otros términos propios de la Fisioterapia. A este capítulo sigue el undécimo, que trata la tipología textual, distinguiendo entre textos divulgativos, administrativos, científico-técnicos, académicos, jurídicos y publicitarios. Termina el volumen con la propuesta de traducción de algunos textos.

En definitiva, se trata de una interesante contribución para la traducción de textos especializados, y para la que encontramos escaso material en la combinación de lenguas alemán-español.

[Aurora RUIZ MEZCUA]

Balbuena Torezano, M.^a del Carmen; Ramírez Almansa, Isidoro, *Terminología y traducción de textos agroalimentarios: Vitivinicultura (alemán-español)*. Córdoba: Don Folio Ediciones, 2017. 112 páginas. ISBN: 978-84-16017-96-6.

Dentro de la traducción agroalimentaria son pocas las publicaciones que encontramos de carácter específico. El presente volumen constituye uno de los integrantes de la colección de textos dedicados a la terminología y la traducción agroalimentaria, dedicado al sector de la vitivinicultura, y para el par de lenguas alemán-español.

El trabajo está dividido en dos partes: la primera de ella es de carácter teórico, y consta de seis capítulos; la segunda parte, incluye ejercicios de traducción en este sector. El primer capítulo asienta las bases para la traducción de textos vitivinícolas, comenzando por la propia definición de “vitivinicultura”, y deteniéndose en el análisis de la producción vinícola en el seno de la Unión Europea, así como la legislación europea y nacional sobre la producción de vino; del mismo modo, determina las principales organizaciones internacionales en torno a la viña y el vino.

El segundo capítulo hace referencia exclusivamente al cultivo de la vid, haciendo especial hincapié en la ampelografía y la morfología de la vid, los estados fenológicos y las principales plagas y enfermedades que afectan a la viña y, en consecuencia, a la producción vinícola.

El tercer capítulo se centra en la morfología de la baya, con especial incidencia en las variedades de uva que en la actualidad producen los vinos más reconocidos.

Continúa el capítulo cuatro con los principales fundamentos para la elaboración de los vinos, así como su clasificación en función de la calidad diferenciada del vino, la denominación de origen protegida, o la denominación de origen certificada. Dedicamos también el capítulo un apartado a la cata, teniendo en cuenta las principales fases del análisis organoléptico del vino.

Centrándose más en los aspectos lingüísticos y terminológicos, el capítulo cinco aborda el lenguaje del vino, entendido como un lenguaje de especialidad. Así, determinamos desde el punto de vista léxico la formación de palabras en alemán y español, el léxico especializado del vino, fundamentalmente el de la cata, y el uso de algunos galicismos. Completa el capítulo un registro léxico alemán-español.

El sexto capítulo se ocupa de la traducción de textos del sector vitivinícola, incluyendo los principales recursos para la traducción de textos, un análisis de las principales dificultades de traducción, y la tipología textual que el traductor especializado puede encontrar en este ámbito.

Finaliza el volumen con la parte práctica, en la que se incluyen ejercicios de traducción, a fin de aportar material de utilidad para el docente en este ámbito.

Entendemos, pues, que más allá del análisis terminológico y lingüístico, sin duda de considerable valor, esta obra supone un avance en torno a la formación de traductores especializados, sobre todo en campos como el de la vitivinicultura, en absoluto tratados salvo honrosas excepciones, desde el punto de vista de la traducción profesional y la enseñanza de la traducción especializada.

[Silvia Catalina MIRANDA GÁLVEZ]

Balbuena Torezano, M^a. del Carmen, *Lírica medieval europea: Alemania. Géneros. Textos. Terminología. Traducción*. Madrid: Editorial Síntesis, 2018. 254 páginas. ISBN: 978-84-9171-103-2.

Pocas contribuciones encontramos en la Germanística española sobre la lírica medieval, y aún menos sobre la traducción de textos desde el *Mittelhochdeutsch* o alemán medieval al español. Por ello, la obra que aquí nos ocupa supone un avance no sólo desde el punto de vista del análisis literario, sino también desde la perspectiva de la traducción.

En esta publicación su autora determina de forma clara y nítida las dos partes del libro: una primera sección, de carácter teórico, que asienta los fundamentos principales sobre algunos de los géneros líricos más relevantes del medievo alemán, a saber: la canción de alba o *Tagelied*, la canción de mujer o *Frauenlied*, la de doncella o *Mädchenlied*, y algunas composiciones en las que la presencia de la figura femenina es igualmente relevante, tales como la canción de mensajero o *Botenlied*, la del diálogo –*Dialoglied*–, o el *Wechsel*. Del mismo modo, Balbuena aborda un tipo de composición en la que el caballero se plantea el dilema de cómo servir a Dios y al mundo, o lo que es lo mismo: marchar a la cruzada para servir al Señor, y cómo abandonar a la dama, a la que también debe servidumbre. Es el caso de las denominadas *Kreuzlieder*, o canciones de cruzada. El ambiente rural, fuera de toda órbita de canción cortés o *Minnesang*, queda también patente en el análisis que la autora realiza sobre la parodia del amor cortés, en forma de canción rural o *Dörperlyrik*, cuyos protagonistas, lejos de ser damas y caballeros, son, por lo general, los campesinos. Finalmente, se ocupa de un género también muy extendido en la Edad Media alemana, el *Trinklied* o canción de bebida, en las que se celebra la alegría de la vida.

La segunda parte del volumen resulta igualmente valiosa, especialmente desde el punto de vista de la terminología y la traducción, pues contempla todo un florilegio de textos medievales de los que se ofrece su traducción al español. Así, además de una serie de textos anónimos, Balbuena realiza la traducción de textos de los principales *Minnesänger* del medievo alemán, tales como Der von Kürenberg, Dietmar von Aist, Meinloh von Sevelingen, Kaiser Heinrich, Friedrich von Hausen, Heinrich von Veldeke, Albrecht von Johansdorf, Heinrich von Morungen, Reinmar der Alte, Hartmann von Aue, Wolfram von Eschenbach, Walther von der Vogelweide, Neidhart von Reuental, Burghard von Hohenfels, Otto von Botenlauben, Gottfried von Neifen, Ulrich von Lichtenstein, Der Marner, Der Mönch von Salzburg y Oswald von Wolkenstein, entre otros.

Todos los poemas tratados aquí siguen un análisis similar: en primer lugar, se ofrecen algunas notas sobre los autores tratados. A continuación, se aborda la principal temática que trata el texto, así como las principales cuestiones de tipo terminológico relevantes para la traducción del texto al español, que se ofrece en segundo lugar.

Completa el estudio una completísima bibliografía en torno al *Minnesang*, la temática de la lírica cortés alemana, los géneros y subgéneros, así como el estudio de algunos de los autores que se tratan en este volumen.

Con todo ello, Balbuena contribuye sustancialmente al conocimiento de la lírica cortés alemana en España, al tiempo que ofrece cuestiones y análisis valiosos desde el punto de vista de la terminología especializada y de la traducción literaria, con especial énfasis en la dificultad que entraña la traducción de textos desde un estadio de lengua anterior –el alemán medieval– al español actual.

[Silvia Catalina MIRANDA GÁLVEZ]

Castellano Martínez, José María; Ruiz Mezcuca, Aurora (eds.) *Traducción, Interpretación y Ciencia: Textos, contextos y tendencias contemporáneas*. Granada: Comares, 2018. 221 páginas. ISBN: 978-84-9045-763-4.

El estudio contemporáneo en torno a la traducción y la interpretación, desde una perspectiva científica, que ofrece esta obra no tiene precedentes y comprende una amplia variedad temática sobre diferentes áreas de conocimiento especializado de la mano de autores versados en cada una de las materias tratadas, convirtiéndola en un compendio completo, actual y heterogéneo.

Los veinte capítulos que articulan el presente volumen se podrían clasificar en función de las ramas de especialidad presentadas como objeto de análisis. Partiendo de esta consideración, se procede a sistematizar la distribución de los contenidos de acuerdo a dicho criterio.

En el capítulo 1, Cobos López demuestra la existencia de hibridez textual entre el género biosanitario y jurídico, en la combinación lingüística alemán-español-alemán, a través de la confluencia terminológica presente en documentos elaborados por personal médico o sanitario destinados a la administración de justicia alemana. Cobos López presenta un estudio híbrido propiamente dicho asentado sobre la observación de los lenguajes especializados jurídico y médico.

El capítulo 2 aborda la traducción jurídica desde un ejercicio terminológico y traductológico basado en un corpus de sentencias estadounidenses. La autora, Relinque Barranca, pone de relieve la insuficiencia de las fichas terminológicas como recurso para el proceso traductor de textos jurídicos, y propone la recurrencia a fichas traductológicas, justificando debidamente su iniciativa mediante el análisis de dos corpus paralelos de sentencias estadounidenses y españolas.

Los capítulos 3 y 5 versan sobre la importancia y desarrollo de las TIC en el entorno traductor, interpretativo, comunicativo y académico.

González Rodríguez, en el capítulo 3, focaliza su atención en la comunicación oral y el sector de la interpretación en y para escuchas telefónicas. El modo en el que evolucionan las nuevas tecnologías incide en y beneficia la labor de los intérpretes, permitiéndoles adaptarse a las nuevas formas de comunicación. Por su parte, Vitalaru y Lázaro Gutiérrez profundizan, en el capítulo 5, sobre la aplicabilidad de las nuevas tecnologías y la docencia virtual en la formación e investigación de la Traducción y la Interpretación en los servicios públicos. Desde una perspectiva didáctica, las autoras someten a análisis el uso de este tipo de herramientas y su puesta en práctica sometiendo a análisis dos actividades docentes y, al mismo tiempo, indagan sobre las dificultades planteadas por el alumnado con el fin de adaptar los contenidos a sus necesidades.

Los capítulos 4 y 12 se catalogan en la especialidad biosanitaria de la traducción, desde enfoques diferentes. En el cuatro capítulo, cobra especial protagonismo la comunicación en el ámbito médico-sanitario. Bellés-Fortuño y Molés-Cases exponen, en el capítulo 4, una parte de los resultados de un estudio piloto llevado a cabo por el grupo de investigación Gantt. El objetivo de esta disertación es implementar mejoras materiales en la formación en habilidades comunicativas tanto del personal sanitario como de los intérpretes profesionales. Quijada Díez examina, en el capítulo 12, una de las pocas obras lexicográficas alemanas traducidas al castellano, durante un periodo en el que dichos textos solían proceder de Francia: la traducción al español de un diccionario médico alemán en el siglo XIX, época caracterizada por un significativo auge científico y por una gran producción de repertorios lexicográficos del ámbito médico en ciertos países, salvo España. Así pues, a la luz de la ciencia en la España decimonónica, se realiza un análisis traductológico a partir de la distribución de contenido y el empleo de las notas del traductor.

Los capítulos 6, 9 y 10 se subordinan dentro de la especialidad de la traducción agroalimentaria. En el capítulo 6, Huertas Abril centra su interés en el mercado vitivinícola y formula una metodología específica para la valoración de la traducción de sitios web de bodegas españolas. En particular, realiza un corpus de 10 sitios web españoles a partir de un listado de los 100 mejores vinos del mundo en 2016, publicado por la revista *Wine Spectator*. Álvarez Jurado, en el capítulo 9, nos introduce en la ciencia alimentaria por medio del discurso gastronómico francés del siglo XIX y su influencia en el arte culinario de otros países, entre ellos, España. Mediante la lectura de esta contribución, descubrimos que las innovaciones culinarias decimonónicas supusieron un punto de inflexión no solo en la gastronomía mundial, sino también en el discurso gastronómico. El último capítulo sobre traducción agroalimentaria incluido en esta obra estudia, de forma empírica,

el léxico del jamón serrano e ibérico en el par de lenguas francés-español. Luque Janodet elabora un corpus textual bilingüe con el propósito de identificar y analizar la traducción de una serie de términos clave en este entorno, adoptando un enfoque contrastivo y descriptivo. La cultura de la península ibérica se erige como referente en el marco del jamón, convirtiéndola en un referente a nivel léxico-terminológico.

En la misma línea que la anteriormente citada, el capítulo 8 atiende a la especialidad de la traducción turística en el enoturismo. La monografía de Raum, autor de este capítulo, forma parte del Proyecto I+D+i *WeinApp* (2017-2020) y se fundamenta en el análisis comparativo de un corpus paralelo trilingüe (francés-español; francés-alemán) en cuanto a las expresiones de lujo y exclusividad en la traducción de textos de promoción enoturística.

El sector de la traducción científico-técnica también es sometido a análisis en la presente recapitulación, concretamente en los capítulos 7, 11, 14 y 20. Martín Párraga se aproxima, en el capítulo 7, a la traducción científica por mediación de las teorías de la física de Albert Einstein y Erwin Schrödinger. Aborda la literatura de la física cuántica desde la perspectiva traductora, enfatizando la hermeticidad y complejidad interpretativa de los textos originales que dificultan en extremo la actividad traductora. García Serrano comienza el capítulo 11 con una breve introducción y expone el estado de la cuestión: los *Komposita* alemanes en la traducción técnica. Su indagación estriba en la enseñanza de este recurso tan frecuente en los textos técnicos, destinada a los no nativos y a los futuros traductores. A tal fin, la autora sugiere una metodología que facilite la capacidad de abstracción del traductor y la comprensión de la realidad que representa el *Kompositum*. El capítulo 14 emprende un trabajo de investigación terminológico aplicado a la traducción científico-técnica y orientado a la adquisición por parte del traductor del bagaje terminológico necesario para afrontar su campo de sub-especialización. Su autora, Bacco, analiza las pautas académicas y profesionales con el fin de contribuir a la mejora del proceso traductor y resolver las dificultades terminológicas de este tipo de textos. Desde un enfoque práctico y funcional, en el capítulo 20, Pinilla Machado, a través de la observación de la traducción de manuales técnicos sobre seguridad informática, evidencia la importancia de la tarea terminológica en textos altamente especializados. La autora extrapola esta afirmación, trasladándola al terreno práctico, mediante una investigación que refleja la necesidad de implementar el uso de bases de datos y herramientas terminológicas en el ámbito profesional así como en el académico al objeto de sistematizar el proceso traductor.

El capítulo 13 es el único reservado a la traducción audiovisual. Particularmente, Piotr Szymyslik lleva a cabo un sistema de evaluación contrastivo de fragmentos de la serie de televisión *Breaking Bad*. Según concluye el autor, su contenido presenta características tanto de la traducción audiovisual como de la traducción científico-técnica, contribuyendo a trazar una metodología destinada a la indagación acerca de las estrategias de traducción aplicadas a la solución de problemas traslativos de este producto cultural audiovisual.

Los capítulos 15, 16 y 19 abordan el panorama académico a través de temáticas diversas y a su vez complementarias. Vergara Padilla plantea, en el capítulo 15, una nueva clasificación de los géneros académicos orales. Partiendo de la organización discursiva de propuesta por Villar (2014), la taxonomía esbozada por Vergara Padilla tiene como propósito contribuir a la mejora del discurso académico oral, mediante la inclusión de nuevos géneros discursivos que no se han tenido en cuenta hasta el momento, así como aquellos textos orales relacionados con el entorno digital. En el capítulo 16, Schmidhofer, aboga por el progreso académico a nivel universitario y, a tal efecto, revela una serie de propuestas didácticas destinadas a acercar la actividad traductora profesional a la formación de los alumnos para la traducción especializada. Cabe señalar que este trabajo forma parte de un proyecto de investigación sobre la Enseñanza de Lenguas Extranjeras a Traductores entre cuyos objetivos incluye el desarrollo de un modelo de Competencia en Lenguas Extranjeras Orientada a la Traducción. La clasificación del capítulo 19 podría incluirse bien en el espacio anteriormente reservado a la importancia y desarrollo de las TIC aplicado a la traducción o bien en el plano académico. Finalmente, se ha optado por circunscribirlo a esta última área por motivos de afinidad. Sajoza Juric suscita la reflexión en torno a la posibilidad de integrar una serie de competencias cibercurriculares en la Didáctica específica de la Traducción y la Interpretación. Respaldado por los resultados obtenidos a raíz del proyecto desarrollado por el Grupo Didáctica de la Interpretación y de la Traducción y TIC (DITTIC) de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba (Argentina), el autor contempla la adecuación de un nuevo plan de estudios que integre en su metodología procesos formativos innovadores vinculados al uso de las TIC así como herramientas con un potencial pedagógico-didáctico ligadas a las necesidades del mercado laboral.

Por último, los capítulos 17 y 18 se ocupan de una de las modalidades de traducción surgida en los últimos tiempos: la localización. La contribución de Cova y Calvo en el capítulo 17 de este volumen se proyecta sobre los principales condicionantes contextuales de la

localización, a partir de un enfoque funcionalista, considerando a tal efecto factores como el uso de memorias de traducción, el contexto tecnológico, las consecuencias de la segmentación y la descontextualización que deben plantearse como variables a tener en cuenta a lo hora de afrontar el proceso traductor. En el capítulo 18, Plaza-Lara analiza el impacto de la aparición de la localización en la tipología textual objeto de traducción y en la actividad traductora. En este sentido, la autora alude a la posibilidad de renovar el currículo universitario de los estudios de traducción e interpretación, integrando las competencias instrumentales aplicadas a la localización y fomentando la contextualización del aprendizaje, adaptándolo así a las necesidades actuales del mercado laboral.

A modo de conclusión, podemos afirmar que este volumen constituye una notable contribución a la producción científica sobre los estudios de traducción e interpretación, como resultado de una inestimable labor de investigación por parte de cada uno de los autores que ha participado en el mismo y recalamos el profuso contenido teórico-práctico del ámbito de la traducción y la interpretación contemplado en los diferentes estudios detallados, que subyacen en la extensa pluralidad de materias abordadas.

[Gisella POLICASTRO PONCE]

Fortea, C.; Gea, M. J.; Gómez Pérez, C.; Guirao, M.; Maqueda, E.; Marotta, M.; Roales, A. (eds.), *Nuevas perspectivas en Traducción e Interpretación*. Madrid: Escolar y Mayo Editores, 2018. 318 páginas. ISBN: 978-84-17134-37-2.

El volumen editado por docentes e investigadores del Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad Complutense de Madrid aglutina contribuciones de distintos ámbitos de la traducción.

Se inicia, pues, con un bloque dedicado a la traducción especializada, en el que encontramos la contribución de Manuela Álvarez Jurado, dedicada al uso de las nuevas tecnologías para la traducción de textos del sector de la enología; el trabajo de Isidoro Ramírez Almansa, centrado en textos de carácter periodístico, pero especializados en el sector de la vitivinicultura; la traducción jurídica aplicada al sector del vino, y a la legislación nacional y europea vigente, en el par de lenguas alemán-español; los ámbitos profesionales e investigadores dentro del sector de la traducción de textos de viticultura, expuestos por María del Carmen Balbuena Torezano, y que contempla, a su vez, la confluencia de diversos lenguajes especializados; la traducción de textos relacionados con el Holocausto, de María Jesús Fernández Gil; la situación actual de la traducción jurídica, judicial y jurada,

de Ana María Mallo Lapuerta; la investigación en torno a la traducción jurídica, en la combinación lingüística francés-español-francés, abordada por Tanagua Barceló Martínez e Iván Delgado Pugés; el papel de la traducción en la situación actual de las distintas corrientes migratorias, cuestión esta presentada por Elke Cases Barbel y Paola Nieto García; la interpretación sanitaria y el papel del intérprete voluntario en el par de lenguas árabe-español y, finalmente, la mediación cultural y la adaptación lingüística en la traducción al chino de los términos que identifican parentescos españoles, presentado por Zhang Zheng Quan.

El siguiente bloque está dedicado a la traducción literaria, y así, encontramos los trabajos de Antonio López Fonseca, dedicado a la duplicación del proceso creativo y comunicativo dentro de esta modalidad de traducción; por su parte, Mirella Marotta Peramos analiza los problemas y errores que hay en la traducción al español de algunas obras literarias italianas; María Teresa Gil García aborda la traducción del dialecto en la obra de Goldoni *Un abogado veneciano*; María Porrás Sánchez se adentra en la representación de culturemas propios de los textos medievales ingleses presentes en el cómic español, tomando como ejemplo *Beowulf*. Termina este bloque la relación entre traducción, fotografía y ciudad, presentada en el trabajo de Agustín González Fernández-

Un tercer bloque está dedicado a la traducción audiovisual y las tecnologías aplicadas a la traducción. En dicha sección encontramos trabajos como los de Olga Alas, que estudia la traducción de textos multimedia en los museos. Gianfranco Chicca, por su parte, nos acerca a la traducción audiovisual de óperas para niños y jóvenes; María Gea Ortega aborda las siglas inglesas y la gestión de la traducción de las TICs. Elia Maqueda López se acerca a la formación de posgrado y el perfil profesional del traductor/a de videojuegos; Loïc de Faria Pires trata en su estudio la traducción automática dentro del sector de la traducción institucional, abordando la labor de los traductores en las instituciones europeas; finaliza este bloque la contribución de Lorena Pérez Macías, que analiza desde el punto de vista cualitativo la recepción de las herramientas de traducción automática y posesión en nuestro país.

El último bloque del volumen está dedicado a la didáctica de la traducción y de la interpretación. Arsenio Andrades presenta en su estudio las nuevas tecnologías aplicadas a la didáctica de la traducción, empleando para ello un corpus de sentencias de la Unión Europea. Saliha Benaissa aborda, por su parte, los principales criterios para la selección de textos por parte del docente para la enseñanza de la traducción; María Luisa Romana presenta un proyecto de innovación docente para la traducción de textos económicos; la traducción medioambiental y de energía renovables, como

especialidades de la traducción en auge, son estudiadas por Gala Arias Rubio en su contribución; Ingrid Gil presenta los principales recursos digitales aplicables en el aula de traducción aplicados a la traducción jurídica; Silvia Ross aborda, por su parte, el análisis de las principales sub-competencias instrumentales y profesionales para la elección del término más adecuado; Lourdes de la Torre Salceda presenta la aplicación *Cleopatra* para la interpretación de conferencias, en tanto que sistema digital que almacena concepto, símbolo y explicación, siendo especialmente útil para la automatización de símbolos de interpretación consecutiva; otro aspecto de la interpretación consecutiva, como es el miedo a hablar en público, es abordado por Leticia Madrid González desde el punto de vista de la enseñanza de la interpretación; María Dolores Rodríguez Melchor nos propone, a su vez, actividades para la formación en interpretación de conferencias, estableciendo una clara comparación entre las clases presenciales y las virtuales; Boris Vázquez-Calvo establece la relación existente entre la traducción y las nuevas tecnologías para el aprendizaje de lenguas extranjeras. Cierra el bloque, y con ello el volumen, Linna Wang, que aborda el estudio del chino como lengua extranjera por parte de los hispanohablantes, así como los principales recursos y herramientas para poder adquirir estos conocimientos lingüísticos de forma autónoma.

En definitiva, estamos ante un completo volumen que aborda desde la perspectiva profesional, investigadora y docente el ejercicio de la profesión del traductor y del intérprete; se trata, pues, de una publicación de extraordinaria utilidad para profesionales del sector, así como para el profesorado de Traducción e Interpretación.

[Alba MONTES SÁNCHEZ]

Rivas Carmona, M. del Mar; Veroz González, María Azahara (eds.), *Agroalimentación: lenguajes de especialidad y traducción*. Granada: Editorial Comares, 2018. 164 páginas. ISBN: 978-84-9045-702-3.

La publicación que aquí nos ocupa aborda un sector de la traducción hasta el momento poco tratado por los especialistas. Se trata de la traducción y la interpretación en el sector agroalimentario, entendiendo por tal la traducción de textos relativos a alimentación y ganadería, así como los discursos correspondientes a estos mismos ámbitos.

En este sentido, hemos de reconocer lo valioso de las contribuciones que aquí se incluyen. Se inicia el volumen con el trabajo “Comunicación, comercio exterior y traducción: textos y contextos”, de Manuela Álvarez Jurado, que aborda la relevancia de la traducción para las empresas y su proyección internacional. Álvarez Jurado se centra, fundamentalmente, en

los textos del comercio exterior, proponiendo una clasificación propia de ellos.

A continuación, M. del Carmen Balbuena Torezano e Ingrid Cobos López, en su trabajo “El papel de la traducción en las relaciones empresariales y comerciales (alemán-español): análisis de webs empresariales del sector vitivinícola” analizan la traducción para vinotecas y comercios *online*, Consejos Reguladores, el papel de la traducción para la inscripción en Marketplace y plataformas especializadas, para los servicios profesionales en línea o para la ejecución de las transacciones virtuales.

La sintaxis y las relaciones sintagmáticas, aplicadas a la traducción, son abordadas por Carmen Noya Gallardo en “Wine blog texts: syntactic relationships between clauses from the systemic functional perspective”.

Las webs sobre vinos, en tanto que género textual, son analizados por M.^a Ángeles Zarco-Tejada en su trabajo “Wine blogs: a genre that allows for new descriptions use”.

En este mismo sentido, Isidoro Ramírez Almansa aborda en “La traducción de las páginas web de las bodegas de Córdoba y su provincia: contexto actual y propuesta de mejora”, las principales cuestiones relativas a la traducción de este tipo de textos.

El trabajo de José María Castellano Martínez, que lleva por título “Terminología y olivicultura (francés-español): fundamentos teóricos y culturales para la traducción” analiza, de forma contrastiva, la terminología relativa a la aceituna, el aceite de oliva, y los subproductos del aceite de oliva, desde presupuestos teóricos y culturales.

Marta Jiménez Miranda aborda también la temática del aceite de oliva, presente en textos humanísticos, en su trabajo “Visión diacrónica del aceite de oliva en los textos humanísticos: las guías de viajes”.

Por su parte, María Pilar Castillo Bernal contempla, en “Terminology and features of German mobile Apps for the commercialisation of wine: the translator perspective”, la terminología y la traducción alemán-español de aplicaciones para la compra y venta de vino.

Martha Gaustad estudia la traducción de textos gastronómicos desde presupuestos culturales con respecto al inglés estadounidense y el español, en su trabajo “Culinary border crossing: Spanish gastronomic borrowings in American English”.

María de los Ángeles Ruiz Romero analiza la traducción agroalimentaria desde perspectivas sociolaborales, con especial incidencia

en el efecto de las tareas de traducción profesional sobre las empresas de la provincia de Córdoba.

Finalmente, la interpretación aplicada a los negocios queda representada por el trabajo de Aurora Ruiz Mezcuca, "Liaison Interpretation as a part of oral languages teaching for business".

En conjunto, podemos afirmar que estamos ante una obra que aún a las disciplinas de traducción e interpretación, así como el relevante papel que ambas juegan en el desarrollo empresarial, lo que significa, en definitiva, que el volumen contempla no sólo la investigación, sino a aplicación directa del ejercicio de la traducción y la interpretación al sector empresarial, en clara sintonía con la transferencia del conocimiento científico, desde la Universidad a la empresa. Por todo ello, estimamos que el volumen es altamente novedoso, en tanto que aborda un sector de la traducción y la interpretación, como es el agroalimentario, poco estudiado por los especialistas, al tiempo que ofrece posibilidades de aplicación a la empresa. Por todo ello, recomendamos su lectura a traductores e intérpretes, profesorado y estudiantado universitario, así como a empresarios del sector agroalimentario en general.

[Silvia Catalina MIRANDA GÁLVEZ]

Ruiz Mezcuca, Aurora (ed.). *Approaches to Telephone Interpretation: Research, Innovation, Teaching and Transference*. Berlin, Bern: Peter Lang, 2018. 248 páginas. ISBN: 978-3-0343-3105-0.

El presente volumen nos llega de manos de Aurora Ruiz Mezcuca, publicado en Peter Lang y bajo el título *Approaches to Telephone Interpretation*. En la actualidad, en la bibliografía de enfoque traductológico disponible abundan las obras cuyo objeto de estudio se basa en la práctica de la traducción o la interpretación en ámbitos temáticos muy concretos. Por el contrario, pocas son las ocasiones en las que encontramos obras especializadas sobre la puesta en práctica de la traducción o la interpretación o alguna de sus modalidades desde cualquier punto de vista. Por ello, esta publicación podría considerarse un manual sobre cómo abordar la interpretación telefónica (IT) en varios campos y con diferentes enfoques.

Los autores de los diferentes capítulos que conforman el libro son tan variados como las perspectivas de sus estudios, contando a la vez con la participación de representantes y trabajadores de empresas especializadas

en servicios de IT, investigadores que llevan a cabo estudios pioneros en el ámbito, intérpretes telefónicos que aportan información sobre la práctica profesional, así como docentes universitarios que describen, desde un punto de vista pedagógico y académico, cómo elaborar material docente e instruir al alumnado para que adquieran las competencias necesarias. Esto hace que la obra esté dirigida a un amplio público, ya que ofrece recursos más que útiles para el aprendizaje y mejora de las competencias que exige la IT, indaga sobre el estado actual del objeto de estudio e informa sobre cómo diseñar material didáctico y cómo emplearlo en la enseñanza de esta modalidad de interpretación.

La obra se divide en prólogo, estado de la cuestión y tres secciones que a su vez se subdividen en capítulos. La primera analiza la interpretación telefónica desde su práctica en las empresas y la investigación, mientras que la segunda recoge contribuciones de corte pedagógico con las que se pretende ofrecer recursos que fomenten el desarrollo de competencias que exige este tipo de interpretación. La última sección se centra en el estudio de la IT como práctica profesional desde el punto de vista académico.

La publicación comienza con el prólogo de la autora donde pone de relieve la importancia y novedad de la obra, pudiendo llegar a considerarse única en su campo al ser una de las primeras publicaciones dedicadas a la IT. Ruiz Mezcua confirma los beneficios y ventajas de la IT y señala el peso que ha adquirido actualmente en el mercado laboral. Tras esta breve introducción, la editora con su contribución titulada “General Overview of Telephone Interpretation (TI): A State of the Art” define las diferentes clasificaciones que se pueden encontrar sobre los distintos tipos de interpretación de acuerdo a varios criterios para determinar así el lugar que ocupa la interpretación telefónica. Posteriormente, se define en qué consiste la interpretación telefónica explicando las razones que motivaron su creación, destacando las ventajas que ofrece y delimitando su campo de actuación. A continuación, la autora revisa la investigación dedicada a su objeto de estudio desde sus orígenes subrayando el escaso número de trabajos que se le han dedicado y el desconocimiento que esto conlleva, a la vez que se reclaman más recursos para su formación en las aulas. Por último, la autora recalca la imperiosa necesidad de la presencia de la interpretación telefónica en los planes de estudios de las universidades dada su ingente demanda en el mundo laboral.

La contribución de Gabriel Cabrera Méndez bajo el título “Technological Progress Allowing for Telephone Interpreting” da paso a la primera sección del libro en la que defiende que la demanda de IT y el avance en la tecnología de las comunicaciones ha permitido la mejora de la IT con la creación de un software libre—Asterisk— permitiendo que dos

personas que no hablan el mismo idioma puedan recibir los servicios de un intérprete profesional que está en una localización diferente y que puede interactuar con las partes implicadas. El autor como intérprete de su empresa de IT (Dualia Teletraducciones SL) explica la metodología de trabajo que sigue con la implementación de Asterisk y el protocolo establecido ante cualquier incidente. Finalmente, el autor pone de manifiesto los puntos sobre los que la tecnología debe trabajar para seguir avanzando en la calidad de la IT.

Volviendo de nuevo a la formación en IT, Adriana Jaime Pérez con su estudio “Designing and Implementing an Online Training Programme for Telephone Interpreters” pone de manifiesto que el avance tecnológico no se refleja en los recursos disponibles para el aprendizaje de la IT. La autora propone como solución el curso diseñado en su origen para la formación de la plantilla de intérpretes telefónicos—Voze— una aplicación que ofrece servicios de IT. Se trata de un curso disponible en una plataforma de internet a la que el profesor tiene acceso para seguir el desarrollo del alumnado. Jaime Jiménez describe el curso y cada uno de sus siete módulos en los que se trabaja desde el código ético del intérprete telefónico hasta cómo analizar las llamadas o cómo manejar el equipo de trabajo. Además, propone un modelo de evaluación para los intérpretes. Por último, la autora demuestra la efectividad del estudio tras analizar los resultados antes y después de su realización y hace una llamada a la colaboración entre universidad y empresa para lograr una mejor formación de los estudiantes.

En el siguiente capítulo, titulado “Specific Training for Telephone Interpreters, by Interpret Solutions”, Sandra Jiménez Higuera detalla como desde la empresa Interpret Solutions resolvieron la alta demanda de IT demandada por las instituciones españolas debido al alto volumen de inmigración elaborando un curso específico para la formación de intérpretes en IT. Jiménez Higuera detalla paso a paso los contenidos que completan cada una de las sesiones del curso y compara los resultados obtenidos en la práctica real del intérprete antes y después de realizar el curso constatando su utilidad. La autora demuestra cómo tras completar el curso los usuarios del servicio puntuaron con muy buena puntuación a sus intérpretes, a la vez que estos también otorgaron otra muy buena puntuación al curso.

En la misma línea sigue la próxima contribución de Dora Murgu con el título “Telephone Interpretation Beyond Interpretation Over the Phone: Proposal for In-Company Training”. Murgu expone que la demanda de IT no se corresponde con su presencia en los planes de estudio de las universidades españolas. La autora en su estudio pone a prueba a

intérpretes profesionales de conferencias en un caso de IT real y verifica que la calidad de la IT es mayor cuando el intérprete ha recibido formación especializada en este ámbito, a pesar de que ya sea profesional en otras modalidades de la interpretación. Murgu ofrece una propuesta didáctica que abarca cómo debe prepararse el intérprete antes de la sesión, cómo proceder durante la interpretación en sí, y como finalizar con éxito la misma. Por último, Murgu afirma la viabilidad del curso a través de las empresas y los beneficios que su implementación conllevaría.

Como última contribución de la primera sección se encuentra el estudio de M^a Jesús González Rodríguez bajo el título “Shaping the Interpreters of the Future and... of Today? The Project SHIFT”. La autora aclara que el proyecto se desarrolla en inglés, español e italiano y tiene como objetivo llevar a cabo una ardua tarea de investigación en el campo de la interpretación remota a través de la participación de varias universidades de España, Italia y Reino Unido en las que se forma en interpretación. La Profa. González Rodríguez afirma que el fin que persigue el proyecto es elaborar material curricular que una vez finalizado se integraría en las universidades implicadas. La autora explica que SHIFT aún no ha completado las seis fases de las que consta, pero ya ha dado como resultado la celebración de varios seminarios que han tenido una gran acogida.

Abriendo la segunda sección de libro dedicado a contribuciones de corte pedagógico leemos la obra de Raquel Lázaro Gutiérrez titulada “Design and Compilation of a Multilingual Corpus of Mediated Interactions About Roadside Assistance”, en la que elabora un corpus que arroja luz sobre las peculiaridades, principalmente en el plano léxico, que presenta la IT en un contexto de asistencia en carretera. La autora en la confección del corpus se ha servido de grabaciones reales de una empresa de asistencia en carretera que ofrece servicios de IT. Lázaro Gutiérrez, en primer lugar, digitaliza los textos, los somete a análisis (sintáctico-gramatical y de la información ofrecida) y extrae la terminología más común. De esta forma, el estudio de Lázaro tiene una doble utilidad: la enseñanza de la IT en general y su aplicación en el campo de la asistencia en carretera.

La siguiente obra con autoría de M^a del Mar Rivas Carmona titulada “Conversation Analysis as a Methodologic Tool in the Training and Study of Telephone Interpreting” destaca la relación entre el análisis de la conversación y la IT al considerarla como una interacción mediada por el intérprete en la que esta figura es una parte activa. Desde esta perspectiva de la IT, Rivas Carmona ofrece un esquema general de la forma en la que los hablantes utilizan en la interacción elementos como el estilo directo o indirecto, los turnos de palabras o las transiciones, entre otros. La autora

considera que estos resultados ayudan a los intérpretes a conocer el funcionamiento de las reglas de conversación y, por ende, evitan cualquier tipo de interferencia.

Siguiendo en la línea del trabajo de investigación, Cristina Huertas Abril en su contribución “Developing Intercultural Communicative Competence: An Essential Skill for Telephonic Interpretation” estudia el valor que tiene en el desempeño de la IT la competencia comunicativa intercultural. La autora considera que los Estudios de Traducción no prestan la atención suficiente al desarrollo de la competencia comunicativa intercultural centrándose solo en la comunicación intercultural. Huertas Abril expone que los contextos más comunes en los que se desarrolla la IT—servicios de salud y emergencias— requieren la competencia ya citada a nivel transcultural para que el trasvase de información se lleve a cabo. Asimismo, la investigadora ofrece una serie de actividades que ayudarían a desarrollar la competencia comunicativa intercultural en la IT.

Volviendo de nuevo a la escasez de recursos dirigidos a la enseñanza de la IT, Sergio Rodríguez Tapia en su trabajo titulado “Two Role-Plays to Practise Terminology Reformulation and Coordination in the English– Spanish Telephone Interpreting Class” ofrece una propuesta didáctica que mejore este contexto. Rodríguez Tapia demuestra las ventajas que aportan los juegos de rol en la enseñanza de la interpretación, ya que su práctica permite al alumno superar posibles obstáculos a los que puede enfrentarse en la vida real, a la vez que adquiere y mejora habilidades que le permitan gestionar estos obstáculos. En su estudio el autor propone dos juegos de rol, uno espontáneo y otro guionizado, como recursos didácticos de la TI.

Como último capítulo de esta segunda sección los profesionales Carmen Expósito Castro y Rafael Porlán Moreno en su estudio “Bilateral or Liaison Interpreting as the Main Teaching Asset for Phone Interpreting: A Proposal” sugieren que si a la vez que se enseña en las aulas interpretación bilateral, se pronostican los problemas que plantea la IT y se trabaja para solucionarlos se le da la oportunidad alumnado que desea ser instruido en esta modalidad de interpretación, pero que su plan de estudios no contempla. Los autores analizan las habilidades que exige la IT y a partir de esta lista han elaborado una clasificación gradual de las habilidades acompañadas a su vez de propuesta de ejercicios para trabajar en clase que fomentan su desarrollo. Incluso, recomiendan el tiempo que se le debería dedicar a estos ejercicios.

La contribución encargada de abrir la última sección del libro, dedicada al estudio de la IT desde una perspectiva profesional y académica,

viene de manos de Irene Carratalá Puerta bajo el título “Telephone Interpreting: The Figure of the Interpreter”. En su trabajo la autora estudia la figura del intérprete de IT en el contexto sanitario, policial y judicial y cómo gracias a una serie de recursos se podría facilitar su labor. Carratalá Puerta Bajo somete a análisis, en primer lugar, a los programas informáticos que permiten la comunicación profesional-usuario con los que ya cuentan los profesionales de los campos ya mencionados y, por otro lado, los programas informáticos destinados a los profesionales de la interpretación remota. Posteriormente, la autora analiza una serie de herramientas informáticas cuyo fin es la creación y manejo de glosarios enfocados originalmente a la interpretación simultánea en cabina. Carratalá Puerta Bajo concluye que los programas y herramientas analizados son de gran ayuda en la práctica profesional de cualquier intérprete, pero que adaptándose estos a la figura del intérprete de IT se haría su labor más fácil y factible. Por último, Carratalá Puerta Bajo considera que el desarrollo de programas informáticos específicos para los intérpretes telefónicos de los campos analizados y la inclusión en los planes de estudio de la IT es la mejor forma de asegurar un servicio de calidad en el futuro.

Otra experta en la IT del contexto legal Ingrid Cobos López en su estudio “Phone Interpreting in Legal Contexts: A Professional Experience” hace un repaso por los diferentes tipos de interpretación que existen para determinar el lugar que ocupa la IT y las diferentes denominaciones que ha recibido desde su nacimiento. Cobos López revela datos que evidencian el impacto económico y el crecimiento a nivel global de la IT. La autora cuenta su reveladora experiencia profesional como intérprete de IT en una empresa asesorando legalmente a los clientes. Basada en su experiencia la autora elabora una lista de ventajas e inconvenientes de la IT en el contexto legal confirmando que su utilidad en el contexto legal es más que evidente al permitir que ninguna de las tres partes implicadas esté en la misma localización geográfica, lo que permite a las empresas aumentar su cartera de clientes internacionales.

La siguiente contribución, titulada “Teaching Telephone Interpreting for the Pharmaceutical Sector (German/English–Spanish)” sigue en la línea de la práctica de la IT en la empresa privada. Pilar Castillo Bernal centra su trabajo en la práctica de la IT en el sector farmacéutico. La autora lleva a cabo un estudio sobre las peculiaridades que diferencian la IT de otras, revisa si se recoge en cualquier plan de estudios de cualquier nivel y analiza los trabajos de profesores expertos en interpretación sobre qué debe contener un buen plan de estudios. En base a estos resultados, Castillo Bernal elabora una completa unidad didáctica dividida en seis sesiones en el contexto de una agencia de traducción con sede en Alemania que

demanda servicios de IT DE-ES-EN en el sector farmacéutico. La autora aporta información detallada de cada sesión ofreciendo en cada una ejemplos para ilustrar la actividad, así como detalla las actividades que debe realizar el alumno y su justificación. El trabajo de Castillo Bernal puede considerarse como base para enseñar en las aulas cómo se desarrolla la IT en el sector privado.

Como último trabajo encontramos la contribución de José María Castellano, "Telephone Interpreting in a NGO Programme for Refugees (International Asylum) at Local Level: Concepts, Perceptions and Conclusions Aimed at Teaching", donde realiza un estudio de campo a nivel local sobre cómo utilizan las ONG la IT ante la llegada de refugiados. El autor destaca las dificultades que plantea la IT en este contexto añadida a las ya intrínsecas. Castellano Martínez completa un análisis con un novedoso punto de vista del que extrae cómo conciben la IT los profesionales de las ONG susceptibles de utilizarla. El análisis abarca preguntas sobre conceptos y percepciones de la IT como por ejemplo saber diferenciar un intérprete de un mediador cultural, sus experiencias personales con la IT, el nivel de idioma de los refugiados, los idiomas más solicitados o qué modalidad de interpretación prefieren, entre otras preguntas. El autor da testimonio de aquellos aspectos que deben mejorarse en la IT de las ONG y propone que deben tenerse en cuenta en el futuro para de esta forma saber cómo se debe instruir al alumnado en IT de este ámbito en concreto, a la vez que se mejora la calidad de esta modalidad de interpretación en el servicio que se ofrece a los refugiados en las ONG.

Podemos considerar esta obra como una publicación novedosa a la par que necesaria, como una de las primeras destinadas a estudiar la IT desde diferentes puntos de vista. El volumen nos ilustra sobre cómo nació la IT y cómo se ha ido desarrollando, a la vez que informa sobre su puesta en práctica en la vida real y ofrece propuestas sobre cómo proceder a su enseñanza en las aulas universitarias. Huelga decir que recomiendo encarecidamente su lectura y estoy seguro de que este es tan solo el primer paso, ya que espero se siga desarrollando la investigación que este campo tanto precisa.

[Isidoro RAMÍREZ ALMANSA]

Ruiz Mezcua, A. *Terminología y Traducción de Textos Agroalimentarios: Olivicultura (Inglés > Español)*. Córdoba: Ediciones Don Folio, 2017. 82 páginas ISBN: 978-84-16017-93-5.

Los trabajos centrados en el estudio del olivo son muy abundantes, sin embargo no es muy común la existencia de obras relacionadas con la Traducción especializada y que sirvan además de consulta, por esa razón el libro *Terminología de Textos Agroalimentarios: Olivicultura (Inglés > Español)*, de la prfa. Dra. Ruiz Mezcua es una obra de gran importancia tanto para estudiantes como profesionales que estén interesados en el campo de la Agroalimentación y más en concreto de la Olivicultura.

En este libro, la autora ofrece un estudio sobre la Traducción de la Agroalimentación, en general, y la Olivicultura, en particular, como se especifica en el prólogo: «*ámbitos esenciales para el desarrollo económico y social de España*» (Ruiz Mezcua, p. 6). La obra se divide en cinco capítulos para llevar a cabo este recorrido.

En el primer capítulo (fundamentos para la traducción de textos agroalimentarios: la Olivicultura), Ruiz Mezcua escribe los antecedentes de la Olivicultura y su importancia para la sociedad desde la antigüedad. Para abordar dicha explicación, el primer capítulo se divide en tres apartados (con distintos sub-apartados) en los que la escritora explica qué es la Olivicultura, su historia y economía:

En el primero de ellos, se hace hincapié en el sector económico de la olivicultura en relación con la Unión Europa: se especifica el número de exportaciones e importaciones, así como los Estados Miembros productores, entre los cuales destacan los países bañados por la cuenca mediterránea, especialmente España, Portugal e Italia. Además, existe un subapartado en el que Ruiz Mezcua menciona un organismo cuyo papel en la Olivicultura es de gran importancia, el Consejo Oleícola Internacional (COI).

En el segundo apartado se trata el olivar en España. En él la investigadora explica las distintas zonas geográficas donde se produce el cultivo y producción tanto de aceite de oliva como de aceituna u oliva de mesa, aunque la producción de esta última sea menor. Al igual que el apartado anterior, este también se divide en distintos subapartados que corresponden a los tipos y variedades del aceite de oliva y su importancia en la dieta mediterránea, las aceitunas y sus variedades, la calidad certificada de los productos oleicos a través de la utilización, dentro de la Unión Europea, de distintos certificados de calidad diferenciados, como pueden ser la Denominación de Origen Protegido (DOP), la Indicación Geográfica Protegida (IGP) y la Especialidad Tradicional Garantizada

(ETG). En el último apartado se especifica el esbozo fisiológico del olivo y la aceituna. Como su propio nombre indica, en él se describen las características tanto del árbol, el olivo, como del fruto, la aceituna.

En el segundo capítulo, se tratan las características del lenguaje especializado español-inglés, con una breve explicación sobre la traducción de textos especializados en el campo de la olivicultura. El capítulo se divide en dos apartados: El primer apartado se centra en las distintas consideraciones lingüísticas entre los idiomas inglés y español, pues de todos es sabido que existen diferencias tanto en el plano fonético, del cual se brinda una brillante explicación, como en el plano gramatical, etc.

El segundo apartado es una introducción a la terminología científica de la Olivicultura, donde se realiza una labor excelente con la descripción de los términos del ámbito de la Botánica y la propia Olivicultura.

El tercer capítulo trata otras consideraciones traductológicas, empezando por la taxonomía de los distintos tipos de textos, en los que los textos especializados lo son porque en palabras de Ruiz Mezcua (2017, p. 58): «*El texto no posee entidad especializada si no es por el compendio de conceptos que lo constituyen, junto con el marco de trabajo en el que cobra sentido*». Además se tratan problemas relacionados con la Traducción, como puede ser la asimetría o anisomorfismo interpretativo. Este capítulo también se encuentra dividido en distintos apartados:

El primer apartado (la competencia documental: competencia transversal) versa sobre la importancia de la terminología, aunque quede relegada a un segundo plano, pero sobre todo la importancia del concepto, del significado que encierra el término especializado. En el segundo apartado (la intertextualidad agroalimentaria: el texto sobre olivicultura como poliedro especializado) Ruiz Mezcua analiza dificultades que es posible que se desprendan de la Traducción y con las que el traductor tiene que lidiar, ya no solo las propias de carácter temático, sino también las relativas al ámbito de la terminología y la utilización de términos procedentes de diversas áreas especializadas.

El cuarto capítulo hace referencia a la tipología textual del lenguaje agroalimentario, con especial atención a la Olivicultura. Para dicho análisis, la autora ha dividido este capítulo en diversos apartados que tratan respectivamente sobre los textos divulgativos, administrativos, publicitarios, técnicos o científicos, jurídicos y textos académicos.

Por último, en el capítulo cinco se incluyen distintos ejercicios basados en la teoría que con anterioridad la prfa. Dra. Ruiz Mezcua ha expuesto.

Para concluir, es de admirar la gran calidad de la obra de la profesora Dra. Ruiz Mezcua en distintos aspectos, al igual que su importancia en el ámbito del estudio de la traducción especializada. El libro es una muestra clara y concisa sobre la traducción de textos dentro del ámbito de la olivicultura, un campo ampliamente estudiado de forma monolingüe, pero no tanto desde la perspectiva de la lingüística comparada. Dada la importancia que tiene este libro, que puede ser utilizado tanto por estudiantes como por profesionales del ámbito agroalimentario, al igual que por profesionales de la enseñanza dado su carácter pedagógico, es una obra de gran relevancia para el campo de la Traducción. Finalmente, el lenguaje utilizado es claro, conciso, sencillo y directo por lo que no supondría ninguna dificultad para cualquier persona que desee conocer el tema de la olivicultura y que esté interesada en indagar un poco más en su traducción.

[Juan Francisco LÓPEZ ERENCIA]

Sumario

PAULA ALBITRE LAMATA (Universidad Complutense de Madrid) <i>Origen de la diversidad pronominal en América. ¿Influencia peninsular o factores diastráticos y diafásicos?</i>	3
BEATRIZ BAILÉN RUIZ (Instituto Superior de Estudios Lingüísticos – ISTRAD) <i>Presente y futuro en la formación de traductores: nuevas perspectivas y retos didácticos</i>	39
ALICIA CASADO VALENZUELA (Universidad de Almería) <i>La influencia de la evolución de la tecnología en los aspectos traductológicos de la localización de videojuegos</i>	63
M.ª SAGRARIO DEL RÍO ZAMUDIO (Università degli Studi di Udine) <i>Estudio comparativo desde un punto de vista pragmático y cultural de Booking.com Italia y España</i>	71
CELSO GARCÍA BLANCO (Conservatorio Superior de Música “Rafael Orozco”) <i>El empleo de idiomas en la enseñanza musical</i>	89
ADELA GONZÁLEZ FERNÁNDEZ (Universidad de Córdoba) <i>Big data y corpus lingüísticos para el estudio de la densidad léxica</i>	107
LORENA HURTADO MALILLOS & CARMEN CUÉLLAR LÁZARO (Universidad de Valladolid) <i>El tratamiento del multilingüismo en traducción audiovisual: el caso del cine de animación infantil y juvenil</i>	123
FRANCISCO JAVIER JIMÉNEZ BELTRÁN & JOSÉ MARÍA CEREZO LÓPEZ (Universidad de Córdoba) <i>Turismo idiomático y cultural en República Dominicana. Un análisis motivacional de la demanda</i>	153
ROCÍO LUQUE (Università degli Studi di Udine) <i>Viajando a Puerto Rico, ¿cómo tengo que pensar en italiano?</i>	169
LUIS PABLO NÚÑEZ (Universidad de Granada) <i>Los programas nacionales de ayuda a la traducción: la literatura extranjera vertida al español</i>	187
SOPHIA MARIE RAUM (Universidad de Córdoba) <i>El caso de los refugiados en la prensa alemana y española. Análisis desde el punto de vista de la traducción</i>	203
AURORA RUIZ MEZCUA (Universidad de Córdoba) <i>La interpretación en el mundo de los negocios: la puesta en marcha de técnicas de interpretación para las visitas a las bodegas andaluzas</i>	221
AHMED KAMAL ZAGHLOUL (Universidad Rey Saúd & Universidad de Al-Azhar) <i>Tipos de revisión de traducciones: propuesta de una nueva clasificación</i>	237
RESEÑAS	249